

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902

253635

E99

T8

B6

loc.

Bons F

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Texts:	
Txa'msem and L'ig'ibohi'	7
Txa'msem	25
Txa'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'cik'	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
T'ak'	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduw'ida	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
Tsgu'ksk'	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236



TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'ë. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized F's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized F's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

NEW YORK, *June, 1899.*

FRANZ BOAS.

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science. Ipswich, 1895, pp. 569-586.
² Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*. Berlin, 1893, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ɛ	obscure e in flower.
ʰ, ʷ, ʳ, ʲ, ʳ̥, ʲ̥	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
gʷ	palatalized g, almost gy.
kʷ	palatalized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
xʷ	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t	} as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
b, p	
g, k	
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l	} as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
m	
n	
ʔ	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TX'AMSEM AND LÓGÓBOLÁ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 20, and 50 told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TX'AMSEM AND LÓGÓBOLÁ'

1. Hètk'l, qal-ts'a'p. Nlk'è k'áil sem'á'g'it dè-k'áil. s'íg'idemma'q. 1
There a town. Then one chief and one chieftainess.
 Nlk'è s'g'it. hwíl. s'íg'idemma'q. K'áil l'go-g'a'tg'è, n'le t'an 2
Then had done something the chieftainess. One little man, he who
 l'è'luksl s'íg'idemma'q. N'g'it hwíl'a'x'l sem'á'g'it. S'em-s'epenl 3
stole often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved
ess.
 s'íg'idemma'q t'an qaá'òdet al. d'ed'a't al. awa'al sem'á'g'it. Nlk'è 4
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then
 t'g'ònl. su-g'á'òtk'l. s'íg'idemma'q: "Áml dem n'ó'ò'e al. dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)
of dead
 s'i-b'è'ek's'èe." Nlk'è a'd'f'ksk'l dem hwíl s'epk'l. s'íg'idemma'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-
ess.
 Nlk'è w'i-t'è's'l. ha-s'epk'l. al. s'i-b'è'k's'tg'è demt hwíl'a nak'sk'l. 7
Then was great sickness at she a lie (fut.) trying she wanted
to marry
 k'áil. g'at. qan h'et. N'g'i nak'l. s'g'èl. s'íg'idemma'q. nk'è 8
one man, there- she Not long lay the chieftainess, then
fore said so.
 n'ó'òt. Nlk'è s'ig'a'tk'l. txan'è'tk'l. qal-ts'a'p. Nlk'è t'g'ònl. h'el. 9
she was Then cried all the people. Then this said
dead.
 s'íg'idemma'q: "T'se s'i-lá's'em xp'è's t'se hwíl l'ò-s'g'í'èe." la n'ó'òt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall When she was
lie."
 nk'è't dzá'pd'el. xp'è's't. Nlk'è't l'ò-ma'qd'et l'á'òt. Nlk'è't 11
then they made a box. Then in they put in it. Then
her

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldix-ma'qdet al. g'fē'f'x'. Nlk'et ma'qsaandēl gan.
 in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.
 of the houses her
- 2 Ts'ō'sg'īm nak", nlk'ēt lō-dā'ml. s'īg'idemma'q. q'aldō'x' qunt.
 A little while, then in held in her hands the chieftainess a spoon and
- 3 ha-q'ō'l. Bēk'l. hw'ltg'ē. Nig'idē nō'ōt. Nla g'ē'lp'el yu'ksa
 a knife to she lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings
 split salmon.
- 4 qa'nē-hwīla q'aldix-iā'l sem'ā'g'īt al. lōgōl-dep-d'āt al. laXl
 always to the rear went the chief under he sat at under
 of the houses
- 5 hwīl lē-sg'īl xpē'is hwīl lō-sg'īl s'īg'idemma'q. la Lēsk'l
 where on was the box where in lay the chieftain- When finished
 ess.
- 6 wi-yē'tk'l sem'ā'g'īt, gwina'dēl, smā'wun qa'nē-hwīla makt al.
 crying the chief, behold, maggots always fall at
 down
- 7 bak't al. siā'nū xpē'ist. Nlk'ē tgōnl. hēl. qāt. sem'ā'g'īt.
 came at the bottom the box. Then this said the heart the chief.
 out of of
- 8 "la smā'wun da." Dē'yal qā'ōtl. sem'ā'g'īt. Tgōnl hwīl
 "It is all maggots." Thus said the heart of the chief. This did
- 9 s'īg'idemma'qg'ē. la'lbel. q'aldō'x' al. ha-q'ō'l. Nlk'ēt hō'g'īgal.
 the chieftainess. she scraped the spoon with the fish knife. Then like
- 10 smā'wunl lā q'am-lā'lbeqskt al. q'aldō'x'. Nlk'ē huX yu'ksa.
 maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was
 evening.
- 11 Nlk'ē huX q'aldix-iā'l an-k'ō'ōXt. Nlk'ēt men-hē't'ēnl gan.
 Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree
 of the houses
- 12 Nlk'ē men-iā'l g'a'tg'ē. Nlk'ēt nā-d'isd'ē'st. Nlk'ē tgōnl
 then up went the man. Then with he his hand knocked. Then this
- 13 hē'tg'ē: "Ts'ēnt'ēnē, lū'laq. Ts'ēnt'ēnē, lū'laq."¹ G'ē'lp'el.
 he said: "Let me enter. ghost. Let me enter. ghost." Twice
- 14 hē'tg'ē. Nlk'ē dē'lemexk'l. s'īg'idemma'q: "Hāhā, algwā'l
 he said so. Then answered the chieftain- "Hāhā, therefore
 ess.
- 15 qan s'isqaxsā'ntg'ē." Nlk'ēt hux q'angō'ul la hā'bēl an-sg'ē'fst.
 I pretend to make mag- Then again she opened the cover the grave.
 gots out of myself."

¹ These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

- Nlk'ê huX lô-g'â'êl. g'at al. awa'at. Txanê'tk'ul. ask'ul. hwilt. 1
 Then agin in lay the in her prox- Every night he did so.
 down man body.
- Nlk'ê la â'd'ik'sk'ul. dem ô'bent. Nlk'ê ô'bent qa'nê-hwila 2
 Then (perl.) she came (fut.) pregnant. Then she was always
 pregnant
- bax-iû'l. g'u'tg'ê. N'g'it hwilâ'x'ul. sem'û'g'it. Hwâ'! K'âl. 3
 up went the man. Not knew it the chief. Well! one
- g'u'tg'ê t'an lô-hwa't. Nlk'êt ma'ldet al. sem'û'g'it. Nlk'êt 4
 man who in found it. Then he told to the chief. Then
- lêrk'ul. gusl'sk'ul. sem'û'g'it. Nlk'êt dza'k'dêl. g'u'tg'ê. Nlk'ê 5
 watched the nephews of the chief. Then they killed the man. Then
- huX dza'k'dêl. hana'qg'ê. Nlk'ê sem-hô'm nô'ôt. Hwâ'! la 6
 also they killed the woman. Then really she was dead. Well! (Perl.)
- lôql. lô'hqg'ê. Nlk'ê k'saxl. lgo-tk'ê'lk'ul. dâdê'lstg'ê. Nlk'ê 7
 putrefy- her body. Then out came a little child alive. Then
 ing was
- d'âql. lgo-tk'ê'lk'ul. hâts nôxt. Nlnêl. qan hwa'des Annâgôm 8
 it sucked the little child the in- of his Therefore its name sucking-
 testines mother.
- hâ't. Hwâ'! lâ wi-t'ê'sl. lgo-tk'ê'lk'ug'ê al. lô-d'â't al. 9
 intes- Well! When great was the child at in was in
 times.
- ts'EM-xpê'ist. 10
 in the box.
- Nlk'ê q'aldix-qâ'ôdêl. txanê'tk'ul. k'ôpe-tk'ê'lk'ul. wi-hê'lt 11
 Then to the rear of they were all the little children many
 the houses gone
- yukl. sg'âela'xk'dêtg'ê al. ha-Xûa'kl. dô'qdê't qanl. haw'l. 12
 while they shot at a with bows they took and
 target arrows.
- Wagait-dô' hwil hêtk'ul. gan. Nlnêl. gu'Xdêit. Nlk'ê g'ig'ra's 13
 At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw
 them
- Annâgôm hâ't. Nlk'ê huX d'ep-iê'êt. Nlk'êt huX dôql. 14
 Sucking- intes- Then again down he Then again he took
 times.
- ha-w'l. Nlk'ê huX k'ut-gwâ'disil. txanê'tk'ul. k'ôpe-tk'ê'lk'ul. 15
 arrows. Then again about lost them all the little children.

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'it g'it g'it g'insääää!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'it g'it g'it g'insääää!" The wood-

- 1 Nlk'ē lā sī-gō'n, nlk'ē hwīlā'x'detg'ē hwīl g'ik'si-hwītk'ē.
Then when a little then they knew where out came from
while,
- 2 Lgō-tk'ē'lk' al ts'EM-an-sg'ē'ist. Nlk'ēt ma'ldēt al SEM'ā'g'it.
the boy from in the grave. Then they told to the chief.
little
- 3 Nlk'ē a'lg'ixl SEM'ā'g'it: "Ām mESEM lēk't SEM-g'idi-gō'ul."
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."
there
- 4 Nlk'ē hwīl gusl'isk'ē. SEM'ā'g'it. Gwinādē'l, la huX
Then they did so the nephews of the chief. Behold, when again
- 5 d'ep-ā'd'ik'sk'it, nlk'ē huX k'ul-iā'ēt. Nlk'ē sā-t-gō'udot.
down he came, then again about he went. Then sud- they took
deny him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-iā'edet. Nlk'ē ts'ēEM-mā'qdet al awā'ul
Then out of with they woods him went. Then into they put him at the prox-
imity of
- 7 SEM'ā'g'it. Nlk'ē wī-t'ē'st, Anmāgōm hā'l hwa'tg'ē.
the chief. Then he was large, sucking- intes-
tines was his name.
- 8 2. Nlk'ēt nEXmā'l hwīl d'āl Lgō'ul'k'ē. SEM'ā'g'it al an-dā'l
Then he heard where was the daughter of a chief at other side
of
- 9 hwīl nanō'ōl mESmā'l lax-ha'. Nlk'ēt gō'us Anmāgōm hā'l
where the hole of the meeting of the sky. Then he took sucking- intes-
tines
- 10 g'itg'insa'. Nlk'ēt tsa'adēt. Nlk'ēt lō-lō'otk'it. Nlk'ē
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ē a'lg'ixt: "G'it g'it g'it g'insääää." Nlk'ēt
he flew. Then he said: "G'it g'it g'it g'insääää." Then
- 12 hwal k'ēl qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōl k'āh. g'at. Nlk'ēt
he found one town. Then he met one person. Then
- 13 gu'Xdēl hā'atk', Nlk'ēt tsa'adetg'ē. Nlk'ēt lō-lō'otk'ē.
he shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on
pecker.
- 14 k'āh g'at. Nlk'ē lēbā'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'ixl g'itg'insa':
one person. Then they flew. Then again spoke G'itg'insa':
- 15 "G'it g'it g'it g'insääää." Nlk'ē dē-g'ebā'yukl hā'atk':
"G'it g'it g'it g'insääää." Then with flew the wood-
pecker:

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ít g'ít g'ínsúááá!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- "Haau há." K'è sa'k'sdét. Nlk'è lé-yó'xk'áldet lax-ó'l. k'è'íl. 1
 "Haau há." ...m they went. Then on they went on top of one
- qal-ts'a'p. Nlk'è a'lg'íxl. k'á'íl. g'at: 2
 town. Tl. said one person:
- Q'ai-yim al-sgr'í hwíl hax-hak'waxl. mus-má' dímít qan de-hwa't. tsgó'nlk'í. ló-íg-qai 3
 Close ly lies where close the meeting (fut.) for finds the child the ghost.
- Nlk'è a'lg'íxl. g'ítg'ínsá' ló-ló'ótk's Anmá'góm hát: 4
 Then said the g'ítg'ínsá' whom had on Sucking-intestines
- "Tsin'ít, tsin'ít, g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsúááá h'è." 5
 "Tsin'ít, tsin'ít, g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsúááá h'è."
- dé'yat. há'atk' a'l. la. Lé'sk'í. a'lg'íxl. g'ítg'ínsá'. 6
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'ítg'ínsá'.
- Nlk'è sa'k'sk'dét. wí-hé'ld qal-ts'ípts'a'p. Ló-yó'xk'á'dét 7
 Then they went to many towns. In they went
- sagait-k'è'ít hadá'lddétg'è. Lá. nak'í. hw'íldét. Nlk'è 8
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
- hwa'dét hwíl qalk'si-nó'ól. lax-ha' a'l. spagait-sq'á'xk' 9
 they found where through the hole of the sky at in the dark
- q'á'p-hwíla hw'ít g'í-k'ó'ól. Níg'ídi á'd'ík'sk'í. dem 10
 always was so in olden time. Not came (fut.)
- mesá'x. Nlk'è't hwa'détg'è. Nlk'è qalk'si-g'eba'yukl 11
 day. Then they found it. Then through flew
- g'ítg'ínsá' qant. há'atk'. Nlk'è't qalk'si-ax'a'qlk'á'dét 12
 the g'ítg'ínsá' and the woodpecker. Then through they came
- ts'em-lax-ha'. Nlk'è't sa-ma'ngas Anmá'góm hát. la. aná'sl. 13
 into the sky. Then off put Sucking-intestines (part.) the skin of
- g'ítg'ínsá'. Nlk'è dé-t-sa-ma'ngast. k'á'íl. g'at. aná'sl. há'atk'. 14
 g'ítg'ínsá'. Then also off put it one person the skin of the woodpecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainness were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- 1 Nlk'ë d'ät al lax-ts'ä'l hwil nanó'ól lax-ha'. Nlk'ë
Then he sat at on the edge where the hole of the sky. Then
down
- 2 dä'uls Annägóm hä. D'äl an-a'k'sl sem'äg'ít al g'ä'u.
left sucking-intestines. There was the well of the chief at in front of
the house.
- 3 Gwa'ník'sl hwa'tg'ë. Nlk'ë k'saxl. Iğö'ulk'l. sem'äg'ít.
spring was its name. Then went out the child of the chief.
- 4 Iğö-qo'q yu'kdet dem ak'sk'. Nlk'ë Iaga-ië'ët al qag'ä'us
A little basket she held (fut.) to get water. Then down she so in front of
walked the house of
- 5 neguä'ódet. Nlk'ët g'ös Annägóm hä. laqs. Nlk'ë
her father. Then took Sucking-intestines a spike of
a cedar.
- 6 lö-ló'ótk't. Nlk'ë lö-g'ig'ä'ók'st al ts'em-a'k's. Nlk'ë g'apl
on he put it. Then in he floated in in the water. Then dipped up
- 7 Iğö'ulk'l. sem'äg'íl qoq. Nlk'ë ak'st sem-tqal-a'k'sdel. la'qsg'ë.
the child of the chief the basket. Then she very in it she drank the leaf.
- 8 Nlk'ë lö-ya'tk't. K'ë ts'ent al hwilps neguä'ódet. Nlk'ë
Then she returned. Then she in the house her father. Then
entered of
- 9 äml. qa-nä'guat, nlk'ë ö'bent. Nlk'ë aqlk'l. Iğö-g'a't Iğö'ulk'l.
suffi- long. then she was. Then she gave a man her child
ciently with child. birth to little
- 10 Iğö-w'lk'slk'. Nlk'ë lö-ä'ml. qäl. wi-sem'äg'ít qanl. sig'idemma'q.
the princess. Then in good the the chief and the chieftainness.
little was heart of great
- 11 Nlk'ët qanë-hwila lö-mä'k'sdet al ts'em-a'k's. Nlk'ë ä'd'ik'sk'l.
Then always in she put him in in water. Then became
- 12 dem hwil wi-t'ë's. Nlk'ë lä k'ut-tqä'atk't. Nlk'ë sem-lö-sa-ä'ml
(fut.) being great. Then (perf.) about he crawled. Then really in made good
- 13 sem'äg'ít lö-ts'ä'wul. hwilp. Nlk'ë lä dax-g'a'tl. Iğö-tk'ë'ik'.
the chief in the inside the house. Then (perf.) strong was the child.
of the little
- 14 Nlk'ë wi-yë'tk't. Tg'önl. hët: "Hamaxä', hamaxä'." Nlk'ët
Then he cried. Thus he said: "Hamaxä', hamaxä'." Then

¹From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txä'nsem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1896, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxā, hamaxā!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxā! hamaxā! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qā'ōdēl.	sem'ā'g'īt.	qal-ts'ā'p.	Nf'g'īt	hwilā'x'dēl.	hasā'ql.	1			
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted				
lgō-tk'ē'lk"	qan hēl	wi-yē'tk'īt.	Hasā'ql.	lō-in'gat	al hwilpl.	2			
the boy	why he	said he cried.	He wanted	in hung in	the house				
sem'ā'g'īt.	Lō-in'ql.	max al	amō'l.	hwilpl.	sem'ā'g'īt.	3			
the chief.	in hung	the max in the corner of		of	the chief.				
SEM-k-ā-lōt'ū'gūl.	sem'ā'g'īt.	MAXI.	hwas gō'stg'ē.	Nlne't.	ā'wutl.	4			
Really (?)	the chief.	Max was the name of	that one.	Therefore	cried				
lgō-tk'ē'lk"g'ē.	Nlk'ē	lō-wā'ntk'ī.	qā'ōl.	sem'ā'g'īt.	Nlk'ēt	5			
the little child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he				
gun-qā'ōdēl.	qal-ts'ā'p.	Nlk'ē	ts'elēm-qā'ōdēl.	qal-ts'ā'p.	Nlk'ē	6			
caused to go	the people.	Then	into went	the people.	Then				
naxna'dēl.	hwil	wi-yē'tk'īt.	lgō-tk'ē'lk"	lā	g'ap-wi-t'ē'st.	Nlk'ē			
they heard (verbal noun)		cried the little	child (perf.)	really	large.	Then			
nf'g'īt	hwilā'x'ī.	qal-ts'ā'p	qane-hwila	hēl.	lgō-tk'ē'lk"g'ē	al			
not knew	the people	(what) always	said the little	child	and				
wi-yē'tk'īt.	Tgōml.	hēt:	"Hamaxā' hamaxā', hamax."	Hwā'ī!		9			
it cried.	Thus	it said:	"Hamaxā', hamaxā', hamax."	Well!					
K'āil.	hwil	xō'ōsgum	g'at t'an	hwilā'x'īt.	tgōml.	hēl.	hwil	xō'ōsgum	10
One	wise	man	who	knew it,	this	said	the wise		
g'at:	"Sem'ā'g'īt	tgōst.	an-hā'ēt.	MAXI.	hā'ūt."	Nlk'ēt		11	
man:	"Chief	that	what he says.	Max	he cries about."	Then he			
gun-sa-gō'ndel.	sem'ā'g'īt.	Nlk'ēt	sā-gō'ndel.	g'at.	Nlk'ēt		12		
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	Then			
sg'ēdet.	Nlk'ēt	k'ul-d'ā'ī.	lgō-tk'ē'lk"	lā	g'ap-wi-t'ē'st.	Nlk'ēt		13	
they laid it down.	Then	about sat the little	boy (perf.)	really	large he was.	Then			
hā'wul	wi-yē'tk'īt.	lō-ā'ml.	qāōtt.	Nlk'ēt	k'ul-lō-tgo-lax-lē'lē'nt	al	14		
he stopped	crying.	in good	his heart.	Then	about inaround to	he rolled it in and fro			

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 1 lō-ts'ā'wul hwīlp. lā līg'i-txa'lpxl sul hwīlt. Wagait-didē-hwa'dēl.
in inside of the (Perf.) about four days he did sometimes with it reached
house.
- 2 līgō-tk'ē'lk' al. ā'dz'lp. lā t'ak'l sem'ā'g'īt hwīlt. līgō'ul'k' l.
the child at the door. (Perf.) he the chief he did so his child
little
- 3 sem-t'ē'isk' l. hwī'lp'g'ē. SEM-gō'udēl. līgō-tk'ē'lk' l. mā'x'g'ē.
quite forgetful of the house. Really got the boy the sun-box.
- 4 SEM-qō'itsgat. SEM-ba'xt, k'si-de-bā'yīt. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
quickly he put it on his shoulders. Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
- 5 a'lg'ixl. k'āl. g'at: "K'si-de-bā'is Wi-g'a't max, hā!" Nlk'ē
said one man: "Out with runs Giant the sun-box, hā!" Then
- 6 hwīlt gō'ul. su-hwa'dēt as Wi-g'a't. Nlk'ē de-ba'xt. Nlk'ēt hwal.
he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
- 7 hwīl nanō'ōt. lax-ha'. Gwina'dēl. lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwīl k'ēt
(verbal the hole the sky. Behold! (Perf.) his com- also was At once
noun) of panion there.
- 8 gō'ul. anā'sl. g'īt'g'insū'. Nlk'ē lō-lō'ōtk't. Nlk'ē dēt-gō'ul. lē
he took of the the skin of the g'īt'g'insū'. Then on he put it. Then also took
- 9 stēl. anā'sl. hā'atk't. Nlk'ē qalk'si-lēbā'yukdet. Yu'kdes
his com- the skin the wood- Then through they flew. He carried
panion of pecker.
- 10 Wi-g'a't max. Qa'nē-hwīla sq'ā'exk't. ha-lē-dzō'qsē al. g'i-k'ō'ul.
Giant the max Always dark was the world at long ago.
(sun-box).
- 11 3. Nlk'ē lā' Wi-g'a't. lā mesū'x', n'g'i huX sqā'exk't.
Then went Giant. (Perf.) it was not again dark.
- 12 K'ul-hā'yīt. t'āl. Nlk'ēt hwal. g'ig'ā'nfx'. Nlk'ēt
About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then
- 13 yōsl. t'āl. al. ts'em-lō'ōp. ts'em-biā'ql. hwal. lō'ōp'g'ē.
he put something tied at in a stone, in a bluff the name of the rock.
away over his head
- 14 Hwāi! Sīsg'īt al. gōn.
Well! It is there yet.

1. Hawaii! N'g'it hwhl'x's. Wi-g'it tse hwl' tse hwl' d'ep-a'k'it. 1
 wail! Not he know (ghost)
 2. Nlk'e n'g'it hwhl'x't. hwl' d'at'u. still. Hawaii! hwhl' n'g'it. 2
 then not he know where he left his room. well!
 3. Le'stims hwl' d'ep-a'g'l'k's. Wi-g'it. Nlk'e hwhl' n'g'it. K san 3
 Mass river where down came (ghost). Then at the mouth of Skeana river
 4. hwl' d'ep-a'g'l'k's. Logoboh! m. spag'it-sqa'ek'k'. Nlk'e. 4
 where also down reached Logoboh! at (in the dark). Then
 5. g'it-h'as. Wi-g'it m. m'g'it m. Le'stims m. spag'it-sqa'ek'k' 5
 down went (ghost) to the mouth of Mass river at (in the dark)
 6. gant-hwhl' k'u-yo'g'it. m'x. Nlk'e hwl' g'it-sqa'ek'k'. 6
 about he carried the max. Then he found a little above.
 7. Nlk'e't lo-g'it'ngl. Ho'iq' ts'v'el. T'g'om. h'e'v'e: (Wh'it'ic). 7
 Then in whistled ghost's face. This they said: (Wh'it'ic).
 8. Nlk'e xp'osa'X. Nlk'e sa-to-y'h'k't; n'g'um hwl' n'k's. 8
 Then he was afraid. Then from he therefore it did so the water.
 9. hux de-to-y'h'k't. n'k's'g'v. 9
 also not returned the water.
 10. Nlk'e hux. h'e't m. spag'it-sqa'ek'k'. Nlk'e't hwl' n'g'it. 10
 Then again he went at (in the dark). Then (ghost) found
 11. q'it'ym g'it'g'it'x. Nlk'e't hax'h'l. hwl' h'it'it' tan h'ok'l. 11
 close by above. Then he heard where noise of who catching
 12. h'us m. g'it'k's. n'k's-xwh'g'ant'k' m. sem-sqa'q'e't'eg'l. Nlk'e'g' 12
 leaves at of shore from land roaring and they were working hard. Then
 13. Das Wi-g'it m. g'it'g'it'x. Nlk'e a'g'it'x. Nlk'e a'g'it'x. 13
 not (ghost) at inland. Then he said: "Really above you throw
 14. K'g'it. n'h-w'us'nt' h'e'v'e." Nlk'e t'g'om. h'e't. g'it'k's'g'v. 14
 one what you got to me." Then this said (ghost)

4. The (ghost) did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Mass river where the (ghost) had come down, while Logoboh! had come down in the darkness at the mouth of Skeana river. The (ghost) went to the mouth of Mass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.
 5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The (ghost, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txá'msem met his brother Lógóbolá'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzá ndal. la hwíl huX wítk'ul. wi-gwíx'-qalámgaul," hāt.
 "Where when being again come from great telling fibs," he said.
- 2 Hwíla'x'det net Wi-g'a't. Nílñ'e'l qan ansgwa'tk'dét lá'ót.
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wig'a't: "Sem-tsagam-mā'gaul k'a'ā'gaul.
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwuns'ēmést lāy'ē'e." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē
 what you got to me." Then from sea they scolded him. Then
- 5 tgōnl. hēs Wi-g'a't: "Ha'onē bēsl max lá'sem." Nlk'ē
 this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnl. hēl g'a'tg'ē: "Dzá nda idemt hwíl de-wítk'ul
 this said a person: "Dzá nda where will have being coming from
- 7 wi-gwíx'-qalamga'l hā'tsenl an-hēt." la tsalpxl hēs Wi-g'a't
 great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 al. n'g'i hēl g'ik'sg'ē lu'Xdēl. an-hēs Wi-g'a't. Nlqan
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnl. hwíls Wi-g'a't. Bēsl max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē
 this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mes'x'. Gwina'dēl qal-hēnq k'ul-g'isi-lá'k'sít al. lax-a'k's.
 it was daylight. Behold boxes about down floated at on the water.
- 11 Lló'leq la hwílt al spagait-sqā'ēxk". Nlk'ēt hwíla'x's
 Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wi-g'a't. N'g'ít g'a'at tsē hwíla s'ak'sk'at.
 Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.
- 13 6. Wagait tgōnl. huX hwíl hwíls Txá'msem ta tqal-hwa'l
 So far now again he did so Txá'msem against he met
- 14 wa'k'tg'ē. Lógóbolá' hwat. Nla demt lō-qá'ódēl. ts'ēm-Lē'sems.
 his brother. Lógóbolá' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-ma'qsk'det al. saXl. Lē'sems, lat hwa'dēl. sēlk'ul
 Then (perf.) across they went at the mouth Nass river. When they found the middle of

reached the middle, a fog arose. Lógóbolá' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txá'msem lost his way and paddled about; but Lógóbolá' did not paddle, he just drifted. Then Txá'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lógóbolá'!" But Lógóbolá' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lógóbolá' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txá'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lógóbolá' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nlk'è a'd'ík'sk'ul iē'n. Sa-g'ō'udes Lógóbolá'l qā'itt. K'è't 1
 the then came fog. Off took Lógóbolá' his hat. Then
 water.
- hasba'sg'it. K'è sg'it. iē'n al lax-a'k's. Nlk'è q'asba-k'ul-hwā'ax's 2
 upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled
 down laid it.
- Txá'msem. Nlk'è nī'g'īdī hwāx's Lógóbolá'; saxg'á'ók's. K'è 3
 Txá'msem. Then not paddled Lógóbolá'; he was floating. Then
- a'd'ík'sk'ul. hwil alf'sk'ul. qā'ōts Txá'msem. Nlk'è't ētk's Lógóbolá'l. 4
 came being weak the heart of Txá'msem. Then he called Lógóbolá'
- wa'k'īg'è: "Nāt, nāt, Lógóbolá'." Ansegō's Lógóbolá'. K'è 5
 his brother: "My dear, my dear, Lógóbolá'. He paid no Lógóbolá'. Then
 attention
- huX hēt al a'ēsk'at. Wuldē wi-yē'tk'dēl. hēt. At'ē'tk'ul ama' 6
 again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
- wa'k'īg'è. K'è si-g'ō'n, k'è q'ā'ēl. qā'ōts Lógóbolá'. K'è't 7
 his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lógóbolá'. Then
- sē'wundl iē'n t-sa'dōqt, t-lō-d'ā'tēl al qā'it. K'è't hatsek'sem 8
 hegathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more
 in a bag fog
- huX hāx's Lógóbolá'l qā'itt. K'è q'andā'ul iē'n. K'è 9
 again put on Lógóbolá' his hat. Then opened the fog. Then
- hwā'x'dēl. tsaga-ma'qsdēt. 10
 they paddled across they went.

7. K'è dzixdzō'qdēt al lgo-sgan-mē'īfk'st al dem txā'ōxk'dēt. 11
 Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
 (Graveyard point)

K'è't q'amgait-g'a'as Txá'msem l ak's al he-yu'kl se-ā'ō'lk'dēt al 12
 Then at the same saw Txá'msem water while beginning made firewood for
 time

dem la'k'det. Nlk'è la txā'ōxk'dēt. Nlk'è hēt al wak't 13
 (fut.) their fire. Then (pert.) they ate. Then he said to his
 brother

Lógóbolá'g'è: "Agō'l dem an-a'k'sen Wi-g'ō't; miā'n 14
 Lógóbolá': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Grant? [Are you going to drink from the roots of little alder trees?] After they had eaten, he gave Txámssem this basket-cup. Txámssem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txámssem worried. He knew at once that Lögóhól had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lögóhól, chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lögóhól repented to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txámssem drank. Then the flood tide set in. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txámssem said, "Let us gamble." Lögóhól agreed, though he did not care. He asked Txámssem, "What game shall we play?" Txámssem

1 ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

2 há-k'sdét. K'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

3 Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

4 Txámssem. K'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

5 ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

6 hé'te: "Sém'ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

7 né, ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

8 Lögóhól. K'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

9 K'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

10 Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

11 Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

12 Lássem. Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

13 q'ám-an'ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

14 dém h'wí ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "Níx'è ǫ́wá-hú? "

Lögóhól's words are in Tshishian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lógôbolâ' consented. Then Txá'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lógôbolâ' agreed. It is said that Lógôbolâ' had a nice box for his quiver, but Txá'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txá'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lógôbolâ' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lógôbolâ' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lógôbolâ' agreed. Txá'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

- Nlk'et dzáps Txá'msem ló'óp. Sa'g'ant al demt ló-guXde'it. 1
Then made Txá'msem a stone. He split it to (fut.) in they shoot.
- "Líg'í-tná' dem t'an ló-gu'Xt, nêl dem xstât. Líg'ít nê'e. 2
"Anybody (fut.) who in hit, he (fut.) win. Either I.
- líg'ít nê'en. DEM ndô'qdeml. K'san qant. Lê'semS." Nlk'et 3
or you. (Fut.) we stake Skeena and Nass river." Then
- q'am-aná'ôqs Lógôbolâ' hêt. K'ê sg'í'-gal ama xpê'isís 4
carrying agreed Lógôbolâ' he said. Then there is it is a good box
Lógôbolâ' xpê'isem anda-hawí'tg'ê. K'ê nê'êst Txá'msem. 5
Lógôbolâ' box his quiver. Then none Txá'msem.
- Q'am-guld-q'al-ts'a'pdel. ha-Xda'k' qant. hawí'l. Nlk'ê dôql. 6
Only right away he made bow and arrow. Then he took
- ló'ôpp'ê k'ê'lp'el dem ha-lê-hwa'ndet. Nlk'ê lâ hê-hwa'ndet. 7
stones two for their seats. Then (perf.) on they sat.
- Nlk'ê hê-yu'k'l. g'ax na-a'l'a'lg'ixdet. K'et hókstiyu'ks 8
Then they began only to they talked. Then moved on his seat toward the water
- Txá'msem de-ha-lê-d'ât. Nlk'ê lat huwa'ndes Txá'msem. 9
Txá'msem his seat. Then (perf.) they sat Txá'msem.
- huXda'g'íntk't. Nlk'ê dêt-hwa'ndis Lógôbolâ'l. ts'âsguSguá'e 10
his grandchildren. Then also they sat Lógôbolâ' jays
- dê-huxdá'g'íntk't. Nlk'ê hês Lógôbolâ': "Áml. k's-qú'ôgan 11
on his grandchildren. Then said Lógôbolâ': "Good you first
- wa'g'í Wi-g'a't." K'ê ní'g'ês Wi-g'a't: "Áml. dem 12
brother Giant." Then Giant: not he Giant: "Good (future)
- sagait-k'ê'it. dem Xda'g'ôem." K'et q'am-aná'qs Lógôbolâ'l. 13
together (future) we shoot." Then without agreed carrying Lógôbolâ'
- hê'tg'ê. LA g'í-na'k'l. ló-dá'ul. a'lg'íxs Txá'msem al 14
he said. (Perf.) before long in go said Txá'msem to
- huxdá'g'íntgum q'auq'á'ô: "Dem q'ni'yim ôk'sl. dē 15
his grandchildren the crows. (Fut.) close by drops ay

out Lógòbolá's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lógòbolá saw clearly when his arrow struck the stone, but Txá'msem said, "I hit it." But Lógòbolá said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txá'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lógòbolá said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txá'msem's arrow into the cleft. Lógòbolá said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txá'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- 1 haw'leist ha^o, MEDZESE'm k'è g'ó'ut, MEDZESE'm k'è
arrow (exclam.), you then take it, you then
- 2 lō-hē't'ent AL ts'em-lō'óbēst. MEDZESE'm k'è k'si-sá'yil
in stick it at in the stone. You then out pull
- 3 haw'ls Lógòbolá'. MEDZESE'm k'è sa-ma'gat." Nlk'è la
the arrow of Lógòbolá'. You then off put it." Then (perf.)
- 4 hw'ldetg'è. Adik'è'lel lē'duXdēit. Q'ai-hē-lē'duXdēit, k'è
they did so. At the same time they shot. First be- they shot, then
ginning
- 5 lēba'yuk'l q'auq'ā'ō. Q'amgait-g'a'as Lógòbolá' thwíl lō-gu'XL
they flew the crows. Surely saw Lógòbolá' where in it struck
- 6 lō'ōpg'è. Nlk'è iagai-hē's Txá'msem t māl't: "LEP-nē' t'an
the stone. Then however said Txá'msem he told: "Myself who
- 7 lō-gu'Xt." Nlk'è hēs Lógòbolá': "Nē t'an lō-gu'Xt."
in struck it." Then said Lógòbolá': "I who in struck it."
- 8 "A'yin nē'riō t'in lō-g'ō'ht."¹ AL hē'sgrug'ē'tk'sem hē'tg'è,
"No I who in struck it." On ac- he was happy saying this,
count of
- 9 qan hēt hāx'l a'lg'igem Ts'emsa'n. Nlk'è a'lg'ixs
there- he used the language Tsimshian. Then spoke
fore
- 10 Lógòbolá' AL lat hwilā'x'l hwíl dz'alt. K'è g'ā'as
Lógòbolá' when (perf.) he knew (verbal he lost. Then saw
noun)
- 11 Lógòbolá' thwíl g'ō'ul q'auq'ā'ul haw'ltg'è. K'ēt k'si-ma'gat.
Lógòbolá' (verbal took the crows the arrows. Then outside they putt it.
noun)
- 12 K'ēt iagai-lō-lō'ōdel haw'ls Txá'msem. Nlk'è a'lg'ixs
Then however in they put the arrow of Txá'msem. Then said
- 13 Lógòbolá': "la xstā'nist wa'g'i Wi-g'a't. DEM g'ē'lb'el
Lógòbolá': " (Perf.) you won brother Giant. (Fut.) twice
- 14 DEM a'd'fk'sl sāk' AL Lē'sems AL s'nt." Nlk'è dē-a'lg'ixs
(fut.) come olachen to Nass river in summer." Then on said
his part
- 15 Txá'msem: "DEM max-t'el't'ē'lx hān AL K'san." K'è hwíl
Txá'msem: " (Fut.) all fat the at Skeena." At once

¹ These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lógóbolá went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

- k'ë bu'sfxk'det al. la xsdäs Txä'msem al. Lë'sems. Nl. 1
they separated when (perf.) had won Txä'msem at Nass river. Then
- hwíl k'ë k'u'l-Xdax's Txä'msem agól dem g'ë'bet. K'ë 2
(going) hungry Txä'msem what (fut.) his food. Then
about
- la dá'uls Lógóbolá' wa'k'tg'ë al. yaë-anó-hwíl k'si-gu'ntk'ul. 3
(perf.) left Lógóbola his brother to toward out rises
- lóqsl. qá'ót. K'ë ya'ë-lax-mó'ónl dé-qá'ós Txä'msem. 4
the sun he went. Then toward the ocean also went Txä'msem.
- 2a. K'ëhl huX hwíl hwí's Txä'msem. NEXna'yil hwíl lö-sg'i'l. 5
One again heard did Txä'msem. He heard where in lay
- mesä'x' se-hwa'tgut al. max. K'ët qá'ót. Nlk'ë huX hwíl 6
the daylight it is name of max. Then he went for it. Then again
made
- hwí'tg'ë al. lö-ló'ót'k'ul. laqs. K'ët bóxl. Lgö'ulk'ul sem'á'g'it 7
he did so and he transformed himself into the leaf of a cedar. Then he waited for the child of the chief
- al. dem nóm-a'k'st. K'ë hwíl. Lgö-wí'lk'sílgum hana'q 8
to (fut.) desire to drink. Then did so the little princess woman
- a'k'sk'tg'ë. K'ë tq'al-a'k'sl. laqs. K'ë ö'beml. Lgö-wí'lk'sílk'. 9
she got water. Then with it she drank the leaf of a cedar. Then was with the child little princess
- K'ët hwal. Lgö-tk'ë'lgum g'at. K'ë lö-á'ml. qá'óts niyë'ët. 10
Then she found a little child boy. Then in was the heart of his grandfather.
- K'ë lä'p'el. masl. Lgö-tk'ë'lk'. la k'ul-qá'ek'ek'g'ë. wul. 11
Then quickly grew the little child. When about he crawled,
- skwatgu'l wi-yë'tk'ut. K'ë aba'g'ask's niyë'ët, al. hwíl s'i. 12
he began to cry. Then was troubled his grandfather because anew
- k'n-wi-yë'tk'sl. huxdá'g'ínt. Nlqan hë'tg'ë: "W'ó'ól k'á'ál 13
exceedingly cried his grandson. Therefore he said: "Invite one (man)
- wi-d'ë'set dem t'an guXl. qan-hë'tg'ë." K'ë d'ál wi-d'ë'setg'í 14
old (fut.) who guess what he speaks." Then sat down the old man

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 at, hē'tgr'ē: "Hamahā'" Dēya'l. l̄gō-tk'ē'l̄k'. Qu'nē-hwīla hē'tgr'ē.
and he said: "Hamahā'" Thus said the little boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hē'l. wī-d'ē'stgr'ī al. sem'ū'g'it: "Qastē'ī lig'ī-qō'tkui qan
Then said the old man to the chief: "I thought some difficult how
- 3 hē'l. l̄gō-w'ī'lk'sīk'." dē'ya'l. wui-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"
said the little prince. thus said the old man. "sun receptacle' what he says?"
- 4 Dē'ya al. hwīl lō-sg'ī'l. mesū'x' an-hē't. Mēn-ū'gat al. amō'sl.
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner of
said.
- 5 sem'ū'g'it. K'ē sū-g'ē'sxk's Txā'msem l̄gō-tk'ē'l̄k'g'ē al. l̄at
the chief. Then said stopped Txā'msem the little child when (perf.)
denly crying
- 6 nēxna'l. hē'l. wī-d'ē's'et. K'ēt sū-gō'udē'l. max hwīl lō-sg'ī'l.
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
the daylight.
- 7 mesū'x'. K'ēt sg'ē'dēt al. awa'as l̄gō-tk'ē'l̄k'g'ē Txā'msem
the daylight. Then they laid it in the proxim- the little child Txā'msem
ity of
- 8 hwī't. K'ē lō'ōdel an'ōnt; at g'ī'gal-t'ax'tā'el max hwīl lō-sg'ī'l.
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay
- 9 mesū'x'g'ē. K'ē lō-ā'ml. qā'ōts nīy'ēt. Wūl skwa'tguil.
the daylight. Then in good was the heart of his grandfather. Then max began
- 10 lēlā'ntk'ū. max. At-lā'ndes Txā'msem al. an-qalā'qt l̄et.
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'ul-lō-tgo-ba'ant al. hwī'ps nīy'ēt. K'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made it run in the house of his grand- Then again night;
father.
- 12 hē'luk. k'ē huX g'īn-hē'tk's Txā'msem, wīt'it al. awa'as
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the prox-
ing, imity of
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōl. max. al. an'b'el qalā'qt l̄'ōt al. wī-sa'.
his Then again he went the and he played with it at all day.
mother. after max.
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt al. an-g'a'leq. At-k'ul-ba'ant l̄ax-lē'b'ent
In the very also he went to outside. He about made run fro rolling
beginning out into it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txá'msem is running away with the sun-box!" Then Txá'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txá'msem; ha, ha, tss!" After a while Txá'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

- al. lax-q'v'hex. His-huw'ltk'at yukl. hwilt. K'v' de-ba'xt. 1
 on on the trail. He pretended while he was doing. Then with he ran.
 to do it it
- K'v't g'a'al. k'ál. g'at. hwil de-ba'xt. K'v' h'el. g'a'tg'v': 2
 Then saw him one man. (verbal with run. Then said with man:
 noun) it ning.
- "K'si-de-ba'is Txá'msem ma'xeist, há'u!" K'v' baxs Txá'msem. 3
 "Out with runs Txá'msem the max. há'u!" Then ran Txá'msem.
- Ha'tsik'sem huX hō'g'igat la walen-wi-gēs'g'ōt al. hē-yu'kl 4
 Again also like (perf.) formerly large size while
- wi-gu'x'-su-g'a'tg'e. K'v' ba'xt. 5
 great expert murdering. in Then he ran.
- 5a. K'v' la g'isi-a'q'lk'at al. saXl. Le'sems sq'axk'. K'v't 6
 Then when down he at the mouth Nass river in the dark. Then
 river arrived of
- nexna'l. hwil yu'kt mokl. llō'leq sāk' al. a'xk'g'v'. Nlk'v' 7
 he heard (verbal they catching ghosts olachen at night. Then
 noun) did
- hēt: "Sem tsagam-mā'gel. k'a'gul. an-hwu'nsemest lāmē';" 8
 he said: "You from sea take one what you got to us!"
 to land
- dēya'. "Agō'l. hē'tsen." dēya'l. k'ál. g'at. "la huX nēl 9
 thus he "What is this talking," thus said one man. (Perf.) again he
 said.
- wi-Txá'msem, há há'e tssl." Āml. qa-nā'gut, k'v' huX hēs 10
 the Txá'msem, há há'e tssl." A good while, then again said
 great
- Txá'msem: "Sem tsagam-mā'gel. k'a'gul. an-hwu'nsemest lāmē'. 11
 Txá'msem: "You from sea take one what you got to us,
 to land
- Hawinnē bēsl. max há'sem." K'v' sagait-hē'l. llō'leq al. 12
 soon I tear the max for you." Then together said the ghosts and
- hē'det: "Tsaē' wi-xa'e wi-wu'sen-amalma'lgum t'em-tā'm. 13
 spoke. "Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.
- Nda me demē'l de-w'itk'l. an-hā'nist wi-xa'e, wi-lē'luk's?" 14
 Where you (fut.) with come what you great slave, great thief?"
 it from say

thief?" And Txá'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

- 1 K'ë s'epk^uL qá'óts Txá'msem. K'ët q'á'gal. max ts'òsk't
Then sick was the heart of Txá'msem. Then he opened the max a little
- 2 q'á'gal max. K'ë mesá'x'. Gwiná'dēL, qaxpē'ist
he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'f'ldēp-qaxá'igut al. qa-g'f'eksít mmäl. lló'leq. K'ët
about upset capsized at opposite him on the canoes of the ghosts. Then
- 4 há'tsiksem huX hapl. ma'xg'ê. K'ët há'tsik'sem huX hē-yu'kL
once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 lló'leq al. se-sá'k't.
the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then TXÄ'MSEM thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. TXÄ'MSEM lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" TXÄ'MSEM repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwilpt.	k'äl.	sem'ä'g'it	huwó'qtg'é.	K'é	1		
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then			
	ts'elem-hé'tk'ut	al.	ä'dz'ep	hwil	lö-sg'é'l	ak's	hwilptg'é	2		
	into	he placed himself	at the door	where	in lay	the water	the house of			
	sem'ä'g'it	tgöst.	K'é	lö-a'lg'ixl	qäts	Txä'msem	al.	3		
	the chief	that.	Then	in said	the heart of	Txä'msem	to			
	dem	hwil	lë'lukst.	K'ët	sä-besbë'sl.	mäsl	walen-ga'n.	4		
	(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off	he tore	the bark of an old tree.			
	K'ët	që'ent,	sagait-që'ent.	K'ët	dzäpt	al.	su-k'on'tst.	5		
	Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excrements.			
	sem-hä'g'igant	hwila	dzäpt.	K'é	q'a'mts'en	ts'ent	al.	6		
	Much	like	being	he did.	Then	secretly	he entered when			
	lësk'ul	dzäptg'é.	Huwó'ql.	wi-sem'ä'g'it.	K'ët	bätsl	gula't.	7		
	he finished	his work	While slept	the chief.	Then	he lifted	his blanket.			
	Nla	lësk'ut	sg'it	al.	ts'em-gö'el.	sem'ä'g'it.	Nlk'ët	8		
	When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then			
	göksaant	al.	hë'tg'é:	"sem'ä'g'it,	yö'goael,	sipä'nensë'ra,"	dëya'.	9		
	he awoke him and	said.	"Chief,	something has been done,	excrements,"	thus he spoke.				
	K'é	göks'ul.	sem'ä'g'it	al.	hë'tg'é:	"Ä	ndal	hwil	hwil	10
	Then	he awoke	the chief	and	said.	"Ah	where is	(verbal noun)	happened	
	an-hä'nensë'?"	"Yü'goul	sipä'nen	al.	huwó'ganisla'e,"	dëya's	11			
	what you said?"	"It has been finished	your excrements	at	while you are sleeping."	thus said				

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'msem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'msem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'msem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txä'msem. "Dem k'si-d'a'ldefst am'?" K'ë nîg'í xstaltk'ü.
Txä'msem. "(Fut.) out I put them heb?" Then. not made noise
- 2 sem'ä'g'it. Dzäqt hwí'tg'ë. "G'iló' tse la'ntgun. Dem
the chief. Ashamed he was at what he did. "Don't move. (Fut.)
- 3 k'ax-qá'öel. belä'q dem ha-g'ë'mk'aaë." K'ë in'gait-g'ë'elt.
for a I moss (fut.) my means for wiping." Then already he had
while go for moss (fut.) my means for wiping." Then already he had
picked
- 4 belä'qtg'ë al demt häx't. K'ë hwíl k'ë hagun-je'ët al.
moss in order (fut.) he uses it. At once toward he to
went
- 5 asa'el. sem'ä'g'it. K'ët hätsl gula't. al. hë'tg'ë: "Hm!
the feet of the chief. Then he lifted his blanket and said: "Hm!
- 6 Ísk'ü an-hwu'al sem'ä'g'it tgön." K'ët k'ax-gun-g'a'adëtg'ë
Stench what he has got the chief this." Then for a while he showed it
- 7 al. lësk'ü t g'ímk't. K'ët g'a'al sem'ä'g'itg'ë. Ia'gai-ne't
when he finished he wiped. Then saw it the chief. But yes
- 8 lep-g'a'al sem'ä'g'itg'ë le k'saxt al. huwó'qt. K'ë
self saw it the chief (perf.) his exertments while he slept. Then
- 9 sem-dzä'qt. K'ët k'si-d'ä'ls Txä'msem. K'ë huX ts'ent al.
much he was ashamed. Then out put it Txä'msem. Then again he entered and
- 10 hë'tg'ë: "Ia gwalk'ü qá'ödë al dem a'ks'ëe së sem'ä'g'it."
said: "(Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ë iax'ia'q hwíl w'ítk'ü ak's al amó'st. "Ä'm me dem
Then hung where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qá'ödëst." dë'yal sem'ä'g'itg'ë. K'ë hëtk'us Txä'msem at
self go for it." thus said the chief. Then stood up Txä'msem to
- 13 tgu-sü'g'ül gula't. Gwis-o'ül gula'tg'ë. K'ët q'ä'gat hwíl
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lö-ga'tsl. a'k'sg'ë. K'ët lö-bë'lxsem qa'q'ä'ant al.
in was poured the water. Then in he put it down he opened to
- 15 ts'em-gwis-o'lt. Hwíl k'ë k'si-ba'xt al. hë'tg'ë. A'lg'ixl
in his bear. Then k'ë k'si-ba'xt al. hë'tg'ë. A'lg'ixl
blanket out he ran and said. The talk of

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'msem ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bearskin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whec!" The gulls continued to fly about, crying, "Qäq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qäqL	hâyis	Txä'msem	al.	baxt:	"Qa, qa, qa, qa!"	1
the	used	Txä'msem	while	run-	"qa, qa, qa, qa!"	
raven				ning:		
Qanet-hwila	yö'gul.	wi-t'ë'sem	ak's	at	dë-ba'xt.	K'ë
Always	carrying	the great	water	he	with ran.	Then
Lëntx'	wi-sem ä'g'it'g'ë.	al.	hë'tg'ë:	"Ehmm!	Wi-xa",	3
angry was	the chief,	and	he said:	"Ehmm!	Great-slave,	
	great					
wi-wusem-ame'lma'lgum	'em-lä'm,	la	huX	në'dael.	hüw'it."	4
great along	saws	lower leg,	(perf.)	again	he	who did it."
Txu-gö'del	wi-a'k's.	K'ë	baxs	Txä'msem.	Beba'xt k'ë	sq'äxk".
All	took he	the great	Then	ran	While he	then
	great				ran	it was dark.
K'ë	n'g'it	g'a'al.	qä'qtg'ë	as	bagait-sq'äxk".	SEM-g'itw'inqt.
Then	not	he saw	in front	at	among darkness.	Much whistled
lö'leq	q'ai'yim	ts'em-ts'ä'alt:	"Hw."	SEM-lö-ya'ltk't	al.	7
ghosts	close to	in his face:	"Hw."	Jaime-	diately	he
returned						
xbets'a'Xt.	K'ë	qanë-hwila	k'si-ba'xl.	ak's	al.	gwis-o'tg'ë.
was afraid.	Then	always	out ran	the	from	his bear.
				water	his	blanket
K'ë	qanë-hwila	hwil.	a'k'sg'ë	gön	la	hwil
Then	always	does so	the water	now	(perf.)	when
						back
						ran
Txä'msem.	K'ë	g'äsi-a'qlk't	al.	Lë'sems.	K'ë	lö-ä'ml.
Txä'msem.	Then	down he	at	Nass river.	Then	in good
		river	arrived			was
qä'ött,	nlqun	wi-t'ë's	Lë'sems	gön	se.	11
his	therefore	is great	Nass river	now.		
heart,						
2. Nlk'ë	huX	lä't.	Nlk'ët	dzapl.	hwilpl.	lö'öp
Then	again	he went.	Then	he made	a house of	stone
					that	that.
Nlk'ë	tgönl.	hwils	Wi-g'a't.	G'a't	hwil	k'ul-g'ebä'yukl.
Then	this	did	Giant.	He saw	(verbal	noun)
					about	flew
						a gull.
Nlk'ë	tgönl.	hës	Wig'a't:	Hüi	Lä	mak't.
Then	this	said	Giant:	Höl	(perf.)	long
						about
						they flew
xs-qä'öqsk".	Nlk'ë	k'ul-ba'xt.	Nlk'ët	dzäpdzä'pl.	sisö'sem	gan
crying qäöq.	Then	about ran he.	Then	he made	little	sticks

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 al dem xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk'ul. wi-qē'wun. Nlk'ē yukl
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'ndet. Tgōnl hēs Wi-g'a't: "Tgōnl
they gambled. Then each they great said Giant: "This
- 3 gōu'st." Nlk'ē n'g'i hēl. qē'wun, nūqan hwīl. Wi-g'a't,
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant.
- 4 haspā-ō'yitl. qē'wun. Nlk'ēt ma'qsuans Wi-g'a't asīsa'it al
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
back threw
- 5 banl. wi-qē'wun. Nlk'ēt xse'dīl. wi-qē'wun t'ēpxā'tl sāk'.
the the gull. Then vomited the gull two olachen.
belly of great
- 6 Nlk'ēt dōqs Wi-g'a't. Nlk'ē g'ebū'yukl. qē'wun. Nlk'ē
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'ult.
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ēt dzāps Wi-g'a't iḡō-mā'lim sgan-lā'ts.
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry
bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk't dem g'itan-xsa'ntk't. Hwā'i! Nlk'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk't, nlk'ē g'isū-hē'tk't. Nlk'ē g'ā'ōt al qa-g'ū'al
he started, then down he went. Then he was at in front of
the house of
- 11 hwīpl wi-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōl anda-xsa'nt. Nlk'ē hax-iā'ēt.
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he
of great went.
- 12 Nlk'ē ts'ēt hwīl lō-hwa'nl. wi-hē'ldem g'a't. Hē-yukl.
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. Tgōnl hwīls Wi-g'a't al hāō'n g'ig'a'tsk't.
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Memna'nt le lānl sāk' al lō-ts'ā'wul māl. Nlk'ēt lō-dō'xl
He rubbed on (perfl.) spawn of olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 la qa-lā'tsxt al la'xl. qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt al hwīl
(perfl.) tails at under the stern sheet. Then he he sat down at where

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

- lō-an-xsa'nt. Nlk'ē tgōnl hēl g'at: "Āml dēm dē-xsan." 1
 in they gambled. Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."
- Nlk'ē q'āxs Wi-g'a't: "N'g'ī wā'goē al wi-a'xk". Gulā'l 2
 Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three
- mētk'ī, mā'la sāk' al mokl k'ātl g'at al g'ig'ā'nfx". "La!" Dē'yal 3
 full canoes ol- and caught one per. at up river. "La!" Thus said
 of chen
- g'a'tg'ē, "Ā, al ndal dēm hwil wtk'ī. sak' dēm qan 4
 a person, "Ah, at where (fut.) (verbal came olachen (fut.) there-
 for
- ā'd'lk'sk'l. Haō'n g'idi-sigō'tk'sl lax-ha' q'ui-q'ā'fīl lōqs." 5
 they come. Before it is not yet time season only six moons,
- Xsē'nqđēt Wi-g'a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk'ē nīg'ī hēs 6
 They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said
- Wi-g'a't. Nlk'ē tgōnl hēt: "Adō'ē sem-g'a'al lō-ts'ā'wul 7
 Giant. Then this he said: "Really look in the inside of
- mā'fēst. Lō-dō'xl latsxl sāk' al laxl qal-x'da'qsst." 8
 my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."
- Nlk'ē iagu-sa'k'sk'l k'ōpe-tk'ē'lk'. Nlk'ēt g'a'adēt hwil 9
 Then down went the little children. Then they saw them (verbal
 noun)
- lō-wusen-mē'tk'l māl al lānl sāk'. Nlk'ēt batsl 10
 in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted
- k'ōpe-tk'ē'lk' qal-x'da'qs. Nlk'ēt dō'qdēl latsxl sāk'. 11
 the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen
- t'epxā't. Nlk'ē bax-lō'ōdēt. Nlk'ē tgōnl hēl k'ōpe-tk'ē'lk': 12
 two. Then up they went. Then this said the little children:
- "Sem-hō'daust." Nlk'ēt gun-g'a'adēl lē latsxl sāk'. Nlk'ē 13
 "It is true." Then they them to (perf.) the tells olachen. Then
 of the
- tgōnl hēl wi-sem'ā'g'īt: "Wō! G'ē'dexl lgo-men-xsiā' mē'g'ē 14
 this said the chief: "Wō! Ask Little-master-of-boat and
 great

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

- 1 g'ē'dēxs Lē-lerenk'sŕm lax-nŕsā'n, mēg'ē g'ē'dēxl dza hēs
 ask On- dry- box-for-keeping- and ask what says
 olachen
- 2 Tq'al-lō'ōp.¹⁷ Nlk'ē iā'l. g'a'tg'ē. Hē'dzll sem'ā'g'īt. Nlk'ēt
 Against-stones." Then went a person. He sent him the chief. Then
- 3 amā'qdētg'ē. Nlk'ēt gun-ia'tsl. sem'ā'g'īt. Men-hē'tk't al
 they agreed. Then he him the chief. Up he stood at
 caused to chop
- 4 amō'l. hwłpt. TsalpXl. amō'l. hwłpt. Nlk'ēt ia'tsl. g'a'tg'ē.
 the his house. Four corners of his house. Then chopped the man.
 corner of
- 5 Nlk'ē XluXl. sāk' al. ts'ēm-a'k's. K'ē iaga-ba'xs Wi-g'a't.
 Then burst the olachen at in the water. Then down ran giant.
 the
- 6 Nlk'ē lō-hā'tk't lō-yō'xgūl ak's al. wī-ambhēt. At mā'll
 Then in it in it wen: the water and he shouted. He told
 side stool
- 7 la k'si-hā'tk'l. sāk'. Tgōnl. hēs Wi-g'a't: "Lāx-lō-lyō'xk'test
 (perf.) out stood the olachen. This said Giant: "On both in they go
 sides
- 8 hā'wu!" Nlk'ē lō-a'qlk't al. hwłl hētk'l. hwłpt. Nlk'ēt
 hā'wu" Then in he arrived at (verbal stool his house. Then
 noun)
- 9 mokl. wi-hē'ldem g'atl. sāk'. Nlnē'l. hwłl xwayā'msŕs
 caught many people olachen. Therefore (verbal olachen that
 noun) is given away
- 10 Wi-g'a't. Nlk'ē dzāpl. gan-x-qanā'qt. Nlk'ēt lē-dō'xl sāk'.
 Giant. Then he made stick for first Then on he put olachen.
 olachen eaten.
- 11 Nlk'ēt la dem a'nuksl. sāk'. Nlk'ēt lē-lyō'xk'l. qē'wun
 Then (perf.) (fut.) were done the olachen. Then on came gulls
- 12 lax-ō's Wi-g'a't. Nlk'ē tgōnl. hēs Wi-g'a't. Lō-se-hwa'del
 on top of Giant. Then this said Giant. In he called
- 13 lgwa-gagō'm. Nlk'ē ad'a'd'ik'sk'l. wī-hē'ldem qē'wun t'an
 little gull. Then came many gulls which

¹⁷The chief's words are in Tsinshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "???" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzał.	x-qanā'qs	Wi-g'a't.	Tgōni.	hēł.	q'wun	lat	g'ł'pdet	1	
ate all	the first olachen of the season of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate		
x-qanā'qs	Wi-g'a't:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	Hēłti.	hēł.	2	
the first olachen of the season of	Giant:	"qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	Much	said		
q'wun	dza'łdet.	x-qanā'qs	Wi-g'a't.	Nłk'ē	s'ł'epk'ł.	qā'ōts		3	
the gulls	they ate all	the first olachen of the season of	Giant.	Then	sick was	the heart of			
Wi-g'a't.	Nel.	qant	sagait-dō'ql.	q'wun.	Lō-d'a'łdet	al.	4		
Giant.	Therefore	together	he took	the gulls.	In	he put them	at		
ts'em-an-lā'k'.	nēł.	qan	xł'p-t'ēst'ō'tsk'ł.	qaj'ā'x'ł.	q'wun.		5		
in the fireplace; therefore	at the ends	are	black	the wings of	the gulls.				
3. Nłk'ē	huX	iā'et.	Nłk'ē	tq'al-hwā'del.	wan.	Nłk'ēt	6		
Then	again	he went.	Then	against	he found	the deer.	Then	he	
dzak'ł.	Nłk'ēt	tsā'ōdet.	Nłk'ē	tq'al-da'k'łł.	sg'f'f'ł'st	al.	7		
killed it.	Then	he skinned it.	Then	against	he tied	pitchwood	at		
k'ō'ukt.	Nłk'ē	ts'ent	al.	hwł'pl.	k'āł.	g'a'tg'ē	lāt	8	
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where he		
hwāł.	q'apl.	lak'.	Nłk'ē	tgo-bā'xt.	Nłk'ē	mēłł.	sg'f'f'ł'st	9	
found	the end of the fire.	Then	around	he	Then	burnt	the pitch-wood		
al.	k'ō'ukt.	Tgōni.	hwłł.	ā'dz'epł.	g'a'tg'ē.	Qannēnē'legulxloł.	10		
at his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'legulxloł.				
hwā'tg'ē,	dā'ut	g'ō'st'g'ē.	Nłnel.	qan	lēm'ix's	Wi-g'a't	al.	lā	11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang	Giant	when (perf.)			
ts'ent.	Tgōni.	lēm'ix'tg'ē:	"G'łł-spagait-nē'ēq	g'łł-spagait-nē'ēq."			12		
he entered.	This	he sang:	(?)	(?)					
dēya'.	Hwā'i!	Nłk'ē	qā'ō-del.	lēm'ix'tg'ē.	Hwā'i!	Nłk'ē	13		
thus he	said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then		
k'si-bā'xs	Wi-g'a't.	Nłk'ē	k'ul-bā'xt	al.	spagait-gang'n.	14			
out	ran	Giant.	Then	about	he ran	at	among trees.		

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

2a. Txä'msem did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'msem heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 1 Nlk'ët k'ul-hfsya'tsl k'õ'ukt al qamë'nL ganga'n. Nlk'ë
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 MELMê'L qamë'nL ganga'n. Nlk'ë huX iä'ët al lat
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'q'lk'L lak'.
out he obtained fire.
- 4 4. K'ët hwal hwil d'äl k'äl sig'idemma'q. Nlk'ë
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'ä'õlkt't; at g'ipl wunä'x'. HuX dzall wunä'x'L
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 sig'idemma'q. Nlk'ët am'ä'legal hä'ng'ë. Nlk'ë k'si-hö'L
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out as-
caped
- 7 hân la dem g'ë'pdetg'ë. Nlk'ë ä'd'ik's hwil had'ä'xk'L
the (perf.) (fut.) he ate them. Then came being bad
- 8 t'em-q'ë'st. K'ë la k'ax-ä'm'gal t'em-q'ë'st at hë-hwa'L
his head. Then (perf.) before good it is said his head when begin- he
ning found
- 9 sig'idemma'qg'ë. K'ë ha'ts'ik'sem had'ä'xk't gön.¹
the chieftainess. Then once more it was bad now.
- 10 2a. HuX k'ël hwil hwil's Txä'msem dät k'söhö'k'sl säk'
Again one did Txä'msem when he induced to the
come olachen
- 11 al ts'EM-Lë'sems. K'ë ts'ënt al hwilpl. SPE-nEXNö'q.
to in Nass river. Then he entered the house of the magic
place of power.
- 12 Spä-walk'L hwat. K'ë lö-hwa'nL hëldem gat lát. Xsä'ndët.
Place tabu is its name. Then in were many people in it. They were
of gambling.
- 13 K'ët naxna's Wi-g'a't al sem-xda'x't. K'ët hwal k'ä'grul
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 Igo-sg'a'n. K'ët k'se-dä'mik'sl länt. K'ët lö-wusen-menman't
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in- along he rubbed it
side

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See BOAS, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ehi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spaw in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

al	mält.	K'ë	k'atsk'at	al	qa-g'a'ul	Spe-nexnó'qg'ë,	hwíl	1	
on	his canoe.	Then	he landed	at	the beach in front of	the magic power,	where		
lō-d'a'l	xsant.	Nlk'ë	hēs	Txä'msem	LuXlä'wul	wi-gula't	2		
in sat	they gam- bled.	Then	said	Txä'msem	shaking	his blanket	large		
txä-a'k'sk'.	Hē'tg'ë:		"E'híhíhíhí,"	dēya'.	Lō-hē'tgut	nēn	3		
all	wet.	He said:	"E'híhíhíhí,"	thus he said.	On	stood on me			
q'am-k'sax-lē'sil.	Txä'msem.	K'ë	a'lg'ixl	sem'á'g'it:	"Ā	nda	4		
only	drippings of bag net of	Txä'msem.	Then	said	the chief:	"Ah	where		
hwíl	witk'l.	an-hä'nsem	Wi-g'a't.	"Ā	nēl.	míx'mä'yít.	5		
come	from	what you said	Giant."	"Oh,	yes	they are full (canoes)			
qa-k'edat	al	g'i-a'xk'.	"Ā,	bék's	Txä'msem."	"Hwá'!	Adó,	6	
those they	at	last night."	"Ah,	he tells a lie	Txä'msem."	"Well!	Go,		
sem	g'a'al	má'leist.	K'ë	k'sí-lá'ól.	q'áima'qsit:	at	g'a'adet	7	
you (plur.)	see	my canoe."	Then	out	walked	the youths:	they	saw	
an-hē's	Wi-g'a't.	K'ë	sem-hó'tk'sdēt.	G'a'adet.	länl	säk'	al	8	
what said	Giant.	Then	they believed him.	They saw	spaw of	ol- achen	in		
mäl's	Wi-g'a't.	Nlqan	a'lg'ixl.	sem'á'g'it	al	hē'tg'ë:	9		
the ca- noe of	Giant.	Therefore	spoke	the chief	and	said:			
"Tse	nä-gat	g'ë'en	al	wud'a'x	ax-qagá'odetg'ë	al	g'ítwuyá'n	10	
"To	he	give food	the	great	fools	of	early olachen		
whom	says								
as	huw'ít.	Nlk'ë	a'lg'ixt	al	g'at	lō-men-hwa'nt	al	amó'st.	11
they	did	so."	Then	he said	to	the	in up	sitting in the cor- ner.	
t'an	dēxdó'ql.	dēxdá'édēl	säk'.	meLi-k'á'hl	g'at	t'an	hubá'ehl.	12	
who	held	the strings of	olachen,	each	one	man	that	took care of	
säk'.	Lō-men-hw'ít.	al	ax'amó'sl.	Spe-nexnó'q.	Nlqan	13			
the	olachen.	in up	they did it.	in	the corners of	the magic power.	Therefore		
hē'tg'ë	sem'á'g'it	tgōst:	"Qalix-lē'l	an-hwu'nsemest."	dēya'.	14			
said	the chief	that:	"Let go	what	you have,"	thus he said.			

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Tsā'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ē huw'itl g'a'tg'ē. Tsalpxdā'elg'ē lō-men-hwa'nt al.
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. lgruthē' nexna's Tsā'msem t'ēlx's: "Qale't." hwil k'ē
the corners. Immediately heard Tsā'msem shout: "Let go." at once
- 3 baxt. At qū'ōl. lgrō-mā'lt; hwil k'ē hwā'x't. At gō'uī.
he ran. He went to little his canoe; then he paddled. He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ē. K'ē hē'tg'ē: "Hōu, lāx-lō-lō'xk'test hā'wu
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, both sides on in they go hā'wu
- 5 dē'ya al. hīsgug'ē'tk'st. K'ēt qū'ōl dēmī. hwil g'īpt.
thus he and he was glad. Then he went to (fut.) being eating it
- 6 sū'ak'l. lō-mē'tk't al. ts'em-mā'lt. Nig'it k'ax-hā'x'l. ha-k'ēdā'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nexk'l. an-g'ū'saa lgrō-mā'lt. K'ē mētk't al. sūk'.
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ē la dzōqt al. lgrō-sgan-mē'lk'st. nī. hwil hw'it, t'axt'a'al.
Then when he stayed at little crab-apple five then he did so, he clapped
- 9 lō'ōp. K'ē sem-ia'lk'l. lax-ō'l. lō'ōp ōp tse g'utg'wā'ōtk'l.
the stone. Then very slippery the top of the stone that should be lost
- 10 sūk' qan hw'it. T'axt'a'al. lō'ōp. nīqan hēt al. lō-dā'ult
the there-fore he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
- 11 al. ts'em-Lē'sems. K'ē sem-lō-ā'mī. qū'ōtt. Nīk'ē huX dzōqt
to in Nass river. Then very in good was his heart. Then again he stayed
- 12 al. g'ig'ē'nix' al. Lē'sems. K'ē dzāpt. gan-x'qanū'qtg'ē al.
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting to olachen
- 13 dēm hwil a'nuksl. sūk' dēm g'ē'bet. K'ē la dēm a'nuksl.
(fut.) being cooked the olachen for his foot. Then when (fut.) cooked
- 14 sūk', k'ē hē'tg'ē al. qē'wun qa g'ī'ik'sīt: "Lō-se-hwā'ldē
the olachen, then he said to the gull opposite him: "In do I

one olachen. He cried, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txā'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

ɪgwa-gagū'm. ¹	K'ē	a'd'ik'sk'l.	qē'wun.	K'ēt	in.'ts'il.	k'a'gu.	1
little "seagull."	Then	came	the gull.	Then	he hit	one	
sāk'; at g'ēipt.	"Qanā', qanā', qanā', qanā'."	K'ē	a'd'ik'sk'l.	2			
olachen; he ate it.	"qanā', qanā', qanā', qanā'."	Then	came				
hē'ldēm qē'wun.	K'ē	dzat.l.	hē'ldēm sāk'.	K'ē	s'ēpk'l.	3	
many gulls.	Then	they ate it all	many olachen.	Then	sick was		
qā'ōts	Wi-g'a't.	K'ē	dōql.	qē'wun.	K'ēt	lō-qalu'ksi.	4
the heart of	Giant.	Then	he took	the gulls.	Then	in he threw them	
ts'ēm-an-ha'k'.	nLqan t'ēst'ō'tsk'l.	qaq'ā'ix'l.	qē'wun;	hwil	hw'itg'ē.	5	
in the fire; therefore	black are	the wings of	the gulls;	it happened so,			
place;							

¹These words are in Tsimshian dialect.

TX'ŪMSEM

[1-17 told by Phillip; 18 to 20 and 30 told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TX'ŪMSEM

1. K'āh, sem'ā'g'it, nlk'ē 1gō'ul'gum han'q t'an tqal-a'k'st.
 One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nlk'ē la ā'd'ik'sk't demt hwil hwal ama 1go-tk'ē'lk'ē.
 a leaf of a cedar, then (perl.) came (fut.) where she finds a boy.
- 3 Nlk'ē lat hwa'tg'ē, Nlk'ē la k'ul-iē'ēl 1go-tk'ē'lk'ē, k'ē
 Then (perl.) she found it, Then (perl.) about went the boy, then
- 4 n'g'ī yō'ōxk't, 1go-tk'ē'lk'ē, K'ē seagal aba'g'nsk't, nī'ēt.
 not ate the boy, Then much was troubled his grandfather.
- 5 Nlk'ēt huwō'ōl bagadē'li, wud'ax-g'ig'a't dem t'an qē'endaxl.
 Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 1go-tk'ē'lk'ē, Nlk'ē la hwil, t'ēst'ē'stg'ē, Nla yukt qē'endēl.
 the boy, Then (perl.) they did so, the old men, When begin-ning they chewed
- 7 hā'ng'ē, tqal-qē'endet al, t'ēlx', Nlk'ēt sa-t'ā'ql ama'lgum
 salmon, with it they chewed of grease, Then off he scratched a scab of
- 8 t'ēm-lā'mt k'ā'ltg'ē, Nlk'ē tqal-hu'ksnaut al, qē'ent hāntg'ē,
 his leg below the knee one man, Then with it placed of he his salmon, chewed
- 9 K'ēt g'ē'īpt, 1go-tk'ē'lk'ē, Nēl, sem-k's-qā'gum qē'entg'ē.
 Then ate it the boy, That very first he chewed.
- 10 K'ē hwil k'ē yō'ōxk't al, wi-t'ē'sem yō'ōxk't, Dzall k'ā'gum.
 At once he ate and greatly he ate, He ate all one
- 11 hān al, hēyu'ksu, Hwil hw'ltg'ē al, hwilps nī'ēt, Nlk'ē
 salmon in the evening, He did so at the house his grand-father, Then
- 12 Xdax't wi-a'xk' la k'si-sa'k'sk'l, t'ēst'ē'stg'ē t'an qē'endaxt.
 he was hungry all night when out started the old men who chewed for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wá'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'è	hwíl	k'è'	q'amgait-níg'i	wòqt	al.	y'ò'òk'k't.	K'è	1
	At once		more	not	he slept	and	he ate.	Then
wagait	hwíl	mēsā'x'.	k'è'	lō-ā'ml.	qāts	niē'ēt.	K'è	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand-	Then	
						father.		
y'ò'òk'k't	al.	txanē'tk'l.	sa,	al.	t'è'ssem	y'ò'òk'k't.	K'è	3
he ate	at	all	day,	and	much	he ate.	Then	not
halt'k'l.	wunā'x'.	k'è'	qā'òdet.	K'è't	q'al-bā'l.	wunā'x'l.	4	
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in	the food of		
					other houses			
qal-ts'a'p.	K'è'	ha'tsik'sem	all'sk'k'l.	qā'òts	niē'ēt.	Nlk'è	5	
the people.	Then	once more	was weak	of his grand-	his grand-	father.	Then	
hasa'qs	niē'ēt	dēm	sa-mā'gat	al.	at	hwilā'x'l.	hwíl	6
he distressed	his grand-	(fut.)	off he put	at	he	knew	being	
	father		him					
had'a'xk'l.	hwí'tg'è:	"X-ama'lgwaxdél.		Wá'se	huxdā'k'è'nè,	7		
bad	he did:	"Eating		scab of	Wá'se	my grandson,		
qan	hwí't.	Wagait	dēm	sa-ma'qdè:	gōn.	Adó',	xa'e!	8
there-	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
fore								
mā'lel.	al.	qal-ts'a'p."	Nlk'è'	k'si-ba'xl.	xa'rg'è:	"Tse	lōk'.	9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave;	"To	move	
gat	nē'sem	ts'et'ala'k',	wi-ts'a'p	q'am-hē'ruk'.	K'è'	g'ima-d'ā't.	luk'l.	10
he	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	behind he was.	Then	moved
	says							
ts'ap.	K'è't	k'sta'qs'dél.	l'gro-wí'k'sik'.	K'è'	g'ima-d'ā't.	11		
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō't.	dēm	g'è'bet?	K'è'	k'ut-iē'ēt	al.	qa-g'ā'ul	12	
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	at.	k'ut-g'ig'è'el.	dēm	g'è'bet.	K'è'	níg'it	hwat.	13
the town,	to	about ce searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwimā'dél.	lō-hwí'lem	ts'em-a'k'sl.	g'a'at,	hwíl	am-g'ā't.	14		
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txá'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ê tsagam-wó'ót at. dem dedá'leqt. Nlk'ê tsagam-yu'kl.
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came
- 2 ló-hwí'lem ts'em-a'k'sg'é. Mas-q'ayá'il. hwat. Nlk'ê hêl.
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said
- 3 qá'ót dem dza'k'á'tg'é. Nlk'ê la yukt. demt gó'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ê sa-uks-ts'en-x'k'á'xk't. Nlk'ê semgal gwá'el. qál.
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 lgo-wí'lk'slák' at. Xdax't qan hwí'tg'é. Nlk'ê't hwilá'x'l.
the prince on account of his hunger therefore he was so. Then knew
- 6 ló-hwí'lem ts'em-a'k'sg'é'l. qá'ódetg'é. K'ê sa-uks-ló-ya'tk'et
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned to sea
- 7 at. a'lg'á'xtg'é: "Ná t'an ax-hwila'yín. Wí-g'a't!"
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ê hwil k'ê't pelem-gó'del. la há'yukt at. ná'k'stg'é.
At once he acted he took the image by stretching out as though his hand.
- 9 "Hó'ksyó'guné as góst. tse k'ê ló-g'ig'í'sk'l. an-qlá'nem.
Out to while you sea go to there. then small at one end hind end.
- 10 K'sax-wi-an-t'em-qé'sen tse d'ed'á't." K'ê hwil. mas-q'ayá'itg'é.
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Liks-g'a't-gat. wí-t'ó'xl. mas-q'ayá'itg'é. K'ê' hwil had'á'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being had
- 12 a'lg'á'x Txá'msem lát. qan hwil. ló-g'ig'í'sk't.
the word of Txá'msem to it. therefore being small at one end.
- 13 3. K'ê ié'et. gula'il. guús-hala'is nié'etg'é. K'ê ié'et;
Then he went. he put on blanket shaman of his grandfather. Then he went;
- 14 q'asba-sa-k'ul-ié'etg'é. Nlk'ê sem-gwá'el. hwil at. la gwast.
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scalps of Wā'se." Then he was ashamed. He entered with his

guis-halai'tg'ē.	Nlk'ēt	g'idi-dō'qt.	qāq.	lāg'i-lep-agō't	hwila	1					
his blanket	shaman's.	Then	he caught	ravens.	Anything (he used)						
h'a'ist.	qāq.	K'ē	dōqt.	anna'st.	qāq.	K'ēt	an-dē-ts'epts'ē'bet,	2			
to kill	ravens.	Then	he took	the skins of	the	Then	what with	he tied them,			
at	gula't.	guis-qā'tg'ē.	Nla	sem-ā'ml.	k'ul-iē'āt.	t	g'a'at.	3			
he	put on	blanket	his	raven's.	Then	very	well	about	he	then	he saw
ama'	guis-halai't	hwil	la	gula'tg'ē.	Nlk'ēt	ha'ts'ik'sem	4				
a good	blanket shaman's	where	(part.)	he put it on.	Then	once more					
bāshē'st.	guis-qā'qt.	Nlk'ēt	gō'ul.	guis-halai't	sqn-in'gat	al.	5				
he tore	his	raven.	Then	he took	the shaman's	sideways it hung	at				
qāqt.	Gwinā'dēl!	nīg'idi	nēt.	guis-halai't.	MELAX'ā'estl.	gan.	6				
his front.	Behold!	not	it	a blanket-shaman's.	Lichens of	a tree.					
Nlk'ēt	hwilā'x'i.	hwil	MELAX'ā'estl.	Nlk'ē	d'āt	al.	7				
Then	he knew it	being	lichens	Then	he sat	and					
wi-yē'tk'ēt.	K'ēt	gō'ul.	gwīs-qā'aqt	at	an-dē-ts'epts'ē'bet.	K'ē	8				
cried.	Then	he took	blanket	raven	and what with	he tied them.	Then				
ha'ts'ik'sem	huX	k'ul-iē'ēt	al.	k'ul-wi-yē'tgum	Xdax't.	9					
once more	again	about he went	and	about	criying	his hunger.					
4. Nlk'ē	la	hasa'qt	dēm	k'ul-su-g'a'ūt.	K'ēt	tq'al-hwa'l	10				
Then	(part.)	he desired	(fin.)	about murdering.	Then	against	he found				
ama'	xa'ē.	K'ixō'ml.	hwat.	K'ēt	k'ul-stē'ēit.	K'ēt	11				
a good	slave.	K'ixō'm	his name.	Then	about he accom-	Then					
hwa'del.	hwilpl.	k'āl.	sem'ā'g'it.	K'ē	ts'elēm-wō'āl	12					
they found	the house	one	chief.	Then	into	invited	them				
sem'ā'g'it:	"Ts'ē'nēn	nāt,	ts'ēdat	nē'ēn,	la	x-ama'guax'del	13				
the chief:	"Come in,	my dear,	if it is	you,	(part.)	cut-	ing				
Wā'se."	K'ē	sem-lō-dz'ā'ql.	qā'ōdēt'g'ē.	K'ē	ts'ēt	qanl	14				
Wā'se."	Then	very	in	ashamed	was	his heart.	Then	he entered	and the		

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixo'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'e. K'ë hwa'ndet. Sem'ä'g'idem x-mö'gut hwil ts'ë'ntg'ë.
 slave. Then they sat down. Chief eating ripe (a bird) where he entered.
- 2 K'ë la hëyu'kt yö'ög'ant. K's-qäkl. hân at g'ë'ipt. nlk'ët
 Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it. then
- 3 lawä'il. t'ëlg'a'detg'ë layi mök'. K'ë tsëda lat g'u'as
 mixed the waiters crab apple ripe. Then when (perf.) he saw
- 4 Txä'msem. dem g'ë'bët. k'ë sëmgal abä'gask't. Ntajan
 Txä'msem (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hët al. xa'eg'ë al. q'amtsen h'ët: "Mä'tsen gwix'-g'ë'ipl.
 he to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
- 6 an-hw'ns göst." K'ë hël xa'eg'ë: "Ä, sem'ä'g'it! n'ë'gat
 what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he says
- 7 g'idet gwix'-g'ë'ipl. sem'ä'g'it tgön an-hw'nen." Nlk'ë
 fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-në'l. xa'eg'ë t'an g'ë'ipt q'am-k'ä'l. K'ë k'ax-d'ä's
 him- he the slave who ate it only one. Then only there self sat
- 9 Txä'msem. Nf'gi yö'öxk't. Nlk'ë k'si-lö'ödet al. la
 Txä'msem. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxiä'xk'det. Nlk'ë k's-qä'öqs Txä'msem.
 they finished eating. Then first (went) Txä'msem.
- 11 5. Nlk'ët hwa'dël hwil iaga-lö-la'ipl. lö'öp. Nlk'ët g'ö'ul
 Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk'xanem hök', k'ët tsaga-sg'it. At se-gä'ndet. K'ët
 dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaga-yö'xk't. At lësk'l. hwilt, k'ëdet gun-tsaga-ië'ës
 him- across he went. He finished he did so, then he across to go self caused
- 14 K'ixo'm. K'ixo'm hwa'l xa'eg'ë. K'ë xpetsa'xi xa'eg'ë
 K'ixo'm. K'ixo'm was the name of the slave. Then was afraid the slave
- 15 al dem dë-yö'xk'l, lë yöxk's Txä'msem. Si-g'ö'en. k'ë
 of (fut.) also to go. (perf.) went Txä'msem. After a while. then

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- 1 6. Nlk'ë nū-ba'xt al. huX k'ëh. qal-ts'a'p. Nlk'ët
Then out of he ran to again one town. Then
woods
- 2 g'a'al hwīl qal'a'q. k'öpe-tk'ë'lk' al. q'apl. ts'a'p'g'ë.
he saw where played little children at the end of the town.
- 3 Max-hë'm ëlx. ha-hwīl'det. Në-is'ia'tst al. hëx'l. ëlx.
All fat seal they used. Each they with fat of seal.
other struck
- 4 Nlk'ë dë-lë-spagaüt-hö'k'sk't lä'öt. K'ët qa'ne-hwīa g'ë'p'l.
Then also in among he was with them. Then always he ate
with them with them.
- 5 ëlx. Nlk'ë la qä'ödeL hëx'l. ëlx. la ha-ni-ya'tsi.
the seal. Then when was finished the fat of the (perf.) what each to used other strike
seal.
- 6 k'öpe-tk'ë'lk', nlk'ë wöxwa'xdet atse hwīl hwīl. ëlx.
the children. then they wondered if where was the seal.
the
- 7 Nlk'ët g'ë'dexs Txä'msem tset hwīl dë-wītk'det.
Then asked Txä'msem (dubitative) where they got it
where
- 8 Nlk'ët ma'ldet hwīl wītk'g'ë: "Mën-lö'önöm al. lax-ga'n,
Then they told where they got it from: "Up we go at on tree,
from:
- 9 k'ë gul'k's-d'ep-t'a'göm. Nlk'ë la ö'k'sem al. lax-dz'a'dz'k's.
then selves down we throw. Then when we drop at on ground,
we throw.
- 10 k'ë q'a'axl. ts'a'iem. K'ë 'Ge-g'p'g'a'psl. hwīl daxdö'xt gön
then open our eyes. Then High piles now
- 11 al. hëem g'ap'k's. dep hë'idenöm. K'ë g'e-g'p'g'a'psl.
at fat high. we say. Then high high
- 12 hwīl daxdö'xl. hëx' tgön." Nlqan hwīls Txä'msem huX
piles of fat this." Therefore he did so Txä'msem also
- 13 dë-men-ïë't al. lax-ga'n. Nlk'ë dë-gul'k's-d'ep-ma'qst al.
also up he went at on tree. Then also himself down he threw and
- 14 hë'tg'ë: "G'ap'k's." K'ë lat g'a'al k'öpe-tk'ë'lk' hwīl
said: "High." Then when saw it the children where

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txá'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txá'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txá'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txá'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txá'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

nó'ót,	k'et	k'sta'qsdét	at.	halá'yíxdet.	Nlk'ê	ta	de-q'á'axl.	1	
he was	then	they left him	and	laughed.	Then	(perf.)	also opened		
dead,									
ts'á'list	Txá'msem,	k'ê	n'g'it	hwál	líg'í-ago'l	dém	g'ê'bet.	2	
his eyes	Txá'msem,	then	not	he found	anything	(fut.)	his food.		
7.	K'ê	lat	huX	hwás	Txá'msem	hwílpt.	sem'ág'idem	3	
	Then	(perf.)	again	found	Txá'msem	the house of	chief		
há'uts.	Héh.	wuná'x'	at.	hwí'lpígr'ê.	Nlk'ê	lô-d'á't	lá'ót	4	
cormorant.	Much	food	in	his house.	Then	in he sat	in it		
at.	yó'óxk'at.	Nlk'ê	lat	huX	sá'lix't	at.	dém	ig'at	5
and	ate.	Then	(perf.)	again	he asked him	to	(fut.)	fish	
					to go with him			halibut	
dém	ma'kdél.	txó'x'	Nlk'ê	n'g'idé	móks	Txá'msem,		6	
(fut.)	they	halibut.	Then	nothing	caught	Txá'msem,			
	catch								
ksax-sem'	n'g'idem	há'uts	h'ê'ldel.	mukt.	Nlk'ê	ta	si-g'ón,	7	
only	chief	cormorant	many	caught.	Then	(perf.)	a little		
							while,		
nlk'ê	wusem-á's	Txá'msem	at.	ts'em-má'l.	Nlk'ê't	g'ó'ul.		8	
then	along	went	Txá'msem	in	in	the	canoe.		
ts'esk'	at.	t'em-há'n'x'l.	há'uts.	K'ê	dex-yó'g'utg'ê:			9	
a louse	from	the neck of	the cormorant.	Then	he held it:				
"Q'á'gan	dém	lô-má'qdél.	ts'ê'sgrun	at.	ts'em-á'gan."	K'ê	10		
"Open	(fut.)	in I put	your louse	in	in	your	Then		
						mouth."			
"N'g'í,"	héh.	há'utsg'ê.	"T'uks ma'gat.	ts'em-a'k's."	"N'g'í	11			
"No."	said	the cormorant.	"Out	put it	in	the water."	"Not		
dém	mó'gun,	tse	ndá	t'uks-má'gat	ts'em-a'k's."	K'ê	12		
(fut.)	you catch,	if	someone	out	puts it	in water."	Then		
g'ap-há'q'als	Txá'msem.	"K'si-ló'ódel.	dé'len	dém	lô-sg'ê'ist	13			
much urged him	Txá'msem.	"out	put	your tongue	(fut.)	on I lay it			
lá'ót."	Nlk'ê	hwílpt.	há'utsg'ê.	K'si-ló'ódel.	dé'ixt,	14			
on it."	Then	did so	the cormorant.	out	he put	his tongue.			

He put out his tongue. Txā'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txā'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txā'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txā'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenō'k'lenx. The house stood

- 1 Nlk'ēt gō'us Txā'msem dē'lixtg'ē. K'ēt k'si-mā't'ent.
Then took Txā'msem his tongue. Then out he tore it.
- 2 K'ē nī'g'ī a'lg'ixl. sem'ā'g'it. Nlk'ē tsagam-lō-ya'ltk'edet.
Then not spoke the chief. Then from sea to land they returned.
- 3 Hāal. lē ig'am txō'x'dēitg'ē. Nlk'ē la iagu-jē'ēt
They (perf.) fishing halibut their halibut. Then when to beach went
- 4 nak'sl. hā'utsg'ē. k'ē a'lg'ixs Txā'msem: "Guldā'ul.
the wife of the cormorant, then said Txā'msem: "Fainted
- 5 sem'ā'g'it tgōna? Gwātk'l. la a'lg'ixt." Nlk'ē a'lg'ixl
the chief this? It is lost (past) his speech." Then spoke
- 6 sem'ā'g'idem hā'uts, al. hē'tg'ē: "Gōgōgō." "Wō. naxna'l!
the chief the cormorant, and he said: "Go, go, go." "Now, hear!
- 7 gul-ganēl. mō'gudel txō'x', tgōn dēya'l. hē'tsē. Alk'ē
all he caught halibut, this thus said he said. But
- 8 nē'e 'an mukul an-hē't. Q'amgai't-nī'g'idi mukul sem'ā'g'it
I who caught what he said, still not caught the chief
- 9 tgōn. Nda al nēl dem gwā'ōtk'l. la a'lg'ixt qan ax-mu'kt."
this. He it is who (fut.) he lost his speech therefore not he caught."
- 10 Nlk'ē la yukt bax-dō'qdēl txō'x'. Nlk'ē hēs Txā'msem
Then (perf.) began up they took halibut. Then said Txā'msem
- 11 al sem'ā'g'it, la yukt ma'lel. hwil hwil sem'ā'g'it qan
to the chief, (perf.) begin he told hwil hwil what did the chief and
- 12 gwātk'l. a'lg'ix, al. nak'st hwil hē'tg'ē.
it was lost the speech, to his wife when he said.
- 13 8. Ha'tsik'sem huX k'ēh. hwil hwils Txā'msem. K'ēt
Once more also one did Txā'msem. Then
- 14 hwal hwil lo-d'ā'l. sem'ā'g'it. K'ē hē'tg'ē dem lō-d'ā't
he where in was a chief. Then he said (fut.) in sit down
- 15 lā'ōt. Tenō'k'lenxl. hwat. Alō-hehē'tk'l. hwil'iptg'ē. K'ē
in it. Tenō'k'lenxl his name. Alone stood his house. Then

all alone. Txā'msem was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k'LENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txā'msem said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txā'msem, but he ran out of the house. Then Txā'msem spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k'LENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k'LENX agreed. Txā'msem reentered the house and stayed there a long time. Now Txā'msem went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k'LENX's club

- SEM-tq'ad-s'ep'ens Txā'msem nō'tg'e al. hwil g'a'al. wunā'x'. 1
 much against liked him Txā'msem him because he saw food.
- qan hēt. K'ē qanē-hwila yō'ōxk't lāt. K'ēt g'a'al. ha-q'ala'X. 2
 there he said Then always he ate in it. Then he saw a club.
- MEN-ia'gat al. daganē'sl. hwil'iptg'ē, txa-bela'da. K'ē 3
 Up it hung at the house post of his house, all abalone shell. Then
- lō-a'lg'ixl. qā'ōts Txā'msem t hwil g'a'al wī-wē'nl. sem'ā'g'it. 4
 in said the heart of Txā'msem he when he saw the tooth of the chief.
 great
- K'ē haldem-ba'xl. sem'ā'g'it, at gō'ul. ha-q'ala'X al. demt 5
 Then arose the chief, he took the club to (fut.)
- dzak's Txā'msem. K'si-ba'xs Txā'msem. K'ē ama a'lg'ixs 6
 kill Txā'msem. out ran Txā'msem. Then well said
- Txā'msem: "Āml hwil'lenest sem'ā'g'it. Dēya'l. qā'doe." 7
 Txā'msem: "Good you do so chief. Thus said my heart."
- K'ē "Nī'g'i," hēs Tenō'k'LENX. "Had'a'xk'l. hwil. xa'e' 8
 Then "No," said Tenō'k'LENX. "Bad did the slave
- mē'yaanist." "Nī'g'i dem huX hēe, sem'ā'g'it. Dem g'ap-k'ul-d'ā'nē 9
 you said thus." "Not (fut.) again I say, chief. (Fut.) really about I sit
- awa'an." K'ēt anā'qs Tenō'k'LENX hē'tg'ē. K'ē ha'ts'k'sem 10
 your Then he agreed Tenō'k'LENX he said. Then once more
- huX ts'ēns Txā'msem. K'ē nak'l. lō-d'āt. K'ē k'ul-jē's 11
 again entered Txā'msem. Then long in he was. Then about went
- Txā'msem al. g'ilē'lX. K'ē dzāpl. ha'ix al. se-qawā'x't 12
 Txā'msem at inland. Then he made rotten at he club
 wood made
- sel-hwil-g'a'tent. K'ēt k'lē-ax'ō'x'l. qam-g'a'lis. K'ēt 13
 to being he made Then all he pounded mussel shell. Then
 together it be over
- se-bela'del qawā'x'. K'ēt se-dā'xt. k'ēt gō'ul. qawā'x's 14
 he abalone the club. Then he it then he took the club of
 made out it made fast.

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid Tenó'k'LENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then Tenó'k'LENX rose. He took his club, and Txá'mSEM ran out of the house. As soon as Tenó'k'LENX came outside he struck Txá'mSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took Tenó'k'LENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of Tenó'k'LENX's food.

9. Another time Txá'mSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- | | | | | | |
|----|--------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------------------|
| 1 | TENÓ'K'LENX. | K'ĕt | ia'gai-lĕ-ia'qĭ. | lep-qawá'yim | ha'xt |
| | TENÓ'K'LENX. | Then | however on hung | his club | rotten wood |
| 2 | sel-hwĭl-g'a'tĕnt. | K'ĕt | ia'xl qawá'x's | TENÓ'K'LENX. | Nĭk'ĕ |
| | to- being made together | Then | he hid the club of | TENÓ'K'LENX. | Then |
| 3 | hĕ'tg'ĕ | al. | k'ĕ'l | huX | d'at: "Had'a'xg'ĭl wáhl xae |
| | he said | (when) | once | again | he sat down "Bad did slave |
| 4 | dĕn wá'ib." | K'ĕ | haldem-ba'xs | TENÓ'K'LENX. | At gō'ul qawá'x'. |
| | whom found you." | Then | rose | TENÓ'K'LENX. | He took the club. |
| 5 | K'ĕ | k'si-ba'xs | Txá'mSEM. | lat | hwal g'alq, k'ĕt ia'tss |
| | Then | out ran | Txá'mSEM. | When he reached | outside, then struck |
| 6 | TENÓ'K'LENX | t'EM-qĕ'st. | K'ĕ | hĕ'tg'ĕ: | "Qawá'yim há'ya |
| | TENÓ'K'LENX | his head. | Then | he said: | "Club rotten |
| 7 | t hwilá'ak'det | hwa'tsĕE." | K'ĕt | gō'ul lep-qawá'x's | TENÓ'K'LENX. |
| | what used on me | my brother." | Then | he took own club of | TENÓ'K'LENX. |
| 8 | K'ĕt | ia'tss | TENÓ'K'LENX. | k'ĕ | sg'it nō'ó. K'ĕt iaga-ma'gat |
| | Then | he struck | TENÓ'K'LENX. | then | he lay dead. Then down he put |
| 9 | al. | g'á'u. | K'ĕ | lō-dzō'qs | Txá'mSEM al. hwĭlpt. At g'ĕ'ĭpl. |
| | | in front of the house. | Then | in he stayed | Txá'mSEM in the house. He ate |
| 10 | wuná'x'. | Lō-dza'lĭ. | wuná'x's | TENÓ'K'LENX. | |
| | the food. | in | he ate all the food of | TENÓ'K'LENX. | |
| 11 | 9. HuX | hwá'is | Txá'mSEM | hwĭlpt. ĕlx. | K'ĕ wō'ók'ĭ. ĕlx |
| | Again | found | Txá'mSEM | the house of the seal. | Then invited seal |
| 12 | lā'ót. | Hánl. | g'ĕ'ĭpt. | K'ĕt | gō'ul ts'ak', k'ĕt sg'it al. |
| | in it. | Salmon | he ate. | Then | he took a dish, then he laid it at |
| 13 | lax-ts'á'l | lak'. | K'ĕt | men-dō'ql. | an'ō'nt al. gō'unt al. lak'. |
| | on the edge of the fire. | Then | up he held his hand to | hit it at fire. | |
| 14 | K'ĕ | ā'd'ik'sk'l. | t'ĕ'lx'. | al. | qats'uwunĕ'tt. K'ĕ lō-ma'qsk'l. |
| | Then | came | grease from | his fingers. | Then in it ran |

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txá'msem to dip the salmon in the grease. Txá'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txá'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txá'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txá'msem turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txá'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txá'msem was ashamed. He put pitch on his haná because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'êlx'	AL	ts'em-ts'a'k'.	dem	wutxs	Txá'msem	al.	hán.	1	
grease	toward	in the dish,	(dat.)	to dip in grease	Txá'msem	(at)	salmon.		
K'ê't	g'ê'íps	Txá'msem.	hán.	Qan-g'ê'ípdel.	t'ê'la	êlx.	2		
Then	ate	Txá'msem	salmon.	With it	he ate	the fat of seal.			
K'ê	hêl.	wuná'x'	huX	g'ê'bê't.	K'ê	ts'á'x'tg'ê.	3		
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.			
k'sta'qsê't.	K'ê	dê-dzā'ps	Txá'msem.	hwíl'p	al.	wagá-dô'u.	4		
he left him.	Then	also made	Txá'msem	a house	at	at.			
K'ê	la	lôsk'á.	dzā'p.	hwíl'p,	k'ê	dê't-wô'ól.	êlx.	K'ê	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dê-ts'ê'nl.	êlx.	K'ê	d'át	al.	q'ala'n.	K'ê	dê't-g'ô'us	6	
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also took		
Txá'msem.	ts'ak'.	K'ê	dê't-sg'it	al.	awa'al.	lak'.	K'ê	7	
Txá'msem	a dish.	Then	also held	at	the proximity of	the fire.	Then		
dê't-hat-dô'qí.	an'ó'nt.	K'ê	lat	guxl.	lak'.	an'ó'ns	Txá'msem.	8	
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of Txá'msem.			
k'ê	ts'ex'ts'á'lk'á.	an'ó'nt.	K'ê't	tgo-ya'tk's	Txá'msem	9			
then	it scorched	his hands.	Then	around	turned	Txá'msem			
q'a'mts'ên	wi-yê'tk'á:	"Mmmmm."	déya'.	K'ê	haldem-bá'xl.	10			
secretly	he cried:	"Mmmmm."	thus he said.	Then	rose				
êlx,	lat	g'a'al.	hwíl	wi-yê'tk's	Txá'msem.	Ní'g'í	lô-g'a'nl.	11	
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txá'msem.	Not	in was		
t'êlx'	al.	ts'á'k'g'ê.	K'ê	a'lg'íxt:	"Dem	dê-yô'xk'á	la	12	
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also he follows	(perf.)		
hwá'leê."	K'ê	dzā'qs	Txá'msem.	K'ê't	sent-sg'a'ndel.	13			
what I do."	Then	was ashamed	Txá'msem.	Then	he put pitch on				
an'ó'ntg'ê	al.	sengal	aba'g'ask'á.	K'ê	lep-hê'tg'ê:	"Se	á'nl.	14	
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself said:	"You do well			
gwá'x-txá'k'sem	dadi	yô'ô'xguê	al.	ld'á'g'esem."	Abu'g'ask'á	15			
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txá'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txá'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txá'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txá'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txá'msem took a dish and stretched his foot out

- 1 qan hē'tgrē, an'ōnl qan hē'tgrē. Nlqan hwil hwil
there- he said so, his hand on ac- he spoke. Therefore they are (verbal
fore count of
- 2 h'xá'laganl an'ōnl g'at gō'ensē. Dēda'l'bfk'sk' gōn.
bending the hands of man now. They shrink (his hands) now.
- 3 K'ē huX iē's Txá'msem. HuX hwa'itgē ama hwilpgē.
Then again went Txá'msem. Again he found a good house.
- 4 HuX sem-k'n-hē'l. wunā'x'l sem'ā'g'it. Ts'enk'oa'ts'l.
Again very exceed- much food of the chief. (A little bird)
- 5 hwa'tgrē. K'ē wō'ōtk'li. Ts'enk'oa'ts as Txá'msem. Ama
his name. Then invited Ts'enk'oa'ts to Txá'msem. Well
- 6 d'ā'tgrē. K'ē x-hā'ōnt, ama hān, lāxk't. K'ē a'k'stgrē.
he sat down. Then he salmon, good salmon, he finished eating. Then he drank.
- 7 K'ēt gō'ul. Ts'enk'oa'ts ama ts'h'k'g'ē. K'ēt uks-lō'ōdel.
Then took Ts'enk'oa'ts a good dish. Then toward he-
stretched
- 8 asa'ēt. K'ēt gō'ul. lō'ōp. K'ēt na-ō'yit. k'ōq'ō'tgrē.
his foot. Then he took a stone. Then so that he it breaks struck it his ankle.
- 9 K'ēt k'si-sū'g'it. lān, txa-k'ē'eltgrum lān. Wī-hē'tgrē. K'ēt
Then out he pulled spawn, a whole one spawn. It was touch. Then
- 10 sgr'it as Txá'msem. K'ēt g'ips Txá'msem. Hē-yu'kt g'ips
he laid to Txá'msem. Then ate it Txá'msem. He was eating it
- 11 Txá'msem, k'ē lā yukl. yō'ōxk's Txá'msem, k'ē lō-ā'ml.
Txá'msem, then (perf.) while was eating Txá'msem, then in good
- 12 qā'ōtt. K'ēt k'sta'qstgrē gwatsiks-tsā'ix' al hwilps Ts'enk'oa'ts.
heart. Then he left very satiated at the house of Ts'enk'oa'ts.
- 13 K'ē huX dē-a'lg'ixl qāts Txá'msem al dēmt wō'ōl.
Then again also said the heart of Txá'msem to (fut.) invite
- 14 an-si'epens-k't. K'ē dē-dza'pt. hwilpt. K'ē dē-wō'ōl Ts'enk'oa'ts.
his friend. Then also he made a house. Then also he invited Ts'enk'oa'ts.
- 15 K'ē d'āl. Ts'enk'oa'tsgrē. K'ēt gō'us Txá'msem ts'ak'.
Then sat down Ts'enk'oa'ts. Then took Txá'msem a dish.

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txá'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txá'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txá'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ê	dê-t'uks-Lô'ôdel	asa'êt	al	ts'em-ts'a'k'.	K'êt	gô'ul	lô'ôp.	1
Then	also	out	he	put	his	foot	to	in
				the	the	stone.		
K'ê	dêt-ô'x'l	k'ô'ô'l'l.	K'ê	haspa-lâ'ôt	al	hê'tg'ê:	2	
Then	also	he	struck	his	ankle.	Then	upside	
				he	fell	and	said:	
"Hae!	Nô'ôê	gôn."	Q'am-ts'ô'sk'l	dêm	wagait-nô'ôt	gôn.	3	
"Hae!	I	am	now."	only	a	little	(fut.)	
	dead				until	he	was	
					dead	now.		
Hwîl	hux	hwî'tg'ê.	K'ê	a'lg'ixl	Ts'enk'oa'ts	al	hê'tg'ê:	4
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'enk'oa'ts	and	said:	
"Dêm	dê-yô'xk'it	hwâ'lêe."	Dêya'	al	k'sa'Xtg'ê.	K'ê	5	
"(Fut.)	also	he	goes	what	I	do."	Thus	
			after		he	said	and	
					he	went	out.	
					Then			
dziqs	Txá'msem.	G'ítks	asa'êtg'ê.				6	
was	Txá'msem.	It	was	swollen	his	foot.		
	ashamed							
K'ê	huX	ia't	qasbasa-k'ul-ie't.	HuX	hwa'yî.	hwîlpl	7	
Then	again	he	went	astray	about	he		
sem'â'g'it.	x-smiyâ'tk'sîl.	hwa'tg'ê.	K'ê	huX	wô'ôtkt	8		
a	chief.	(Bird)	Then	again	his	name.		
as	Txá'msem.	K'ê	lat	g'ê'ipl.	hâ'ng'ê.	K'ê	9	
to	Txá'msem.	Then	(perf.)	he	ate	salmon.	Then	
							he	
							finished	
							eating.	
k'ê	a'k'stg'ê.	K'êt	gô'ul	x-smiyâ'tk'sîl.	ama	ts'ak'.	K'êt	10
then	he	drank.	Then	took	x-smiyâ'tks	a	good	
							dish.	
							Then	
lô-g'îmk't.	K'ê	dê-hê'tk'it	al	hê'tg'ê:	"Miyá',	miyá'."	11	
in	he	wiped	it.	Then	also	he	stood	
							up	
							and	
							said:	
							"Miyá',	
							miyá'."	
Hêl.	hê'tg'ê	al	x-smiyâ'tk'st.	K'ê	mêtk'l.	ts'ak'.	al	12
Much	he	said	and	said	miyá'.	Then	it	
							was	
							full	
							the	
							dish	
							of	
mêg'â'ôqstg'ê.	K'êt	g'a'as	Txá'msem.	K'êt	sg'itg'ê.	13		
salmon-berries.	Then	saw	it	Txá'msem.	Then	he	laid	
							it	
							down.	
Hê-yu'kt	g'ê'ips	Txá'msem.	K'ê	huX	dê-lô-a'lg'ixl	qâ'ôtt	14	
He	was	eating	it	Txá'msem.	Then	again	also	
							in	
							spoke	
							his	
							heart	
al	dêm	dê-hwî'tg'ê.	Q'amgait	q'a'mts'en	dâ'gól.	hwîl	15	
to	(fut.)	also	he	does	so.	Before	secretly	
							he	
							took	
							being	

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txá'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Txá'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- 1 ax-dē-míx'mók'l. mēg'á'qst. lō-dá'yit. ts'EM-au'ó'ntg'è. K'è
not also ripe salmon berries in he laid them in his hand. Then
- 2 k'saXt al. hwí'lpq'è. HuX. dē-dza'pt. hwí'lpq'è. K'è't
he went out of house. Again also he made a house. Then
- 3 huX wó'ól. sem'á'g'idem. x-smiyá'tk's. K'è. dēt-hō'íxl.
again he invited the chief x-smiyá'tks. Then also he did the same as
- 4 x-smiyá'tk's al. huX. dē-hē'tk'tg'è. la'gait-lō-dá'yil.
x-smiyá'tks and again also he stood up. Already in he had put
- 5 ax-míx'mó'gum. mēg'á'ókst. al. ts'EM-t's'a'k'tg'è. K'è
not ripe salmon berries at in his dish. Then
- 6 dē-hē'tk't al. hē'tg'è: "Miyá' miyá'." Wi-hē'ld hē'tg'è al.
also he stood and said: "Miyá' miyá'." Much he said and
- 7 x-smiyá'tk'st. Qanē-qab'íl. ax-míx'mó'gum. mēg'á'ókst al.
said miyá'. All as many not ripe salmon berries at
- 8 ts'EM-t's'a'k'tg'è. K'è. dēt-sg'è't al. sem'á'g'idem. x-smiyá'tk'st.
in dish. Then also he laid it before the chief x-smiyá'tks.
- 9 K'è. haldem-ba'xl. sem'á'g'it. A'lg'íxtg'è: "Dem dē-yó'xk't
Then rose the chief. He said: "(Put.) also he will go after
- 10 la hwá'lēE." K'è. dzáqs. Txá'msem; qá'óDEL. hwíl hwí'ltg'è.
(perf.) what I do." Then he was ashamed Txá'msem; it was finished what he did.
- 11 10. K'è. huX. qá'sbesa-k'ul-íé'èt. Gwiná'dél. wí-t'sá'p
Then again he not knowing about he well. Behold, a town large
- 12 hwíl na-ba'xt. Gwiná'dél. mál al. g'íike. qu-ig'a't dep-
where out of he ran. Behold, a canoe at front of the village fishing halibut (plural)
- 13 gó'stg'è dem. mó'kdeíl. txox'. K'è. lō-á'lg'íxl. qá'óts
these (fut.) they catch halibut. Then in said the heart of
- 14 Txá'msem: "Hē'ldem al. naxs dep-gó'st an dem g'è'ípt."
Txá'msem: "Much bait those for (fut.) to eat."
- 15 Nlqan hwí'ltg'è. Sō'uqsk't ts'EM-a'k's. Gwiná'dél. naxl. g'a'at.
There-fore he did so. He dived in the wa Behold, the bait he saw it.

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- 1 g'at al hwilpl sem'ä'g'it, at g'a'adēl wi-k'pä'o. K'ē
 the to the house of the chief, they they saw the jaw. Then
 people of
- 2 spi-lū's Txä'msem al ts'em-a'k's. Aba'g'ask'ut al hwil'tg'ē.
 ashore went Txä'msem out in water. He was troubled about what he did.
- 3 SEM-gul'k's-ē'tk'sl qā'ōtt al hē'tg'ē: "Lēp-nē'ē qane-hwila
 Very self called his heart and said: "self I always
 (repented)
- 4 gōn." K'ē ma-ha'xt al qal-ts'a'p. la he-yu'kt g'a'al. g'at.
 this." Then out he ran to the town. Then they began to see it the people
 of woods
- 5 wi-x'pä'o al hwilpl sem'ä'g'it. K'ē dē-ts'ē'ns Txä'msem lāēt.
 the jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'msem in there.
 great
- 6 K'ē dē-d'ā'ū al ā'dz'ēp. K'ēt g'a'al. hwil ā'g'alt. g'at
 Then also he sat at the door. Then he saw (verbal examined it the people
 down noun)
- 7 wi-x'pä'ot. MEN-lō'ōdes Txä'msem gula't at ia'Xl. hwil
 the jaw. Up pushed Txä'msem his blanket to hide it, being
 great
- 8 ax-k'pä'utg'ē. K'ēt q'am-lō'ōdel an'ō'ntg'ē. al lat hwal
 with- his jaw. Then just he stretch- his hand, when (perf.) he found
 ed out
- 9 wi-lēp-x'pä'o al awa'at. "Ndā'ē," dēya'. At g'ō'ut. K'ēt
 his own jaw at his proximity. "Give it to me," he said. He took it. Then
 great
- 10 k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; at lā'g'alt. Sā-lō-d'ē'st al lēp-k'pä'ut.
 much around he he examined it. sud in he on own his jaw.
 turned it, deuly pushed it
- 11 Hwil k'ē k'si-ba'xt. Hwil k'ē hēl. hē'ldem g'a'tg'ē: "Ia
 Then out he ran. Then they many people: "(Perf.)
 said
- 12 huX nē'd as Txä'msem, gwix'-iā'mq'asgu't." K'ē mātke
 again it is he Txä'msem, the cheater." Then he was
 well
- 13 Txä'msem.
 Txä'msem.
- 14 11. la iē's Txä'msem. K'ē semgal Xday't. K'ēt g'a'al.
 (Perf.) he went Txä'msem. Then very he was hungry. Then he saw
 he saw
- 15 hwil gōksl. melē't. Nlk'ē se-wusen-xō'ōsk't. Nlk'ēt
 where jumped a steel-head Then he made up his mind. Then
 salmon.

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txa'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'idi-k'la'qst. right there	lō'óp. a stone.	Nlk'ē Then	wi-lō-la'pl. great in deep	lō'óp. stone.	Nlk'ē Then	1				
a'lg'ixtgr'ē. he spoke.	Wi-ambē't: He shouted:	''Dūqsk'at. "Hit my heart.	qā'ōdēk. steel-head salmon?"	mēlē't!'' He finished	lōsk'at. He	2				
hēt, he said	k'ē then	ama well	d'ā't. he sat down.	K'ēt Then	guXl. hit	mēlē'tl. the steel-head salmon	qā'ōdēt. his heart.	K'ē Then	3	
nō'ót. he was dead.	K'ē Then	la (perf.)	qā'axl. he opened	ts'ā'elt his eyes	al. at	hwil where	he was dead.	K'ēt Then	gr'at. he saw	4
mēlē't the steel. head salmon	la (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K'ēt Then	huX again	g'idi-k'la'qst. there	lō'óp. the stone.	5			
k'ē'lhēt. a second time.	K'ē Then	ha'ts'ik'sem once more	huX again	hē'tgr'ē he said	at he caused	gun-gō'ol. to hit	qā'ōdēt his heart	6		
al. at the steel- head salmon.	mēlē't. Then	K'ē again	huX well	ama he sat down.	d'ā't. Again	huX like	hō'g'igut la (perf.)	7		
walen-hw'it. formerly	he did.	Nlk'ē Then	huX again	a'lg'ixt he spoke	at to cause to hit	gun-gō'ol. his heart	to	8		
mēlē't. the steel- head salmon.	K'ē Then	huX again	hwil. he did so	mēlē't. the steel- head salmon.	K'ē Then	huX again	nō'ót. he was dead.	K'ē Then	9	
la when	ha'ts'ik'sem once more	huX again	qā'axl. he opened	ts'ā'elt, his eyes,	nlk'ē then	la (perf.)	lō-sg'it in he lay in	al. 10		
lō ks-g'ēw'it. in the lowest hole.	At Then	gr'at, he saw it,	hwil at once	k'ē down to	ingu-hē'tk'at the water rushed	al. to (fut.)	dramt 11			
gō'ut. take it.	K'ēt Then	sq'ōk'st he was out of reach	al. at	dramt (fut.)	gō'ut. he took it.	K'ēt Then	huX again	12		
g'idi-k'la'qst. right there	lō'óp. the stone.	Nel. Then	gulā'at. the third time.	K'ē Then	huX again	d'at; he sat then down.	k'ē 13			
huX again	hēt he said	at to	gun-gō'ul. cause to hit	qā'ōdēt. his heart.	K'ē Then	huX again	hwil. did so	mēlē't. the steel- head salmon.	14	

¹This sentence is in G'ikem dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txā'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- 1 K'ê huX nō'ôt. la g'itk'ul. qā'ôdet ai. hw'itg'ê. K'ê
Then again he was (perf.) it swelled his heart at he did so. Then
dead.
- 2 huX hw'it. mel'ê't. huX gō'yit. qā'ôdet. K'ê huX q'ū'axl.
again did so the steel again he hit his heart. Then again he opened
head salmon,
- 3 ts'a'elt. k'ê't g'a'ul. mel'ê't. Lō-sg'it ai. lo-ks-sē'lgut lō'ôp.
his eyes, then he saw the steel In if lay at in middle-most stone
head salmon.
- 4 K'ê iaga-iā'ê'tg'ê. Hagul-hw'itg'ê. K'ê't gō'ul. mel'ê't.
Then down he went. Slowly he did so. Then he took the steel head salmon
- 5 K'ê iā'ê't.
Then he went.
- 6 12. K'ê aqt-hwila dzā'bet ai. demt g'ê'ipt. Nīk'ê d'at
Then with- being to make to (fut.) his fool. Then he sat
out down
- 7 ai. sipa'ntg'ê. K'ê't g'ê'daxl. sipa'nt: "Agō'l. dem hw'itg'ê
to he defecated. Then he asked his excrements: "What (fut.) I do
- 8 LE. g'ua'tsê'?" K'ê a'lg'ixl. sipa'ntg'ê: "Sā'lebel!" K'ê
(perf.), my excre- Then spoke his excrements: "steam it in a Then
ments?" hole."
- 9 sa-ā'lk'itg'ê. Hē-yukt sa-ā'ōk'it. k'ê t'ak'ul. dem hw'itg'ê.
he hrewood. Beginning he fire- then he (fut.) he did.
made made wood. forgot
- 10 K'ê līg'it-k'ut-d'at. K'ê ha'ts'ik'sem huX d'at. K'ê huX
Then any- about he sat. Then once more again he sat. Then again
where sat.
- 11 a'd'ik'sk'ul. k'saXt. i-go-ts'ō'sk'ul. k'saXt. K'ê huX
came out it went; little small it went out. Then again
- 12 hêt: "Ndat. dem hw'itg'ê LE. g'ua'tsê'?" K'ê i-go-a'lg'ixl.
he said: "What (fut.) I do (perf.), my excre- Then little it spoke
ments?"
- 13 LE g'ua'tst: "Sā'lebel." Ts'ō'sk'ul. a'lg'ixt. K'ê't sagait-dō'qs
his excre- "steam it in a Little it spoke. Then together took
ments." hole."
- 14 Txā'msem lō'ôp. K'ê qa'ne-hwila a'lg'ixt: "Sā'lebel!" K'ê
Txā'msem stones. Then always he spoke: "steam it in a Then
hole!"

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txá'msem returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

- hó'g'igat lé'medél. h'é'tg'é, at hwíl k'é' an-mé-lé'mx't at 1
 like singing he said, at being then making a song of et
- "sá'leBEL!" K'é la g'am. an-dá'leptg'é, k'é se-hina'qt 2
 "steam it in a Then when hot the hole for steaming, then he made leaves of skunk-cabbage hole."
- at dem há'yem sá'lept. K'é't had'x-qó'ts. melé't. K'é 3
 (fut.) use of steaming. Then lengthwise he cut the steel-head Then salmon.
- txa-lé-ba'lt at lax-ó'l. an-sá'lep. Q'ai'yim d'al an-sá'lept 4
 all on he spread on on top of hole for Close by was the hole for steaming
- at awa'at. am-há'ts'. K'é't k'si-gó'ul. q'apt. melé't. K'é 5
 at the pax. amity of a stump. Then out he took the end of the steel. Then head salmon.
- h'é'tg'é at. am-há'ts': "Nó'mdzik's, háts';" d'éya', at sá'wul. 6
 he said to the stump: "You must envy me, stump;" thus he he shook said.
- melé't. K'é huX ic'et at se-hina'qt at dem wá'óst. Nl 7
 the steel. Then again he to make leaves of to (fut.) his dish. That head salmon. went skunk cabbage
- qalá'nt, k'é lé-gá'iksgul. am-há'ts' at an-sá'lept. melé't. 8
 after, then on crawled the hole for the steel. steaming head salmon.
- K'é lé-ya'ltk't at. dem yó'ó'xk't. Gwiná'dél. lé-dá'l. 9
 Then he returned to (fut.) eat. Behold, on sat
- am-há'ts' at. lax-an-sá'lept. K'é q'áqt (at) wí-yé'tk't hwíl 10
 the stump at on the hole for steaming. Then he opened with his mouth crying
- hwíl. dem g'é'ipt. K'é't gó'ul. gan, k'é't qé'megant 11
 he did so (fut.) his food. Then he took a stick, then he turned over with lever
- wi-am-há'ts'. Gwiná'dél. dzat. am-há'ts' dem g'é'iptg'é. K'é't 12
 the stump. Behold, he ate all the stump (fut.) his food. Then great
- k'é-lé-ax'ó'x'l. am-há'ts'g'é at. ló'óp qanl. k'ul-qam-qé'megant. 13
 all he hit the stump with stones and about only he turned it over with lever.
- K'é g'úsgwa'el. ga'ng'é am-há'yix. K'é't hwíthwa'l. k'ópe- 14
 Then was broken the stick well rotten. Then he found small

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txá'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txá'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txá'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txá'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 gatepté'tgrum k'sa-há'n. K'ët ló-d'á'telt al. ts'em-á'qt al.
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and
2 sem-Xda'x't al. hwí'tgré.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ë ha'ts'ík'sem huX ié'ët al. anó-lax-m'óónl. qá'ót.
Then once more ago he went toward on sea he went.
- 4 K'ë ts'ënt al. hwí'pl. lig'ë'ensk". K'ët sá'íx'l. lig'ë'ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 al. dem ig'a't. "Aql-ná'em," dëya'l. lig'ë'ensk". "Dem
to (fut.) catch "With- bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)
halibut. out
- 6 lep-hwa'yíml. dem ná'em," dëya's Txá'msem. "Dem ná'em
selves we find (fut.) our bait," thus said Txá'msem. "(Fut.) our bait
- 7 ga'lpnóm." K'ë k'ul-yu'kdél. wí-la'tsxl. melé'tgré. Nlk'ë
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head
great salmon. Then
- 8 siyá'ótk's Txá'msem at iaga-g'ó'ul. mált. lig'ë'ensk".
started Txá'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
to sea
- 9 K'ë haldem-ba'xl. lig'ë'ensk" al. hwíls Txá'msem. K'ë
Then rose the grizzly bear at he did so Txá'msem. Then
- 10 uks-hé'tk'dét al. an-i'g'a. K'ë la lé-g'á'ódét, k'ët sa-q'ó'tsxl
out to they stood to the place of. Then (perf.) on they were then off he cut
sea halibut fishing. there.
- 11 lep-gan-dedé'íst lep-sma'x'tgré. K'ët lé-da'k'íll. naxt, k'ët
his own penis his own flesh. Then on he tied his bait, then
- 12 ga'al. lig'ë'ensk". K'ë xpedz'a'xt al. dem dé-hwí'lt.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does
so.
- 13 Ló-saná'lk't hwíls Txá'msem. K'ë há'q'als Txá'msem;
He was astonished he did so Txá'msem. Then urged him Txá'msem:
- 14 "Gwó'óm, lá'ón dé-hwí'ten!" K'ë sémgal xpedz'a'xl.
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'v'ensk ^a g'ê	al	dēm	dē-hw'ít.	K'ēt	wusen-ma'gas	1
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so.	Then	along put	
Txä'msem	ha-lebê'isk ^a	al	dēm	dē-hw'ít.	lig'v'ensk ^a la	2
Txä'msem	a knife	to	(fut.)	also do so	(the grizzly bear) (perf.)	
hw'ítg'ê.	K'ê	dēt-q'ō'tsi.	lig'v'ensk ^a l.	la	gan-dedē'list.	K'ê
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear (past)	his penis.	Then	
nō'ól	lig'v'ensk ^a .	lat	baql	dēm	hwíl	nō'ót,
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	he dies, then
wusen-hē'tk't	al	dēm	dzak's	Txä'msem.	K'ēt	uks-sō'ók's ^s
along he rushed to	(fut.)	kill	Txä'msem.	Then	out of dived	canoe
Txä'msem	ts'em-a'k's.	K'ēt	g'ildēp-da'lbik'sk ^a l.	g'its'ā'gma.	6	
Txä'msem	in water.	Then	under	he clung	the bow of	
mā.	K'ê	lat	hwíla'x'l.	hwíl	nō'ól	lig'v'ensk ^a .
the	Then	when	he knew	being	dead	the grizzly bear, then
canoe.						
ha'ts'ik'sem	huX	maxk't	al	ts'em-mā'l.	K'ê	tsagam-hē'tk't.
once more	again	he boarded	at	in the canoe.	Then	to shore he stood.
K'ê	bax-iā'ēt	al	awa'al	nak'sl.	lig'v'ensk ^a .	9
Then	up he went	to	the prox- imity of	the wife of	the grizzly bear.	
K'ê	txā'ldel	lō'óp.	K'ê	hēt	dēm	g'ē'ípl.
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	(fut.)	eats
lig'v'ensk ^a	g'a'ng'ím	lō'ópg'ê.	K'ēt	mālt	g'ap-hwíla	11
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really	
hw'íl.	nak'sl.	ax-mō'gut.	al	hwíl	ax-mō'k'l.	nak'sl.
does so	the wife of	not catching.	because		not caught	the hus- band of
hana'gam	lig'v'ensk ^a .	K'ê	ax'ā'k'sk ^a l.	sig'idemma'qr'ê.	13	
the female	grizzly bear.	Then	trusted	the chieftainess.		
K'ēt	hāk'ls	Txä'msem	lō'ópg'ê	al	gant.	K'ēt
Then	took up with tongs	Txä'msem	stones	with	sticks.	Then
						he caused open

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and TXÁ'MSEM hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- 1 sig'idemma'qg'ê. K'ê't lō-ma'gal. g'a'mg'im lō'ôp. K'ê
 the chieftain- Then in he put hot stones. Then
 ess.
- 2 k'ul-qaba'ksk'a. sig'idemma'qg'ê. K'ê't k'î-lê-îa'tss TXÁ'mSEM,
 about tumbled the chieftain- Then all hit her TXÁ'mSEM,
 ess.
- 3 la k'ul-qaba'ksk'a. K'ê nō'ôt. Hwîl k'ê iagn-iê'ê't.
 while about she tumbled. Then she died. At once down he
 to sea went.
- 4 Nlk'ê't uks-gō'ul wi-lig'ê'ensk'a. lē k's-qâ'gum dza'k'det.
 Then out he took the grizzly bear (perf.) first he had killed.
- 5 K'ê bel'ba'it, qanl. huX k'a'gul. T'êpxâ'tl. lig'ê'ensk'
 Then he spread them, and also one. Two grizzly bears
- 6 gul-gadâ'wut. K'ê nak'a. yō'ôxk'at, at g'ê'ipt al. wi-hê'ldeL
 both were dead. Then long he ate, he ate it for many
- 7 sa. K'ê dzal. wumâ'x'l. lig'ê'ensk'g'ê. K'ê't huX ksta'qsit;
 days. Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left;
- 8 q'asbusa-îâ'ê't.
 astray he went.
- 9 14. K'ê huX na-ba'xt al. k'ê'l. hwîlp; hwîlps lgo-sg'a'n.
 Then again out of he to one house; the house of little pitch.
 woods ran
- 10 Ama hwî'l qanl. nak'st lō-bagad'êl. K'ê hê-yukl.
 Rich was he and his wife in- two. Then began
 side
- 11 wō'ôt'k's lgo-sg'a'n îâ'ôt al. ama yō'ôxk'g'ê. K'ê ts'â'x't.
 invited little pitch to him at well he ate. Then he was
 satiated.
- 12 K'ê lō-wâ'gôt îâ'ôt. K'ê hê'l. dem ig'a't al. demt
 Then in he slept in it. Then he said (fut.) to fish at (fut.)
 halibut
- 13 mōk'a. txō'x'. K'ê saxk's lgo-sg'a'n. K'ê k's-qâ'gum
 catch halibut. Then was willing little pitch. Then first
- 14 a'lg'îxs lgo-sg'a'n as TXÁ'mSEM: "Nig'î a'mê atsedâ
 sad little pitch to TXÁ'mSEM: "Not I good when

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txá'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txá'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txá'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txá'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txá'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txá'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk ^u l.	Lóqs.	Q'ac-guguná'gank's.	k'c'c'	huX	k'c'a'tsguē.	1
out rises	the sun.	still	chilly,	then	again	I land.
Ám! qapē'il.	má'guē.	K'c'c'	a'lg'ixs	Txá'msem:	"Lí'g'i-agō'l.	2
A	number	I catch."	Then	said	Txá'msem	"Whatever
dem hē'níst.	sem'á'g'ít.	dem	hwí'lee.	K'c'c'	hēs	ígo-sg'a'n:
(fut.)	you say,	chief.	(fut.)	I do."	Then	said
"Ám!"	K'c'c'	sig'á'ótk'á'det	nl.	ig'a'det	dem	de-mu'kdel
"Well!"	Then	they started	to	fish	(fut.)	they fished
txōx.	K'c'c'	hwí'ldet	nl.	wi-sa'.	K'c'c'	k'si-yu'kl.
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose
k'c'c'	hēs	ígo-sg'a'n	dem	tsagam-g'a'ndet.	K'c'c'	ní'g'i
then	said	little pitch	(fut.)	ashore	they go.	Then
Txá'msem:	"Q'ac-hē-yu'kl.	a'k'sdal.	mō'guē.	Q'am-lō-g'a'elen	7	
Txá'msem:	"Still	beginning	sweet	I catch.	Only	in
nl.	g'ilá'nest.	Q'ók'sk'á.	sqá'nae."	K'c'c'	hwí'ls	ígo-sg'a'n.
in	the bow.	Cover yourself	with	a mat."	Then	did so
K'c'c'	hēs	Txá'msem:	"ígo-sg'a'n!"	"Gwō!"	Si-gō'en	9
Then	said	Txá'msem:	"Little pitch!"	"Heh!"	After a while	
k'c'c'	huX	hēs	Txá'msem:	"ígo-sg'a'n!"	K'c'c'	huX
then	again	said	Txá'msem:	"Little pitch!"	Then	again
gwá'ótk's	ígo-sg'a'n:	ama	gwá'ótk'.	K'c'c'h.	huX	á'esk's
answered	little pitch:	well	he answer-	ed.	Once	more
Txá'msem.	K'c'c'	all'sk'á.	hēs	ígo-sg'a'n.	K'c'c'et	sa'g'is
Txá'msem.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled
Txá'msem.	ig'a't.	Hwíl	k'c'c'	hwáx't.	Tsagam-hwá'x't.	13
Txá'msem.	his hook	and line.	At once	he paddled.	Ashore	he paddled.
K'c'c'	ní'g'i	hō'g'íxl.	hwáx't.	halí-g'á'ót'enti.	hwáx't.	Al
Then	not	really	he paddled.	edge-	he put	his paddle.
sem-dax-g'a'dem	hwáx't.	k'c'c'	hék'á.	hwí'tg'ē.	K'c'c'et	15
very	strongly	he paddled,	then	he lied	he did	so.

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txā'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txā'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txā'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ət̚k's Igo-sg'a'n: "Igo-sg'a'n!" "Gū!" ts'ōsk'l. am-hē't. K'ēt
 he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then called
- 2 hwilā'x's Txā'msem la nō'ós Igo-sg'a'n. Gwinā'dē, sg'an
 knew Txā'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 la ā'd'ik'sk't al. lax-ō'l. txōx', la nō'ós Igo-sg'a'n.
 (perf.) came at on top of the when died little pitch.
 halibut,
- 4 Nlqan hwil. txōx' stex-t'ō'tsk'l. an-stō'ōt gō'entsē.
 Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-bu'xl k'ēhl hwil's Txā'msem. Q'am-dzidza'll
 the end of one did Txā'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x'l seng'ig'a't an-hw'ntg'ē. la bagudē'h. seng'ig'a't
 the food of the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
- 7 i'a'tstg'ē; lig'ē'ensk" qans Igo-sg'a'n.
 he killed; the grizzly bear and little pitch.
- 8 15. HuX k'ēhl. hw'ltg'ē. K'ēt hwal. ts'apt. hu. K'seX-
 Again one he did. Then he found the town of the air. Only
- 9 huw'lp, qan. al'a'lg'xl. g'at. Naxm'yit: "A'd'ik'sk'l
 houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'ā'g'idest, hā'u." K'ē n'g'it g'a'al. g'al. hē'tg'ē lā'ōt;
 the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "Āml dem ts'ēt al. hw'lp, sem'ā'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ē.
 "Good (out.) he entered at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ī, sem'ā'g'it, g'ī." K'ē ā'd'ik'sem iā'tg'ē. At g'ap-hē'u'ent
 "This chief, this way." Then proudly he walked. He really put up
- 13 ts'ā'eltg'ē. Gwinā'dēl. sq'nae la bu't an-stō'ōl hwilp.
 his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one side of the house.
- 14 K'ē lē-d'ā's Txā'msem lā'ōt. Gwinā'dēl. hān, gwa'lgwa hān
 Then on sat Txā'msem on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txā'mSEM was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txā'mSEM. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

la	ā'd'īk'sk ^u t.	Lēp-q'ū'qk'sl.	qal-hē'neqg'ē	hwil	w'ītk'ūl.	hān	1		
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from	the salmon		
qanl	ts'ū'k'g'ē.	K'ē	t'em-iā'ēt	al	lux-ts'ū'l.	lak' al	2		
and	a dish.	Then	toward	he	at	on edge	the fire		
			the middle	walked	of	at			
lep-gulik's-hatā'eltk'tg'ē.	K'ē	sem-tō-sunā'atk's	Txā'mSEM.				3		
by for itself	working.	Then	very	astonished	was	Txā'mSEM.			
K'ē	la sg'it al.	qu-sā'Xt.	k'ē	a'lg'īxl.	qā'ōttg'ē.	K'ē	4		
Then (perf.)	it lay in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then			
la	yukt g'ē'īptg'ē.	K'ē	lāxt	g'ē'īpt,	k'ē	ak'st.	K'ē	5	
(perf.)	he began	After	he fin-	ished	then	he drank.	Then		
ā'd'īksl.	la'yix	amo'ost.	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwil		6		
came	cranberries mixed	from the	also	in	box	where			
	with grease and water	corner,							
w'ītk'ūg'ē.	K'ē	la sg'it al.	qu-sā'Xt.	K'ēt	g'i-lep-ā'd'īk'sk'ūl.		7		
it came from.	Then (perf.)	it lay in	front of him.	Then	by itself	came			
hā'bix'	al.	awa'as	Txā'mSEM.	K'ēt	g'īlwul-dā'ml.	an-dā'l	8		
a spoon	to	the prox-	Txā'mSEM.	Then	beyond	he held	the other		
		imity of					side of		
hā'bix'.	K'ē	n'īg'īt	hwal	līg'i-ago'.	K'ē	yō'ōxk'tg'ē	sem-lgō'-gat	9	
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small, con-		
							sidering		
ts'ak'	hwil	ts'ō'osk't.	Nlqan	hētl	qā'ōtt:	"Dem	10		
the dish	being	too small.	Wherupon	said	his	heart:	"(Fut.)		
līg'ī-qak'smā'tēism	ne-wā'nt. ¹	dēya'l.	qāts	Txā'mSEM.	Nlk'ē		11		
(?)	what you	this said	the	Txā'mSEM.	Then				
	have."		heart of						
hēl	wi-hēldem	hanā'q	naxna'yīt	al.	g'ītsā'en:	"Hā+	hā+."	12	
said	many	women	he heard them	at	toward the	"Ha	ha."		
					wall:				
"Dem	līg'ī-qak'smā'tē	ne-wā'n	sg'egua'sga.	dēya'seml.	qā'ts		13		
"(Fut.)	(?)	what you	(?)	says	the	heart of			
		have							
Wi-g'a't. ¹	K'ēt	nexna'l.	lep-hwa'des	Wi-g'a'tg'ē.	K'ē		14		
Giant."	Then he	heard	his name of	Giant.	Then				
			own						
haldem-ba'xt	al.	hwil	yō'ōxk't;	at	qā'ōl	hwil	hēl	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was	he	went to	where	spoke	the women.	
			eating:						

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txá'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ë n'g'ít hwal. líg'í-ago'. Q'ai'yím ló-a'l'g'íxl. ts'á'ít.
Then not he found anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ë n'g'ít g'a'at. K'ë huX t'em-ié'ët. K'ë
Then not he saw them. Then again to the he
middle walked. Then
- 3 huX d'at al. hwíl d'at. Sema'lqt al. hwí'tg'ë. K'ë
again he sat at where he sat. He was out on ac- count of he did so. Then
of breath
- 4 ló-a'l'g'íxl qá'óts Txá'msem: "DEM kse-de-ba'ë dem g'ë'bee,"¹
in spoke the heart Txá'msem: "Shall out with I run (fut.) I eat."
- 5 dé'yál. qá'ót. Hwíl k'ë haldem-ba'xt. At g'ó'ul. hwíl
thus said his heart. At once he rose. He took hwíl
- 6 xlem-da'k'lk'l. hë'ldem hán. At k'si-de-ba'xt la dem
a bundle of many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)
- 7 k'si-a'q'lk't al. á'dz'ep. K'ët gulfk's-q'ü'qdët. K'ë
out he arrived at the door. Then back they dragged him. Then
- 8 mádze-sg'is Txá'msem. K'ë huX hël. a'l'g'íxl. naxna'yit:
almost lay Txá'msem. Then also saying speaking he heard:
- 9 "Áml. dem d'á'nest sem'á'g'it Wí-g'a't." K'ë huX d'ás
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat down
- 10 Txá'msem, al. semá'lqtg'ë. K'ë huX haldem-m'xt. At
Txá'msem, and he was out of breath. Then again he rose. He
- 11 qá'ól. hwíl ló-d'á'l. Lá'yíx le g'ë'betg'ë. At t'em-q'ü'q'lt.
went where in lay berries he was eating. He toward dragged
to the middle it.
- 12 K'ë hwíl sagait-há'p'aa. t'an k'lé-bísyatst al. ganga'n. al
Then all together they rushed who all over hit him with sticks, and
after him.
- 13 n'g'ít g'a'al. g'at. Q'am-ba'gait-bébesba'tsk'l. ganga'n t'an
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hísyatst. lepla'nt, t'em-qé'st, qa-an'ó'nt, asesa'et. K'ë
hit his body, his head, his hands, his feet. Then
- 15 sem-pla'k'sk't al. hwí'tg'ë. K'ë dá'ult. Q'asbasa-k'ul-ié'ëtgr.
much he was tired on account of what he did. Then he left. Astray about he went.

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

híhí!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txá'msem showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txá'msem had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- 1 Sa-ba'xl. hē'tg'ē. k'ēt. ía'tsl. t'EM-qē'sl. wan. "Aíawa's
It was finished he said, then he hit the head of the deer. "Oh,
2 q'ala'nēE gua'!" dēya' al. la. nō'ól. wa'ng'ē. K'ēt. lōgōm-gō'ól.
my brother- Oh, poor he said at (perf.) died the deer. Then into he took
in-law! one!"
3 wa'ng'ē al. ts'EM-má'l. K'ē. dōql. q'am-g'usgua'sEM há'gun.
the deer in in the canoe. Then he took only broken large mus-
sels.
4 K'ā-lē-ax'á'yit. K'ēt. lō-ma'ksaant al. lēpla'nt. Ma'ldeE. hawu'l
All he struck it. Then in he struck it in his body. He told that arrows
over were
5 lá'ót. K'ē. hwā'x't al. lō-ya'ltk'ē: "Max-lig'itwá'ltk"
in it. Then he paddled while he returned: "All
6 t'ēn wulá'kdem qans dá'mxlē. Hē'i. hí'i. hí'i." K'ē
and my friend. He'i. hí'i. hí'i." Then
7 ínga-iē'l. nak'sl. wa'ng'ē. K'ēt. gun-g'a'ades Txá'mSEM
down went the wife of the deer. Then made her see Txá'msem
8 hwíl. lō-ma'qsk'í. wun hawu'l al. gula's lep-nē'tg'ē.
where in struck the arrows in his blanket himself.
9 K'ē. sem-hō'tk'sl. hana'gg'ē. K'ē. hax-gō'dēl. wa'ng'ē. la
Then believed him the woman. Then up they took the deer. (Perf.)
10 su-g'a'dēs Txá'mSEM. K'ē. huX. dē-dza'k'í. ná'k'stg'ē. K'ē
murdered Txá'msem. Then also he killed his wife. Then
11 huX. tq'al-lō-dzō'qst al. hwílpg'ē. al. yō'ók'ít. qan
also against in he stayed at the house, and he ate, there-
fore
12 hwíl'tg'ē.
he had done
it.
13 17. huX. hwá'íl. hwílps. Am'ada'. Hētk'í. hwílpg'ē al.
Again he found the house of Smoke-hole. It stood the house at
14 dēp-sqanē'st. K'ē. ts'ēn. lá'ót. K'ē. hē'tg'ē: "Qá'ól. qá'ól,
of a Then he in it. And he spoke: "Go for go for
foot mountain. entered the spoke: him, him,

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txá'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txá'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txá'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txá'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txá'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem	l'e'lukst	al.	am'a'ma	l'ig-i-hw'i'l.	g'a'atg'e'.	Nlk'e'	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k's-qa'	o'qt	sa-g'o'del.	masl.	lox'.	at	q'e'entg'e'.	Nlk'e' huX
first	off	took	the bark	alder	and	chewed it.	Then
ts'ent	al.	hwilps	Am'ala'.	K'et	k'si-de-ba'xl.	ha-Xda'k'	3
entered	at	the house	Smoke-hole.	Then he	out with	ran	the bow
txa-bela'da.		K'et	lo-lo'otk'.	qak,	iat	g'o'ul.	ha-Xda'ks
all	abalone	Then he	transformed	the	he	took	the bow of
	shell.		himself into		(perf.)		
Am'ala'g'e'.		"Ha'k'waxan,	a'dz'ep!"	d'eya's	Am'ala'.	Nlk'e'	5
Smoke-hole.		"Shut so that it can	door?"	thus said	Smoke-hole.	Then	
		not be moved					
aql-k'si-yo'xk's		Txa'msem.	K'e'	hwil	k'e'	lo-tk'o-yo'xk'.	al.
wit-	out	to go	Txa'msem.	At once		in around	he
						followed	in
hw'i'ptg'e'	al.	dem	dzak't.	K'et	lo-lo'otk's	Txa'msem	qak
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed	himself	Txa'msem
							raven
al.	he'tg'e'.	"Qa,	qa,	qa,	qa."	K'e'	a'lg'ixs
and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	Then	said
							Smoke hole:
"Ha'k'waxan,	gan-ala'."	K'et	ha'tsei.	t'em-la'nix's	Txa'msem		9
"Shut,	boards smoke	Then	hit	the neck of	Txa'msem		
	of hole!"						
gan-ala'g'e'.	K'e'	no'os	Txa'msem.	Lo-d'ep-iax'ia'ql.	g'a'det	al.	10
the boards of the	Then	was	Txa'msem.	In down	hung	his body	in
smoke hole.		dead					
ts'em-ala'.	His-no'otk'.	hw'i'tg'e'	Txa'msem.	K'et	se-m'e'ls	11	
in	the	He pretended to	he did	Txa'msem.	Then	he burn	made
	smoke hole.	be dead,					
Am'ala'l.	lak'.	K'et	gos	Txa'msem	lep-a'lg'ixt.	K'et	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txa'msem	his	speech.	Then
					own		
qaldix'-ma'gat	al.	ts'em-bia'ql.	qaq'ala'ns	Am'ala'g'e'.	At	13	
to the rear	he put it	at	in bluff	behind the	smoke-hole.		
of the house				house of			
se-gul'a'datg'e'.	"Q'a'gem	tse	de-lebelt-hw'i'lenest'a'.	te'de	14		
made	echo:	"Miserable	when	also against	you do,	when	

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'msem flew away, crying, "Qu, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'msem, great slave! You were trying to steal again." Txä'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM'ä'g'idEN AL x-k'wa'dzem qāq." K'ē dzāql qāts Am'ala'.
you are a chief eat excrements raven." Then was the smoke-hole.
ing
- 2 Nlqan hē'tgr'ē: "Q'ā'gan, gan-ala'." K'ē q'ūql ala'. K'ē
Therefore he said: "Open, board smoke hole." Then opened the Then
smoke hole.
- 3 g'ēba'yūqs Txä'msem AL hē'tgr'ē: "Qa, qa, qa, qa."
flew Txä'msem and said: "Qu, qu, qu, qu."
- 4 Mādze-nō'ōt. K'si-yō'xk'l. ilā'ēt. ts'em-ā'qt. His-hwī'ltst
Almost he was dead. Out went blood in his mouth. He pretended
- 5 hwī'tgr'ē. K'ēt g'a'as Am'ala' ilā'ēg'ē, k'ē sem-hō'tk'ō'st.
he did so. Then saw smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 Nlqan hēt gun-q'ā'kl ala'g'ē. "Dšāgan, wi-xu'ē, la dem
Therefore he said caused to open the smoke hole. "shame you, great slave, that would
(perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst." Qō'ses Txä'msemL dem lē'lukst.
again steal." Could not Txä'msem (fut.) steal.
- 8 18. Nlk'ē huX iā'ēt. Nlk'ēt hwal hwīlp tsē dzōql
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at AL lax-ts'ā't. ak's. Nlk'ē hēs Wi-g'a't: "Dem
a man at on the the water. Then said Giant: "Will be
- 10 an-dā'mqiguē nē'en." Nlk'ē tgōni. hēl g'a'tg'ē: "Äm,"
my friend you." Then this said the person: "It is
good."
- 11 dē'yal g'a'tg'ē. Mētk'l. qa-g'ā'ul. g'at AL ēlx. Nlne'l
thus said the person. Full was the front of the person of seal. That
- 12 huX g'ē'ips Wi-g'a't. G'ē'lp'ēli axk', nlk'ēt dzalt. Nlk'ēt
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 se-g'ā'dēs Wi-g'a't an-dā'mqik'ēt. Sem-qū'ōdēl. ēlx dāt AL
murdered Giant his friend. Very he finished the seal was
- 14 hwīlp g'a'tg'ē. Dzāls Wi-g'a't. Nlk'ē ā'd'ik'sk'l. dem hwīl
the house of the person. He ate it all Giant. Then he came (fut.) being

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's	Wi-g'a't.	Nlk'ēt	hāx't.	māh.	g'a'tg'ē	ta	g'ī-nō'ōl.	1
hungry	Giant.	Then	he used	the canoe of	the person (perf.)	already	dead	
g'a'tg'ē.	K'sax-mā'l.	g'īm-g'ā'ōt	qanl.	sgan-dā'pxl.	Nlk'ēt			2
the person.	Only his canoe	behind was	and the	shaft of his harpoon.	Then			
hāx't	Wi-g'a't.	Nlk'ēt	lep-g'a'tk't.	ēlx.	Txalpx	du'qtut.		3
used it	Giant.	Then he	himself speared	seals.	Four	he got.		
Nlk'ē	lō-ya'ttk't.	Nlk'ē	k'atsk't.	Nlk'ēt	uks-dō'qt.			4
Then	he return- ed.	Then	he landed.	Then	out he took			
ēlx.	Nlk'ē	yukt.	sa-ā'lk't.	Nlk'ē	dā'lept.	ta		5
the seals	Then	he began	mak- ing fire- wood.	Then	he built a fire of	When stones and sticks,		
hēmā'mk't.	lō'ōp.	nlk'ēt	lē-d'ā'li.	ēlx	at.	hax-an-sā'lep.		6
hot the	stones,	then	on he laid	the seals	on	on the pile of hot stones.		
Txalpxl.	ēlx	sā'lepētēg'ē.	Yīmā'qt.	lē-ha' baxt.	Nlk'ē	ta		7
Four	seals	he cooked.	skunk-cab- bage was	on	for cover.	Then (perf.)		
lē-d'ā't.	Nlk'ē	tgōn	hwīls	Wi-g'a't.	ba'tsdel.	hu' baxtg'ē.		8
on it was.	Then	this	dot	Giant,	he lifted	his cover.		
Nlk'ēt	k'si-gō'l.	ēlx.	Nlk'ēt	g'īpt	ta	a'nikst.	Nlk'ēt	9
Then	out he took	a seal.	Then	he ate it	(perf.)	done.	Then	
huX	nak'st.	Nlk'ēt	huX	gōl.	k'ēh.	ēlx.	D'āi.	10
again	he stretched out his hand.	Then	again	he took	one seal.	There was		
am-bā'ts'	at.	awa'at.	lā	k'ut-yo'gus	Wi-g'a't	k'ēh.	ēlx.	11
a stump	in	his proximity.	When about	he carried	Giant	one seal.		
tgōn.	hēt	at.	am-bā'ts'g'ē:	"No'mdzik's	hāts'.	Nō'mdzik's		12
this	he said	to	the stump:	"Envious	stump.	Envious		
hāts'.	Nlk'ē	īā'ēt	lā	qalā'nt.	Nlk'ē	g'īn-hē'tk't.	am-bā'ts'.	13
stump."	Then	he went	to the rear of the house.	Then	rose	the stump.		
Nlk'ē	lē-d'ā'tk't.	an-sī'leps	Wi-g'a't.	Tq'al-k'slaXl.	ēlx.			14
Then	on he sat	the hole for steaming of	Giant.	Against it was	under him	the seal.		

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- 1 Nlk'ē lō-yā'tk's Wi-g'a't. Dō'gōl. yīnu'q. Nlk'ēt g'u'at.
Then returned Giant. He took skunk-cabbage. Then he saw it.
- 2 K'ē wi-yē'tk't al. abā'g'ask't al. Xdax't. Nlk'ēt
Then he cried and he was troubled. he- cause he was hungry. Then
- 3 gōl. gan. Nlk'ēt wōql. dz'ā'dz'ik's, at dō-wi-yē'tk't.
he took a stick. Then he dug the ground, while also crying.
- 4 wōq'ē'sk't. Nlk'ēt huX hwal. qasqū'ō tōn. Ts'ōsk'l.
he was digging. Then again he found a little bit this. A little
- 5 hwa'yīt. K'ēt huX g'īpt al. qa'nē-hwīla wi-yē'tk't.
he found it. Then again he ate it at always he cried.
- 6 Abā'g'ask't al. Xdax't. Nlk'ē aql-hwīt.
He was troubled he- cause he was hungry. Then without doing anything.
- 7 19. Nlk'ē huX iā'ēt. Nlk'ē hwal. lax-ts'ū'l. mō'ōn.
Then again he went. Then he on the edge of the sea.
- 8 Nlk'ēt dzāpl. hwīlp. Nlk'ē sa-qā'tk'ūl. qū'ōtt al. dem
Then he made a house. Then he up his mind to (fut.)
- 9 hwīl hwīt ia lō'sk'l. hwīlp. mlk'ē nō'ōtk't. MEN-dō'gōl
what when he finished the house, then he dressed. Up he took
- 10 qēst. Nlk'ēt sagait-da'k'l't. Nlk'ēt sagait-da'k'l't. gula't.
his hair. Then together he fast-ened it. Then together he fastened his blanket.
- 11 Nlk'ē gō'ul. q'am-tō'uts. Nlk'ēt qā'ēt. Nlk'ē d'ā'l't
Then he took coal. Then he rubbed it. Then he put it
- 12 al. ts'ū'elt. Nlk'ēt dzāpl. t'ōutsk't. Nlk'ē tq'al-da'k'l't al.
on his face. Then he made a knife. Then against he tied it to
- 13 an'ōnt. Nlk'ē hēt'k't. Nlk'ē k'si-ba'xt. Tōnī. hē'tg'ē;
his hand. Then he stood. Then out he ran. This he said:
- 14 "Lō-s'ēpk'ūl. qā'ōde'ist." Dīva' al. iagu-ba'xt al. g'ū'ū.
"In sick is my heart." Thus he while down he ran to in front of the house.

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alá! alá! alá! guts'è'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwíl	d'ál	am-há'ts'.	Níl	gó'udet;	tgónl	hét	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:	
"Gódēē	nēn'sdāē,	gódēē	nēn'sdāē."	Nlk'ē	lō-ya'tk'ít.			2
"I take	you,	I take	you."	Then	he returned			
Nlk'ē	ts'ent.	Sg'ítl.	l'yo-am-há'ts'	al	ts'em-hw'ítpt.			3
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house.			
20. Qu'nē-hwíla	sí'epk'ú.	qá'óts	Wi-g'a't	al	Xdax't.	qan		4
Always	sick was	the heart of	Giant	on account of	hunger,	therefore		
hét	ní'g'i	sg'ítl.	dēm	g'ē'bēt.	Nlk'ē	sa-gá'ótk'ít	al	dēm
he said	not	there was	(fut.)	his fool.	Then	he resolved	to	(fut.)
hwíla	hét.	Nlk'ē	sem-hē'eluk.	k'ē	k'si-ba'xs	Wi-g'a't.		6
being	say so.	Then	very early.	then	out ran	Giant.		
Gwiná'dēl.	lax-a'k's	hwíl	lak'ú.	ak's	sugait-qá'ódl.	hán		7
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together	were	salmon	
qanl	txox'	qanl.	mas-q'ayá'ít	qanl	dziX.	Wi-hē'ít.	hwíl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all	
lík's-g'íg'a'l.	hán.	Nlk'ēt	g'a'us	Wi-g'a't.	Tgónl.	hēs		9
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said		
Wi-g'a't:	"Alá',	alá',	alá',	guts'è'ek',	alá',	alá',	alá',	10
Giant:	"Alá',	alá',	alá',	guts'è'ek',	alá',	alá',	alá',	
guts'è'ek'.	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk'ú.	hán:	"Hm!"	K'áb.	11	
guts'è'ek'.	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"	One was		
mēn.	há'ng'ē,	t'an	a'íg'igal.	txanē'tk'ú.	hwíl	lík's-g'íg'a'l	12	
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of		
hán.	Nlk'ē	tgónl	hēl	sem'á'g'idem	hán:	"Gwanem-ní'g'in	13	
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I		
maxna'l.	habá'l.	sem'á'g'ít	g'íle'íx'."	dē-ya'	as	Wi-g'a'tg'ē.	14	
hear	what says	the chief	inland."	thus he said	to	Giant.		

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alá! alá! alá! gúts'v'ek." Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 1 Nlk'v'et wó'ól. 1go-dzi'X: "Nēn dem t'an naxm'í. hāi. sem'ā'g'it
Then he called little porpoise: "You (fut.) who hears what the chief
says
- 2 al. g'íle'f'ix't Wi-g'a't," an-hā'l. hā'ng'v. Nlk'v' hagun-g'ā'l
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 1go-dzi'X. Ní'g'í wi-t'v'st. Nlk'v' huX k'si-bu'xs Wi-g'a't:
little por- Not it was large. Then again out ran Giant:
poise.
- 4 "Alá', alá', alá', gúts'v'ek", alá', alá', alá', gúts'v'ek",
"Alá', alá', alá', gúts'v'ek, alá', alá', alá', gúts'v'ek."
- 5 Nlk'v' naxm'í. sem'ā'g'idem hān lāt nall. 1go-dzi'X:
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gat. dem hwílem dem alá'tk'gat nóm."
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says we will."
shoal
- 7 Nlk'v' a'lg'íxl. mēnl. hān. Nlk'v' alá'tk'í. hān. Hwā'í!
Then spoke the the salmon. Then swam in a the salmon. Well!
chief of shoal
- 8 K'ul-g'ina-dó'xt al. g'íle'f'ix' txanv'tk'í. txox'. Nlk'v' k'si-bu'xs
About left they at inland all the Then out ran
were halibut.
- 9 Wi-g'a't yu'kdēl. gan. Nlk'v' q'ax'q'ayá'ant. Nlk'v'et
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagait-w'í'gat lík's-g'a'l. qabv't. Nlk'v' gwa'lgus Wi-g'a't
together he carried a strange number. Then dried Giant
them
- 11 la qats'v'ot. Nlk'v'et g'ípl. huX qats'v'ot. Qa'nv-hwíla
some of them. Then he ate again some. Always
- 12 yó'ók't. sem-gu'lg'a lík's-g'a'l. q'alga'nt. Nlk'v' la wi-hē'l
he ate. very he was a strange eater. Then (perf.) many
- 13 sal. hwílt. Nlk'v'et huX dzal. Nlk'v' qá'v'et.
days he did so. Then again he ate it all. Then they were
finished.
- 14 3a. Nlk'v' ā'd'ík'sk'í. sem-hwíl gwā'v't. Ní'g'í gula't
Then he came very being poor. None his blanket

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

SEM-k'sax-tsaX'ó'tk'.	Nlk'ë	dzáqt.	Nlk'ët	k'si-gō'l.	hwfst.	1		
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	roots.			
Nlk'ët	huk'gusít.	qíq.	Nlk'ë	daa'qtk'í.	wi-hé'ltt.	Nlk'ët	2	
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.	Then		
nē-dē-ts'ípts'ë'ēBEL.	anná'st.	Nlk'ët	gula't.	Nlk'ë	íá'ët;	3		
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;			
la	nak'í.	hwíl	íá'ët,	Nlk'ët	g'a'at.	hwíl	sqa-íax'íu'qt.	4
(perf.) long	(verbal noun)	he went.	then	he saw	(verbal noun)	across	hung	
gwis-halaít.	Nlk'ë	SEM-lō-á'mí.	qá'ótt.	Tgōm.	hwíls	Wi-g'a't.	5	
blanket dancing.	Then	very in good was	his heart.	This	did	Giant.		
Sá-gō'del.	gwis-qá'qt.	Nlk'ët	k'íá-léshé'st.	Nlk'ë	sá-d'a'telt.	6		
off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.			
Nlk'ë	íá'ët	al	awa'al.	gwis-halaít.	Gwina'déí.	mutax'á'st.	7	
Then	he went	into	the prox-imity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.		
Nlk'ë	aba'g'ask's	Wi-g'a't.	Ní'g'idé	gwis-halaít's	gō'stg'ë.	8		
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing	this.			
Nlk'ë	wi-amhē's	Wi-g'a't	al	wi-yé'tk'ít.	Nlk'ë	lō-yá'ltk'ít.	9	
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned.		
K'ët	hwat.	hwíl	dóxl.	q'am-lóshé'st.	gwis-qá'qt.	Nlk'ë	10	
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven.	Then		
saguit-dó'qt	qa'ne-hwíla	k'ul-wi-yé'tk'ít.	Nlk'ë	yuk	hak'sEM	11		
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again			
nē-dē-ts'épts'ë'ēBEL.	Nlk'ë	huX	á'd'ík'sk'ít	hwíl	ígō-wít'ë'st.	12		
together to make it.	Then	again	it came	where	a little large.			
Nlk'ë	hutseM	huX	gula't.			13		
Then	once more	again	he put it on.					

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÓ'ÓP QANI SGAN-LÁ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kl dem aqlk^ul ló'óp^g'é. Nlk'ó'ē aqlk^ul sgan-lá'ts.
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-
 berry bush.
- 2 Nlk'ó'ē hwíl k'ó'ē g'í-k'si-d'á't, al hwíl k's-qá'ó'q. aqlk^ul.
At once because out it stuck, because first gave birth
- 3 sgan-lá'ts. Nelne'l qan hwíl aló-g'ig'a't. Ní'g'í hē'l k'ó'ol
the elder- Therefore do the Indians. Not many years
 berry bush.
- 4 deldē'lst al hwíl k's-qá'gum aqlk^ul sgan-lá'ts. Níl qan hwíl.
they live because first gave birth the elder- Therefore do
 berry bush.
- 5 g'at t'ēl. daXt. K'ó'ē ní'g'í. dem dē-hwíl atse lē k's-qá'gum
men quickly they die. Then not (fut.) also they do so if (perf.) first
- 6 aqlk^ul ló'óp, dē'yal. a'lg'íxt. aló-g'ig'a't. Nelne'l dē-adá'wuqdet
had given the thus says the saying the Indians. That is the story
 birth stone, of
- 7 hwíl sgan-lá'tsi. l'g'ít lá'ódet. Nlk'ó'ē sem-abaxbá'g'nsk'dét al.
about the elder- the chil- Then much they are troubled
 berry bush dren to them.
- 8 hwíl ax-ló'óp tse k's-qá'gum aqlk^ul. Nel qan t'ēl. dá'Xdét.
because not the stone first gave birth. Therefore quickly they die.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMÉ'LIX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqt ^u l.	aXt.	ts'émé'lix.	Nlk'ē	ne-sepsī'ep'endēt.	1					
The friend was	the	the beaver.	Then	each other they loved.						
	porcupine of									
Nlk'ē	txané'tk ^u l.	k'ō'ul.	hwīl	hwī'ldēt.	W'ō'ōl.	ts'émé'lix'	2			
Then	all	year	they	did so.	It invited	the beaver				
aXt.	Nlk'ē	ī'ēl.	aXt.	nlk'ē	ts'ēnt	al.	hwīlpl.	ts'émé'lix'.	3	
the	Then	went	the	then	he	at	the house	the beaver.		
porcupine.			porcupine.	entered						
Wi-lax-t'a'xg'ē.	nlk'ē	sem-bagait-sē'lukl.	t'ax	hwīl	d'āl.	hwīlpl.	4			
Large on	lake,	then	very	right	on the	where	was	the house		
			there	middle of	the	of				
ts'émé'lix'.	Nel.	q'ap-dē-anā'gōl.	ts'émé'lix'l.	ts'ém-a'k's.	Nlk'ē	5				
the beaver.	Then	really on	liked	the beaver	in	the				
		his part		water.	Then					
aqt-uks-hwī'li.	a'Xtg'ē.	al.	hwīl	nīg'idēt	hwīl'a'x'l.	dem	ha'dk'st.	6		
no	from	to	do	the	porcu-	because	not	he	knew	
way	land	to	sea	pine.					(fut.)	
									to swim.	
Nlne'l.	qan	xpets'a'xl.	a'Xtg'ē	al.	ōp	tse	nō'ōt.	tse	mē'tk ^u l.	7
Therefore	was	afraid	the	porcu-	that	else	he	die,	if	
			pine				was	full	of	
ak's	al.	bant	al.	hwīl	nīg'idēt	hwīl'a'x't.	Nlqan	tgōnl.	8	
water	in	belly		because	not	he	knew	it.	Therefore	
									this	
hwīl.	ts'émé'lix'.	tsagam-qā'ōl.	aXt	lē	wō'ōtg'ē.	Q'am-g'v'ē'lpe	9			
did	the beaver:	from	sea	he	the	porcu-				
		to	land	went	pine					
									Only	
									twice	
hwīl	g'a'benl.	ts'émé'lix'.	al.	hwīl	houks-d'a'l.	aXt.	Nlk'ē	10		
	emerged	the beaver	to	where	at	the	sitting	the	Then	
					the	shore	porcupine			

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qlk^ut. Nlk'ē hēt al aXt: "DEM hwa'lēe nēen,
from sea he got. Then he said to the (Put.) I carry you,
to land porcupine:
- 2 tse sem-g'it dā'mēn. t'em-lā'nē. DEM hwa'lēe nēen."
fast hold my neck. (Put.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'ltk^l. ts'emē'fix. Nlk'ē xpts'a'Xl. aXt al
Then around turned the beaver. Then was afraid the porcupine to
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk^ut ts'em-a'k's. "Ōp tse nō'ōek,"
(fut.) to do in also he went in the "Else I might die."
so. water.
- 5 dēya'l. aXt al ts'emē'fix. Nlk'ē tgōn hēl ts'emē'fix;
this said the porcupine to the beaver. Then this said the beaver.
- 6 "Nīg'i dem dē-nō'ōn." Si-gō'n k'ē men-ia'ēl aXt al lax-
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on porcupine
your part awhile
- 7 huk'ā'ōl. ts'emē'fix. Nlk'ē a'lg'ixl. ts'emē'fix: "SEM-g'it dā'ml
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold
of
- 8 t'em-lā'neist." Nlk'ē hwilt. aXt. Nlk'ē ha'dik'sl. ts'emē'fix
my neck." Then did so the Then swam the beaver
porcupine.
- 9 al lax-a'k's. Nīg'i nak^ul. hwil ha'dik'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk^t.
at on the Not long it (verbal) he swam. Then he with dived.
water. noun
- 10 Nlk'ē sem-aba'g'ask^ul. aXt. Ts'em-q'ā'elt k'si-yō'xk^ul lē nālqt,
Then much troubled was the In his anus out went the wind,
porcupine.
- 11 al hwil nīg'idit hwila'x'l. dem dē-hā'dik'st. Q'ap-lep-ta'p'l
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the country of
his part
- 12 ts'emē'fix' ts'em-a'k's. K'ē spagait-sqanē'st dē-ta'p'l aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on the coun- his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēh. hwil g'a'bēn. ts'emē'fix. Nlk'ē uks-a'qlk^ut al lē
Twice it was (verbal) emerged the beaver. Then from land he at
noun to sea reached
- 14 ts'a'pt. SEM-sē'luk^ul. wi-t'a'x hwil g'ig'ā'k'sl. hw'lp'g'ē. Sēmgal
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really
great
- 15 wi-t'ē's hwil k'ōpe-aba'g'ask^ul aXt al dem nō'ōt al ts'em-
much (verbal) a little troubled was the at (fut.) he die at in the
noun porcupine

1	a'k's. Nlk'e ts'ent at. hw'ip. ts'eme'lix. Nlk'e y'o'okx'e.	Then he entered in the house of the beaver. Then he ate.
2	T'gon. g'ark'e ts'eme'lix g'e': gant. g'ark'g'e'. Nlk'e	This had for food (the beaver): sticks were the food for them in the forest.
3	sem-abu'g'ask'e. axt at. dent hw'ip. g'ep. ga'ng'e.	Really troubled was the porcupine at (int.) where he cuts sticks.
4	Nlk'e'ei g'e'ip. axt g'ang'e. Nlk'e'ei g'e'ip. axt g'ang'e.	Then they ate the sticks.
5	Hw'it' la k'e'el. su. mlk'e'ei. ts'eme'lix. at. axt.	Hw'it' will when one day, then said the beaver to the porcupine.
6	..Iamq'k'. dem qat'qam. Nlk'e'ei ma'el.	..Friend. friend. (int.) we play. Then he told
7	dem hw'it qat'q. ..I'ben hw'ice ne'kn. T'xapxl. dem	(int.) being they carry you. Four times (int.)
8	hw'it g'a'p'eme'e. Nlk'e'ei g'om. hel. qat. a'Xig'e'. ..ta	(verbal) I emerge. Then this said the heart of the porcupine. ..ta
9	am. no'oe'. de'yal. qat'ol. a'Xig'e'. Nlk'e'ei saxk'e. Nlk'e'ei	good I die. This said of the porcupine. Then
10	hw'it. ts'eme'lix. Nlk'e'ei hw'it'x. axt. T'gon. hel.	did so the beaver. Then he carried on the back of the porcupine. This said
11	ts'eme'lix. at. a'Xig'e': ..I'ben sem-g'it. dax-yu'kdem.	the beaver to the porcupine. ..(int.) strongly last hold to
12	t'em-ha'ne. Nt. dem k'e'ei kw'at'k's. tq'at-sg'in. at.	my neck. Then right on against the
13	ts'eme-de'be'et. Nlk'e'ei g'aldem qat'at. qat. axt.	my nose. Then was ready the heart of the porcupine at
14	dem q'ap-no'ol. Nlk'e'ei so'ugsk'e. ts'eme'lix. T'gon. hw'it.	(int.) really he dived the beaver. This did
15	ts'eme'lix. at. qat'ol. dem so'ugsk'e. Lc-ha'ist. lax-a'k's.	the beaver at before (int.) he dived on the water

Now he entered the beaver's house, and ate the food the beaver gave him. Sticks were the food at the beaver's forest. Now the porcupine was really troubled because he had to cut sticks, but he ate them.

Another day the beaver said to the porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The beaver carried the porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nose." Now the porcupine was really ready to die. The beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- 1 aL. LĒ waqLġ. Nġk'ĕ k's-qāqġ. k'ōpĕt-lō-qabu'Xġ ak's aL
with the his tail. Then he first a little in splashed water into
- 2 ts'a'ĒLġ ġgō-a'Xġ. Nġk'ĕ SEM-lō-d'ĕp-dā'uġ. LĒ nāġqġ.
the face of the porcu- Then very in down went LĒ his breath.
little pine.
- 3 Nġk'ĕ sō'uqsk'ġ. ts'Ēmĕ'ġfx'. K'ĕ nak'ġ. g'ĕ'ukst. Nġk'ĕ
Then dived the beaver. Then long he was under water. Then
- 4 ts'ōsk' dĕm hwġġ nō'ōġ. aXġ. Qalā'ġġ bant tgōn aL
a little (fut.) being dead the As large his belly this with
porcupine.
- 5 ak's. ġā gulā'āġ. hwġġ dĕ-g'ā'bent. Q'am huX k'ĕġġ.
water. When three times (verbal) with he Only more once
it was noun) him emerged.
- 6 mānt. Nġk'ĕ huX sō'uqsk'ġ. ts'Ēmĕ'ġfx. ġā tsō'usk't
remain- Th ġ again dived the beaver. When a little
ed.
- 7 dĕm hwġġ nō'ōġ. aXġ. nġk'ĕġ lō-dĕ-ya'ġtk'ġ. Mātse-nō'ōġ
(fut.) (verbal) dead the then in with he Almost dead was
noun) was porcupine, him returned.
- 8 aXġ. Nġk'ĕ dĕ-lō-ya'ġtk'ġ; tsagam-mā'qdet.
the porcu- Then with he returned; from sea he put him.
pine. to land
- 9 Nġk'ĕ dā'uġġ. aXġ. aġ. LĒ ts'apt. Nġk'ĕ ġā
The ġ left the to his Then when
porcupine town.
- 10 gulġk's-a'qġk'ġ, nġk'ĕ wō'ōġ. LĒ ts'apt. Nġk'ĕ ts'Ēĕm-qā'ōdĒġ.
back he reached, then he invited his Then in went
town.
- 11 aXġ. LĒ wō'ōtg'ĕ. Nġk'ĕġ mā'ġĒġ hwġġ hwġġā'gul.
to the invited ones. Then he told what had done
porcupine
- 12 ts'Ēmĕ'ġfx' aġ. wġ-lax-t'a's. ġpĕyō'yġġ. aXġ. LĒ ts'ap
the beaver at the on lake. He told them the the people
great porcupine
- 13 ġ. hwġġ hwġġā'gul. ts'Ēmĕ'ġfx'ġ. f'an wō'ōġ: "Q'am-nā'tse-
also t what had done the beaver who invited "Only almost
him;
- 14 nō'ōĕ at hwġġā'k'dĕt dā'mqġguĕĕ." Nġk'ĕ ĕĕġ. LĒ ts'a'ptg'ĕ;
I was he did to me my friend." Then said his people;
dead
- 15 "ġm, mĕ dĕ-wō'ōġ. Dĕm dĕ-sĕġ-qalā'q'an."
"Good, you also invite (Fut.) also with play."
him him

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pá! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ê	hwíl.	aXt.	dê-wô'ól.	ts'émê'f'ix'	an-dá'mqlk't.	1
Then	did so	the	also he	the beaver	his friend.	
		porcupine,	invited			
Nlk'ê	dê-dá'uí.	fan	wô'ól.	ts'émê'f'ix'.	Nlk'ê	lô-ya'itk't 2
Then	also he	who	invited	the beaver.	Then	returned
	went					
fan	wô'ól.	Nlk'ê	íá'í.	ts'émê'f'ix'	ai.	ts'ém-t'ê'n.
who	invited	Then	went	the beaver	to	in the valley.
	him.					Then
bax-íá'ít.	Tgónl.	hwíl.	a'Xtg'ê.	Nla	ts'ênl.	ts'émê'f'ix' 4
up,	he	This	did	the porcupine.	When	entered
he	went.					the beaver
ai.	hw'ípl.	aXt.	nlk'ê	tgónl.	hwíl.	a'Xtg'ê.
in	the house	the	then	this	did	the porcupine.
	of	porcupine,				on he
						struck
lax-an-la'k ^a	ai.	k'ó'uk't.	Nlk'ê	mê'ltg'ê.	Nlk'ê	yu'kdet 6
on the fire-	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began
place						
síl-qualá'ql.	ts'émê'f'ix'	nílnê'l.	qan	hwíl.	ta	lêsk't 7
with	to play	the beaver	therefore	he did so.	When	he finished
lê-íá'tsl.	aXt	k'ó'uk't	ai.	lax-an-la'k ^a	nlk'ê	mêl 8
on	struck	the	on	on the fire-	then	burnt
		porcupine		place.		
k'ó'uk't.	a'Xtg'ê.	Nlk'ê	tgónl.	hê'tg'ê.	Sê-lê'mx'dítg'ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He	made a song:
Lê-g'a-xtse-mê'l.	lgo-k'ó'uk't.	lgo-a'Xt.	Pá!	Lê-g'a-xtse-mê'l.	10	
"In	middle burnt	the	Pá!	In	middle burnt	
		the	little			
		tail of	pine.			
lgo-k'ó'uk't.	lgo-a'Xt. ^a	Al.	lô-tgo-bu'xt	ai.	qa-sá'êXl.	11
the	the	While	in around he	at	in front of	
little	tail of	the	ran			
	little	pine."				
ts'émê'f'ix'	ai.	dê't-sel-qualá'qs	dámqlk't.	Nlk'ê	ta	qá'ódel 12
the beaver	to	also with	play	his friend.	Then	when was finished
hwíl.	a'Xtg'ê.	nlk'ê	dê-dza'pl.	wuná'x'	lā	dém 13
what did	the porcupine,	then	on his he	(food	(perf.)	(fut.)
			part	made		
dê-y'ó'ók'k'l.	ts'émê'f'ix'.	Nlk'ê	tgónl.	hwíl.	aXt.	LE 14
on his	cut	the beaver.	Then	this	did	the
part						porcupine.

^aSpoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 1 *māst.* *ganl.* *dē-g'a'tk't* *qanl.* *lē* *h'a'qsl.* *gan.* *Nlk'ē* *dē-*
bark of tree on his food for and leaves of a tree. Then his part
his part feast
- 2 *xpēts'a'Xt.* *ts'ēmē'lix'.* *al.* *dem* *dēt-g'ē'fpt.* *Nlk'ē* *tgōnl.*
was afraid the beaver to (fut.) on food. Then this
his part
- 3 *hēl.* *aXt* *al.* *an-dā'mqlk't* *wi-ts'ēmē'lix'.* "Tā'gan,
said the porcu- to his friend the beaver; "Eat fast,
pine
- 4 *dāmqlk't.* *Tā'gan,* *dāmqlk't.* *Nlk'ē* *hwil.* *ts'ēmē'lix'.*
friend. Eat fast, friend." Then did so the beaver.
- 5 *Nlk'ē* *a'lg'ixl.* *aXt:* "Dāmqlk'." *dē'ya* *al.* *ts'ēmē'lix'.*
Then said the porcupine: "Friend." thus he said to the beaver.
- 6 "Dem *qalā'qnōm* *qans* *nē'en* *atsē* *hē'luk* *ts'ēt'a'lak'.*
" (Fut.) we play and you when morning to-morrow.
- 7 *Hētk'l.* *gan* *al.* *lax-sō'ukst.* *Nēl.nē'l.* *an-qalā'qūst.* *Nlk'ē*
There stands a tree on on a grassy slope. There is my playground." Then
- 8 *lā* *dem* *wā'wōqdēt.* *Nlk'ē* *huX* *lēm'x'l.* *aXt:* "Dem
(perf.) (fut.) they slept. Then again sang the porcupine: " (Fut.)
- 9 *hwil* *həl-iā'ēe* *gō,* *al.* *dep* *siō'wāl* *k'si-t'ūl'ō'l.* *nēwinōlī*
being along I edge walk out drops
- 10 *wai.* *Hak'sū* *hadā'ngwa,* *k'wōdzō* *piā'lsō."* *Nlk'ē* *tgōnl.*
excrements my star." Then this
- 11 *a'lg'ixl.* *aXt* *al.* *ts'ēmē'lix'.* *A'lg'ixl.* *aXt* *al.* *lax-ha'.*
said the porcupine to the beaver. It spoke the to heaven.
- 12 *Nlk'ē* *hwil.* *lax-ha'.* *Nlk'ē* *ā'd'ik'sk'l.* *hwil* *q'andā'ul.*
Then it did so the heaven. Then it came (verbal noun) clear
- 13 *lax-ha'.* *Nlk'ē* *dā'ul.* *dz'ū'dz'ik's* *al.* *hē'luk.*
the sky. Then ice was The ground in the morning.
- 14 *Nlk'ē* *huX* *wō'ōtk'l.* *aXt* *al.* *wi-ts'ēmē'lix'.* *Nlk'ē* *lā*
Then again sent an invitation porcupine to the beaver. Then (perf.)
- 15 *lē'ōsk'l.* *ts'ēmē'lix'.* *nlk'ē* *a'lg'ixl.* *aXt:* "Dem *qalā'qnōm'st.*
finished eating the beaver, then said the porcupine: " (Fut.) we play.

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dámqk'.	Hétk'.	an-qalá'gnē:	ai.	dá'u."	Nlk'ē	á'd'ík'sk'.	1	
friend.	There stands	my playground		yonder."	Then	came		
hē'tak.	Nlk'ē	semgal saql.	gumá'xk'.	Dá'u.	dz'á'dz'ík's.	Tgōnl.	2	
the morning.	Then	very sharp was	the cold.	Ice was	the ground.	This		
hwíl.	íaga-qá'ól.	a'k'sg'ē.	Híliá'lk'.	hwíl	dá'utg'ē.	Nelne't	3	
it wa- down	ran	water.	Slippery	where	ice.	There		
tsaga-dē-yō'xgu.	aXt	ts'émē'lix'.	Nlk'ē	huX	abu'g'ask'.		4	
across also followed him	the porcupine	the beaver.	Then	again	troubled was			
ts'émē'lix'.	gwa'nem	híliá'lk'.	an'ōnt.	K'ē	tgōn	hwíl	5	
the beaver.	always	slippery were	his hands.	Then	this	did		
a'Xtg'ē.	Nēnē'luk'.	lē	taqst.	Nlk'ē	huX	lō-ya'tk'.	aXt	6
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned	the porcupine	
at gr'au.	hwíl.	wi-ts'émē'lix'.	Nlk'ē	a'g'áxl.	a'Xtg'ē:	"Sa!	7	
to see	what did	the great beaver.	Then	said	the porcupine:	"Come!		
ám.	hwíl'en.	dámqk'!	Dē'yal.	aXt	ai.	wi-ts'émē'lix'.	Qō'sel.	8
good do,	friend!"	Thus said	the porcupine	to the great beaver.		He could not		
ts'émē'lix'.	dem	tsaga-a'qlk't	ai.	hwíl	dá'u.	sqañ'et.	Nlk'ē	9
the beaver	(fut.)	across he reached	because	ice was	the mountain.	Then		
lō-ya'tk'.	aXt.	Nlk'ē	tgōnl.	hwíl:	gō'udei.	an'ōnl.	10	
returned the porcupine.	Then	this	he did:	he took the	hands of			
ts'émē'lix':	nlk'ē	tsaga-dē'entk't.	Nlk'ē	tsaga-a'qlk't.	lá		11	
the beaver:	then	across he led him.	Then	across he got.	(Perf.)			
hē-yu'kt	dēt-sel-qalá'ql.	aXt	ts'émē'lix'.	q'ai-k'ē'elt	hwíl		12	
he was going	also with him to play the porcupine	the beaver	just once					
dē-hwíl.	Nlk'ē	lō'ódet.	Nlk'ē't	hwa'dēt.	hwíl	hētk'.	gan.	13
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood	the tree.	
Nlk'ē	tgōnl.	hwíl.	a'Xtg'ē:	"Ám.	dem	men-iē'en."	dēya'.	14
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(fut.)	up go."	thus he said	

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 al ts'emē'fīx'. Nlk'ē SEM-abū'g'ask'ū. ts'emē'fīx'. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'! DEM g'a'an!" Dē'yal aXt.
"Well! (Fut.) see?" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt MEN-k's-qū'ōgōt. Nlk'ē MEN-a'qlk't al lē
Then the porcupine up first. Then up he got to the
- 4 SEM-ts'ēwī'nt. Hwīl wītk'ū. aXt qalē'del. ts'ēwī'nl. gan.
very top. Where he came from porcupine he let go the top of the.
- 5 lgotē-qalē't. nlk'ē tgēnl hēl. aXt al dē-d'ep-yu'kt
As soon as he dropped, then this said the porcupine while with down coming
- 6 al lax-qal-bē'is: "Andabēlā'q. andabēlā'q." Nlk'ē ok'st al
at on the space: (?) (?) Then he dropped
- 7 lax-lō'ōp. Nlk'ē g'in-hē'tk't; nīg'i nō'ōt. Nlk'ē hēl. aXt al
on the stone. Then he rose; not he was Then said the to
- 8 ts'emē'fīx': "G'a'al. dāmqlk'! Nīg'idē qaqē'tk't." Nlk'ēt MEN-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'ix't. aXt. ts'emē'fīx'. al lax-gu'n. Nlk'ē dē-dē'fēmexk'l
carried the porcupine the beaver to on the tree. Then on his part answered
- 10 aXt al. ts'emē'fīx': "SEM-g'it dē-yō'gul. f'ēm-lā'nēst."
the porcupine to the beaver: "Very fast hold my neck."
- 11 Nlk'ē hwīl ts'emē'fīx'. SEM-g'it dex-yu'kdēt f'ēm-lā'nīx't. aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcup'ne.
- 12 Nlk'ē MEN-iā'ēt al lax-gu'n. Nlk'ēt hwal lē bam-ts'ēwī'nt.
Then up he went to on the tree. Then he reached (fut.) near the top.
- 13 Nlk'ēt lē-d'a'del ts'emē'fīx'. al lax-ānē'st. Nlk'ē wī-t'ē's hwīl
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly was (verbal noun)
- 14 xpets'a'xl ts'emē'fīx'. al hwīl nīg'idī tq'al-ā'ml. an'ō'nt al
afraid the beaver on account of not against good his hands at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

dēm dēt-dīx-yō'gūl. gan. K'sux aXt t'an hwīlā'x't al hwīl 1
(fut.) on his fast hold the only the who knows because
part tree. porcupine

nōnē'luk't. la'qstg'v̄. 2
long its claws.

Nlk'v̄ tgrōn. hēl. a'Xtg'v̄: "Sem-g'it dīx-yō'gūl, dāmqlk". 3
Then this said the porcupine: "Really fast hold, friend.

Dēm d'ep-k's-qūq nē'st lān." Nlk'v̄ hwīl. ts'emē'lix'. 4
(Fut.) down first I thee." Then did so the beaver.

Txā-xlem-d'a'ldfi. an'ō'nt. Nlk'v̄'ēt qalē'l. aXl. gu'ng'v̄, lax- 5
All around were his hands. Then let go the the tree, on
porcupine

qal-bē's yō'xgutg'v̄. Nlk'v̄ huX tgrōn. hēt: "Andebelā'q, 6
space he went. Then again this he said: (?)

"andebelā'q." Nlk'v̄ ha'k'sem huX ok'st al lax-lō'ōp. Nlk'v̄ 7
(?) Then once more gain he on on the stones. Then

nī'g'i nō'ōt. 8
not he was dead.

Tk'v̄ sem-lō-hu'xk't. qū'ōtl. wī-ts'emē'lix' at lō-dā'ml. anē'st 9
Then very in troubled the the beaver he in held the
heart of great

al. abū'g'ask" al. dēm tgrwantk't. Nlk'v̄ k'ul-bū'xl. aXt al 10
and he was troubled to (fut.) to fall. Then about ran the at
porcupine

mēnL. gan. Nlk'v̄'ēt mēn-g'a'al. hwīl lē-d'a'l. an-dā'mqlk't. 11
the the Then up he where on was his friend.
foot of tree. looked

Nlk'v̄ tgrōn. hēl. a'Xtg'v̄: "Gwōm, dāmqlk"! Nīg'ōdi qaqē'tk't. 12
Then this said the porcupine: "Go on, friend! Not it is hard.

G'a'as nē'e; nī'g'i nō'ōē, al. hwīl tgrwantk't." Nlk'v̄'ēt qalē'l. 13
Look at me; not I am because I fell." Then let go
dead.

ts'emē'lix'l. anē'st. Tgrōn. hēl. ts'emē'lix' al. la tgrwantk't al. lax- 14
the beaver the branch. This said the beaver at (perf.) he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

-
- 1 qal-bé'is: "Ló'óp ló'óp," ts'emé'fíx'l. h'é'tg'è. Nlk'è ók'st at
 space: "Stone, stone," the beaver said. Then he struck at
- 2 lax-ló'óp. SEM-hasbá'sg'it. Nlk'è SEM-xlu'xl. bant. Nlk'è n'ó'ót.
 on the stones. Very on his he Then very burst his belly. Then he was
 back lay.

THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again,

THE WOLVES AND THE DEER

Lé'lyitxal	k'éb'ól	al.	lax-amá'uksal	al.	súxl	Ksan.	1			
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.				
Nlk'et	w'ól	k'éb'ól	txané'tk'st.	sem-g'ig'a'dem	wan.		2			
Then	invited	the wolves	all the	chiefs	of the deer.					
Nlk'é	hwíl	k'é	ad'a'd'tk'st.	w'óm	wan.	Nlk'é	hwíl	k'é	3	
At once			came	the invited	deer.	At once				
wi-ama	hwa'ndet	al.	lax-amá'uks	mygalaxd'e'lt	qanl.	k'éb'ó.	4			
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.				
Nlk'é	hwíl	k'é	hēl.	k'éb'ó'g'é	al.	wan:	"K'ax-hísquá'qsesem	5		
At once			said	the wolves to	the deer:	"Only	laugh ye			
al.	an-dá'sdaas."	K'é:	"Ní'g'i."	hédet.	"k'ax-né'seml	6				
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only	ye				
k's-á'g'óm	hísquá'qset."	dē-hē'del.	wan	al.	k'éb'ó.	K'é	7			
first	laugh."	on their part	said	the deer	to	the wolves.				
hwíl	k'é	hēl.	k'éb'ó'g'é:	"Hwá'í!	D'é'en	dēm	hísquá'qs	8		
At once		said	the wolves:	"Well!	D'é'en	(Put.)	laugh			
nómest.	Hwá'í!	Há,	ha,	ha,	ha,	ha!	Hwá'í!	Góp	9	
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	Well!	Go on		
dē-lá'sem.	K'ax-dē-hísquá'qsesem	al.	an-dá'sdaas."	"Hwá'í!	10					
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"					
D'é'en,"	dé'yal.	wan.	"Hwá'í!	M—,	m,	m,	m,	m,	Hwá'í!	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	m,	m,	Well!	
Góp	dē-lá'sem,	k'éb'ó.	K'aX	huX	dē-hísquá'qsesem.	12				
Go on	also to you,	wolves.	only	again	also	you laugh.				

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 1 Hwā'í! D'ē'en." Hwíl k'ē huX dē-hísquā'qst. k'ebō';
Well!" At once again also laughed the wolves:
- 2 "Hā, ha, ha, ha, ha!" K'ē hwíl k'ē sem-lexpēts'ē'XL
"Hah, ha, ha, ha, ha!" At once much afraid
- 3 txanē'tk'si. wā'ng'ē, hwíl tat g'a'anit. wud'ax qa-wē'nL
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of
- 4 k'ebō'g'ē. Hwā'í! K'ē huX dē-hē't. k'ebō'g'ē: "Gōp!
the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on!
- 5 huX dē-hísquā'qsesem al. an-dā'sdāns. G'ilā'l. sexs'imessehes
again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 al. da-hísquā'qsesem. N'g'ide hwíl. hís'qset," dē'yal
at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said
- 7 k'ebō'. "Qap-sem-lō-gā'del. hwíl q'aql. ts'em-a'gam
the wolves. "Really very in go where open in mouth
- 8 da-hís'qsem," dē'yal k'ebō' al. wan. "Hwā'í! Gōp
(when) you laugh," thus said the wolves to the deer. "Well! Go on
- 9 q'ai-hwílsem sem-lō-qū'densksēm al. hísquā'qsesem. G'ilā'ól
so far do you very in (as hard as you can) you laugh. Do not
- 10 lexpēts'ē'xsem al. me'demsem q'a'axl. qats'em-a'qsems," dē'yal
be afraid you at you open your mouths," thus said
- 11 k'ebō': "Hwā'í! D'ē'ensem hísquā'qsesem." Hwíl k'ē' huX
the wolves: "Well! Now you laugh you." At once then
- 12 dē-hísquā'qst. wā'ng'ē: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yal. wan
also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer
- 13 al. lō-qa-lā'it. qa-ts'em-a'qdet. K'ē n'g'i qa-wē'ndet. Hwā'í!
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!
- 14 Q'am-g'a'al. k'ebō'g'ē hwíl n'g'i qa-wē'ni. wā'ng'ē. K'ē
Only saw the wolves where not teeth the deer.
- 15 hwíl k'ēt ha'p'adet. K'ē hwíl k'ē't k'lē-hatsha'tsdel
At once they attacked them. At once all over bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê.	K'ê	hwil	k'ê't	g'ê'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.	At once		they ate	the deer.	Only	few	
wanL	nda'auk't.	hō'det.	NLbō'L	qun	an-xpetsu'xl	wan	al
deer	succeeded	escaped.	Therefore	the fear of	the deer	of	2
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELL'ŪT

THE STARS

- | | | | | | | |
|----|---------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|-------------------|----------------|
| 1 | Hētk'ī. qal-ts'a'p. | Nlk'ē | yu'ksa. | Nlk'ē | k'si-lō'ōl. | g'at |
| | There was a town. | Then | it was evening. | Then | out went | a man |
| 2 | k'si-stē'īl. | lgō'utk'ī. | tk'ē'īgum | g'at | lgō'utk'ī. | Nlk'ē |
| | out accom-panying | his child, | a child | man | his child. | Then |
| 3 | hwandēt | at. | g'ū'ū. | lā | nak'ī. | hwa'ndēt, |
| | they sat down | at | in front of the town. | When | long | they sat, then |
| 4 | lgō-tk'ē'īlk'. | at. | lax-ha'. | Nlk'ē | tgōm. | hēt |
| | the little | boy | to the sky. | Then | this | he said |
| 5 | g'ū'at. | k'ōpe-hwīla | dā'us | gōst. | k'ōpe-x-s-gumā'qs | sa'ē! |
| | look | little being twinkler | that, | little feel-ling | odd | indeed!" |
| 6 | lgō-tk'ē'īlk'. | at. | pell'st. | Nlk'ēt | maxnā'ī. | pell'st. |
| | the little | boy | to the star. | Then | heard | the star. |
| 7 | k'ē'ēl. | sa. | nlk'ē | lā | yu'ksa. | nlk'ē |
| | one day, | then | then | lā | it was evening. | then |
| 8 | K'ē | d'rp-ā'd'īk'sk'ī. | pell'st. | Nlk'ēt | gō'ut. | Nlk'ēt |
| | Then | down came | the star. | Then | he took him. | Then |
| 9 | dā'ūt | at. | lax-ha'. | | | |
| | he went | to | the sky. | | | |
| 10 | Nlk'ē | mesū'x. | Nlk'ē | gwāt'ī. | lgō-tk'ē'īlk'. | Nlk'ē |
| | Then | it was day-light. | Then | was lost | the little boy. | Then |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'si.	qal-ts'a'p.	Txanē'tk'ᵛ.	lig'f'nda'	k'ul-g'ig'f'eldēt.	1
looked for him	the town.	All	everywhere	about they looked.	
Txanē'tk'ᵛ.	sal.	hw'ldēt;	n'g'f't	hwa'dēt.	2
Every	day	they did so;	not	they found him.	(Perf.) they lost him.
Nlk'ᵛē	ha'ndēt;	txanē'tk'ᵛ.	qal-ts'ᵛpts'a'pᵛ.	g'ᵛ'daxdēt.	3
Then	they stopped;	all	the people of various tribes	they asked.	Then
qa'nē-hwila	abu'g'ask'ᵛ.	nēgna'ōdēt	qanl.	nōxt.	4
always	was troubled	his father	and	his mother.	Always
sig'a'tk'dēt.	Wi-hē'li.	sal.	hw'ldēt.		5
they cried.	Mary	days	they did so.		
lā	huX	k'ᵛēl.	sa,	k'ᵛē	6
When	again	one	day,	then	again
k'ul-wi-yē'tk'ᵛ.	Nlk'ᵛē	lā	ha'wul.	wi-yē'tk'ᵛ.	7
about he cried.	Then	when	he stopped	crying,	then
lax-sqanē'st.	gwinā'dēt.	mēy'ᵛēn	k'si-hē'tgut	al.	8
on a mountain.	behold,	smoke	out stood	at	on the mountain.
Nlk'ᵛē	bax-iā'ᵛ.	g'a'tg'ᵛē	lāt.	Nlk'ᵛē	9
Then	up went	the man	tolt.	Then	toward he reached.
ham'a'q.	Nlk'ᵛē	tgōni.	hēi.	ham'a'q'ᵛē.	10
a woman.	Then	this	said	the woman.	She asked
"Hwila'yin	t'an	g'ᵛul.	ig'ᵛul'gumā'?	"Nō'."	11
"In you know	who	took	your child?"	"No,"	thus said
"Pelf'st	t'an	g'ᵛul.	ig'ᵛul'k'.	Lax-ts'ā'ᵛ.	12
"The stars	who	took	the child.	On the edge of the smoke-hole	where
tq'ul-dē-da'k'ᵛdēt	lā'ōt.	Nlk'ᵛē	qa'nē-hwila	wi-yē'tk'ᵛ.	13
against they tied it	to it.	Then	always	he cries.	Then
lā	dēm	nō'ōt.	qinā'begui.	lak'	14
(perf.) (fut.)	dead,	sparks	fire	which burns	his body."
Dē'yal.	Ma'taask'ᵛ.	ham'a'q'ᵛē.	Nlk'ᵛē	tgōni.	15
Thus she said.	He was told by	the woman.	Then	this	said

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the neck of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- 1 "Adó', dzápl. wi-hé'ldel. haw'f. dem. wi-hé'lt; áml.
"Go on, make many arrows (fut.) many; good
- 2 SEM-t'é'lden?" Nlk'è. iagu-ié'él. g'a'tg'é. Nlk'èt. hwal.
very quickly do it! Then down went the man. Then he found
- 3 qal-ts'a'p. Nlk'è. dzapl. wi-hé'ldel. haw'f. Txalp'xt. hwf.
the town. Then he made many arrows. Four
- 4 LEM-dix'da'k'LL. Nlk'èt. g'a'al. SEM-k'a-wi-na'gul. sqan'é'st.
bundles. Then he saw very exceed. great long a mountain,
ingly
- 5 núné'l. hwf. men-ia'ót. Nlk'è. lè-hé'tk'á. lá'ót. Nlk'èt.
that where up he went. Then on he stood on it. Then
- 6 gó'ul. ha-Xda'k'. Nlk'èt. gó'ul. haw'f. Nlk'èt. gu'XL.
he took his bow. Then he took an arrow. Then he shot
- 7 lax-ha'g'é. Nlk'è. hwf. hwf'l. hwf. nánó'ót. lax-ha'
the sky. Then doing so where the hole of the sky
- 8 n'hwf. lè-hé'tk'á. haw'f. lè. lax-ts'a't. SEM-g'ít. lè-hé'tk'á.
there in hit the arrow, on its strongly in it stood
- 9 SEM-lò-ts'é'pk'. Nlk'èt. huX. Xdak't. k'é'ít. Nlk'èt. ló-gu'XL.
very in strong. Then again he shot one. Then in he hit
- 10 g'apl. lè-hé'tgu'g'é. Nlk'èt. huX. Xdak't. Nlk'èt. huX.
the end in it stood. Then again he shot. Then again
- 11 xlp-gu'XL. la. g'ap. Wi-hé'lt. sal. hwf'lt. Nlk'è. d'ep-a'qk't.
at the end he hit the end. Many days he did so. Then down it reached
- 12 al. awa'at. K'ul-iu'kdel. g'a'tg'é. la. hwíndó'ó. qanl. mís-a'ust.
to his prox. About carried the man tobacco and red paint
imity.
- 13 qanl. Xts'a. Nlk'è. men-ia'ót. MEN-ió'xgut. lax-haw'f.
and sling shot. Then up he went. Up he went on the arrows.
- 14 Nlk'è. men-a'qk't. al. ts'EM-lax-ha'. Nlk'è. ia'ót. Nlk'èt.
Then up he came to in the sky. Then he went. Then he
- 15 hwal. hwf. hwf'l. k'á'l. g'at. Nlk'è. t'óml. héi. g'a'tg'é.
found where was one man. Then this said the man:

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'a'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'a'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- | | | | | | | | |
|----|----------------------------|---------------------------|------------------|-------------|------------------|--------------------|--------------------|
| 1 | k'ē | huX | ha'ut. | Nlk'ē | huX | sa-ma'gat. | Nlk'ēt |
| | then | also | he stopped. | Then | also | off he took it. | Then |
| 2 | lē-tse'ēpl. | sem-ga'u. | Nlk'ēt | huX | qē'tqaul. | lak ^o . | Nlk'ē |
| | on he tied | cedar. | Then | again | he poked | the fire. | Then |
| 3 | sem-k'a-wi-hē'li. | qanā'luk. | Nlk'ē | nak't | wi-yē'tk't | | |
| | very exceed-
ingly many | sparks. | Then | long | it cried | | |
| 4 | ayawā'tk'g'ē. | Nlk'ē | huX | ha'ut. | Nlk'ēt | huX | sa-ma'gat. |
| | it cried. | Then | again | it stopped. | Then | also | off he took it. |
| 5 | Nlk'ēt | gō'ul. | sgunā'ē. | Nlk'ē | n'g'īdi | qē'sxk'g'ē. | Nlk'ē |
| | Then | he took | yellow
cedar. | Then | not | it stopped. | Then |
| 6 | īi'et: | gu'kdēt | g'a'dēm | ga'nēm | sgunā'ē. | | |
| | he went; | he took | the man of | wood of | yellow
cedar. | | |
| 7 | Nlk'ēt | nexna'l. | hwil | habā'l. | t'an | dzāpl. | lak ^o . |
| | Then he | heard | where | noise | who | made | fire-
wood. |
| 8 | guXl. | lak ^o | al. | lēt | qanl. | daql. | G'ix'sats'a'ntx'. |
| | to take | firewood | with | wedge | and | hammer. | G'ix'sats'a'ntx'. |
| 9 | g'a'tg'ē. | Nlk'ē | hagun-īi'l | g'a'tg'ē. | Nlk'ēt | g'ē'dexs | |
| | the man. | Then | toward | went | the man. | Then | he asked |
| 10 | G'ix'sats'a'ntx': | "Nda! | hwil | hētk'el. | hwilp?" | Nlk'ēt | g'enl. |
| | G'ix'sats'a'ntx': | "Where | (verbal
noun) | stands | the house?" | Then | he gave
food |
| 11 | g'a'tg'ē | al. | hwindōō. | Nlk'ē | ā'd'ik'sk'el. | hwil | g'itk's |
| | the man | of | tobacco. | Then | came | (verbal
noun) | swelled |
| 12 | G'ix'sats'a'ntx'. | Wi-t'ē'sl. | hwil | g'itk'g'ē. | At | hwil | |
| | G'ix'sats'a'ntx'. | Much was | (verbal
noun) | he swelled. | | Because | |
| 13 | baql. | hwindōō | qan | hwilt | (nl. | se-wa'del. | walen-g'ig'a't |
| | he | the tobacco | therefore | he did so | (they | called it | the former people |
| 14 | al. | abu'g'ask ^o). | t | hwil | baql. | ak'sda'l. | hwindōō. |
| | | he was
troubled, | | because | he tasted | sweetness of | tobacco. |
| 15 | huX | g'īnā'ml. | mes-a'ust | qanl. | Xts'a. | Nlk'ēt | māls |
| | also | he gave
him | red paint | and | sling shot. | Then | told him |

Then G'ix'sats'á'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'á'ntx'.	hwíl	lê-hô'kšk'.	lgô'ulk'.	g'a'tg'ê.	''TSE	1
G'ix'sats'á'ntx'	where	on	was	the child of	the man.	
			with it			
k'ax-d'á'nên	at	g'îl'îlx'	lâ	dên	wá'wôqđet	dên
''Only	stay	in	in the	when	(fut.)	dem
			woods		they sleep	(fut.)
						then
men-î'ên.	dê'yas	G'ix'sats'á'ntx'.	K'ê	îâ'êl.	g'a'tg'ê.	3
up	go,	this said	G'ix'sats'á'ntx'.	Then	went	the man.
Nlk'ê	hagun-a'qłk'.	Nlk'êt	nexna'l.	am-hê'l.	lgô'ulk'tg'ê	4
Then	toward	he got.	Then	he heard	the voice of	his child
at	ayawá'tk'.	Q'ái-îlg'î-qê'sxk'.	lgô-tk'ê'lk'.	k'êt	huX	5
at	crying.	But as soon as stopped	the	then	again	
			little			
gun-qê'lqani.	sem'â'g'itl.	lak'.	K'ê	huX	â'd'îk'sk'.	hwíl
ordered	to poke	the chief	the fire.	Then	again	came
						(verbal
						noun)
wi-hê'l.	qaná'luk.	lâ	wá'wôql.	hwílq.	ulk'ê	men-îâ'l.
many	the sparks.	When	then	slept	the house,	then
were					up	went
g'a'tg'ê.	Nlk'ê	hagun-îâ'êt	at	hwíl	lê-hô'kšk'.	lgô'ulk'.
the person.	Then	toward	he	to	where	on
			went			was
						with
						his child.
Nlk'êt	hwîlâ'x'.	lgô-tk'ê'lk'.	neguâ'ôdet.	Nlk'ê	wi-yê'tk'.	9
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.	
Nlk'êt	îâ'êl.	neguâ'ôdet:	''G'îlô',	g'îlô'!	nexna'yítg'ê	at
Then	rebuked	his father.	''Don't,	don't!	they hear	it
	him				perhaps	in
ts'ém-hwílq.	Nlk'ê	hu'ul.	lgô-tk'ê'lk'.	Nlk'êt	sâ-gô'dil.	11
in	the	Then	stopped	the	boy.	Then
house,				little		off
						took
g'at	lgô'ulk'tg'ê.	Nlk'êt	îâ'gai-lê-t'q'al-da'k'lel.	g'a'dem	12	
the	his child.	Then	how	on	against	he tied
man			ever	the person	of	
gan.	Nlk'ê	d'êp-îâ'êt.	Nlk'ê	hê'luk.	Nlk'êt	huX
wood.	Then	down	he	Then	morning.	Then
		went.				again
gun-se-mê'lel.	sem'â'g'itl.	lak'.	Nlk'ê	huX	ayawá'tk'.	14
dered	to	burn	the chief	the fire.	Then	again
make						cried

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

- | | | | | | | | | |
|----|---------------------|----------------|----------------|---------------|---------------|-----------------|--------------------|-------------|
| 1 | Igō-tk'v'lk'a, | aL | la | k'v' | dē-īl' | g'a'tg'v' | Igō'ul'k't. | |
| | the | boy, | at | when | then | with went | the man his child. | |
| 2 | N'g'ī | nak'l. | ayawā'tk'a. | g'a'dēm | g'a'ng'v' | K'v' | hū'at. | |
| | Not | long | cried | the person of | wood. | Then | he stopped. | |
| 3 | Nlk'v'ēt | lk's-g'a'd'ēmL | sem'ūg'īt | qan | men-hē'tsl. | k'ūl. | | |
| | Then | took notice | the chief | there-fore | up | he sent | one | |
| 4 | g'at. | K'v' | men-īl' | g'at; | gwinā'dēl. | gan. | Gwātk'a. | |
| | Then | up | went | a person; | behold | wood. | He was lost | |
| 5 | Igō-tk'v'lk'a'g'v'; | gan | lē-hō'ksgrut. | K'v' | a'lg'xl | sem'ūg'īt: | | |
| | the | boy; | wood | on | was with it. | Then | said | |
| | the | | | | | | the chief. | |
| 6 | "Ām, | mēsēm | yōxk't." | Nlk'v' | hwīl. | qal-ts'a'pg'v' | K'v'ēt | |
| | "Good, | you | pursue | Then | they did it | the people. | They | |
| | | | them." | | | | | |
| 7 | yō'xdēil. | K'v' | nēxna'l. | g'a'tg'v' | hwīl | lā | ā'd'k'sk'a. | t'an |
| | pursued | Then | heard | a person | where | (perf.) | came | who |
| | them. | | | | | | | |
| 8 | yōxk't. | Nlk'v' | lā | q'ai'yīm | dēlpk't | at. | qal'ūt. | nlk'v'ēt |
| | pursued | Then | when | close by | near him | at | behind | then |
| | them. | | | | | | him. | |
| 9 | sqa-lā'g'ūl. | hwīndō'v' | qanl. | mes-ā'ust | qanl. | Xts'a. | Hwīl | |
| | across | he | tobacco | and | red paint | and | sling shot. | Where |
| | three | | | | | | | |
| 10 | īā'v'el. | hwīl. | mes-a'ust. | Nlk'v' | gusgwā'ōsk'a. | Xts'a. | | |
| | it was | where | the red paint. | Then | was blue | the sling shot. | | |
| | red | | | | | | | |
| 11 | NL | lē-hwa'ūl. | qal-ts'a'pl. | sem'ūg'īt. | Nlk'v' | dō'qdēil. | | |
| | Then | on | found it | the people of | Then | they took | up | |
| | | | | | | | | |
| 12 | mes-ā'us | qanl. | Xts'a. | lā | qats'ō'ol. | g'a'tg'v' | t'an | dōql. |
| | the red paint | and | the | Some | persons | who | took | |
| | | | sling shot. | | | | | |
| 13 | mes-ā'ust. | Nlk'v' | qats'ō'ot | t'an | dōql. | Xts'a. | D'ā'ldet | at. |
| | red paint. | Then | some | who | took | sling | shot. | They put it |
| | | | | | | | | on |
| 14 | qa-ts'elts'a'ldet. | Yukl. | gwanēm | hwīldet. | nlk'v' | nak'l. | | |
| | their faces. | While | they were | this | then | it was | | |
| | | | doing | | | long | | |

¹This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'á'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'á'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'á'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwíl	de-ha'xl	g'a'tg'é	igó'u'lk'á't.	Nlk'c'é	huX	hexna'l.	lá	1
(verbal noun)	made run	the man	his son.	Then	again	he	heard	
hwíl	q'ai'yím	ad'á'd'ík'sk'á't	at.	q'ai'yím	qalá'nt.	Nlk'c'et		2
where	close	they came	at	close	behind	Then		
hwal.	hwíl	hwíls	G'ix'sats'á'ntx'.	Nlk'c'é	tgónl.	hēs		3
he	where	was	G'ix'sats'á'ntx'.	Then	this	said		
G'ix'sats'á'ntx':	"Aló-bá'n,	nát!	ní'g'i	dém't	g'ídi-gó'udēt			4
G'ix'sats'á'ntx':	"quickly run,	my	dear!	not	(fut.)	they catch		
nē'en."	Prel'st	t'anl.	gōl.	igó-tk'c'é'lk'g'é.	Nl'nē'l.	t'an		5
you."	The star	who	took	the	boy.	They	who	
yó'xk'l.	g'a'tg'é	qal-ts'á'pl.	pe'f'st.	Nlk'c'et	g'é'nl.	g'a'tg'é		6
pursued	the man	the tribe of	the star.	Then	he gave	the		
G'ix'sats'á'ntx'	at.	hwínd'ó'ó.	Nlk'c'é	g'ítk's	G'ix'sats'á'ntx'			7
G'ix'sats'á'ntx':	of	tobacco.	Then	swelled	G'ix'sats'á'ntx'			
wi-t'c'sl.	hwíl	g'í'tk'g'é.	Lō-qan	haXha'g'waganl.	qē'nex.			8
greatly	he	swelled.	On ac-	obstructing	the trail.			
Nlqan	aq'l-yó'xk'l.	qal-ts'á'pl.	pe'f'st'g'é.	lá	q'ai'yím	dē'lpk'á'l.		9
Therefore	not	pur-	the tribe of	the star.	When	close	near	
g'a'tg'é	at.	hwíl	nān'ó'ól.	lax-ha',	nlk'c'et	hwat.	Nlk'c'é	d'ep-
the man	at	where	the hole of	the sky,	then	he	Then	down
iá'et.	D'ep-ió'xgul.	hwíl	lō-nde-lōgr'ó'ódel.	haw'f'l.	Nlk'c'et	lá		11
he	Down	he	where	in place	joining each	other	arrows.	Then
d'ep-u'qk'á't.	Nlk'c'et	d'ep-sa'g'ín.	haw'f'l.	Nlk'c'é	mak'l.	gul-q'ane't.		12
down he reached.	Then	down	he pulled	the	arrows.	Then	dropped	all of them.
Dē-má'tgul.	igó'u'lk'g'é.	Nlk'c'é	iga-ia'c'et.	Wít'á't	at.	lax-		13
He was saved	his son.	Then	down	he	He came	at	on	
sqa'c'st.	Nlk'c'é	na-ba'xt	at.	qal-ts'á'p.	Mát'á'l.	igó'u'lk'á't;		14
the	Then	out of	he	to	the town.	He was	his son;	
gul'k's-daa'q'grut.	Nlk'c'é	lō-á'ml.	qá'ótt	qanl.	nak'st.			15
back	he got him.	Then	in good	his heart	and	his wife.		

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOGÓMIX 'Q'X'X'

ROTTEN-FEATHERS

- 1 Hētk'L qal-ts'a'p. Nlk'ē d'āl wī-lax-ha'p'esk'a, nēlne'L
 There stood a town. Then there was a on prairie, there
- 2 hwīl qalā'qL wī-hē'ldem k'ōpe-tk'ē'Lk'a. Qanē-hwīla xstamqL
 where played many little children. Always noise of
- 3 alēmhē'detg'ē. Hē'LuK, nLk'ē huX hwī'ldētg'ē. Txānē'tk'L
 their voices. It go then again they did so. Every morning,
- 4 sal hwī'ldēt. Txānē'tk'L k'ōL hwī'ldēt. Nlk'ē nēXna'L
 day they did so. All year they did so. Then heard it
- 5 lax-ha'g'ē. Nlk'ēt lō-hwa'ntk'L. qū'ōtt. Wī-t'ē's hwīl
 the heaven. Then in was annoyed his heart. Much being
- 6 lō-hwa'ntk'L. qū'ōtt, netqan d'ep-ma'gau. qa'ā'x'. Nlk'ē
 in annoyed his heart, therefore down came a feather. Then
- 7 dē-d'ep-yu'kt al lax-ō'L k'ōpe-tk'ē'Lk'a. Nlk'ēt g'a'al k'āhL
 also down it came to on top of the children. Then saw it one
- 8 Lgō-tk'ē'Lk'a, la ts'ō'sg'īm wī-t'ē'st, la sem-dax-g'a'tt. Nlk'ēt
 little boy, (peri.) a little large, (peri.) very strong. Then he
- 9 gō'uL qa'ā'x', nLk'ē lē-hē't'ent al lax-t'em-qē'st. Nlk'ē
 took the feather, then on he put it at on his head. Then
- 10 K'uL-ba'xt.
 about he ran.

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

Tgōnl.	hwīl.	k'ōpē-tk'ē'lk'.	ganl.	dō'qdēt;	nlk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganl.	ia'tsdet.	Hō'g'igal.	l'ē'l.	ga'ng'ē.	Nlne'l.	ia'tsdet	al.
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	Nla	ts'ō'sg'im	mak't	dē-iax'ia'qt.	k'āl.	lgō-tk'ē'lk'.	3
the wood.	Then	a little	long	with him	one	little boy,	
nlk'ē	lislē'sk'.	asīsa'it	la	men-dā'ult.	Nlk'ē	tq'ē'saal	k'āl.
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dēxdō'gōl.	asīsa'it.	Nlk'ēt	tq'al-hathēt	an'ōnt	al.	asīsa'it.	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
lgō-tk'ē'lk'g'ē.	Nlk'ē	huX	dē-lislē'sk'.	asīsa'it.	Nlk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal.	k'āl.	lgō-tk'ē'lk'.	huX	dēxdō'ql.	asīsa'it.	7
also	rushed to him	one	little leg;	also	he took	his feet.	
Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal.	k'āl.	Nlk'ē
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
dēxdō'ql.	asīsa'it.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal.
he took	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'āl.	lā	men-qā'ōdel.	k'ōpē-tk'ē'lk'.	nlk'ēt	g'a'al.	l'ē'sem	10
one.	When	up were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g'at.	Nlk'ē	dē-tq'ē'saal.	Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung.	Then	
huX	tq'ē'saal.	huX	k'āl.	Nlk'ē	huX	dēxdō'ql.	asēsa'it
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
lā	waguit-lax-ha'	hwīl	men-sa'k'sk'det.	Nlk'ē	qanē'-hwīla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwīl.	txānē'tk'.	qul-ts'a'p.	Nl'g'ī	lgō-q'am-g'ina-d'ā'l.	k'āl.		14
did	all	town.	Not	little only behind	was	one.	
Sem-men-qā'ōdet	al.	lax-ha'g'ē.	Lō-hwa'ntk'.	qā'ōdet	al.	hwīl	15
Very	up they were finished	by the heaven.	In	was annoyed	its heart	because	

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- | | | | | | | | | | |
|----|------------------------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|---------------|----------------|-------------|------|
| 1 | qane-hwīla | xstamk'u. | alēmhē'del. | txanē'tk'u. | k'ope-tk'ē'tk'o. | | | | |
| | always | noise | their voices | all | the children. | | | | |
| 2 | Nīlne't qan | hwīlā'gut. | lax-ha'g'ē | t'an | men-qā'ōt'ent. | Nī'g'f | | | |
| | Therefore | it was done. | the heaven | who up | finished them. | Not | | | |
| 3 | mānl | lgō-q'am-k'ā't. | SEM-qā'del. | qal-ts'a'pg'ē, | k'sax-as'ō'sl. | | | | |
| | was left | little only one. | Very were finished | the people, | only dogs | | | | |
| 4 | K'ul-na-guq'ē'det. | | | | | | | | |
| | about from all howled. | | | | | | | | |
| | directions | | | | | | | | |
| 5 | Nlk'ē | q'am-k'ā'l. | tk'ē'lgum | hana'q | ia'sk'o. | Nlk'ē | hētk'u. | | |
| | Then | only one | young | girl | menstru-ating. | Then | stood | | |
| 6 | lgō-hwī'p | al. | g'ilē'f'ix'. | Nlhwīl | lō-d'ā'l. | tk'ē'lgum | hana'q | | |
| | a house | at | inland. | There | in sat | a young | girl | | |
| | little | | | | | | | | |
| 7 | qanl | lgō-nts'ē'tst. | la'sk'u | nlgan | d'āt | al. | g'ilē'f'ix'. | Nlk'ē | |
| | and | her little | grand-mother. | Menstru-ating | therefore | she sat | at | inland. | Then |
| 8 | k'saxt | al. | lgō-hwī'p. | Nlk'ē | na-iē'ēt. | K'ēt | g'a'at. | Nī'g'f | |
| | she went | at | her house. | Then | out of she | Then | she saw it. | Not | |
| | out | | little | | woods went. | | | | |
| 9 | ha'yuksl. | wi-txanē'tk'u. | wi-qal-ts'a'p. | Nlk'ē | tgōnl. | hwīl. | | | |
| | was left | great | all | the | people. | Then | this | did | |
| | | | | great | | | | | |
| 10 | hana'g'ē. | K'ul-sag'ap-iā'ēt | al. | k'ul-wi-yē'tk't. | Nlk'ē | hwal. | | | |
| | the woman. | About along the | she | at | about she | cried. | Then she | found | |
| | | street | went | | | | | | |
| 11 | q'am-lē'dem | sgan-mē'lk'st | qanl | lē'dem | sgan-sma'x | qanl | | | |
| | an old wedge of | crab apple | and | a wedge of | sloe | and | | | |
| 12 | lē'dem | sā'ēqs | qanl. | lgō-an-qū'x | qanl. | lgō-ha-q'ō'l. | qanl | | |
| | a wedge | spruce | and | a | grindstone | and | a | knife | |
| | of | | | little | | | | and | |
| 13 | k'si-nō'lqt. | Nlk'ēt | lō-d'ā'l | al. | ts'em-ba'nt. | Nlk'ē | q'aldix-iā'ēt. | | |
| | snot. | Then | in she | in | in | her | Then | to the rear | |
| | | | put it | in | belly. | she | to the rear | she | |
| | | | | | | of the house | went. | | |
| 14 | Nī'g'f | sā-d'ā'l | al. | dāg'ig'ā'ēl. | lā | txalpxl. | sāl. | hwīl | |
| | Not | away she | at | when she lay | (Perf.) | four | days | she did | |
| | | put them | | down. | | | so | so | |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanl.	yu'ksa.	Nlk'ë	ã'd'ik'sk'uL	hwil	õ'bent.	Nlk'ë	aqlk'uL	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'ãl.	lgõ'ulkt.	Nlk'ë	huX	k'ãlt.	Nlk'ë	huX	k'ãlt.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadë'l.	dax-g'ig'a'det.	Gulã'n	õ'uXt	dë-k'ã'l.	lõ'õpg'ë			3
To gothor	two	were strong.	Three	men with one	stone			
dë-k'ã'l.	ha-q'õ'l.	dë-k'ã'l.	nã'ëLq.	lgõ-dep-sgan-më'lk'st	hwal.			4
with one	knife	with one	snot.	Little- crab-apple-tree	was the name of			
k'ãlt;	nlk'ët	lgõ-dep-sgan-sna'x	hwal.	k'ãlt;	nlk'ë			5
	then	Little- sloe-bush	the name of	one;	then			
lgõ-dep-am-sã'ëqs	hwal.	k'ãlt;	nlk'ë	lgõ-dep-sqanë'st	hwal.			6
Little- spruce	the name of	one;	then	Little- mountain	the name of			
k'ãlt;	nlk'ë	lgõ-dep-ha-q'õ'l.	hwal.	k'ãlt;	nlk'ët	Nã'ëLq		7
one;	then	Little- knife	the name of	one;	then	Snot		
hwal.	huX	k'ãlt.	Q'ãeldã'l.	ig'íl.	hana'qg'ë.			8
the name of	again	one.	six were	the children of	the woman.			
Nlk'ë	qanët-hwila	lëmãts'ik'sa'ant	at.	txanë'tk'l.	sa	qanl.	9	
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
lgõ-nts'ë'ts.	Nlk'ë	la	ã'd'ik'sk'uL	dem	hwil	k'õpe-t'ëst'ë'st.	10	
the grand little mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ë	la	t'ëst'ë'st.	Nlk'ët	huX	si-d'ãdët	dem	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	now- ly started	(fut.)	also	
hwil	qalã'qdët.	HuX	dõ'qdët.	gan.	Nlk'ët	huX	ia'tsëL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
let.	Tgõnl.	se-hwa'del.	walen-g'ig'a't.	Tak' t	se-hwa'detgë.		13	
a ball.	This	made name	the ancient	people.	Tak' they made	its name.		
Nlk'ë	a'lg'ixl	nõxl	k'õpe-tk'ë'lk'g'ë;	"G'flãsem,	lgõ'ulku.		14	
Then	said	the mother of	the little children:	"stop,	child.			

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- 1 **Āml** **dēm** **hā'usem.** **Nilne'l qan** **lō-nō'ōsdet** **niā'en** **al**
 Good (fut.) you stop. Therefore in were killed your grandfathers at
- 2 **g'i-k'ō'l.** **Ne'lqan** **men-qā'ōdēl** **qal-ts'u'p** **al** **ts'em-lax-ha'g'ē.**
 long ago. Therefore up went the tribe to in the sky.
- 3 **Hwīl** **hwī'l** **k'ōpe-tk'ē'lk"** **an-hwunsem** **al** **g'i-k'ō'l.** **Qan**
 They did the same the little children what you do at long ago. Therefore
- 4 **g'ilō'** **dzē** **huX** **hwī'lsem."**
 do not on your part do so."
- 5 **Nlk'ē** **la** **huX** **k'ē'l** **sa,** **nlk'ē** **huX** **hwīl**
 Then when again one day, then again did so
- 6 **k'ōpe-tk'ē'lk'g'ē,** **skwāe't** **lā'lēl** **nō'xdet** **qanl** **lgō-ntse'tsdēt.**
 the little children, she gave up stopped their mother and little their grand-
 mother.
- 7 **Nlk'ē** **la** **dax-g'ig'a'det** **lā** **q'ap-q'aima'qsdeit.** **K'stensā'l**
 Then (perf.) were strong (perf.) they were young men. Five
- 8 **k'ōpe-ē'uXt** **dē-k'ā'l.** **lgō-hana'q.** **lgō-dep-sgan-mē'fk'sl.** **hwal**
 little men with one little woman. Little-crab-apple-tree the name of
- 9 **k'ā'ltg'ē.** **Nlk'ē** **lgō-dep-sgan-sma'x** **hwal** **k'ā'ltg'ē.** **Nlk'ē**
 one. Then Little-sloe-bush the name of one. Then
- 10 **lgō-dep-am-sā'ēqs** **hwal** **k'ā'ltg'ē.** **Nlk'ē** **lgō-dep-am-qā'ex**
 Little-spruce the name of one. Then Little-grindstone
- 11 **hwal** **k'ā'ltg'ē.** **Nlk'ēt** **Nā'elq** **hwal** **k'ā'lt.** **Nlk'ē**
 the name of one. Then Snot the name of one. Then
- 12 **lgō-dep-na-q'ō'l** **hwal** **lgō-hana'qg'ē.** **Nlk'ē** **qane-hwīla**
 Little-knife the name of the little woman. Then always
- 13 **qalā'qdēt** **la** **t'ēst'ē'sdet** **lā** **sem-dex-g'ig'a'tdēt.** **T'sōq'āldā'idēt.**
 they played when they were great (perf.) very strong they were. The sixth one was
- 14 **lgō-hana'q.**
 a little woman.
- 15 **Nlk'ēt** **huX** **nexna'l.** **lax-ha'g'ē** **hwīl** **la** **huX**
 Then again heard the sky where (perf.) again
- 16 **set'ā'tk'ō'stl** **hēl** **k'ōpe-tk'ē'lk'g'ē.** **Nlk'ē** **hā'tsk'sēm** **huX**
 started said the little children. Then again also

- 1 d'p-maŋgʷ, quj'a'x, Nlk'e huX de-d'p-yu'kt al, ha'x'o'l
 Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky look him up. His younger brother, Little-she-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting feet to the ground, and his feet left the ground. Then Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while again pulling him upward. He did not move because the
- 2 k'op-ek'e'ik', Nlk'e'et g'a'at, i'g'o-s'e'ig'e't, Nlk'e'et huX g'o'at, 2
 the children. Then saw it the eldest. Then again he look it
 K'e't le-be't'ant al, ha'x-t'em-g'e'st, q'amc-lw'ha k'u'at-ax' al, 3
 Then on he put it at on his head. Always about he ran at
 4 q'at'ig'e't, Nlk'e' a'd'k-sk'e't, hwi' huX ha'x'at'ig' al, ha't'k'sem
 playing. Then came (verbal noun) again if hung (perf.) again
 5 dem huX men-d'o'q, ha'x-ha'g'e't, Nlk'e' huX ha'x'at'ig, Nlk'e' 5
 (fut.) again up look the heaven. Then again he hung. Then
 6 i'q'e'sat, i'g'o-wa'kt i'g'o-d'p-s'g'u-sua'x ha'w'ig'e't, Nlk'e'et huX 6
 rushed to his brother Little-she-bush his name. Then he also
 7 d'x'o'd'q, as'at'e, Nlk'e' m'e'g'e't huX da'w'ak't, Skwa't huX 7
 he look his feet. Then not also he succeeded. He gave up again
 8 de-d'a'm'ang'e't, Nlk'e'et lat ba'q, dem hwi' a'd'k'e't, mlk'e' 8
 also pull. Then when he felt (fut.) being weak. Then
 9 i'g'o' a'ig'ix'ig'e't, 'ta dem wu'den-hi'be'st, w'i's'at'e' 9
 this he said: "(Perf.) (fut.) along foot, my roots."
 10 de'ya, Nlk'e' huX de-hi'e'sk'e't, as'at'e, Nlk'e'et i'q'e'sas i'g'o- 10
 Then also hung his feet. Then rushed to him
 11 d'p-am-s'i'e'q's, Nlk'e' huX skwa'et as'at'e, Nlk'e'et al, huX 11
 spruce-tree. Then also he gave up his feet. Then (perf.) also
 12 a'd'k-sk'e't, dem a'd'k'e't huX a'ig'ix'ig'e't, i'g'o'at, 12
 he came (fut.) weak. Then also he spoke. This said
 13 'ta huX wu'den-hi'be'st, hwi's'at'e' ha'g'e't, Nlk'e'et i'q'e'sas 13
 "(Perf.) also along foot, my roots" Then rushed to him
 14 i'g'o-d'p-am-q'ix, Nlk'e' sa-he't'e't, w'i's'q'am'e'st, Nlk'e'et skwa'et 14
 Little-grindstone. Then said stood great a mountain. Then he gave up
 huX de-d'a'm'ang'e't, ha'x-ha'g'e't, N'e'g'e't huX la'nt'e' al, hwi' 15
 again also pulling the heaven. Not also it moved because

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- 1 ló'op qan hwílt. Si-gō'n k'v̄ huX iantk't. Nlk'v̄ tq'v̄'suas
stone there- it did so. After a while also it moved. Then rushed to
fore him
- 2 Nā'v̄lq. Nlk'v̄ qanv̄-hwíla tq'al-sa'k't. Nlk'v̄ k'ul-ha'xl
Snot. Then always against he stuck. Then about ran
- 3 lqō-hana'qg'v̄. At qā'v̄xl an'v̄nt. lqō-dep-ha-q'v̄l
the girl. She rubbed her hands. Little knife
- 4 hwa'tg'v̄. Níl. lā dē-ls̄l'v̄sk't. aśsa'is Nā'v̄lq. k'v̄
her name. When also hung the feet of snot. then
- 5 dē-tq'v̄'saal. lqō-hana'qg'v̄. SEM-MEN-yō'xgut lax-qa-t'em-q'v̄'sL
also rushed to the girl. Very up she went on the heads of
- 6 g'v̄m'x-dē'tk'v̄t'g'v̄. K'v̄ wagait-men-dā'ult. Nlk'v̄t sa-xtse-q'v̄'tsit
her brothers. Then until up she went. Then quick-across she
ly middle cut it
- 7 wagait-lax-ō'l. lē k's-qā'gum t'an gōl. qā'v̄'x'g'v̄.
up to on top of the first one who took the feather.
- 8 Nlk'v̄ xtse-q'v̄'st. K'v̄ ha'ts'ik'sem mak't al. lax-dz'ā'dz'ík's.
Then across she middle cut it. Then again they fell to on the ground.
- 9 Ní'g'i huX men-sa'k'sk't al. lax-ha'. Nlk'v̄ qane-hwíla
Not also up they went to the sky. Then always
- 10 lē-hē'tk'v̄. qāq'ā'x al. lax-t'em-q'v̄'st. Nlk'v̄ ā'd'ík's-k'v̄l drem
on stool feather on on his head. Then came (fut.)
- 11 hwa'des Lógómix'q'ā'x.
his name Rotten feathers.
- 12 Nlk'v̄ t'gōnt. hwí'ldetg'v̄; semgal ām hwíl hwí'ldetg'v̄.
Then this they did; very good they did.
- 13 Nlk'v̄ Lō'v̄det q'am-k'ā'l Lógómix'q'ā'x. qanl. k'āil. wak't
Then they went only one Rotten feathers and one his
brother
- 14 stēit. Nlk'v̄t hwa'dil. k'v̄ll. qal-ts'a'p. Nlk'v̄t gōul
Then he found one town. Then he took
- 15 hana'q. at nak'sk't. Nlk'v̄ dē-lō-ya'ltk't al. lep-qal-ts'a'p.
a woman, he married her. Then also he returned to his own town.

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-
feathers, named him. Then he went¹

Nlk'ēt	dē-d'ā't	lāt.	Nlk'ē	lā	ā'd'ik'sk't	dēm	1gō'ulkt.	1
Then	with he	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
	her was							
Nlk'ē	1gō'ulkt,	tk'ē'lgum	g'at	1gō'ulkt'g'ē.	Nlk'ē	lā	2	
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wi-t'ē'st,	nlk'ēt	ētk'l	hwas	nēguā'ōdet.	Lōgōmix'q'ā'x'l.	3		
large,	then	he	his	his father.	Rotten-feathers			
		called	name					
hwat.	Nlk'ē	qū'ōdet			4		
his	Then	he went					
name.								

¹ For continuation, see page 234.

K'ĒLK"

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK"

- 1 Txanē'tk"l sa hīs-dzō'qsl k'ōpe-tk'ē'lk". Wi-hē'lt, q'am-k'ē'lt.
Every day play- ed camping little children. Many, only one
- 2 wi-ga'n. Wi-lō-nō'ōl wi-ts'ā'wut. Wi-d'e'xl wi-ga'n. Nl
large log. A large in hole large inside. A large large log. Then
- 3 hwil g'its'ēl-qā'ōdel. k'ōpe-tk'ē'lk". Nīlne'l hwī'lpdēt'gē
where in went the little children. Then their house
- 4 wi-qalk'si-nō'ōm gan. Nlk'ēt lō-si-me'ldēl. luk" lāt. Nlk'ē
large through hole of the tree. Then in they burn fire in it. Then
- 5 huX txā'xk"dēt wi-hē'lt. ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'mi. gul-q'ānē'tk"l
also they ate many traveling provisions. Salmon the traveling provisions of all
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk". Lā nak"l hwī'ldet al txanē'tk"l sa, nlk'ē
the little children. When long they did so every day, then
- 7 la huX t'ēsl ak's lā huX lō-dzō'qdet al wi-ts'em-ga'n.
(perf.) again great the water (perf.) again in they camped in large in the log.
- 8 Nlk'ē huX pta'fik's. Nlk'ē g'īg'ā'k'sl. wi-ga'n. Nlk'ē
Then again the water rose. Then floated the large log. Then
- 9 uks-o'fik'sk"t. Nī'g'it hwīlā'x'l. k'ōpe-tk'ē'lk". Yukl
from land it to sea drifted. Not knew it the little children. Beginning
- 10 gwānem-qalā'qdet al. lo-ts'ā'wul. wi-ga'n lā hwagait-uks-dā'u'l
they were playing at in the inside of large log (perf.) away from land it was to sea going
- 11 al. hwagait-g'ī'ks lā uks-mā'k"t. Nlk'ē k'si-lō'ōtk"l. k'ā'il
at way off shore when from land far. Then out went one to sea
- 12 i'gō-tk'ē'lk". Nlk'ēt g'ā't hwil lā hwagait-uks-o'fik'sk"t al
little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

- hwagait-g'ŭŭks. Nlk'ē k'si-qā'ōdēl k'ōpe-tk'ē'lk'. Nlk'ē 1
 way off shore. Then out went the little children. Then
- ſīg'a'tk'ādet; qanē-hwīla ſīg'a'tk'ādet. Nlk'ē k'ul-dā'ull wī-ga'n 2
 they cried; always they cried. Then about went the log large
- al hwagait-lax-sē'ēlda. 3
 on way out on the ocean.
- Nlk'ē huX k'si-lō'ōtk'l. lḡō-nwīl-xō'ōsgum lḡo-tk'ē'lk'. 4
 Then again out was put a little wise little child.
- Nlk'ēt gr'a'al hwīl lēba'yukl. qē'wun. Nlk'ē ha'ts'tk'sem 5
 Then he saw where flew gulls. Then again
- lō-ya'tk't al. ts'a'wul. wī-ga'n. K'ēt mall: "Qanē-hwīla 6
 he returned to the inside of the log. Then he told: "Always
- lē-hwa'nL qē'wun al lax-ō'em. Aq-dep-hwīlā'gut." Nlk'ē tgōn 7
 on sit gulls on top of us. What can we do? Then this
- hēl k'āll lḡo-tk'ē'lk': "Ām dep d'īsd'ē'sl. qa-dz'a'gam, 8
 said one little boy: "Good we strike our noses,
- nl dem k'ē ilā'ēlaat, dep dem k'ē mant al. dāx'l 9
 then (fut.) they blest, we will then rub at around
- wī-ga'n. Nl dem k'ē tq'al-hathē't ts'ōbā'ql. qē'wun lā'tg'ē." 10
 the log. (Fut.) then against stand the feet of the gulls on it. large
- Nlk'ē hwī'ldētḡ'ē. D'īsd'ē'sdēl. qa-dz'a'qdēt. K'ē a'd'ik'sk'l 11
 Then they did so. They struck their noses. Then came
- hwīl ilā'ēlaat. Nlk'ēt k'īlq'al-mā'ndēit al. wī-ga'n. Nlk'ē 12
 (verbal noun) they blest. Then round they rubbed on the log. Then large
- lā'mdzixdēt al. ts'a'wul. wī-ga'n. Nlk'ē ad'a'd'ik'sk'l. wī-hē'ldem 13
 they entered at the inside of the log. Then came many
- qē'wun. Nlk'ē lē-hwa'nt lā'ōt. K'ē tq'al-gulgwa'lukl. aśsa'it. 14
 gulls. Then on they sat on it. Then against dried their feet.
- la sem-bagait-d'ā'l. lōqs, nlk'ē huX k'saxl. lḡō-k'a-wi-t'ē'st. 15
 When very middle was the sun, then again went out a really large. little

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlk'ē lēba'yukL qē'wun. Nŷ'ŷt daa'qlk'a'dēL dem
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdētgr'ē; tq'al-gulgwa'lk'L. qa-ts'ōbā'q'dēt al. gan. Nlk'ē
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōql k'āil. lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt lō hml-t'uxt'a'ql t'EM-lā'nfx't
took one little boy. Then in along he twisted their necks
- 4 gul-ganē'L. wi-hē'ldem qē'wun. Nlk'ēt lō-d'ep-dā'LET al. hwil
all many gulls. Then in down he put in where them
- 5 nān'ō'ōL wi-ga'n. Nlk'ē lō-am'a'mL qag'ō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk'.
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.
large
- 6 G'ē'ŷpdel sma'x'tgr'ē lā t'a'k'dēL hw'ldetgr'ē lā hwagait-
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far
- 7 k'ui-dā'wīldēit al. hwagait-lax-sē'lda.
about they went at far on the ocean.
- 8 Nŷ'gi lŷi-tsaam-dē'lpk'dēt al. lŷi-lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ē
Not any- from sea short at some on the the Then
way to land where edge of water.
- 9 la huX k'ēil sa dē-nexna'dēil wi-xstō'ntk'. K'ē k'si-
when again one day also they heard a noise. Then out
- 10 lō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk'. Gwinā'dēL, an-tgo-lē'lbik'sk' hwil la
went the little boys. Behold, the whirlpool (verbal when nom)
- 11 lē-lō-d'ep-yu'kdet. Nlk'ē ā'd'ik'sk'L hwil sŷg'a'tk'dēit la
on in down they went. Then came (verbal) they cried when
- 12 lō-d'ep-hē'tk'L. wi-ga'n al. dem lōqk'L. an-tgo-lē'lbik'sk'.
in down- stood the log to (fut.) swallow them the whirlpool.
ward large
- 13 Nlk'ē la lō-d'ep-hē'tk't, dē-uks-ba'xl k'āil. g'a'tgr'ē.
Then when in down- stood, also from land ran one
ward to sea man.
- 14 Q'am-k'ē'l asa'ēl g'a'tgr'ē. Nlk'ēt g'a'lk'L wi-ga'n al.
Only one foot man. Then he harpooned large the log with
- 15 qalā'st. K'ēt tsagam-dā'mgantgr'ē. Nlk'ē tsagam-a'qlk't.
his Then from sea he pulled it. Then from sea it to land reached.
harpoon. to land

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Nf'g'i	daXL	k'ope-tk'ē'lk'.	De-lē-má'tguil	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	1			
Not	dead	the	He saved them	the man.	Then				
	were	little							
		boys.							
bax-Ló'ól	k'ope-tk'ē'lk'.	al	ts'em-hwí'ipl.	g'a'tg'ē.	Wi-hē'lti.	2			
up	went	the	to	in	the house				
		little		of	the man.	Many			
		boys							
k'ope-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	yuk-txáq'ens	Q'am-k'ē'lem	asa'ē.	lā	3			
little	boys.	Then	began	fed them	Only-				
				one-	foot.	When			
isk'ul	qa-g'a'ut	al	ēlx	qanēt-hwíla	g'a'k'ul	g'a'tg'ē	al	4	
stench	in front of	of	seals	always	speared	the man	at		
	the house				them				
lax-ts'á'l	an-tro-lē'lbik'sk'.	Níl	q'ap-lf'tg'ít	qan	dzóqt	lāt.	5		
on	the	the	He watched it	there-	he	there.			
	edge of	whirlpool.		fore	stayed				
HuX	k'áil	g'at	huX	dzóqt	al	awa'at.	Qá'dem	lax-sná'qst.	6
Also	one	man	his	also	stayed	in	his	proximity.	
							Hard-	on-	
							instep.	Jealous	
							was		
hwa'tg'ē.	Nlk'ē	sem-aba'g'ask's	Qá'dem	lax-sná'qs.	G'ask'ul	7			
his name.	Then	much	troubled	Hard-	on-	instep.	Jealous		
							was		
qá'ótt	hwíl	g'a'al	qabē'il	k'ope-tk'ē'lk'.	dē-lē-má'tgus	Q'am-k'ē'lem	8		
his	when	he saw	how many	the	boys	saved by	Only-		
heart			were	little		one-			
asa'ē.	Nlk'ē	qanet-hwíla	g'a'k's	Q'am-k'ē'lem	asa'el	ēlx.	9		
foot.	Then	always	he	speared	Only-	one-	foot		
							seals.		
Nlk'ē	qane-hwílat	bax-hwí'lgal.	k'ope-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	10				
Then	always	up	he	carried	the	children.	Then		
					little				
qanē-hwíla	txá'xgut.	la	á'd'ík'sk'ul.	dem	q'aima'qsit.	11			
always	they ate.	(Perf.)	they came	(fut.)	youths.				
Nlk'ē	la	si-gō'n,	nlk'ēt	am-qu'ól.	k'ope-tk'ē'lk'.	lā	12		
Then	when	after	then	they	the	children	(perf.)		
		a while,		remembered	little				
qalá'ndēt.	Nlk'ē	sig'a'tk'dēit.	Nlk'ēt	g'ida'xs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē	13		
they left	Then	they cried.	Then	asked	Only-	one-	foot		
behind.									
dza'gan	sig'a'tk'ul	k'ope-tk'ē'lk'.	Nlk'ēt	ma'ldēit.	Nlk'ē	14			
why	cried	the	Then	they told.	Then				
		little							
al'g'ixs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē:	"Nf'g'í	nak'ul	lē	ts'aps	dēp	15	
said	Only-	one-	foot:	"Not	far	the town of			

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 neɡuá'óden. Q'ai'yím góst. Dem sí-g'á'ók' nē'sem adzid'á'lak'.
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'á'l. má'lédō dem há'hísem dem dá'wul. nē'sem
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
itself
- 3 adzid'á'lak'. Nlk'ē á'd'ík'sk'ul. mesá'x'. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
one- foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 4 k'ē'lem asa'el. k'ōpe-tk'ē'lk'. "Adō', sem-sá-d'á'lá lē á'del
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 5 má'l. G'á'ó al. q'ai'yím dō." K'ē sak'sk'ul k'ōpe-tk'ē'lk'.
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 6 Nlk'ē skwā'el. k'ul-lō'ódet. Níg'ít hwa'det. Nlk'ē
Then they gave up about going. Not they found Then
- 7 lō-yílya'ltk'det. Nlk'ēt g'ē'dexs Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē
they returned. Then asked Only- one- foot: "Not
- 8 me'sem hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk'ul. k'ōpe-tk'ē'lk'. Nlk'ēt
did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 há'tsik'sem huX hashē'tst. Nlk'ē huX lō'ódet. huX skwā'el
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave up
- 10 k'ul-lō'ódet. huX níg'ít hwa'det. Nlk'ē huX yílya'ltk'det.
about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-ia'ēs Q'am-k'ē'lem asa'ē. Nlk'ē hagin-ia'ēt al. hwíl
Then him went Only- one- foot. Then toward he went to where
- 12 sg'íl. wí-anksí-sga'n. Lē-d'á'l. lgo-ga'n lá'ót. Nlk'ēt sa-d'á'll
lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put large
- 13 lgo-ga'ng'ē. Nlk'ē alō-d'á'l. wí-má'l. G'atl. má'lg'ē ts'em-á'ql.
the little sticks. Then open there a canoe. A man canoe a mouth
ly was large
- 14 an-g'ost. Nlk'ē huX hwíl. an-g'ost. Láx-wá'sel. hwál.
one end. Then also it was the other end. At- Wá'se each-end. name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'é.	Ní'g'ít	má't'ENL	dem	sqa-ia't	lát.	TSE	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any-thing	(fut.)	across went	to it.	If	across	the way	
yó'xk't.	g'at.	nLk'et	g'e'ípt.	NLk'e	a'lg'íxs	Q'am-k'e'íEM			2
went	a man.	then	it ate him.	Then	said	Only-	one-		
asa'e:	"G'íló'	metseSEM	sqa-yó'xk't."	dēya'	al.	k'ópe-tk'e'íLk'.			3
foot:	"Don't	you	across go."	dēya'	al.	k'ópe-tk'e'íLk'.			
				he said	to	the little	boys.		
NLk'e	hwílt.	Laxbets'e'Xt.	NLk'et	íngu-Ló'ódet		ts'EM-a'k's.			4
	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it		in the water.			
WI-SEM-k'a-ama	má'l	tgó'stg'é.	NLk'et	siló'k'dét	al.	k'a-			5
Large very ex-ceedingly	canoe	that.	Then	they put in		ex-ceedingly			
wi-hé'íDEL	élx.	NLk'e	lep-dó'xl.	ts'el'e'mL	má'lg'é.	NLk'e			6
in	many seals.	Then	its own	food	the canoe.	Then			
lō-magam-qá'óDEL		k'ópe-tk'e'íLk'.	NLk'et	g'índetl.	má'lg'é.				7
in	they went	the little boys.	Then	they fed	the canoe.				
K'stēNSL	g'e'ípl.	g'ítsūq	al.	élx.	NLk'e	huX	k'stēNSL		8
Five	ate	the bow		seals.	Then	also	five		
g'e'ípl.	anō-g'íla'n.	NLk'e	baxl.	má'lg'é	al.	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	the water	really		
k'a-a'le-ba'xtg'é.	Q'am-ló'á'éxk't.	élx.	NLk'et	huX	g'e'índetg'é				10
ex-ceedingly	fast it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k'stēNSL	élx	al.	g'ítsá'eq.	NLk'e	huX	k'stēNS	al.	g'íla'n.	11
five	seals	to	the bow.	Then	also	five	to	the stern.	
NLk'e	huX	ba'xtg'é.							12
Then	again	it went.							
NLk'e	k'a'tsk'tg'é	al.	qal-ts'a'ps	dEP	neguá'ól	k'ópe-tk'e'íLk'.			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little children.			
NLk'e	k'a'tsk't.	NLk'e	wi-t'e'st.	hwíl	sig'a'tk't.	qa-neguá'ót'k'det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanl.	qa-ná'nóxk'det	qanl.	gul-gan'e'l.	hwílhwíla'ísk'det.	NLk'e				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'ílk's-ax'a'q'ik'det.	Sá'-baxt.								16
back	they got.	The end.							

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âll g'at, nlk'ê huX k'âll g'at. Nlk'ê huX k'âll
 One man, then agsin one man. Then again one
- 2 g'at. Nlk'ê huX k'âll g'at. Lax-k'ebô' qanl. qanba'da qanl
 man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a
 man
- 3 g'isbêwuduwê'da qanl lax-skî'yêk. Gwîx'-wô'el k'âll qanba'da.
 g'isbêwuduwê'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan
 clan man
- 4 Nlk'ê huX gwîx'-wô'el k'âll lax-k'ebô'. HuX hwîll k'âll
 Then again a hunter was one wolf clan. Again was so one
 man.
- 5 lax-skî'yêk. Nlk'ê huX hwîll k'âll. g'isbêwuduwê'da
 eagle clan man. Then again was so one g'isbêwuduwê'da
 clan man.
- 6 D'âl lô'óp. Nlk'ê huX d'âl k'êlt. Nlk'ê huX d'âl
 There a rock. Then again there was another. Then again there
 was
- 7 k'êlt. Nlk'ê huX d'âl k'êlt. Nlk'ê sî-lâ'tk't. Nlk'êt
 another. Then again there was another. Then they started. Then
 in their canoes.
- 8 hwa'det. Nlk'ê lê-metmê'tk't al. t'êben. Nî'g'idi lê-mê'tk't
 they Then on they were full of sealions. Not on was full
 reached them.
- 9 al k'âll g'a'tg'ê q'am-t'epxâ'tl. dêdaa'qî'gutg'ê. K'ê
 at one man only two he got. Then
- 10 metmê'tk'tl. mmâl al. t'êben, lax-k'ebô'g'ê qanl. lax-skî'yêk
 full were the of sealions the wolf clan and the eagle clan
 canoes man man
- 11 qanl. qanba'da. Nlk'ê dzâql. k'âll. g'a'tg'ê, hwîll q'am-
 and the raven Then was ashamed one man, because only
 clan man.
- 12 t'epxâ'tl. dêdaa'qî'gut. Nlk'ê huX sî-lâ'tk't, huX mîx'mâ'x'l
 two he got. Then again they started, again they loaded

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmäl.	Nlk'ë	huX	qal-w'ik'ä.	g'a'tgr'ë.	Q'am-k'ä'gu.	1
the caves.	Then	again	empty handed was	the man.	Only one	
dëdäa'q'igut.	Nlk'ë	lō-s'ëpk'ä.	qä'ött.			2
he got.	Then	in was sick	his heart.			
Nlk'ë	yu'ksa.	Nlk'ë	s'g-ä'ötk'ä.	Nlk'ët	lë'luksl.	č'ë'bën
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea- lions
lë-hw'it	äl.	lax-lō'öpl.	lax-k'ebō'.	Nlk'ë	s'g-ä'ötk'ä.	g'a'tgr'ë.
on it was	at on	the rock of	the wolf-clan man.	Then	started	the man.
N'g'í	lë-dō'xl.	č'ë'bën	äl.	lax-lō'öptg'ë.	Hw'lä'yit	hw'it
Not	on were	sea lions	at on	his neck.	He knew	(verbal noun)
lë'luksl.	g'a'tgr'ë.	Qan	hw'lä.	lax-k'ebō'.	K'ët	dzäpl.
stole them	a person.	There- fore	did so	the man of the wolf clan.	Then	made a stick
hö'g'igat.	č'ë'bën.	K'ët	lō-mä'k'sit	äl.	ts'em-a'k's.	Nlk'ë
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then
Lō'öt.	N'g'í	nak'ä.	hw'it	Lō'öt.	nlk'ë	k'säq'öst.
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged,	then	it came up.
huX	dzäpl.	huX	k'ë'rh.	gan.	Nlk'ët	huX
again	he made	again	one	stick.	Then	again
äl.	ts'em-a'k's.	Nlk'ë	huX	Lō'öt.	Txalpxl.	gan
on in	the water.	Then	again	it emerged.	Four	sticks
äl.	nig'í	am'ämt.	Nlk'ë	hët	dzäpl.	ts'ë'pgum
but not	they were good.	Then	he said	he made	a hard	wood,
hö'g'igat.	anä'sl.	č'ë'bën.	Nlk'ët	lō-mä'k'sit	äl.	ts'em-a'k's.
like	the skin of	the sea- lion.	Then	in he put it	at	in the water.
Nlk'ë	sem-dex-g'ätt.	N'g'í	huX	äl'sk'ät.	Nlk'ët	lë-sg'it
Then	very it was strong.	Not	again	it was weak.	Then	on he laid it
äl.	lëp-lax-lō'öpt.					14
on own on	his rock.					

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwila	dx-lō'ól.	t'ē'beng'ē.	Nlk'ē	tsagam-a'qlk'det	al.	1	
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea to land	they reached	at	
hwagait-hwfl	nak ^o .	Nlk'ē	g'ā'ōdet	al.	lux-ā'us.	Nlk'ēt	
long ways	being far.	Then	they were	at	on the beach.	Then	
bax-sa'k'dēl.	māl.	Hwagait-ma'qdēt	al.	spagait-ganga'n.	Nlk'ē	3	
up they pulled	the canoe.	Away they put it	at	among trees.	Then		
hwa'ndēt.	Nlk'ē	sem-hē'luk.	Gwinā'dēl.	māl	lā	ā'd'ik'sk'ut.	
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a	(perfl.)	came.	
G'udā't	lgō-tk'ē'lk ^o ;	wi-t'ē's	māl.	hū'it.	lāt	hwal.	qa-g'ā'Xdēt.
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used.	(perfl.)	he came	in front of them.	
Nlk'ē	lō-hē'tk'ul.	g'a'tg'ē.	Yū'kdēl.	maō'lk ^o .	Nlk'ē	sō'uqst.	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived.	
Nlk'ē	dā'ult	al.	ts'ēō'yuX	qanl.	huX	yu'kdet	nī'g'i
Then	he went	at the bottom of the sea	and	again	he held	not	
wi-na'k'ut.	Nlk'ēt	q'ax'q'uiā'n.	txox' al.	ts'ēō'yuX.	Nlk'ēt	8	
Very long was	Then	he clubbed	halibut	at the bottom of the sea.	Then		
gōl.	maō'lk ^o .	Nlk'ēt	sa-g'ē'det.	Wi-hē'h.	txox'	an-hwī'nt.	
he took	the line.	Then he made	a string of them.	Many	halibut	he made.	
Wi-na'k'ul.	qē'ttg'ē.	Nlk'ē	g'a'bent.	Nlk'ēt	gōl.	māl.	
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he took	his canoe.		
nlk'ē	lōgōm-ba'xt.	Nlk'ēt	lōgōm-dō'ql.	txox'	dzāpt	al.	
then	info he went.	Then	into he took	the halibut	the what he made	at	
ts'ēō'yuX	la	lōgōm-qā'ōt'ent.	G'a'al.	g'at	hwant	al.	
the bottom of the sea	(perfl.)	into he had taken it all.	They saw	the men	sitting	at	
g'ilē'lix'g'ē.	Nak'ul.	lō-d'ā't	al.	ts'em-nāl.	Nlk'ēt	huX	gō'ul.
inland.	Long in he was	at in the canoe.	Then	again	he took		
maō'lk ^o .	Nlk'ē	hatsēm	huX	sō'uqsk'ut.	Nlk'ē	huX	yukt
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	again	he began

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 1 q'niá'nl. txox' al. ts'eó'yuX. Nlk'et tgon hwll. g'a'tg'é
clubbed halibut at the bottom of Then this did the persons
the sea.
- 2 hwant al. g'ñe'ñx'. Ingn-gó'utdel. má. Nlk'è uks-hé'tk'det
sitting at inland. Down they took the Then from land they stood
to the beach canoe. to sea
- 3 lógóm-dó'qdél. t'epxá'tl. txox'. Nlk'è tsagam-ló-ya'ltk'det
into they took two halibut. Then from sea they returned
to land
- 4 al. sem-t'é'eldét. Nlk'è hats'k'sem huX hwa'ndét lā
at very quickly. Then once more also they sat (perf.)
down
- 5 nak'l. hwa'ndét, nlk'è huX g'a'benl g'a'tg'é. HuX yu'kdél.
long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qét wi-hé'hl. txox'l. huX dzápt. Nlk'et huX lógóm-d'ā'tehl.
a string many halibut again he made. Then again into he
of fish put them
- 7 al. ts'em-mā'l. Gwāt'est al. t'epxá'tl. txox'. Nlk'et lā
at in the canoe. He missed at two halibut. Then when
- 8 lógóm-qá'ódet, nlk'et sa'g'ñ. qadā'hept, k'è tsagam-hé'tk'it.
into he put then he pulled up his anchor, then from sea he stood.
them all to land
- 9 Nlk'è g'ā'ót al. lax-ā'us. Nlk'è bax-ia'ót. Hwa'yit hwll
Then he was on the beach. Then up he went. He found when
- 10 hwant. g'a'tg'é txalpxdā'l. Nlk'et g'é'dext: "Né'sem t'an
were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dōql. txox'g'ñā'z'" Nlk'è hēl. gulā'nl. g'a'tg'é: "Tgon
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one
- 12 t'an dōqt." Dehē'da al. k'āhl. lāi'téitg'é. Nlk'et gō'ul
who took them." They said so to one with them. Then he took
- 13 g'a'tg'é. Dēxdō'ql. asīsa'it qan ya'dziqldet al. ló'óp. Nlk'è
the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

1	nó'ól	g'wá'ng'é,	t	h'wíll	l'é'łakst,	ł'kox.	Nł'k'é	q'am-g'wá'm	Then only three
2	g'at,	má'ng'é'č,	Nó'ól	sł'k'á'ł'đeł,					He was the one who was dead with them
3	Nł'k'é	ł'g-yá'ł'k'ł,	g'wá'ng'é,	Nł'k'é	g'wá'ng'é,	Nł'k'é	g'wá'ng'é	at gal-t'sá'p.	Then he landed at the town.
4	Nł'k'é	h'ax-h'w'ł'g'at,	ł'kox	mł,	t's'əm-h'w'ł'p,	Nł'k'é	m'at:		Then he carried the halibut up to the house
5	"Huv'at	g'at	mł	m-đł,	ł'zák'đeł,	k'á'ł'ł	t	h'wíll	l'é'łakst,
6	t'p'ax'ł'ł	ł'kox.	N'ag'm	h'w'ł'g'at,"		Nł'k'é	h'et	gal-t'sá'p:	Then said the people:
7	"Ám	mł	h'w'ó'ól,"	Nł'k'é	s'ak's'k'ł	t'at	h'aw'ó'ól,	Nł'k'é	Then
8	n'á'v'á'ł'k's'k'ł,	Nł'k'é	y'ukt	ł'xá'g'end'ł,					Then they began to feed them.
9	Wí-h'et'ł	gal-t'sá'p'č,	Nł'k'é	m'g'ł	t'č'est'č'sł,	Adłk'č'ł'et,			Many people.
10	g'ad'p'đ'č'ł,	K'č'	t'č'est'č'sł,	g'at	g'w'ł'ng'č,	H'w'ł'ł	ł'a		How large.
11	h'ak'ł,	h'w'ł'đeł,	Nł'k'é	ł'g'omł	h'w'ł'ł	gal-t'sá'p'č,	ł'zák'đeł,		long they did so.
12	g'an	mł	s'č-h'a-g'w'ł'X'đeł,	Nł'k'é	ł'g'omł	h'č'đeł:	"ł'zák'đeł		sticks and made clubs.
13	n'á'v'á'ł'k's'k'ł,	g'ł'w'ł'ł'k'ł	h'ad'ł'ł'á'k'ł,"	Nł'k'é					warriors
14	s'g'á'č'x'k' mł	h'ax-h'a,	N'g'ł	s'əm-w'ł's'á-s'g'ł'č'x'k'.	Nł'k'é				Not very extraordinarily dark.

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 uks-hē'tk^l. wī-lax-ā'ūs al qa-g'ī'ksūl. ts'ap qanl. wī-lax-ha'p'esk^o.
 from stood a beach at in front of the town and a on grass.
 land to sea great
- 2 Nlk'ē ā'd'ik'sk^ut wī-hē't hwfl līks-g'ig'a'ūl. ts'ō'tsg'ē.
 Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgrōn, qada'lq tgrōn, ha'q tgrōn, q'asqā'ōs tgrōn,
 Swans those, sand-hill those, geese those, cranes those.
 cranes
- 4 Lē'wun tgrōn, naxnā'x tgrōn, sēm-ts'ō'tsem lax-m'ō'ōn tgrōn,
 laughing those, ducks those, real birds on the sea those,
 geese
- 5 amg'ā'g'fm Lē'sems tgrōn, qē'wun tgrōn, hā'uts tgrōn,
 sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'ēhl. hwant al wī-lax-ha'p'esk^o. Nlk'ē
 Then all together sat down on the on grass. Then
 great
- 7 haldem-gō'ldel. qal-ts'ū'p, yu'kdēl. ga'ng'ē la dza'pdēt.
 rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'ala'XL hwa'tg'ē. Nlk'ē wī'd'axdēt. Nlk'ē lwa'ik'ēk'ēdēt
 Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed
 with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'ūl. qal-ts'ā'pg'ē. Nlk'ēt ia'tsēt.
 the birds. Very many several people. Then they struck
 them.
- 10 Nlk'ē mētk^oL. Lē lax'l ts'ō'otsgr'ē. Nlk'ē lō-me'tk^oL
 Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'em-a'qt qanl. ts'em-dz'a'qt txanē'tk^oL. g'a'tg'ē. Nlk'ē
 the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; sēm-līk's-g'a'dem qāgā't dēp gō'stg'ē. Q'am-ā'mL
 dead very different minds (plur.) those. Only a fair
 they were;
- 13 qabē'ūl. helya'tgrut.
 number returned.
- 14 Nlk'ē la hēl hw'ldetg'ē al q'am-a'lga'l. gulā'nī. g'at.
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tgrōn. hēt. g'a'tg'ē: "Nī'g'idi qaqē'tk^oL an-hw'nsēmest.
 Then this said the men: "Not had what you do.
- 16 Dem dē-ba'gam adzid'ā'īak^o. Nlk'ē hw'ldet. la mesā'x,
 (Put.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,
 part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G-ŋg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

Nlk'ē	la	huX	ā'd'ik'sk'ul	ts'ōts.	Nlk'ē	huX	hwant	al	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat	on	
							down		
wi-lax-hā'p'esk'	G'itw'itk'ut	se-hwa'tdētgr'ē,	al	k'ē	n'gr'f				2
the on	grass.	War		they call it,	then	not			
hwilt	q'ap-txā'xk'ul	wi-hē'ldem	ts'ōts.	Nlk'ē	dē-wi'daxl				3
did	really	eat	many	birds.	Then	on	their part		
q'am-gulā'nl	g'a'tg'ē.	N'g'idi	dō'qdēl	ha-q'ālā'X.	Q'am-dō'qdēl				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k'det;	txanē'tk'ul.	an-hw'ndet.					5
the	Then	only in along	they twisted off;	all	what they did.				
birds.									
Sem-xstā	hala'elishl	gulā'nl	g'a'tg'ē.	N'g'idi	nō'ōl	k'ālt.			6
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.			
Qala'bel	hwil	lik's-g'ig'a'l	ts'ōts.	Nlk'ē	lō-am'a'ml	qagā'otl			7
As many	different kinds of	birds.	Then	in	good were	the hearts of			
qal-ts'a'p.	G'ŋg'inā'mgan	hwal	qal-ts'a'pg'ē.	lā	wi-hē'nl				8
the people.	G-ŋg'inā'mgan	the name	the	people.	(Perf.)	many			
		of							
hwil	gulā'nl	g'a'tg'ē	la	dem	dōx-sē'luksk'ul.	ts'ō'ots			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost	half	birds		
at	ia'tsl	q'am-gulā'nl	g'a'tg'ē.	K'ēl	lōqsl	hwil	ts'ō'ots.		10
	they	only	three	men.	One	moon	where	birds.	
	killed								
Nlk'ē	qā'ōdetgr'ē.	Nlk'ē	se-gū'ōtk'ul.	qal-ts'a'p	al	dem			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qū'ōdit	al	gulā'nl	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	hwil'dētgr'ē.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'itk'det	al	hēp-qal-ts'a'pt.	Nlk'ē	gulik's-ax'a'qLk'det.					13
They returned	to	their	town.	Then	back	they reached.			
		own							
Nlk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

¹The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G-ŋg'inā'mgis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Bus, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 102).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa, Nlk'ê nîg'idi lô-g'û'êl, g'a'tg'ê al ts'em-hw'îlp;
Evening. Then not 'in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'û'l. ala' hwîl dē-g'îg'û'êl. al txanē'tk'l. yu'ksa. Nlqan
on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-
edge of hole his part fore
- 3 a'd'îk'sk'l. hwîl dax-g'a't. Nlk'ê sa-â'lk't. Nlk'ê't sô'adîl
he came being strong. Then he fire- Then he
made wood. pulled
out
- 4 k'êl. gan. Nlk'ê't huX txā-qō'tsegat. Nlk'ê q'am huX
one tree. Then again all he carried on shoulder. Then only again
- 5 lā'êxk't. Nlk'ê huX yu'ksa. Nlk'ê huX men-dā'ult.
he finished Then again evening. Then again up he went.
cutting
- 6 Nlk'ê huX g'û'êlt al lax-ts'û'l. ala'. Nîg'idi g'û'êlt al ts'em-
Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in
edge of hole, down
- 7 hw'îlp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nîg'idit gō'ui. g'at dē-
the Therefore his name smoke-hole. Not took a person on his
house. was part
- 8 gō'udet. Qanēt-hwîla txa-qalqō'tsegat. lak'. Txa-qō'tsqdêl. gan.
he took. Always all he carried on fire- All he carried on
shoulder wood. shoulder trees.

Ts'AK'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'AK'

K'áil.	lgo-tk'è'lk'g'è	Ts'ak'.	hwa'tg'è	dè-k'á'li.	lgo-nts'è'etst.	1			
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother.				
Nlk'è	hètk'.	lgo-hwí'pdetg'è.	Nlk'è	baxl.	lgo-a'k's	2			
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a water little				
al.	awa'adetg'è	hwíl	mé'sil.	hán.	Nlk'è	íá's	Ts'ak'.	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went	Ts'ak'.		
yu'kdíl.	gan	hwíl	lè-d'á'í.	ná'tstg'è.	Nlk'è't	g'ak'.	4		
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared			
hán,	wi-hè'ldel.	daa'qt'gutg'è.	Nlk'è	t'ak'.	q'áql.	Nlk'è't	5		
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then			
k'ax-sa-qè'detg'è.	Nlk'è	huX	gali-íá's	Ts'ak'.	al.	magá'ni.	6		
for a he while made	a string.	Then	again	up went	Ts'ak'	to up river of			
lgo-a'k's.	Nlk'è't	g'ak'.	wi-hè'ldel.	hán.	Hwá'!	Nlk'è	7		
the water.	Then	he speared	many salmon.	Well!	Then				
la	lò-ya'ltk'.	Nlk'è	ní'g'it	hwal.	hwíl	g'ák'sl.	qèttg'è.	8	
(perf.)	he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	he string of fish.		
Gwátk'.	qèttg'è.	Nlk'è	á'd'ík'sk'.	hwíl	lò-s'è'p'k'.	qáts	9		
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of			
Ts'ak'.	al.	hwíl	íá'èl.	wi-lig'è'ensk'.	t'an	dzat.	hán	lè	10
Ts'ak'.	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all the (perf.)	salmon		
k's-qá'gum	g'a'lk'g'è.	nlk'è	lè	sa-qè'det	al.	q'áql.	Nlk'è	11	
first	he speared,	then	(perf.)	he made	a string of	cedar twigs.	Then		
a'lg'á's	Ts'ak'.	la	huX	nèl.	wi-tk'á'á'gat,	t'an	hwíli'gut	12	
said	Ts'ak'.	"(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it		

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wi-lig'v'ensk^u, an-hē'tg'vē. Nlk'vē nā-ia'l wi-lig'v'ensk^u. Nlk'vē
the grizzly bear, what he said. Then out of he the grizzly bear. Then
great
- 2 a'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'sil'st?" Nlk'vē a'lg'ixs
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzalt hân lē dza'bēe?" Nlk'vē yuk
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-
ning
- 4 men-hē'tdetg'vē qanl. wi-lig'v'ensk^u. Nel qan hēl wi-lig'v'ensk^u:
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:
- 5 "Nē'mts'axkuēg'a nē'ēn, 'Hwā'! gwôm' mē'yaan," dē'yal
-I snuff in maybe you, 'Well! go ahead.' say so," thus said
- 6 wi-lig'v'ensk^u as Ts'ak'. Nlk'vē hēs Ts'ak': "Hwā'! gwôm'!"
the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"
great
- 7 dē'yas Ts'ak' al. wi-lig'v'ensk^u. Nlk'vē nē'mts'axk't. Tgōnl
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then he snuffed him in. This
great
- 8 hēl wi-lig'v'ensk^u. Nlk'vē lō-d'ās Ts'ak' al. ts'em-qa'ā'sl
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach
of great
- 9 wi-lig'v'ensk^u. K'ul-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'mdēm lō'ōp qanl
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and
great
- 10 sg'ini'st qanl. x'da'ask^u. Nlk'vē la lō-d'ās Ts'ak' al
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'em-qa'ā'sl wi-lig'v'ensk^u, nlk'vē nīg'ī al'isk'ul. qāts Ts'ak':
in the stomach of the grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak':
of great
- 12 Nlk'vēt ōx's Ts'ak' lgo-qa'mt. Nlk'vē melt. Nlk'vēt lō-se.
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 mē'LEL sg'ini'st al. ts'ā'wul. wi-lig'v'ensk^u. Nlk'vē wi-t'v'sl
burn pitchwood at the inside of great the grizzly bear. Then was great
- 14 hwil melt. Nlk'vē q'aspē' k'ul-ba'xl. wi-lig'v'ensk^u. K'si-yō'xk'ul
where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. out went
great
- 15 mē'yē'nl. ts'em-ā'qt. Nig'ī nak'ul. hwilt, k'vē wi-sa-gō'usk't. Wi-
smoke of in his mouth. Not long he'd'd so, then the fell down. The
mouth. great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

nó'ól.	Nlk'ë	k'si-yó'xk's	Ts'ak'	at.	ts'em-q'á'ltg'ë.	K'ë	1
Then died.	was out.	went	Ts'ak'	at	in	anus.	Then
k'ul-ba'xs	Ts'ak'	la	sg'íl.	wi-lig'ë'ensk'	dza'k'detg'ë.		2
about ran	Ts'ak'	when	lay	the great	the grizzly bear	killed.	
Nlk'ë	lô-ya'ltk'á.	Q'á'qLEL.	hân.	K'ë	íá't	al.	awa'al
Then	he returned.	He strung	the	Then	he	to	the prox- imity of
lgo-hwí'lp	nêts'ë'etst.	Nlk'ë	tgôn	hês	Ts'a'k'g'ë:	"Dzë'ets!	4
the house of little	his grand- mother.	Then	this	said	Ts'ak':	"Grand- mother!	
Yuk	nêE	dzak't	wi-lig'ë'ensk'.	la	sg'ít	al.	g'ilë'líx'.
Just	I	killed	a	grizzly bear.	(Perf.) it lies	in	in the woods.
Give me			great				
lgo-ha-q'ô'lnst.	Nlk'ë	a'lg'íxs	nets'ë'etst:	"Bë'gun,	xa'ë,	6	
little	your fish knife."	Then	said	his grand- mother:	"You lie,	slave,	
huX	sidó'gang'a	nê'ë."	Nlk'ë	a'lg'íxs	Ts'ak':	"Dzë'ets,	7
again	you fool maybe	me."	Then	spoke	Ts'ak':	"Grand- mother,	
sem-hó'!	Nlk'ët	g'íná'ms	ndzë'ets	Ts'ak'.	lgo-ha-q'á'.	8	
it is true!"	Then	gave	the grand- mother of	Ts'ak'	a	fish knife.	
Nlk'ë	íá'ët	stél-nts'ë'etst	al.	awa'al.	hwíl	sg'íl.	wi-lig'ë'ensk'.
Then	she accom- panied	his grand- mother	to	the prox- imity of	where	lay	the grizzly bear.
Nlk'ët	bá'lt,	k'ët	ná-hwí'lgal.	lê	smax't	al.	wi-sá'.
Then	she	then	out of she carried	the	meat	at	all day.
spread it,			woods				Then
ná-qá'ódet.	Nlk'ët	lê-lê'sk'á	al.	lax-wí't.	Nlk'ë	íá'ët	al.
out of	they	finished.	Then	on	they	on	on drying
woods finished.							sticks.
g'ilë'líx',	hak'.	dzápt.	Yu'k'del.	lgo-dawí'sem	lá'óp.	Nlk'ët	12
in woods,	firewood	he made.	He carried	a	small	ax	stone.
Then							
daa'q'lk't,	dzápl.	la'k'g'ë.	Nlk'ë	semgal	lô-á'mL	qá'ódet	qanl.
he got it,	he made	firewood.	Then	'very	in good	his heart	and
lgo-nets'ë'etst.							14
little	his grand- mother.						

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- 1 Nlk'ē hētk'ᵛl qal-ts'u'p al an-dā'sda. Nlk'ē hē'ᵛluk,
Then (there) a town at the opposite side. Then morning,
stood
- 2 nlk'ē g'in-hē'tk'ᵛs Ts'ak'. K'ē dōql qan-t'ō'ts. Nlk'ēt
then rose Ts'ak'. Then he took coals. Then
he
- 3 qē'ēnl hīx'. Nlk'ē ts'ēt al hwī'pl sem'ā'g'īt. Lō-mē'tk'ᵛl
he fat. Then he entered in the house of the chief. In it was full
chewed
- 4 g'at lāt. Hē-yukl xsa'ndet. Nlk'ē ts'ēt Ts'ak' al
people in it. Beginning they played. Then spat Ts'ak' in
he
- 5 ts'em-an-la'k'. Nlk'ē melmē'l ts'ēdet al ts'em-an-la'k'. Nlk'ē
in the fireplace. Then burnt his saliva at in the fireplace. Then
fireplace.
- 6 a'lg'ixl k'āil g'at as Ts'ak'. Ētk'ᵛts Ts'ak': "Ag'ō'l
spoke one person to Ts'ak'. He was called Ts'ak': "What
Ts'ak'.
- 7 qag'ā'ndē?" "Nē," dē'yas Ts'ak', "q'āil lgo-o's." "Hwā'il
are you "This," said Ts'ak', "the a dog." "Well!
chewing?" penis of little
- 8 Gwōm, ts'ēt'l." Nlk'ēt lō-ts'ō'tes Ts'ak' ts'em-an-la'k'. Hwā'il
Go on, spit it." Then he in spat it Ts'ak' in the fireplace. Well!
fireplace.
- 9 Nlk'ē wī-t'ē's hwīl mē'lēl lak'. Nlk'ēt g'ō'ul wī-hē'dem
Then great where burnt fire. Then they took many
took
- 10 g'at Ts'ak'. K'ēt gō'udēl māō'lk'. Nlk'ē hētk'ᵛl gan,
people Ts'ak'. Then they took a rope. Then (there) a tree,
stood
- 11 nel hwīl t'q'al-deda'k'ldets Ts'ak'. Nlk'ē k'ō'pē-sem-hā'xk't.
there where against they tied Ts'ak'. Then a little much he was
troubled.
- 12 Nlk'ē hā'p'aal wī-hē'dem g'at. Ts'ēlem-hā'pdēl lgo-hwī'pl
Then they rushed into they the house of
rushed the little
- 13 nets'ē'ets Ts'ak'. Nlk'ēt sem-dza'ldēl smax'. Nig'i
the grand- mother of Ts'ak'. Then very they ate all the meat. Not
mother of
- 14 q'an-mā'nt, sengal txa-dza'ldet. K'ēbō' dep gō'stg'ē. Nlk'ē
only was left, very all they ate Wolves those. Then
left, all
- 15 lō-yīya'ltk't. Nlk'ēt sa-go'udets Ts'ak'. Nlk'ēt k'si-hē'tsedt
they returned. Then off they took Ts'ak'. Then out they sent
all him

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

al	g'alq.	Nlk'ē	lō-ya'tk'ts	Ts'ak'	al.	awa'as	nets'ē'est.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox-	his grand-	
						imly of	mother.	
Nlk'ē	ts'ēnt	al.	lgo-hw'lpdet.	Nig'i	haik'l.	smax'.	K'ē	2
Then	he	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then	
	entered							
sig'a'tk's	dep	Ts'ak'	qans	nets'ē'est.	aql-g'ē'lpdet.	Nlk'ē		3
cried;	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand-	with-	food they,	Then	
				mother,	out			
qa'nē-hw'la	sig'a'tk'⁹det.							4
always	they cried.							
Nlk'ē	yu'ksa.	SEM-q'ā'tsex	nets'ē'ēts	Ts'ak'	al.	wōqt.		5
Then	evening.	Very	motionless	Ts'ak'	in	her		
			the grand-			sleep.		
			mother of					
Nlk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ha-q'ō'l.	Nlk'ēt	k'si-q'ō'ts.	mēns		6
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out	he cut	the	
							vulva of	
nets'ē'est.	Nlk'ēt	iā'ōdet.	Nlk'ē	la	a'nukst.	Nlk'ēt		7
his grand-	Then	he roasted	Then	(perf.)	it was done.	Then		
mother.		it.						
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'est.	Nlk'ē	hēs	Ts'ak':	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak':	"Grand-		
						mother,		
gū'ksgun!	yukl	la	anu'ksl.	iā'ē.	Māna'al	lgo-sma'x'.	Nlne'l.	9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I	It is left	a little	meat.	
				that				
iā'dē.	Nlk'ē	g'in-hē'tk's	nets'ē'ēts.	Nlk'ēt	g'ē'ipt.	nlk'ēt	10	
I roast."	Then	rose	the grand-	Then	she ate it,	then she		
			mother.					
dzalt.	Nlk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	Nlk'ēt	se-lē'mx's	nets'ē'est:	11	
ate it all.	Then	out	ran	Ts'ak'.	Then	he	his grand-	
						made	mother.	
						a		
						song on		
"Yā'ē,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yā'ē,	lep-		12	
Yā'ē,	herself	she ate it	my grand-	little	her against	vulva.	Yā'ē,	
			mother	own	own		hers-	
							self	
g'ē'bedas	dzē'edzē	lgo-lep-tq'al-mē'nt."	Nlk'ē	wi-amb'ēt	nets'ē'ets		13	
she ate it	my grand-	little	her against	vulva."	Then	shouted	the grand-	
	mother	own	own			mother of		
Ts'ak':	"G'ilā' dzē	huX	ts'ē'nen,	xa'ē."			14	
Ts'ak':	"Do not	again	come in,	slave!"				
Nlk'ē	qa'nē-hw'la	k'ul-iā'ēs	Ts'ak'	al.	g'ū'leq.	N'g'i	15	
Then	always	about	went	Ts'ak'	at	outside.	Not	

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'e'EM-aná'els nets'e'etst. Q'am-ab'abá'ngs nets'e'ets Ts'ak' hwíl
 into allowed his grand- Only troubled the grand- Ts'ak' being
 him mother. was mother of
- 2 k'si-né'íl mēnt. Nlk'ē la á'd'ík'sk'ul dem hwíl yu'ksa,
 out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nlk'ēt gō'us Ts'ak'l gan. Nlk'ē iaga-iā'ēt al. g'á'u la
 then he took Ts'ak' a stick. Then down he went to the front (perf.)
 of the house
- 4 sem-sg'íl ak's. Nlk'ē k'ul-hal-iā'ēt al. lax-á'us; t
 really lies water. Then about along he at on the a bone
 (low water) went sand;
- 5 k'ul-g'íg'ē'el qabá'q dem g'ē'fbet; al. k'ul-wiyē'tk'ut hwíl
 about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 aqL-g'ē'fbet, nēL qan hēt.
 with food, therefore he said
 out so.
- 7 Hwá'í! Gwiná'dēL, g'at á'd'ík'sk'ut al. qáqt. Nlk'ē a'g'íxl
 Well! Behold, a man came to his front. Then said
- 8 g'a'tg'ē: "Agō'l qan hahē'níst?" Nlk'ē dē'lemexk's Ts'ak':
 the man: "What for are you talk- Then answered Ts'ak':
 ing?"
- 9 "Yuk-dzá'l. k'ē'ebō' smax' la dem g'ē'fbem." Nlk'ē hēL
 "Just ate all the wolves the meat (perf.) (fut.) our food." Then said
- 10 g'a'tg'ē: "Ā, net! Hwá'í! tse dē'ltk'nēn ana'!" Nlk'ē
 the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lō-na'k'sl. g'a'tg'ē al. ts'e'm-lax-á't. Nlk'ēt sag'íl ts'ēp
 in he stretched the man at in on blan Then he pulled
 ket. out
- 12 qalk'si-nō'ól. le ts'á'wut. "Tgōn tse hw'len: Tse tsaga-
 through a hole its inside. This do Across
- 13 iā'nēn, me tse k'ē' g'a'al hwíl nanó'ól an-t'EM-anē'st. D'āL
 go, you then see where holes knothole. It is
- 14 Igō'ul'k'ul. sem'á'g'it al. q'ala'nL hw'fbest. ME tse k'ē
 the child or the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'e'EM-hē't'ent al. an-t'EM-anē'st. Tse sem-na-hē't'ENEN al.
 into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

- qá'ódel. 1gǝ'ulǝ'ǝ. sem'á'g'ít. ME tse k'è' qalk'si-suwa'nt." 1
 the heart of the child of the chief. You then through blow."
- Nlk'è hwíl Ts'ak'. Nlk'è hētk'ǝ. ts'ēp al. qá'ódel. 2
 Then did so Ts'ak'. Then stood the bone in the heart of
- 1gǝ'ulǝ'ǝ. sem'á'g'ít. Nlk'è la hētk'ǝ. ts'ē'pg'è. K'è 3
 the child of the chief. Then (perf.) stood the bone. Then
- ayawá'tk'ǝ. Wi-t'è's hwíl ayawá'tk'ǝ. T'ēl dem q'á'tsigat. 4
 she cried. Great being her crying. Quickly (fut.) she dies.
- Nlk'è qaqá'ódet wi-hē'ldēm halai't. Nelnē' t'an suwa'nt. 5
 Then they went for many shamans. Those who cure.
- K'è nǝ'g'ǝ dan'qlǝ'det. Nlk'è a'lg'ǝns Ts'ak' al. nets'è'ets: 6
 Then not they succeeded. Then said Ts'ak' to his grand-mother
- "Adó! dzē'ets! mal. tsen dem suwa'nt." Alk'è' nǝ'g'idi 7
 "Go! grand-mother! tell I (fut.) cure her." But not
- halai'ts Ts'ak'. Nlk'è dá'uls nets'è'ets. Nlk'è ts'ēnt al. 8
 a shaman Ts'ak'. Then went his grand-mother. Then she at entered
- hwílpl. sem'á'g'ít. "Yukt huX dagalá'ngait xa'è dem 9
 the house of the chief. "Beginning again talks nonsense the slave (fut.)
- suwa'nt-gal. 1gǝ'ulǝ'ǝ. sem'á'g'ít." Nlk'è ha'p'al. ax- 10
 he curses he says the child of the chief." Then rushed with-out
- qagá'dem g'at. Nlk'è't k'si-ò'x'dēt nets'è'ets Ts'ak' al. 11
 hearts the men. Then out they threw the grand-mother of Ts'ak' to
- g'ulq. al. hwíl nǝ'g'idi halai'ts Ts'ak'. nūne't qant 12
 outside, because not a shaman Ts'ak', therefore
- hwílá'k'detg'è. Nlk'è hagu'n-ǝ's nets'è'ets Ts'ak' al. 13
 it was done. Then toward went the grand-mother of Ts'ak' to
- awa'al. 1gǝ-hwíl'pdetg'è. Hwíl k'ēt gra'as Ts'ak' nets'è'ets, 14
 the prox-imity of little their house. At once saw Ts'ak' his grand-mother,

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'jek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- 1 nLk'ē tgōn hēs nets'ē'ets Ts'a'k'g'ē: "Yukt-k'si-ō'x'det nēE
then this said the grand- mother of Ts'ak': "Just out was I
thrown
- 2 aL g'alq." NlK'ē ha'ts'ek'sEM huX a'lg'ixs Ts'ak':
to outside." Then once more again said Ts'ak':
- 3 "Adō', dzē'ets! DĒM q'ap-suwa'nēst." NlK'ē ha'k'sEM huX
"Go, grand- mother! (Fut.) really I cure her." Then once more again
- 4 iē'ēt nets'ē'ets Ts'ak'. NlK'ē huX ts'ent. NlK'ē ha'k'sEM
went the grand- mother of Ts'ak'. Then again she entered. Then again
- 5 huX a'lg'ixt: "Q'ap-hā'q'al. xa'ē aL dēmt suwa'nL
again she spoke: "Really urges the slave to (fut.) he cures
- 6 lGō'ulK'L SEM'ā'g'it." NlK'ē a'lg'ixL bagadē'l hwil qaxū'ōsgut:
the child of the chief." Then said two wise men:
- 7 "Ām, mESEM hwil t'anL hēt." NlK'ēt anā'qdēL dēm
' Good, you do what he says." Then they agreed (fut.)
- 8 suwa'ansks Ts'ak'. NlK'ē k'saXs nets'ē'ets Ts'ak'. NlK'ē
he cure Ts'ak'. Then went out the grand- mother of Ts'ak': Then
- 9 lō-ya'ltk't. Anā'qdēt'ē. NlK'ē haldem-ha'xs Ts'ak'. NlK'ēt
she returned. They had agreed. Then rose Ts'ak'. Then
- 10 wō'ōL ts'epts'a'p qanL x-sk'jek' qanL x-sg'a'nt qanL
he the wren and (a bird) and eat- gum and
invited (a bird) ing (a bird)
- 11 txanē'tk'L hwil sēs'ō'sL k'ōpe-ts'ō'ōts. NlK'ē nōtkS Ts'ak'.
all being small little birds. Then dressed Ts'ak'.
- 12 NlK'ēt hwa'f'ix't k'ā'gul. lgo-ts'ō'ōts anda-hasū'xs, Ts'ak'.
Then he carried one little bird rattlebox. Ts'ak'.
- 13 NlK'ē lō'ōdet. NlK'ē la'mdixdet. NlK'ē d'ās Ts'ak' aL
Then they went. Then they entered. Then sat down Ts'ak' at
- 14 asesa'et hwil g'ā'ēL lGō'ulK'L SEM'ā'g'it. Wi-t'ē'sL sī'ēpk't.
her feet where lay the child of the chief. Much she was
sick.
- 15 NlK'ē huwa'nL txanē'tk'L k'ōpe-ts'ō'ōts. Dō'qdēL gan,
Then they sat down all the little birds. They took sticks,

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESÖ'SEM	gan.	Nlk'ë	lō-men-hē'tk'ul	wi-xa'atk'sL	SEM'ā'g'it	1			
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of	the chief				
al	amō'st.	Wi-g'a'l.	hwagait-lō-tq'al-gō'usk'l.	t'EM-qē'st	al	2			
in	the corner.	He was a	up to in against	it	his head to				
		great man		reached					
amō'st.	Wi-la'ül.	ban.	Nlk'ë	wits'en-iä'l.	k'äül	3			
the corner.	Greatly large	his	Then	back from went	one				
	was	belly.		the fire					
lgo-tk'ë'lk'u.	Nlk'ë	hagun-hē'tk'ut	al	qa-sä'eXt.	Yu'kDEL	4			
little	boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He hold			
lgo-tk'ë'lk'u.	gan.	at	dem	ia'tsl	banL	wi-xa'e	la	yukL	5
the	boy	a stick,	he	(fut.)	strike	the	the slave	when	he
little						belly of	great	begun	
suwa'ansk't.	Nlk'ët	ia'tsl	lgo-tk'ë'lk'u	banL	wi-xa'e.	6			
he cured.	Then	struck	the	boy	the	the slave	great		
			little	belly of	great				
NEL	su-hwa'DEL	walen-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ët	7		
That	made	name	of olden	the	of	Drum-	belly.	Then	
			times	people					
sa'g'is	Ts'ak'	ha-si'ëpk'u.	Nlk'ë	mā'tk'g'ë.	Nel.	hwilt,	8		
out	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,			
pullied									
wi-hē'ld	hwil	hw'is	Ts'ak'.	Nlk'ë	lat	qu'öt'ens	Ts'ak'.	9	
much		he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak'		
lē	Liā'ns	negwā'ōdet.	Hana'qstg'ë	qanL	txanē'tk'uL	hahē'ng.	10		
the	elks of	her father.	and	all	grease	boxes.			
Nlk'ë	la	wi-t'ë'sL	hwil	SEM'ā'g'its	Ts'ak'.	Nlk'ë	la	11	
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then	(perf.)		
de-mā'tk's	Ts'ak'	lgō'ul'k'l.	SEM'ā'g'it.	Nlk'ët	nak'sk't.	12			
he saved	Ts'ak'	the child of	the chief.	Then	he married				
					her.				
Na'k'sgus	Ts'ak'	lgō'ul'k'l.	SEM'ā'g'it.	Nlk'ë	tq'al.	13			
He married	Ts'ak'	the daughter	of	the chief.	Then	against			
hō'ksaanL	SEM'ā'g'it	wi-xa'e.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ë.	14			
to be with	the chief	the slave	Drum-	belly	his name.				
her he caused		great							
Nlk'ë	SEM-hō'm	na'k'sk's	Ts'ak'	lgō'ul'k'l.	SEM'ā'g'it.	15			
Then	really	married	Ts'ak'	the child of	the chief.				

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwā'í! La nak' L hwíl hwí'ldet, nlk'ē La q'átsk' L qá'óts
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' al hana'qg'ē. Hwā'í! Nlk'ē maxna's Ts'ak' hwíl
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'ā. k'ā. hana'q al hwagait-an-dá'ól sqanē'st. Nlk'ē hēt
was one woman at away the opposite side of the mountain. Then he said
- 4 dem iē'ēt. Nlk'ē iē'ēt; k'sta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ē.
(fut.) he goes. Then he went. he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-lgo-ts'epts'a'p stēlt qanl lgo-x-sk'í'ek'. Nlk'ē ló'ódet.
Only little wren accompa- and little (a bird). Then they went.
nied him
- 6 Nak' L hwíl ló'ódet. Nlk'ē tq'al-la'k'det al dépl. wí-sqanē'st.
Long where they went. Then against they arrived at the foot of a mountain.
- 7 Sem-g'ó'usk' L qē'nex as g'ó'stg'ē. Nlk'ē aql-yó'xk's Ts'ak'.
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.
out go
- 8 Nlk'ēt g'ó'ul sū'q. Nlk'ēt tsū'ódet. Nlk'ē lō-ló'ótk't.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put himself.
- 9 Nlk'ē men-g'ibā'yukt. la dēlpk' L dem men-a'qllk't, nlk'ē
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 a'd'ík'sk't hwíl me'LEL wí-sqanē'st hō'g'igal. ts'amtX'. Nlk'ē
he came where burnt the mountain like lightning. Then
- 11 melme'LEL qa'á'x' L sū'q. Nlk'ē ha'ts'ík'sem t'ēgua'ntkt
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 al dépl. sqanē'st. Nlk'ēt sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ēt huX
to the foot of the mountain. Then he off took it Ts'ak'. Then he again
- 13 g'ó'ul gusgwā's. Nlk'ēt huX tsū'ódet. K'ēt huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-ló'ótk't. Nlk'ē ha'k's'em huX men-g'ibā'yukt al
in he put himself. Then once more again up he flew at
- 15 wí-sqanē'st. Nlk'ē ha'k's'em huX k'ílgal-me'LEL. sqanē'stg'ē.
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain.

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- 1 dem nak'st." Nlk'ë ts'ëns Ts'ak'. Nlk'ë la d'ät,
(fut.) his wife." Then entered Ts'ak'. Then when he sat down,
- 2 nlk'ë a'lg'ixl hana'q as Ts'ak': "Txë'del qants'ëmó'en."
then spoke the woman to Ts'ak': "Put into the fire your earrings."
- 3 Nlk'ë hwíl Ts'ak'. Txë'del qants'ëmu'Xtg'é. Nlk'ët
Then did so Ts'ak'. He put into the fire his earrings. Then
- 4 ná'mtsel hana'qg'é. K'sem-qá'k'l. hwal hana'qg'é. Nlk'ë
took them out the woman. Female mouse the name of the woman. Then
of fire by magic
- 5 yukl wó'òtk't as Ts'ak' qanl wí-xa'e. la k'ë
begin- he was invited as Ts'ak' and the slave. (Perf.) then
ning
- 6 gulík's-hashë'tset x-sk'í'ek' qanl ts'epts'a'p. Hwá'í! la lãxk's
back she sent (a bird) and the wren. Well! When finished
cutting
- 7 Ts'ak', sem-ts'á'x'ts Ts'ak'. Nlk'ë ha'wul hana'q t'an
Ts'ak' really satiated was Ts'ak'. Then stopped the woman who
the woman
- 8 yó'óg'ans né'tg'é. Nlk'ë a'lg'ixl hana'qg'é: "Lep-né'el
made eat him Then spoke the woman: "Self I
- 9 qënex. Nlk'ë ní'g'ide halai'dé. l'g'í'gwëe al an-dá'
the trail. Then not I am a shaman. My sister on the other side
- 10 wi-halai'det. NELné' dem t'an yó'lemgan." Nlk'ët ma'del
a shaman. She (fut.) who advises you." Then opened
great
- 11 hana'q amó'sl hwípt. Ní'ne'l qalk'si-yó'xk's Ts'ak' qanl
the woman the the house. There through followed Ts'ak' and
- 12 wí-xa'e. laXl sqanë'sl yó'xk'detg'é. Nélne'l hwíl
the slave. the under- the the Nélne'l hwíl
great side of mountain they followed. There where
- 13 q'ap-qalk'si-sg'í'l qënex. Nlk'ë la qalk'si-a'qik'det, nlk'ët
really through lay the trail. Then when through they got, then
- 14 huX hwal hwípt k'á'l. hana'qg'é. HuXt k'sem-qá'k'l
again they found the house of one woman. Also female mouse

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

- hwai. hana'qg'é. Nlk'ê huX ts'ent lát qant. wi-xa'é. 1
 the woman. Then again he entered in it and the slave.
 name of great
- Nlk'ê huX a'lg'íxl hana'qg'é: "Nát, txé'ldel qants'émó'en!" 2
 Then again spoke the woman: "My dear, throw into the fire your earrings!"
- Nlk'ê hwílš Ts'a'k'g'é. Txé'ldel qants'ému'Xt. Nlk'ê 3
 Then he did so Ts'ak'. He threw in to the fire his earrings. Then
- ha'k'sem huX ná'mts'elí. hana'qg'é. Nlk'ê a'lg'íxl hana'qg'é 4
 once more again took them out of fire by magic the woman. Then spoke the woman
- as Ts'ak': "la txané'tk'l. k'ópe-wí'k'sítk'l. hwíl dzíxdzô'q 5
 to Ts'ak': "(Perf.) all little princess of camp
- dem t'an nak'sí. lgo'ul'k'l. sem'á'g'ít. la wi-hé'li. ía'tst. 6
 (fut.) who marry the daughter of the chief. (Perf.) many he killed.
- Ló'óp á'dz'epí. sem'á'g'idést. Hába'gwax, ní'ne't há'yit al. 7
 Stone the door of the chief. It claps together, that he uses against
- txané'tk'l. k'ópe-wí'k'sítk'l. K'ê huX da'Xl an-hwú'nt. 8
 all little princes. Then again dead who do so.
- Hwá'í! dem lé'tsxa' qapé'li. dem q'aqt; txalpx dem q'aqt, 9
 Well! (fut.) count how often (fut.) it opens; four (fut.) it opens.
- me dem k'ê' ló-sqa-hé't'ens gôn sé!" Nlk'ê't g'í'na'mí 10
 you (fut.) then in side-ways place this is!" Then she gave him
- hana'q lgo-ala'g'ím dá'wut, lgo-ts'ó'sg'ím wi-na'k'. "Tséda ía 11
 the woman a carving of ice, a small very long. "If (perf.)
- ts'elem-a'ql'gun me dze ksi-gó'ut," déya'. Gwis-hal gula'ís Ts'ak' 12
 into you get you take it out." she said. Bian-mar- the bian- Ts'ak'
 ket ten ket of
- qant. gwis-halá'ít. Nlk'ê ía hagun-dé'lpk's Ts'ak', nlk'ê 13
 and bian- dancing. Then (perf.) toward near Ts'ak', then
- d'á'del wi-xa'é. Nlk'ê k'sax-ne't Ts'ak'l. hagun-íe'et. K'ê 14
 he sat down great the slave. Then only he Ts'ak' toward he went. Then
- hagun-a'ql'k'et al awa'al ptó'e. Nlk'ê't hwíl t'an t háil hana'ql. 15
 toward he reached at the prox- imity of the door. Then he did what said the woman

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- 1 t'an yō'LEMqtg'ê. Lē'tsxal txālpxt. Nlk'ê lō-sqa-hē't'EML
 who gave him advice. He counted four. Then in side he placed
 ways
- 2 ala'g'im tgwat. Nlk'ê nīg'i huX lagait-a'qLk't hwil k'ê
 the carry- Then not again it could reach being then
 ing of
- 3 qaqa'kt. Nlk'ê ts'ēns Ts'ak'. Nīg'i nō'ôt. Ts'elēm-a'qLk't.
 open. Then he entered Ts'ak'. Not he died. Into he reached.
- 4 Nlk'ê MEN-iēs Ts'ak' al hwil lē-g'ā'êL lGō'ulK'L
 Then up went Ts'ak' to where on lay the child of
- 5 sem'ā'g'it. Nlk'ê g'ā'ELS Ts'ak'. Nlk'ê semgal lō-ā'mL qā'ôL
 the chief. Then he lay down Ts'ak'. Then very in good heart was
- 6 lGō'ulK'L sem'ā'g'it hwil ā'd'ik'sk'L sE'm-ama g'at. Nlk'ê
 the daughter of the chief where came a very good man. Then
- 7 yukl qalā'qdet al wi-a'xk'. Nlk'ê naxna'l sem'ā'g'it. SEM-
 begin- they played at all night. Then heard it the chief. Very
 ning
- 8 hē'luk, nlk'ê a'lg'ixl sem'ā'g'it al gusl'sk't: "SEM-SE-me'L
 morning, then spoke the chief to his sister's sons: "Very make burn
- 9 la'gust." Nlk'ê hwil gusl'sk't. Wi-t'ēst hwil se-me'lDEL
 the fire." Then did so his sister's sons. Great where was to burn
 made
- 10 lak', nlk'ēt gun-gō'udeL sem'ā'g'it la ana'sl wi-o'l. K'ēt
 the then he them to the chief the skin of the bear. Then
 fire, caused take
- 11 gun-ba'lt al qalā'nl hwilpt. Nlk'ê a'lg'ixl sem'ā'g'it:
 he to at the rear of his house. Then spoke the chief:
- 12 "T'EM-iā'tEN lām'seest." Nlk'ê g'in-hē'tk's Ts'ak'. Nlk'ê
 "To the make my son-in-law." Then arose Ts'ak'. Then
- 13 t'EM-iē'ēt. Nlk'ēt g'a'as Ts'ak' qan nē'legulē lax'l
 to the he Then saw Ts'ak' how long the hair of
 middle went.
- 14 o'lg'ê al dem dzak's Ts'ak' qan hwilt. "T'seda lat
 the bear to (fut.) kill Ts'ak' there-fore he did so. "If (perf.)

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lê-d'a'tk's	Ts'ak',	dëm	k'ê	dz'êpdz'a'bîk'sk't	al	ts'EM-q'â'êlt,	1	
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus,		
nl	dëm	k'ê	nô'ôt,	dê'yal	qâtl	SEM'â'g'it.	2	
he (fut.)	then	dies,"	thus spoke	the	heart of	the chief.	Then	
lô-tq'al-hê't'ens	Ts'ak'l	alâ'g'im	dâ'ut	al	ts'EM-usa'it.	3		
in against placed	Ts'ak'	the carving of	ice	at	in his foot,			
Nlk'ê't	k'ul-sa'wut.	Xstamk	hwîl	hêlâ'lagul	lax'l	ô'lg'ê.	4	
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.		
Nlk'ê	lê-d'â's	Ts'ak'.	Nlk'ê	nî'gi	dz'êpdz'a'bîsk'sk't	al	5	
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at		
ts'EM-q'â'ls	Ts'ak'.	Nlk'ê	dzâql	SEM'â'g'it	hwîl	nî'gi	nô'ôs	6
in the anus of	Ts'ak'.	Then	was	the chief	being	not	dead	
Ts'ak'.	Nlk'ê	a'lg'ixl	SEM'â'g'it:	"T'EM-ê'n	dâl,"	dê'ya	7	
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go my dear,"	thus he said		
al	lgô'ulk't.	Nlk'ê	t'EM-â'î'l	lgô'ulk't.	Nlk'ê	dâ'ut	al	8
to his daughter.	Then	to the	went	his daughter.	Then	she sat down	at	
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	Nlk'ê	txâ'xk'â'det.			9	
the proximity of	Ts'ak'.	He married her.	Then	they ate.				
la	lâxk's	Ts'ak'	al	yô'ôxk't.	nlk'ê	huX	a'lg'ixl	10
When finished eating	Ts'ak'.	at	eating,	then	again		spoke	
SEM'â'g'it	al	gusl'sk't:	"Âml	dëm	dâ'êpsem!"	Nlk'ê	11	
the chief	to	his sister's sons:	"Good	(fut.)	you heat stones in a fire!"	Then		
huw'it.	gusl'sk't.	Wi-t'ê'sl	ha-lê-dâ'êpt.	dza'pê'tê'ê.	Lô'ôp	12		
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	stones			
lê-d'â'ldet	lât.	Nlk'ê	la	hemlâ'mk'l	lô'ôpg'ê.	Nlk'ê't	13	
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then		
gun-t'EM-gô'udêl	SEM'â'g'it	wi-qal-hêng.	Nlk'ê't	gun-lô-lô'ôfik'st.	14			
caused to be taken	the chief	the great	box.	Then	he in	to pour water.		

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'ēt hwilā'k'det. Nlk'ēt gō'ul. k'āh. g'at ha-ptš'ā'xk'.
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'ul. huX k'āl. k'ēt. Nlk'ēt
Then also took also one man (pair of tongs). Then
- 3 ha'k'ā'det. lō'óp bagadē'l. g'a'tg'rē. Nlk'ēt lō-d'ā'ldet al.
took stones two men. Then in they put in them
- 4 ts'em-qal-hē'ng qak'-sē'luk'āL ak's. Nlk'ēt la halhā'leqLk't.
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē t'ēsl. hwil t'uks-iā'ēt. Nlk'ē a'g'ixl. sem'ā'g'it
Then much was where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "Āml. hē'tgun! Āml. dem lō-dā'ulē al.
to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'em-g'a'mg'im ak's." Nlk'ē hwilš Ts'ak'. K'ē lōgōm-ba'xt.
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ē lō-d'ā't. Lō-gwā'tk'āL t'em-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwil
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-ma'qsk'āL qēst. Nlk'ē wi-t'ē's hwil halhā'leqLk'. k'ē
out stood his hair. Then much where it boiled. then
- 10 wi'ē'tk'āL nak's Ts'ak' hwil iat g'a'al. hwil a'nuksl. lē smax's
cried the wife of Ts'ak' being (perf.) she saw where was done the flesh
(cooked) of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ē bagun-iā'ēt. k'āl. g'at t'an k'si-tšā'ōdel. qēs
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ē k'si-tšā'ōt. Nlk'ē ma'lel. g'at la gwō'tšik's
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gun-sa-qā'tšil. sem'ā'g'il. lē lō-a'k'sit. Nlk'ēt
he was done Then caused off pour the chief the inside water. Then they
(cooked). to
- 14 sū-qā'tsdet, hwil k'ē haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ē g'ime-iē'ēt.
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the he
rear went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts."
Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

- Nlk'ē hēt al. nak'st: "Qap-n'g'i dem dē-nō'ōē; txanē'tk'sl. 1
Then he said to his wife: "Really not (fut.) on I die; my part all
- dem hwils negwá'óden lá'ōē. Qap-n'g'i dem dē-nō'ōē." 2
(fut.) does your father to me. Really not (fut.) on I die," my part
- Nlk'ē lō-ā'ml. qā'ól. hamá'qg'ē. la dzáql. sem'á'g'it. 3
Then in good heart the woman. (Perf.) he was ashamed the chief.
- Nlk'ē huX k'ēhl. hē'luk. nlk'ē huX a'lg'íxl. sem'á'g'it: 4
Then again one morning, then again spoke the chief:
- "Áml dem se-á'tk'l. lamsef'st. Bagadē'l. lú'ng'it dem 5
(fut.) make fire. my son-in-law. Two slaves (fut.)
- stēlt dē-k'á'hl. gusl'ōsē." Nlk'ē haldem-bu'xs Ts'ak'; nlk'ē 6
accom- with one my nephew." Then rose Ts'ak'; then
- dōql. lú'ng'it daw'sem ló'óp. NELN'ēt dē-há'yít. wale- 7
took the slaves axes of stone. That on their used part of olden times
- g'ig'a't al. g'í-k'ó'ól. Nlk'ēt q'óts dep Ts'ak'l. wí-ga'n. 8
the people at long ago. Then out (plur.) Ts'ak' a tree. great
- Nlk'ē qē'nex. Nlk'ē xtsē-ia'tsdet. Nlk'ēt dzípza'pl. k'á'hl 9
Then it fell. Then in the they middle chopped it. Then made one
- wi-xa'e lét. K'ē ia'guit-yu'kdél. wi-da'qlem ló'óp. Tq'al- 10
great slave wedges. Then already they carried a great hammer of stone. Against
- da'k'ldet al. ts'al. Nlk'ē lō-má'qsandet al. LEXLEPq'a'pl 11
it was with skin of the back. Then in they put it at the end of
- wi-ga'n. Nlk'ēt ó'x'dēt al. da'qlem ló'óp. Nlk'ē sagal 12
the tree. Then they struck with the hammer of stone. Then it split great
- wi-lō-la'et. Nlk'ēt lō-t'ē'sdet Ts'ak' há'ót. Nlk'ēt k'si- 13
great in large. Then in they pushed Ts'ak' in it. Then out
- ax'ó'x'dél lét. Nlk'ē ha'ts'fk'sem huX há'k'waxl. wí-ga'n 14
they struck the wedges. Then once more again clapped to-gether the tree great
- lō-sg'is Ts'ak' al. ts'á'wul. gam. Nlk'ēt g'a'al. lú'ng'it hwil 15
in lay Ts'ak' at inside of tree. Then again saw spoke the slaves where

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 la a'd'ik'sk"L iIá'ê al ts'em-á'qs Ts'ak. Nlk'et k'sta'qsdét.
(perf.) came blood at in mouth Ts'ak. Then they left him.
- 2 Nlk'ê tgonl. hê'det: "Dzá'gan!" la ná-la'k'det al ts'em-hw'lp.
Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went to in the house.
- 3 Nlk'et ank'sksla'qsts Ts'ak wi-gá'n. Nlk'ê hwagait-sg'í'l. Iê
Then apart kicked Ts'ak the tree. Then away it lay great
- 4 stó'ót al hwagait-gó'st. Nlk'et qó'its'exs Ts'ak'l. wí-stó'ót.
the half at away there. Then he carried it on his shoulder Ts'ak the half great
- 5 Nlk'ê ná-ié'êt. Nlk'et ts'elem-gu'Xt. Nlk'ê wí-txu gwa'sk"L
Then out of he the woods went. Then into he threw it. Then great all broken
- 6 á'dz'epi. hw'lp. sem'á'g'it. Nlk'ê dzá'q. sem'á'g'it. la abá'g'ask't
the door of the house of the chief. Then was ashamed the chief. (perf.) he was troubled
- 7 al demt hw'la nó'ót'ens Ts'ak. Sengal wí-neqno'ql. g'at
to (fut.) being means of killing Ts'ak. Very great supernatural man
- 8 gó'stg'ê.
that one.
- 9 Nlk'ê aq-huX há'yíl. sem'á'g'it. Si-gó'n. nlk'ê huX
Then with again using the chief. After then again a while
- 10 lo-d'á'l. qá'ódet. HuX k'êl. hê'luk. nlk'et huX hêtsl.
in was it his mind Again one morning then again sent
- 11 sem'á'g'it Ts'ak. Gun gra'k'det dem x-élt. Bagadê'l
the chief Ts'ak. He caused him to spear (fut.) to seal. Two out
- 12 lí'ng'it dedá'det. de-k'á'l. gusl'it Ne'l qan lo-txalpxdá'detg'ê.
slaves were with him with one in the canoe. Therefore in four were in canoe. nis nephew
- 13 Nlk'ê dá'u'det. Nlk'ê hwa'det hwíl d'á'l. élx. tax-ts'u'EL
Then they left. Then they found where were seals. on edge of
- 14 wí-an-tgo-lé'lbik'sk". Nlk'et gun-lé-hé'ik'det Ts'ak al
great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak at caused

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lux-g'itsá'qL on low of	mäl.	Yu'kdēL.	sgan-dá'pXL.	Nlk'ēt	g'aik'tL	1
canoe.	He held	the shaft	the	Then	he speared	
ēlx.	Nlk'ē	q'ai'yim	hagrun-hē'tk'tL.	wi-xa'ē	al	awa'at
a seal.	Then	near	toward stood	the slave	at	his prox-
dem	f'an	t'uks-t'ē'ses	Ts'ak'.	al	ts'EM-a'k's.	NēL dem
(fut.)	who	out pushed	Ts'ak'.	at	in water.	He (fut.)
k'ē	nō'ōt.	Q'ai-hē-yu'kl.	hēL.	qā'ōdēL.	xa'ēL	dem
then	dead.	Still began	said	the heart	the	(fut.)
t'uks-t'ē'ses	Ts'ak'.	SEM-t'uks-t'ē'ses	Ts'ak'.	wi-xa'ē.	Nlk'ē	5
out push	Ts'ak'.	really out pushed	Ts'ak'.	the slave.	Then	
nō'ōt.	YāpXL	an-tgo-lē'lbk'sk'.	Nlk'ē	yukt	g'aik's	Ts'ak'
he was	It seal.	around rolling water.	Then	he	speared	Ts'ak'
dead.	lowed him					
ēlx.	SEM-mē'tk'tL.	mäl.	Nlk'ē	lō-ya'tk's	Ts'ak'.	K'ē
seals.	Very full	the canoe.	Then	he returned	Ts'ak'.	Then
k'atskt	al	qu-g'ā'UL	hwilp.	Nlk'ē	g'wā'tsēL	SEM'ā'g'it
they	at	the front of	the town.	Then	he lost	the chief
landed		the houses of				
al	k'āL	wi-xa'ē.	Nlk'ēt	ma'ldēt	nō'ōt	al
at	one	great slave.	Then	they told	he was	in
					dead	in
						the
						water.
Nlk'ē	bax-hw'iqdēL.	ēlx.	Nlk'ēt	sā'lepdēt.	Nlk'ē	a'unkst.
Then	up they carried	the seals.	Then	they boiled	Then	they were
						done.
nLk'ēt	wō'ōdet	txanē'tk'tL.	ts'ap.	Nlk'ēt	g'w'ē'pdeL	āL.
then	they invited	all the	people.	Then	they ate the	seals.
Nlk'ē	ha'UL	SEM'ā'g'it	al	dēmt	sk'ēL	dzak's
Then	stopped	the chief	to	(fut.)	try	to kill
						Ts'ak'.
Hwā'!	lat	am-gā'des	Ts'ak'.	dēm	huX	yaltk't
Weil!	(Perf.)	he thought	Ts'ak'.	(fut.)	again	he re-
						turned
						to the prox-
						imity of
nets'ē'etst.	lē	k'sta'qsdetg'ē	qanL	lē	wALEN-na'k'st.	Nlk'ē
his grand-	(Perf.)	he left them	and	his	wife.	Then
mother,				former		
lō-ya'tk't.	Gulfk's-stē'L.	sī-na'k'st	qanL	wi-xa'ē;	la	15
he returned.	Back accom-	panied him	his wife	and	the slave, (perf.)	
		new			great	

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- 1 k'ax'-tq'al-d'ā'adel Anō'LEM ban al g'ilē'fīx'. Nlk'ē LA
alone against stayed Drum-belly at in woods. Then (perf.)
- 2 lo-ya'ltk't, nlk'ēt wō'ōt, Nlk'ē hēly'ltk'detg'ē. Nlk'ē
he returned, then he called Then they returned. Then
- 3 ha'ts'ik'sēm huX hwa'dēL hwīl dzōql hana'qt
once more again they found where stayed the woman
- 4 k'sēm-qā'k'L hwa'tg'ē. Nlk'ē a'lg'īxl k'sēm-qā'k'L
female mouse her name. Then spoke female mouse
- 5 as Ts'ak': "Nē! Me daa'q'lk'L qan hwī'len?" Nlk'ē
to Ts'ak': "Indeed! You attained for you did so?" Then
- 6 hēs Ts'ak': "Daa'qlguē, hā net." Nlk'ē yukl wō'ōtk's
said Ts'ak': "I attained it, yes indeed." Then began he was
invited by
- 7 k'sēm-qā'k'L Gwātse's lets'ā'xt. Nlk'ē huX Lō'ōdet.
female mouse. Really they were satiated. Then again they went.
- 8 huX ha'ts'ik'sēm huX qalk'si-yō'xk'det laXl sqanē'stg'ē.
Again once more again through they went the under- side of the mountain.
- 9 Nlk'ē huX qalk'si-ax'a'q'lk'detg'ē. Nlk'ē huX la'mdzixdet
Then again through they reached Then again they entered
- 10 al huX hwīl dzōqs huX k'āh. k'sēm-qā'k'L. Lāx-lē'lk'dēL
at again where stayed again one female mouse. Both they watch ends
- 11 hwīl qalk'si-sg'ī'l qē'nEX al laXl sqanē'stg'ē. Nlk'ē huX
where through lies the trail at the under- side of the mountain. Then again
- 12 Lō'ōdet. Nlk'ē gulik's-a'q'lk's Ts'ak' al lēp-hwī'ipt.
they went. Then lack reached Ts'ak' at own his house.
- 13 Nlk'ē sū-ba'xt.
Then off it runs (it is the end).

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ĒTSK"

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgro-tk'č'lk"	nō'ōl	neguā'ōdēt	qanl	nōxt.	Q'am-k'ā'hl.	1				
A little boy	was dead	his father and his mother.			Only one					
SEM'ā'g'it	nēbē'pt.	Hwā'ī!	K'č'hl.	sa, k'č'ēt	g'č'īpl.	SEM'ā'g'it	2			
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief				
wōō'mst.	HuX	k'č'hl.	sa, k'č'ē	huX	hwīlt,	huXt	g'č'īpl.	3		
devil's-club.	Again	one	day, then	again	he did so,	again	he ate			
wōō'ms.	Hwā'ī!	la	yukl	dēm	yukt,	nlōēl.	qan	hwīlt.	4	
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.)	to give a potlatch.	therefore	he did so.			
Nlk'č'	yu'ksa,	k'č'ē	k'saxt.	K'č'ē	inga-iā't	al.	g'ā'u.	K'č'ē	d'āt	5
Then	evening, then	he went out.		Then	down he went	to	front of house.	Then	he sat down	
al.	g'ā'u.	K'č'ē	g'a'ask't	al.	lax-ha'.	Gwiniā'dēl,	lak'l.	a'd'k'sk't;	6	
at front of house.	Then	he looked	to the sky.	Behold,		a fire	came:			
wītk't	al.	lax-ha'g'č'ē	hō'g'igai.	k'wātst.	peļ'ist.	K'č'ēt	d'ep-yu'kt.	7		
it came	from	the sky	like	excrements	of a star.	Then	down	it came.		
Hwā'ī!	Hētk'l.	gan	al.	qa-qalā'ni.	hwīpl.	SEM'ā'g'it.	Nlk'č'ē	8		
Well!	It stood	a tree	at	rear of house	of the house	of the chief.	Then			
sa-hē'tk'l.	anē'sl.	gan.	Nlōēl.	qā'ōl.	qā'yibēx.	Nlk'č'ē	9			
off	stood	a branch of the tree.	Then	it went to it	the light.	Then				
lē-in'qt.	Hwā'ī!	G'a'al.	SEM'ā'g'it,	d'āt	al.	g'ā'u.	Nlk'č'ē	10		
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at	front of house.				

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwíl k'è bax-iè'èt. K'èt gun-qá'ódel. qal-ts'a'p. Nlk'è
 At once up he went. Then he caused there to go the people. Then
- 2 la'ndzixl. qal-ts'a'p. Nlk'è mall sem'á'g'ítg'è; nlk'è a'lg'íxt;
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lè-ia'qL oq al. lax-anè'st. Hwá'í! Dem ó'yól txanè'tk'L
 "On hangs a copper at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
- 4 q'aima'qsit! Atsèdat óx'L k'áil g'at, nlnet dem an-na'k'sk'L
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 lgo'ulguè."
 my daughter."
- 6 Nlk'è mesá'x; k'è hwíl k'è bax-ló'ódèt al. qa-qali'nL
 Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwílpl. sem'á'g'it. Nlk'è dè-bax-ló'ól. wud'ax-g'íg'a't al
 they of the house of the chief. Then also up went the old men to
- 8 a'lg'áltg'è. Ló'ópl. dóql. q'aima'qsit. K'è hwíl k'èt ó'x'dèt
 look. Stones they took the youths. At once they threw
- 9 al. wí-sa'. Q'ap-síps'èpk'L. qa-an'óndèt. Nlk'è k'ax-huxhá'odet.
 at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
- 10 Hwá'í! Q'am-laxLá'èxk' txá'óxk'dèt, k'è ha'tsem huX
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Ló'ódèt; k'èt ha'tsem huXt ó'x'det. Hwá'í! Nf'g'i
 they went; then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qLk'det, k'è yu'ksa. Nlk'è k'saXl. lgo-guá'em
 they reached it, then evening. Then went out the little poor
- 13 lgo-tk'è'lk'. Nlk'è iaga-iá'èt al. qa-g'á'ul. hwílpl. G'ó'ól.
 little boy. Then down he went to front of the house. There was
- 14 mál nl. hwíl d'at. Hè-yukl. è'fst. K'è hagun-iè'èt. g'at al
 a canoe where he was sitting. He began he urinated. Then toward went a to
- 15 awa'at. Nlk'è a'lg'íxt as né'tg'è: "Ag'ól. la an-há'L
 his proximity. Then he said to him: "What (pert.) what say

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

- qal-ts'a'p? Nlk'ê hêl lgo-^{tk'}ê'lk'g'ê: "Lê-in'ql, oq at 1
the people? Then said the little boy: "On hangs a copper at
- lax-ga'n, nlNEL ô'yîn qal-ts'a'p. Nlk'ê^t nîg'it da-a'qlk'êdet." 2
on a tree, that they throw it the people. Then not they reach it."
- "Hwâ'î! Tse ô'yîn, ana'! Nlk'ê^t gô'ul, k'êl, lô'ôpg'ê. 3
"Well! Throw it, go on!" Then he took one stone.
- Nlk'ê^t g'îna'mt at, lgo-^{tk'}ê'lk', Nlk'ê^t huX gô'ul, huX 4
Then he gave it to the boy. Then again he took again
- k'êlt. Nlk'ê^t g'îna'mt, Hwâ'î! Nlk'ê^t huX gô'ul, huX 5
one. Then he gave it. Well! Then again he took again
- k'êlt; nlk'ê^t huX g'îna'mt. Nlk'ê^t a'lg'îxl, g'at hagun- 6
one; then again he gave it. Then he said the toward
- hê'tgut at awa'al, lgo-guâ'EM lgo-^{tk'}ê'lk', Nlk'ê^t a'lg'îxt: 7
standing at proximity of the poor little boy. Then he said:
- "Tse ô'yîn, ana'! Tgôul, dem k's-qâ'ôqden mâk'sgum 8
"Throw it, go on! This shall first you white
- lô'ôp. Nlk'ê^t huX k'êlt t'ô'ôts'gum lô'ôp, Hwâ'î! HuX 9
stone. Then again one black stone. Well! Again
- k'êl, lô'ôp hwîl gusguâ'ôsê. Hwâ'î! HuX k'êl, lô'ôp nel, 10
one stone being blue. Well! Again one stone that
- dem hwîl qâ'ôdet." Dôql, lgo-guâ'EM lgo-^{tk'}ê'lk', Nlk'ê^t 11
(fut.) being the last." He took the poor little boy. Then
- a'lg'îxl g'a'tg'ê hagun-hê'tgut at, awa'at: "G'îlô me dzê 12
said the man toward he stood at his proximity: "Do not you
- gun-g'a'udet at, txanê'tk'sl, g'a'tg'ê," 13
cause to see them at all people."
- Nlk'ê^t huX mēsā'x', ntk'ê^t hâ'tsek'sEM huX bax-gâ'ôdel 14
Then again daylight, then once more again up went
- txanê'tk'sl, g'a'tg'ê. Nlk'ê^t hâ'tSEM huX hê-yukt ôx'êdet. 15
all the people. Then once more again they began they threw.
- Nlk'ê^t dē-bax-îā'l, lgo-guâ'EM lgo-^{tk'}ê'lk', Nlk'ê^t dē-hê'tg'ê 16
Then also up went the poor little boy. Then also he said

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 1 dem dēt-ō'x't. Nlk'ē haldem-gō'ldēl. q'aima'qsit. Nlk'ēt
(fut.) also he Then they rose the youths. Then
throw.
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdēl. l'gro-guā'ēm l'gro-tk'ē'lk'. Nlk'ē al'a'g'xl
about away they pushed him the poor little boy. Then they spoke
little
- 3 hwīl qaxā'ōsgut, nlk'ēt lā'ēlt: "La ām dēt-ō'x't." Nlk'ē
the wise men, then they re- "Good also he
buked them; throw."
- 4 hwānl. q'aima'qsit. Nlk'ē hētk'l. l'gro-guā'ēm l'gro-tk'ē'lk'.
they sat the youths. Then he stood the poor little boy.
down little
- 5 Nlk'ēt gō'ul. k'ē'l. lō'ōpg'ē. Nlk'ēt hwīlsā'wul. an'ōnt.
Then he took one stone. Then he swung his hand.
he swung
- 6 Nlk'ēt g'ūlwī'ngt. Txalpxl. g'ūlwī'ngt. Nlk'ēt ōx't. Nlk'ē
Then it whistled. Four times it whistled. Then he threw.
he Then
- 7 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ē huX k'ē'lt. Nlk'ē huX mā'dzet-ō'x't.
almost he hit it. Then again one. Then again almost he
hit it.
- 8 T'ō'tsgum lō'ōp k's-qā'ōqdet, mā'k'sgum lō'ōp k's-qalā'ndēt.
The black stone first, the white stone afterward.
stone afterward.
- 9 Hwā'ī! Gusgwā'ōsgum lō'ōp huX k's-qalā'ndēt. Nlk'ē huX
Well! The blue stone again afterward. Then again
again
- 10 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ēt lō-k's-qalā'ndēt ilā'ētgam lō'ōpg'ē.
almost he hit it. Then in afterward the red stone.
hit it. stone.
- 11 Nlk'ēt ōx't. Hwīl laxlīp-g'a'ptg'ē, nīl. ō'fdēl. l'gro-guā'ēm l'gro-
Then he Where his end, there hit the poor little
hit it. little
- 12 tk'ē'lk'. Hwā'ī! Ō'īt'g'ē. Nlk'ē t'ukwa'ntk't. Nlk'ē ha'p'al.
boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they
rushed
- 13 txanē'tk'sl. wi-hē'ldēm q'aima'qsit al. dem t'an nek'st al.
all many youths to (fut.) who claimed at
it
- 14 t'an lu'Xdetg'ē. Nlk'ē anse'gō'l. l'gro-guā'ēm l'gro-tk'ē'lk'.
who each tried to get it. Then he paid no the poor little boy.
attention little
- 15 Nlk'ē na-dē-dā'uīdet. Nlk'ē ts'ēlēm-dē-ba'xdet al. ts'ēm-hwī'lpī.
Then out of with they took Then into with they ran to in the house
woods them it. it

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

- sem'á'g'it al dem t'an nak'sk'l. lgo'ul'k'tg'ê. Nlk'ê in'gai- 1
the chief to (fut.) who marry his daughter. Then, how-
ever,
- g'ina-he'tgrutg'ê nê t'an ôx't al sa-gabê'k'sdet. Nlk'ê a'lg'íxl. 2
behind stood he who hit it of the liars. Then spoke
- sem'á'g'it: "G'ax hao'n!" 3
the chief. "Later on!"
- Hwá'í! la huX yu'ksa, ntk'ê á'd'ík'sk'l. amhê'l. 4
Well! When again evening, then came the voice
of
- gulfk's-wô'xgutg'ê al. qa-qual'nl. hwípl. sem'á'g'it. Nlk'ê 5
at himself barking at the rear of the house of the chief. Then
(the white bear)
- a'lg'íxl sem'á'g'it: "Áml dem guXl k'áil. g'at. 6
spoke the chief. "Good! (fut.) take one man
- gulfk's-wô'xgut-hêtsê, nl. dem t'an nak'sk'l. lgo'ui'guê." 7
at himself barking then (fut.) who marries my daughter.
(the white bear).
- Nlk'ê huX haldem-qô'ldel sem-ala-qô'ldet. "Dem t'an 8
Then again they rose very sud- they ran. denly (Fut.) who
- g'idi-gô'ul. gulfk's-wô'xgut-hêtsê nelne't dem an-na'k'sk'l. 9
catches at himself barking then he (fut.) who marries
(the white bear).
- lgo'ui'guê." Hwá'í! Nlk'ê ní'g'í wá'wôql. txanê'tk'l. 10
my daughter. Well! Then not slept all
- q'aima'qsit al dem t'an yôxk'l. gulfk's-wô'xgut-hêtsê. Nlk'ê 11
the youths to (fut.) who pursue at himself barking Then
(the white bear).
- yu'ksa, ntk'ê huX hu'ts'ík'sem huX hga-iê'el. lgo-guá'em 12
evening, then again once more again down went the poor
little
- lgo-tk'ê'lk'. Nlk'ê hats'em huX d'át al. g'á'u. Nlk'ê 13
little boy. Then once more again he sat at in front
down of house. Then
- hak'sem huX hagin-iê'el. g'u'tg'ê. Nlk'ê huX g'ê'dext: 14
once more again toward went a man. Then again he asked:
- "Ágô an-hê'l. qal-ts'áp?" Nlk'ê má't. lgo-guá'em lgo-tk'ê'lk': 15
"What say the people?" Then told the little poor little boy:

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mās-ō'l." Nlk'ē huX yu'ksa, nlk'ē huX ā'd'ik'sk't aL
 "A bear." Then again evening, then again he came to
 white
- 2 qa-qali'nL qal-ts'a'p. Nlk'ē hux iagu-ic'ēL lgo-guā'em
 the rear of the town. Then again down went the poor
 the houses of little
- 3 lgo-tk'ē'lk", Nlk'ē huX ā'd'ik'sk'L g'at t'an huX g'ē'dext:
 little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt, nlnēt dem t'an nak'sk'L
 "Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 lgo'nlk'L sem'ā'g'it." Nlk'ē a'g'ixl g'atl hagnun-hē'tgut aL
 the chief." Then spoke the toward stood at
 of person
- 6 awa'nL lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk": "Tse dē-gunā'yin ha-Xda'k"
 proximity the poor little boy: "Also demand a bow
 of little
- 7 qanl haw'f'l, tse dē-gō'yin ana'!"
 and arrow, also shoot it!"
- 8 Nlk'ē bax-iā'l lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'g'ē. Nlk'ē huX
 Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'ik'sk'L yu'ksag'ē. Nlk'ē huX ts'elem-qā'ōdel txanē'tk'L
 it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit aL ts'em-hw'f'pl. sem'ā'g'it. Nlk'ē t'em-gō'uL
 the youths to in the house of the chief. Then to the he
 middle took
- 11 sem'ā'g'it hw'f'l lō-dō'xl ha-Xda'k" qanl haw'f'l; k'ē'hl
 the chief where in were bow and arrows, one
- 12 ha-Xda'k" aL k'āl. g'a'tg'ē, dē g'ē'lbēl. haw'f'l huX hw'f'l
 to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'āl. g'a'tg'ē. Nlk'ē sa-ba'xl wi-hē'ldem g'a'tg'ē.
 again one man. Then from first to many men.
- 14 Nlk'ē huX dē-t'em-iā'l lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk", lep-guslē'sL
 Then also with to the went the poor little boy, his sister's
 them middle own son of
- 15 sem'ā'g'itg'ē. Q'ap-nō'ōl ne'guā'ōdet qans nōxt, nlnēt qan
 the chief. Really dead was his father and his mother, then he there-
 fore
- 16 guā'ētg'ē. Hwā'f'l! Lep-nebē'pl. sem'ā'g'itg'ē. K'sax-lgo-ntsē'ts
 he was poor. Well! His uncle was the chief. Only little grand-
 mother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

- t'an habá'letg'é. Nlk'è huX det-gu'nal. k'èl. ha-Xda'k^o qanl 1
 who took care of him. Then also on his de one ha-Xda'k^o qanl and
 part he manded
- g'è'lbèl. haw'f. Nlk'è huX txané'tk^o.l. q'aima'qsit. huX 2
 two arrows. Then again all the youths again
- ansgrwa'tgrut as nē'tg'é, lgo-guā'EM lgo-tk'è'lk^og'é. Nlk'è 3
 made fun of him, the poor little boy. Then
- a'lg'ixl. hwfl qaxá'òsgut al. SEM'á'g'it: "Ám huX dē-g'ínā'ml. 4
 said the wise men qaxá'òsgut to the chief: "Good also also give
- ha-Xda'k^o al lgo-guā'EM lgo-tk'è'lk^o." Nlk'è hwfl 5
 a bow to the poor little boy." Then he did so
- SEM'á'g'it. Nlk'è't k'ò'pē-dē-dò'qtg'é. Nlk'è huX yu'ksa, 6
 the chief. Then he poorly also took it. Then again evening.
- La dēlpk^o.l. dem mesá'x', nlk'è huX á'd'tk'sk^o.l. 7
 when shortly (int.) daylight, then again came
- gulfk's-wò'xgut al. qa-qalá'ml. qal-ts'a'pg'é. Nlk'è huX 8
 at himself barking at the rear of the town. Then again
 (the white bear) the houses of
- wē'd'axl. txané'tk^o.l. q'aima'qsit. La nak^o.l. hwfl sa'k'sdetg'é. 9
 ran all the youths. When long where they were gone.
- nlk'è dē-ba'xl. lgo-guā'EM lgo-tk'è'lk^o. Hō'g'igal. hwfl 10
 then also ran the little poor little boy. Like
- g'ebá'yukl. biá'sk^o al q'ap-q'á'u'EM-gá'l. ap as nē'tg'é, nūnē'l. 11
 the flying of a fly be- really took pity the of him, then he
 cause wasp
- lō-lò'òtk^o.l. lgo-guā'EM lgo-tk'è'lk^o. Nlk'è hao'ng'é hagun- 12
 was trans- the little poor little boy. Then before toward
- ax'a'qk^o.l. wi-hē'ddem q'aima'qsit; tk'è sa'g'ēwul ba'xgut. lgo- 13
 he reached it many youths; but they were run past the
 quickly by little
- guā'EM lgo-tk'è'lk^o. Nlk'è gu'Xtg'é. Nlk'è sg'it. Hwagait- 14
 poor little boy. Then he shot it. Then it lay quite
 there.
- qalk'si-dá'u. Xdak^o.l. lgo-guā'EM lgo-tk'è'lk^o. Nlk'è't gō'ul 15
 through passed the shot the poor little boy. Then he took
 of the little

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 hawf'lg'ê. TgônL hwlL hawf'lg'ê: tsá'gal hix' lA anmá'hwíldetg'ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwlL k'ê iá'êL lgo-guá'EM lgo-tk'ê'lk" al ló-ya'tk'tg'ê.
At once he went the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagnun-qá'óDEL wi-hé'ldEM q'áima'qsitg'ê t'an gó'uL
Then toward they went to it many youths who took
- 4 gulfk's-wó'xgut gó'uiêL lgo-guá'EM lgo-tk'ê'lk". Nlk'ê't
at himself barking shot by the poor little boy. Then
(the white bear)
- 5 menma'ndEL hawf'l al ilá'ê. At ma'ldêL né'det t'an gu'Xtg'ê
they rubbed the arrows with blood. They told they who shot it
- 6 al sa-gabê'k'sdetg'ê al demt hwl an-na'k'sk'dêL lgo'ul'k'L
at jars to (fut.) being married the daughter of
- 7 sem'á'g'it. Nlk'ê ts'elém-ma'qder. gulfk's-wó'xgut al ts'EM-
the chief. Then into they put at himself barking in in
- 8 hwl'lpL sem'á'g'it. At ma'ldêB t'EM-ba'xl huX k'áL q'áima'sit:
the house of the chief They told to middle he ran again one youth.
- 9 "Né'ê t'an guXt! Ám mé dem g'a'al hwlL hawf'léE."
"I who shot it: Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'áxl sem'á'g'it: "Ndzól g'ul-gané'L ha-Xdak'se'mest
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lá'galdêE g'ul-gané'L hawf'lsEM al dem t'an ia'gai-gu'XL
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulfk's-wó'xgut." Nlk'ê't g'ánamdê'tg'ê. Nlk'ê't laxlá'gall
at himself barking Then they gave them. Then examined them
(the white bear)
- 13 sem'á'g'itg'ê. Nlk'ê laxlá'galtg'el g'ul-gané'detg'ê. Nlk'ê
the chief Then he examined all Then
- 14 dêt-gui'nal hawf'l. lgo-guá'EM lgo-tk'ê'lk". Gwiná'dêL, nê't t'an
also he de- the arrow the poor little boy Behold, he who
manded of little
- 15 guXL gulfk's-wó'xgutg'ê! Nlk'ê wi t'ê'sl. hwl dzaxdzá'qdetg'ê.
shot at himself barking Then great being ashamed they
(the white bear):

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

- Nlk'ê huX dē-wi-t'ê'sl hwfl-dzā'ql sem'ā'g'itgē. Nlk'ê nīg'i 1
Then also great being the of the chief. Then not
- xsta'ltk'ê, al hwfl sī'nīl Lgo-guā'EM lgo-tk'ê'lk' t'an sa-ō'yīl 2
he spoke, because before the poor little boy who off threw
- oq lē-in'gat al lax-ga'n al qa-qa'ā'nīl hwflpl sem'ā'g'itg'ê. 3
the on it hung at on a tree at the rear of the house of the chief.
- Hwā'ī! la huX hwfl, guXl. gulik's-wō'xgut, la huX nel. 4
Well! (Perf.) again he did it, he shot at himself barking (perf.) again he (the white bear).
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'lk' t'an huX guXt. Nlk'ê dzaxdzā'ql 5
the poor little boy who again shot it. Then they were ashamed
- wi-hē'ldem q'aima'qsit. Nlk'ê huX dē-dzā'ql sem'ā'g'it hwfl. 6
many youths. Then also was the chief he did so
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'lk'. 7
the poor little boy.
- Nlk'ê se-gā'ōtk'l ts'em-qā'ōl sem'ā'g'it. Nlk'ê dzāqt, 8
Then was made up his mind in the heart of the chief. Then he was ashamed.
- nl qant k'si-hē'tsl wi-xa'ē mā'LEl tsem-gun-lu'kl qal-ts'a'p. 9
therefore out he sent the slave to tell desert caus-ing ling move to the people.
- Nlk'ê k'si-ba'xl wi-xa'ē t'an gun-lu'kl qal-ts'a'p al 10
Then out ran the slave who caused to the people with
- wi-amhē'tg'ê. Nlk'ê maxn'al qal-ts'a'p. Hwā'ī! Hē'luk, nlk'ê 11
loud vol.e. Then heard it the people. Well! In the morning.
- lukl qal-ts'a'p, nīg'i g'ina-d'ā'l k'āhl g'a'tg'ê. Sem-uks-qā'ōdet. 12
moved the people, not behind was one man. Ready out to they went
- Sem-q'am-k'ā'hl. Lgō'ul'k'l sem'ā'g'it uks-k'sta'qsdetg'ê dē-k'ā'hl. 13
Ready only one of the daughter the chief toward sea she was left with one
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'lk' t'q'al k'sta'qsdetg'ê dē-k'ā'hl Lgo- 14
the poor little boy against he was left with one little
- nts'ê'tst; nl qan gulā'ōndet al g'ina hwa'ndet. Sem-q'am- 15
his grand-mother; therefore three at behind stayed Very pieces

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- 1 q'aik-'ē'ldel hānl sg'it al awa'al lgo-nts'ē'etsdet. Nlk'ē
 sides of dried salmon lay in the prox. lgo-nts'ē'etsdet. Nlk'ē
 their grandmothers. Then
 imity of little
- 2 nūg'i sg'it tse dem g'ē'ipl. lgo'ul'k'l. sem'ā'g'it. Nlk'ē
 not lay (fut.) the food the daughter the chief. Then
 of of
- 3 nalql. lgo-w'lk's'lk'g'ē. Nlk'ē huX dē-hw'li. lgo-guā'em
 fasted the princess. Then also on did so the poor
 little boy. his part the
- 4 lgo-tk-'ē'lk'g'ē.
 little boy.
- 5 Hwā'i! G'itsā'on hwil g'ā'ēl lgo-w'lk's'lk'g'ē. Nlk'ē
 Well! In the rear of where lay the princess. Then
 the house
- 6 lax-ts'ā'l lak' hwil g'ā'ēl lgo-guā'em lgo-tk-'ē'lk'. Nlk'ē
 on edge of fire where lay the poor little boy. Then
 the house
- 7 g'ig'ā'ēl. Nlk'ē k'ope-lō-a'lg'xl qā'ōtg'ē. Hwā'i! Nlk'ē
 they lay Then poorly in spoke his heart. Well! Then
 down.
- 8 huX ā'd'ik'sl yu'ksa. sem-hē'luk k'ē k'saXl. lgo-guā'em
 again came evening. Very morning then went out the poor
 the little
- 9 lgo-tk-'ē'lk'. Q'ai'yim na-ba'xl wi-a'k's al q'apl. ts'ap.
 little boy. Near out of ran a water at the end of the town.
 woods great
- 10 nelnē'l hwil lō-gali-sg'ē'l qē'nexg'ē. nelnē'tg'ē lō-yō'xk'l
 Then that where in up river lay the trail, then that in followed
 the
- 11 lgo-guā'em lgo-tk-'ē'lk'g'ē. la nak'l hwil iā't, nlk'ē
 the poor little boy. When long where he went. then
 the
- 12 na-ba'xt al lax-ts'ā'l wi-t'a'xg'ē. Nlk'ē uks-hē'tgut al hwil
 out of he to on edge of great lake. Then toward he at where
 woods went the water stood
- 13 uks-d'ā'l hā'p'eskg'ē. Nlk'ē wi-ambē'tg'ē. Nlk'ē g'it'k'l aks
 toward was the grass. Then he shouted. Then it rose the water
 the water
- 14 al hwagait-g'it'ksg'ē. Gwinā'del, g'ā'bent wi-t'an lō-lē'lk'l
 at way out offshore. Behold, it emerged great the in watched
 one who
- 15 ts'em-t'a'xg'ē! Nlk'ē g'ā'al hwil lō-uks-hē'tk'l. lgo-guā'em
 in the lake! Then it where in toward stood the poor
 saw water the little

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	SEM-T'EM-îé'êt;	at	tsagam-qa'ôl.	hwil	1
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore	went	where
lô-uks-hê'tk ^u L	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ,	wi-qana'og'ê.	Wi-t'ê'sEM		2
in toward	stood	the little poor	little boy,	the great frog.	A large	
qana'o	qan	nê'negul.	la'qstg'ê	al	o'qg'ê.	HuX hwilL
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also was so
â'qtg'ê.	Nlk'ê	huX	hwil.	ts'â'tg'ê	qanL	lê-g'ê'êlt.
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows. When
hagun-dê'lpk ^u t	al	awa'al	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ,		la
toward	near it	at	the prox- imity of	the little	boy,	when
q'ap-yu'kl	demt	gô'ut;	la	sew'ntk ^u t,	k'ê	hwil k'ê
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,		at once
baxL	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Q'ai'yim	lô-sq'ô'k'sil	an'ô'n	7
ran	the little poor	little boy.	Near	in out of reach	hand	
demt	g'idi-gô'ut.	K'ê	ha'ts'ik'sEM	lo-ya'ltk ^u .	wi-qana'o.	8
(fut.)	caught him.	Then	once more	returned	the frog.	
Sq'ô'k'sil.	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Hwil	hê'tk ^u L.	wi-SEM-ga'n,	9
He was out	the little poor	little boy.	Where	stood	a great cedar	
neLne't	SEM-yô'xgrut	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ;	lê	mênL	10
there	really went to	the little poor	little boy,	at	foot of	
wi-ga'ng'ê,	nlk'ê	na-ba'xt	al	hwil	dê-d'â'l.	Lgo-w'lk'silk ^u
a great tree,	then	out of he ran	to	where on her	was the princess.	11
qanL	Lgo-nts'ê'tstg'ê.	W'itk ^u tg'ê,	nlk'ê	agô't.	dem	lig'i.
and little	his grand- mother.	He arrived,	then	what (fut.)	or	
g'ê'bet.	Nlk'ê	ha'ts'ik'sEM	huX	k'saXt.	Nlk'ê	k'ul-îit
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went
al	lax-qal-huw'lp.	Nlk'ê't	hwal.	daw'sEM	lô'ôpgê.	Nlk'ê
at on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then	
huX	hwal.	la	dem	ha-lê-d'â'adet.	Nlk'ê't	lê-da'k'ltg'ê.
also he	(fut.)	its handle.	Then he	on	tied it.	Then
found						

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- 1 hē-yu'kt qāxt al sēl-lō'ōpt. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē iē'ēt.
 he began he sharp- at his whetstone. Then evening. Then he
 ened it went.
- 2 Nlk'ēt q'ātsl. gan. K'ēhl sa hwī'tg'ē. Nlk'ē huX
 Then he cut a tree. One day he did so. Then again
- 3 k'ēhl. yu'ksa. nlk'ē qē'nex'tg'ē. Nlk'ē xtsē-ia'tsl. qē'sgum
 one evening. then it fell. Then in mid- he chop- a small
 die ped
- 4 gan. Nlk'ēt wusen-yīs'ia'tsg'ē al dem sē-lē'ttg'ē. Hwā'īl
 tree. Then he along chopped all to (fut.) make wedges. Well!
- 5 lēx-lē'saent sē-lē'ttg'ē. Nlk'ēt lō-ma'qsa'ntg'ē. Nlk'ēt huX
 He finished mak- his Then he in placed them. Then he also
 ing wedges.
- 6 hwal da'qlem lō'ōp. Nlk'ēt huX lē-da'k'it al la
 found a hammer of stone. Then he also on tied it to
- 7 ha-lē-d'ā'det. Nlk'ēt lō-ma'qsanl. lē'tg'ē. Sēm-bagait-gō'og'īt.
 its handle. Then he in placed the Right in the he split
 wedges. middle
- 8 lē hwīn-ts'ā'wul. wī-ga'ng'ē. Nlk'ē wī-sa'gat. Nlk'ē yukt
 the heart of the great tree. Then much it split. Then he began
- 9 ōx't. Nlk'ē wī-lo-hā'it sēm-qalk'si-ā'tsegal. g'a'tg'ē. Nlk'ēt
 he struck Then great in- great very through fitted a man. Then he
 it side
- 10 huX xtsē-yīs'ia'tsl. qē'sgum gan. Nf'g'it sē-nē'ēlegut. Nlk'ē
 again in mid- chopped a small tree. Not he made it long. Then
- 11 hwīl sg'īl. qē'nex. nīnē' hwīl sqa-sg'īl. ga'ng'ē.
 where lay the trail, then it where side-ways lay the stick.
- 12 Hwā'īl K'ē'lpeī gan xtsē-yīs'ia'tsdet. Nlk'ē lō-ma'qsant
 Well! Two sticks in mid- he chopped Then into he put them
 die them.
- 13 al hwīl sa'gat wī-ga'ng'ē lō-sqa-ax'ō'yit. Nlk'ē hā'ut.
 at where he split the tree in side- he ham- Then he stop-
 great ways mired them. ped.
- 14 Nlk'ē ma-iē'ētg'ē. HuX wītk't al awa'al. lgo-w'īk'siuk'g'ē
 Then out of he went. Again he arrived at the prox- the
 woods imity of little princess

¹ He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|----------------|-----------------|---------------|----------------------|-------------------|---------------------|-------------|----------------|--------|---------|-----------|-------|--------------|-------|
| 1 | g'a'al | Igo-guā'EM | Igo-tk'ē'Lk't | hwil | qalk'si-ha'q'oaxL | | | | | | | | | |
| | saw | the
little | poor | little | boy | being | through | squeezed | | | | | | |
| 2 | wi-qana'o. | Nlk'ē | lo-ya'tlk't. | Nlk'ēt | gōL | daqLEM | lō'ōp, | | | | | | | |
| | the
frog. | Then | he | returned. | Then | he | took | the
hammer | stone, | | | | | |
| 3 | nlk'ē | k'si-ax'ō'x'l | gan lē | lo-sqa-ma'qsant | al | wi-gu'ng'ē. | | | | | | | | |
| | then | out | he | struck | the
sticks | (past) | in | side- | he | put | them | in | the
great | tree. |
| 4 | Nlk'ē | k'si-sa'k'skut. | Nlk'ē | hak'sem | ha'q'oaxL | wi-gu'ng'ē. | | | | | | | | |
| | Then | out | they | went. | Then | again | closed | the
great | tree. | | | | | |
| 5 | Nlk'ē | nō'ōL | wi-qana'o. | Ni'gi | huX | uks-lō-ya'tlk'tg'ē. | Hwā'i! | | | | | | | |
| | Then | it | was | the
dead | great | frog. | Not | again | toward | it | returned. | Well! | | |
| 6 | lat | g'a'al | Igo-guā'EM | Igo-tk'ē'Lk' | hwil | la | nō'ōt, | nlk'ē | | | | | | |
| | When | saw | the
little | poor | little | boy | where | (perf.) | it | died | then | | | |
| 7 | ha'k'sem | huXt | lo-ma'qsant. | lē'tg'ē. | Nlk'ē | huX | q'aqL | | | | | | | |
| | once | more | again | in | he | put | them | the
wedges. | Then | again | opened | | | |
| 8 | wi-gu'ng'ē. | Nlk'ēt | gōUL | Igo-guā'EM | Igo-tk'ē'Lk' | hwil | la | | | | | | | |
| | the
great | tree. | Then | took | the
little | poor | little | boy | where | (perf.) | | | | |
| 9 | nō'ōL | wi-qana'og'ē. | Nlk'ēt | k'si-daa'qLk'tg'ē. | Nlk'ēt | hasba- | | | | | | | | |
| | was | the
dead | great | frog. | Then | out | he | got | it. | Then | on | its | back | |
| 10 | sg'itg'ē. | Nlk'ēt | ts'ā'ōdetg'ē; | tsu-lō-ts'ā'ōdetg'ē. | Txa-lē- | | | | | | | | | |
| | he | laid | it. | Then | he | skinned | it; | all | in | he | skinned | it. | All | on |
| 11 | hax'hoksaan'l. | la | qa-la'qstg'ē. | Hwā'i! | lē'saantg'ē. | Nlk'ēt | gō'UL | | | | | | | |
| | he | left | his | claws. | Well! | He | finished. | Then | he | took | | | | |
| 12 | anā'stg'ē. | Nlk'ēt | t'uks-ō'x'l | lē | smax't. | Nlk'ēt | gō'UL | anā'st | | | | | | |
| | his | skin. | Then | out | he | threw | its | flesh. | Then | he | took | its | skin | |
| 13 | al | dem | siw'itkstg'ē. | Nlk'ēt | lo-lō'ō'landel | an'ōnt | qanL | | | | | | | |
| | to | (fut.) | practice. | Then | in | he | put | into | it | his | hands | and | | |
| 14 | qases'ēt. | Nlk'ēt | haXha'k'ul. | q'ā'ē'lktg'ē. | Nlk'ē | uks-ā't | | | | | | | | |
| | his | feet. | Then | he | laced | his | chest. | Then | toward | he | went | well | | |
| 15 | al | hax-ts'ā'l | wi-t'a'x. | Nlk'ē | sō'uqsk'tg'ē. | Nlk'ē | k'ul-dā'ult | | | | | | | |
| | to | on | edge | of | the | lake. | Then | he | dived. | Then | about | he | walked | |

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

- al lō-s'āi'ul wi-t'ā'xg'é. Nlk'ēt g'ādi-gō'ul lā'Xg'é. Nlk'ē 1
 on in the the lake. Then he caught a trout. Then
 bottom of great
- lō-yu'tk't. Nlk'ē ts'āk'sk't. K'ul-yu'kdēl lā'X, lgo-ts'ō'osk', 2
 he returned. Then he went ashore. About he carried the a small,
 trout, little
- nīg'i SEM-wi-t'ē'st. Nlk'ēt sa-mā'gal lē lō-lō'ōtgutg'é. 3
 not very large. Then off he took (past) in was put on.
- Nlk'ēt sa-mā'gat. Nlk'ēt semt-ama g'a'adet. Hētk'l. ga'ng'é. 4
 Then he off took it. Then he very well he saw it. There stood a tree.
- Nlk'ē su-hē'tk't. anē'stg'é. Nei. hwilt lē-ia'qt. anā'sl. wi-qana'og'é 5
 Then off stood a branch. There where on hung the skin the frog
 he of great
- al. haō'ng'é mesā'xg'é. Nlk'ē na-ā't al. ts'em-hwī'lpdētg'é. 6
 at before daylight. Then out of he to in their house.
 woods went
- Q'ai-huwō'qt. lgo-wī'lk'sātk'g'é. SEM-q'a'mts'en k'ul-iē'ēl. lgo 7
 still slept the princess. Very secretly about he the little
 went
- guā'em lgo-tk'ē'lk'g'é. Saa'ml. ts'ent al. ts'em-hwī'lpdētg'é al. 8
 poor little boy. slowly he entered at in their house and
- la lēsk't sg'īt lgo-lā'X al. qa-g'ā'ul. hwī'p. Nlk'ē q'a'mts'en 9
 he he laid the trout at in front of the house. Then secretly
 finished down little
- ts'ent. Nlk'ē g'ā'ēl't. Nlk'ē hē'luk, nlk'ē lā'ōxl. 10
 he entered. Then he lay down. Then morning, then rose early
- lgo-wī'lk'sātk'g'é. Nlk'ē naxna'l. hwīl a'lg'ixl. qāq al. 11
 the princess. Then she heard where spoke the at
 the little raven
- g'ā'u. Nlk'ē g'ān-hē'tk't, naxna'yīt hwīl a'lg'ixl. qāq al. 12
 in front of the house. Then she rose, she heard where spoke the at
 the raven
- g'ā'u. Nlk'ē a'lg'ixt al. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'. "G'a'al, 13
 in front of the house. Then she said to the poor little boy: "See,
- an-hā'el qāq al. g'ā'u sē!" Nlk'ē g'ān-hē'tk't. lgo-guā'em 14
 what says the raven at in front of house look?" Then rose the poor
 the little
- lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē k'suXt. Nlk'ē iaga-iē'ēt al. qa-g'ā'ul 15
 little boy. Then he went out. Then down he went to in front of house

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- 1 hw'lp̄g'ê. Gwiná'dêl! Lgo-lá'X s̄sg'ê't al lax-á'us. Nlk'ê't
of house. Behold! a little trout lying at on sand. Then
- 2 gôl. Lgo-guá'em Lgo-tk'ê'Lk'. Nlk'ê bax-dê-ia'ê't. Nlk'ê
took the poor little boy. Then up also he went. Then
- 3 ts'ênt al ts'em-hw'lp̄g'ê. Nlk'ê a'lg'ixt al Lgo-w'lk's̄lk'.
he entered at in house. Then he spoke to the princess.
- 4 Ma'ldet t hwal q̄q̄ Lgo-lá'X. Nlk'êl lep-g'idi-gô'udêl
He told it found the raven little. Then, however, self had caught it
- 5 Lgo-guá'em Lgo-tk'ê'Lk' al lō-s'ia'nl. ts'em-t'a'xg'ê.
the poor little boy at in bottom of lake.
- 6 Lep-se-nexná'gôt Lgo-guá'em Lgo-tk'ê'Lk'. N'g'it gun-
Self made super- the poor little boy. Not he caused
- 7 hw'lá'yint al Lgo-w'lk's̄lk'. Nlk'ê n'g'idet hw'lá'x't.
it to be known by the princess. Then not she knew it
- 8 Lgo-w'lk's̄lk'g'ê. Nlk'ê huX yu'ksa, nlk'ê sem-guá'dem
the princess. Then again evening, then very ready
- 9 q̄'ôdêl Lgo-guá'em Lgo-tk'ê'Lk'. Hwá'í! N'g'idet g'ê'ípt
finished the poor little boy. Well! Not ate it
- 10 Lgo-w'lk's̄lk' al Lgo-lá'Xg'ê. K'sax-Lgo-nts'ê'êts t'an g'ê'ípt
the princess of the little trout. Only the grand- mother who ate
- 11 qanl. Lgo-guá'em Lgo-tk'ê'Lk' Lê hwa'íl q̄q̄ al hê'tuk
and the poor little boy what was the in the morning
- 12 dá'ulg'ê. Hwá'í! Nlk'ê lá'ldetg'ê. G'its'á'n hw'íl g'á'êll
a little while ago. Well! Then they lay down. In the rear of the house where lay down
- 13 Lgo-w'lk's̄lk'g'ê, k'ê lax-ts'á'l lak' hw'íl dē-g'á'êll Lgo-
the princess, then on edge of fire where on his lay down the little
- 14 guá'em Lgo-tk'ê'Lk'. Ha'ng'ê nak't da yu'ksa, k'ê huX
poor little boy Before long evening, then again
- 15 g'in-hê'tk'l. Lgo-guá'em Lgo-tk'ê'Lk'. Nlk'ê huX iê'êtg'ê.
rose the little poor little boy. Then again he went.

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwal	hwil	lê-ia'qL	wi-anā'sL	qam'o.	Nlk'ēt	1
	again	he found	where	on lung	the great	skin of	the frog.	Then
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'ik'sem	huX	uks-iē'ēt	al	lux-ts'ā'L	2
	again	he put it on.	Then once more	toward he	at	on edge of		
wi-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk't.	Nlk'ē	huX	k'ul-dā'uul	al	3
	the lake.	Then	again he dived.	Then	again	about he	at	
ts'em-s'ia'nL	wi-t'a'x.	Hwā'!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'uL	lāX		4
	in the bottom of	the lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout	
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'im	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'āk'sk't.	Nlk'ē	huX		5
	a still	small	great.	Then	again	he went	Then	
sa-nā'gat.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sem	huXt	lê-ia'qt.	Nlk'ē	huX		6
	off he took it.	Then	once more	again	on he	Then	again	
na-ia'ēt.	Nlk'ē	hā'ts'ik'semt	huX	sg'īt	al.	lux-ā'us	al	7
	out of he	woods went.	Then	once more	again	he laid	at	
qa-g'ā'uL	hwilp.	Nlk'ē	hā'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-		8
	in front of	the house of	Then	once more	again	secretly	entered	
guā'em	Lgo-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	huX	q'ā'mts'em	g'ē'ēL.	Nlk'ē		9
	poor little	boy.	Then	again	secretly	he lay	Then	
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x.	nlk'ē	huX	a'lg'ixl	qāq	al	g'ā'u.	10
	still was spread	the daylight.	then	again	spoke	the	in front of	
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-w'ik's'lk'.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixt		11
	Then	again	heard it	the little	princess.	Then	again	
al	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk'.	"Hwā'x'L	an-hā'ēL	qāq			12
	to the little	poor little	boy.	"Learn	what says	the raven		
al	g'ā'u	se!"	Nlk'ē	huX	iaga-dā'uLL	Lgo-guā'em		13
	at	in front of	look!"	Then	again	down	went	
Lgo-tk'ē'lk'.	Alk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	al.	ts'em-t'a'x.		14
	little	boy.	Although	he who	self	caught it	in	
NēLē'L	hwā'rl	qāq.	Nlk'ē	ia'ga	iē'ēt.	Nlk'ēt	gō'ut.	15
	Then	it was found by	the raven.	Then	down	he	took	

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- 1 Nlk'ê ha'k'sem huX lô-ya'ltk't. K'ê huX ts'ent al
Then once more again he returned. Then again he entered at
- 2 ts'EM-hw'ïpt. Nlk'ê sg'it al awa'al lgo-nts'ê'ts. Nlk'ê't
in his house. Then he laid at proximity the grand- Then
little mother.
- 3 q'âll lgo-nts'ê'ts. Nlk'ê't iâ'ôdetg'ê. Nlk'ê huX nîg'idet
split it the grand- Then she began to Then again not
little mother.
- 4 g'ê'ïpl. lgo-w'lk'sîlk'g'ê. K'sax-lgo-nts'ê'ts f'an g'ê'ïpt qanL
ate it the little princess. Only the grand- who ate it and
little mother.
- 5 lgo-guâ'EM lgo-tk'ê'lk'. Txanê'tk'l axk' hwîll. lgo-guâ'EM
the poor little boy. Every night he did the poor
little boy.
- 6 lgo-tk'ê'lk'. Nlk'ê lat lô-qâ'ôent. lâX al ts'EM-t'a'x.
little boy. Then (perf.) in finished the at in the lake.
he trout
- 7 Nlk'ê huX iâ'êt al k'ê'îl axk'. Nlk'ê huX hwai hwîl
Then again he at one night. Then again he found where
went
- 8 lê-ia'qt. Nlk'ê ha'ts'ik'sem huX lô-lô'ôtk't. Nlk'ê g'îsi-yô'xk'l
on it Then once more again in he was put. Then down he
hung. river followed
- 9 ts'EM-a'k's la anla'gal wi-t'a'xg'ê. At na-qâ'ôl lax-mô'ôn.
in water the outlet of the lake. He out of went on the sea.
- 10 Nlk'ê huX k'ul-dâ'ult al ts'ê'ô'yuX. Nlk'ê g'îdi-gô'ul hân.
Then again about he at the bottom. Then he caught a salm-
walked on.
- 11 Nlk'ê't huX sg'it al qag'a'ul hwîlp al ha'ng'ê mesâ'x'.
Then again he laid at in front of the house at before daylight.
it the house of
- 12 Nlk'ê ha'k'sem huX gali-yô'xgul ts'EM-a'k's. Nlk'ê huX
Then once more again up he followed in water. Then again
river
- 13 ts'âk'sk't al lax-ts'â'l wi-t'a'x. Nlk'ê't huX sa-mâ'gal
he went at on edge of the lake. Then again off he put
ashore great
- 14 wi-anâ'si. qana'og'ê. Nlk'ê ha'k'sem huX lê-ia'qt. Nlk'ê huX
the skin of the frog. Then once more again on he Then again
great hung it.
- 15 na-lê'êt. Nlk'ê wîtk't al ha'ng'ê mesâ'x'. Nlk'ê huX
out of he Then he arrived at before daylight. Then again
woods went.

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

- q'amts'EN ts'ent. Nlk'ē huX q'amts'EN g'w'ēlt al. la dēlpk'ā. 1
secretly he entered. Then again secretly he lay at (perfl.) short
time
- dēm hwīl mesā'x'. Q'ai-ank'siu'ki. dēm mesā'x'. nlk'ē 2
(fut.) being daylight. Still was spread out (fut.) daylight, then
- huX g'in-hē'tk'ā. lgo-wī'lk'sīlk'ā. Nlk'ēt huX naxna'l. hwīl 3
again rose the little princess. Then again she heard where
- a'lg'ixl qāq; q'ai-t'ēpxā'l qā'qg'ō. Nlk'ēt huX go'gsaanl. 4
spoke the raven; even two ravens. Then again awoke
- lgo-wī'lk'sīlk'ā lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'ā. Nlk'ē a'lg'ixt: 5
the princess the little poor little boy. Then she spoke:
- "Hwīlā'x'l an-hā'l qāq al. g'ā'u!" Nlk'ē huX g'in-hē'tk'ā. 6
"Learn what says the at in front of the house!" Then again he rose.
- Nlk'ē iaga-ā'ēt. Gwīnā'dēl. hān lē lēp-g'īdi-gō'udet al. 7
Then down he went. Behold, the salmon self he had caught it at
- lax-mō'ōng'ē! Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ē bax-dē-ā'ēt; nlk'ē dē- 8
on the sea! Then he took it. Then up with he then with
it went;
- ts'ē'nt. Nlk'ēt sg'īt al. awā'al lgo-nts'ē'ētst. Nlk'ēt q'āll. 9
he Then he laid at the prox- his grandmother. Then she
entered. it down- family of little spilt it.
- Nlk'ēt ā'ōdēl lē stō'ōt. Nlk'ē a'nukst. Nlk'ē a'lg'ixl. 10
Then she roasted one half. Then it was done. Then spoke
- lgo-nts'ē'ētst dēt-gun-g'ē'ipt al. lgo-wī'lk'sīlk'ā. Nlk'ēt dē-g'ē'ipt. 11
his grandmother also caused to eat it at the princess. Then also she ate it.
little little
- K'sax la q'apl. dē-g'ē'īpl. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'ā qanl. 12
Only (perfl.) one end on ate the poor little boy and
their part little
- lgo-nts'ē'ētst. Hwā'! K'ē g'ē'īpl. lgo-wī'lk'sīlk'ā la q'ap. 13
his grandmother. Well! Then ate the princess the end.
little little
- Txan'ētk'l axk'ā. hwī'tg'ē. Nlk'ē hlk's-g'ā't'ēnl. lgo-wī'lk'sīlk'ā 14
Every night he did so. Then took notice the princess
and little
- hwīl la sak'sk'l anā'sl. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'ā. Nlk'ē 15
being (perfl.) clean the skin of the poor little boy. Then

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 níg'i huX wáqt. Nlk'ēt s'x'g'a'adet; la k'ēdā'ul. axk', nlk'ē
not again she slept. Then she watched when middle night then
him;
- 2 níg'i wáql. Lgo-w'lk's'lk' at s'x'g'a'adet hwíl g'ā'ē'LL
not slept the princess she watched where lay
little
- 3 Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'; la níg'i huX Lgo-tk'ē'lk', la
the poor little boy; (perf.) not more a little boy. (perf.)
little
- 4 ts'ō'usg'ím wí-t'ē'st. Nlk'ēt g'a'at hwíl la sem-sa'k'sk't. Haón
a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before
him
- 5 g'í-na'k't ida yu'ksa, nlk'ēt g'a'al. Lgo-w'lk's'lk', hwíl la
long when evening. then saw the princess, where (perf.)
little
- 6 huX g'ín-hē'tk'l. Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt q'ai-
again rose the poor little boy. Then still
little
- 7 s'x'g'a'adel. dem hwíl huX ts'ēt. Hwā'í! K'ē s'ā'ēqt la
she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)
him unable to sleep
- 8 dēlp'ul. dem mesā'x', de-ts'ē'nl. Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'.
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
part
- 9 Nlk'ē huX g'ā'ē'lt, nlk'ē níg'i huX wáql. Lgo-w'lk's'lk'.
Then again he lay down, then not again slept the princess.
little
- 10 Nlk'ē mesā'x', nlk'ē huX a'lg'íxl. qāq al. g'ā'u. Nlk'ē
Then daylight, then again spoke the raven at in front of house. Then
house.
- 11 lep-g'ín-hē'tk'l. Lgo-w'lk's'lk'. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē inga-ā'ēt.
self rose the princess. Then she went out. Then down she went.
little
- 12 Gwinā'del, wí-hā'n s'isg'í't al. qa-g'ā'ut al. lax-a'us! Nlk'ēt
Behold, a salmon lying at in front of at on the sand! Then
large the house
- 13 lep-g'ō'ul. Lgo-w'lk's'lk'. Nlk'ē dē-ts'ē'nt al. ts'em-hw'lp
self took it the princess. Then with she at in the house
little it entered
- 14 al. q'ai-g'ig'ē'ēl. Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt a'lg'íxt:
at still lying the poor little boy. Then she spoke:
little
- 15 "G'ín-hē'tgun!" Nlk'ē g'ín-hē'tk'l. Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'.
"Rise!" Then rose the poor little boy
little

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl	lgo-w'lk's'lk ⁿ	as	ne'tg'ē:	"Dēm	g'ē'daxa	1
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Fut.)	I ask	
ne'ēn."	Nlk'ē	d'āl	lgo-guā'em	lgo-tk'ē'lk ⁿ	at	awa'at.	2
you."	Then	sat the little	poor	little boy	at	her prox- imity.	
Nlk'ē	a'lg'ixl	lgo-w'lk's'lk ⁿ	as	ne'tg'ē:	"La	hwilā'yi	3
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Perf.)	I know	
ne'ēn	t'an	dədō'ql	lāX	qanl	sesō'sem	hān, nētl.	4
you	who	caught	the trout	and	small salmon,	not found by	
qāq	at	g'ā'u.	Hwā'!	la	huX	hwa'ē	5
the raven	at	in front of the house.	Well! (Perf.)	again	found by me	a large salmon	
al	gōn.	Hwā'!	la	wi-hē'l	lāX	g'idi-dō'gan.	6
at	now.	Well! (Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.) I know	
ne'ēn	t'an	hē'ya'tst.	la	huX	wi-hē'l	hān	7
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon dried	
nts'ē'etsē.	la	huX	hwa'ē	wi-t'ē'sem	hān."	Nlk'ē	8
my grand- mother.	(Perf.)	again	found by me	a large salmon."	Then	spoke	
lgo-guā'em	lgo-tk'ē'lk ⁿ :	"la'gai-net!	liwil	hwil's	dēp-bē'ebē	9	
the little poor	little boy:	"However it is true!	Thus	did	my uncles		
as	ne'ēn	qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Sak'sta'qsdēt	10
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted you	
qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aql-g'ē'bēn,	nlqan	11
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- out	food you, there- fore	I did so.
lā'ē	at	g'ile'lix'.	Nlk'ē'	hwal	wi-t'a'x.	Nlk'ē'	12
I	to	into the woods.	Then I	found	a lake.	Ti-n	I shouted.
Nlk'ē	g'ā'bēnl	wi-qana'o.	Nlk'ē	wil'am-la'qt.	Nlk'ē	nē	13
Then	emerged	a great frog.	Then	ashore it	swam.	Then	I
dzak't.	Nlk'ē'	tsū'ōdet.	nēlnēt	lō-lō'ōtguē.	Nlk'ē'	g'idi-	14
killed it	I then	skinned it, that	what	in	I was put.	Then I	
dō'ql.	lāX	qant.	hān.	Nlk'ē	la	sem-sa'k'skuē.	15
caught	trou	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean I	Well! (Perf.)

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- 1 wi-t'é'sē gōn. la līks-g'a't'ēnen n'ē gōn. Nlk'ē
great I now. (Perf.) you have taken notice of me now. Then
- 2 dē'lemexk't. lgo-w'lk'sīlk': "Hwā'ī! la ā'm me na'k'sguē!"
replied the little princess: "Well! (Perf.) good you marry me!"
- 3 Nlk'ē la anā'qt. Nlk'ēt nak'sk't. Nlk'ē qa'nē-hwīla hwīl
Then (perf.) he agreed. Then he married her. Then always being
- 4 g'a'tg'ē la nī'g'ī huX lgo-tk'ē'lk't.
a man (perf.) not again a little boy.
- 5 Hwā'ī! Nlk'ē wi-hē'ldel hān dza'ptg'ē, la metk't. hwīl.
Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the house.
- 6 Nlk'ē huX metk't huX k'ēl. hwīl. la qā'ōl ts'em-a'k's
Then again full was again one house. (Perf.) he went in water
- 7 al. lax-mō'ōn. Nlk'ē g'īdi-g'ōul. mas-q'ayā'it. Nlk'ē huX
to on sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wi-hē'ldet at gwa'lgut. Nlk'ē huX qā'ōl. txox'. Nlk'ē huX
many he dried. Then again he went halibut. Then again (to catch)
- 9 wi-hē'ldet at gwa'lgut. la tsadēba'ant lo-hwīlem ts'em-a'k's.
many he dried. (Perf.) he obtained every kind of in being (fish) in water.
- 10 Nlk'ē la sem-wi-hē'ldel. dzapt. la txalpxl. huw'lp
Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses
- 11 hwīl metme'tk't, nlk'ē tq'al-qā'ōl. ēlx. K'ē in'gai-
being full, then against he went seals. Then how-
ever
- 12 sem-k'ā-wi-hē'ldel at dzapt. Hwā'ī! la huX k'ēl. hwīl hwīl
very ex-ceedingly many he made. Well! (Perf.) again one house where
- 13 lō-dō'xt. Nlk'ēt huX tq'al-qā'ōdel. dziX. Nlk'ē huX wi-hē'ld
in they were. Then again against he went porpoise. Then again many
- 14 t hwīl dzapt. Nlk'ē huX k'ēl. hwīl lō-dō'xt. Hwā'ī!
where he made. Then again one where in they were. Well!
- 15 Nlk'ē huX tq'al-qā'ōdel. t'ē'ben. Hwā'ī! Nēl hwīl xstāl.
Then again against he went sealions. Well! That being gained
by

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	al.	hwil	la	dzapt.	k'ā-wi-t'ê'sem	lō-hw'lem	1
he made	at	where	(perf.)	he made	ex- ceedingly	large in being (water)	
ts'em-a'k's.	Hwā'i!	Wi-hē'ld	hwil	lō-dō'xl	hix'l	t'ê'ben	2
in water. animals)	Well!	Many	where	in they were	fat of	sealion	
al.	hwil	k'ā-wi-t'ê'st.	Hwā'i!	Nlk'ēt	huX	g'idi-go'ul	3
because	ex- ceedingly	large.	Well!	Then	again	he caught	
lpen.	Nel	hwil	sem-k'ā-xstā'l	dzapt.			4
whales. That	being	very ex- ceedingly	he made.				
Nlk'ê	la	bagadē'li	lg'i'tg'ê.	N'g'i	dēlpk l	hw'ltg'ê.	5
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so,	
nel	qan	la	wihē'li	dzapt	al	an'o'ntg'ê.	6
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	
la	sā-igru'ksk'tg'ê.	Nlk'ēt	ma'let	al	nak'st.	Nlk'ê	7
(perf.) sudden- ly	he was over- tired.	Then	he told	to	his wife.	Then	
lō-alf'sk'l	qā'ōdēl	na'k'stg'ê.	Nlk'ēt	lā'el	nak'st:	"āml la	8
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her	"Good (perf.)	
dēm	ha'un!	la	txalpxl	wi-lpē'n	huX	g'idi-dō'qtg'ê.	9
(fut.)	stop!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught. (Perf.)	
sem-i'sk'l	qa-g'ā'ul	hw'lpdētg'ê.	Līg'i-metme'tk'l.	qa-mē'nl			10
much stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of		
ganga'n	al.	hwil	bax-hw'lgai.	hē'ya	lpen	qanl.	11
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	
qa-sma'x't.	K'soxl	qa-ts'ē'pt	hwil	g'ā-dō'xt	al	hal-qa-g'ā'ul	12
meat.	On	bones	where	lay	at	along the front of the house of	
hwilpt.	Nlk'ê	metk'l	lax-mā'ōn	al	hwil	laga-hē'tk'l	13
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	
lpen	al.	lax-mā'ōn.					14
whale	at	on sea.					
Nlk'ê	la	wi-hē'lt	hwil	daXl.	t'an	ts'ens-lu'k't	15
Then	(perf.)	many	where	dead	who	having moved behind	

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- 1 hwíl hōksk²L wī-nēbē'pt. Sem-k'a-wi-t'ē's hwíl sem'ā'g'it
 being they were great his mother's Very ex- great being sem'ā'g'it
 with him brother. exceedingly chief
- 2 nēbē'pt. Nlk'ē ha-lē-qā'ts nēbē'pt tse la nō'ōL
 his mother's Then he thought his mother's if (perf.) was
 brother.
- 3 Igo'ūlk't qanL Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk² qanL Igo-nets'ē'ētst.
 his child and the poor little boy and the grandmother.
 little
- 4 Nlk'ē a'lg'ixl. sem'ā'g'itg'ē al lē ts'apt. la sem-gwā'tk'ā'ē
 Then spoke the chief to his (Perf.) much he lost
 people.
- 5 ts'apt sem'ā'g'it al nīg'i sg'ii dem g'ē'ipdetg'ē nelqan
 his the chief at not there (fut.) their food, therefore
 people
- 6 la wi-hē'l hwíl daXt qanL txanē'tk'ā' lē k'ōpe-tk'ē'lk².
 (perf.) many being dead and all the little children.
- 7 Nlk'ē ā'd'ik'sk²L hwíl mesā'x'. K'ēt sig'ā'tk'ā' qal-ts'āp
 Then came being daylight. Then started the people
- 8 dem t'an g'a'al Igo-wī'lk'sīlk², qanL Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk²
 (fut.) who (would) see the little princess and the poor little boy
- 9 qanL Igo-nets'ē'ētst. Lē-txalpxdā't lē ts'apl sem'ā'g'it al
 and his grandmother. In four canoes the people the chief to
- 10 dem t'an g'a'at. Nlk'ē lō-ba'xt q'āi-hwagal't-tse-tsagam-
 (fut.) who would see it. Then they ap- proached still far toward
 shore
- 11 yu'kdet al g'ī'k's. K'ē g'a'adel t'ēlx' al lax-ō'l mā'ōn.
 they went from off shore. Then they saw grease on on top
 of the sea.
- 12 Nlk'ē līk's-g'a'd'endēt hwī'ltg'ē. Nlk'ē lō-ba'xdēt al ts'ap.
 Then they took notice it was so. Then they approached at the
 town.
- 13 K'ēt g'a'adel qabē'l huwī'lp hwíl mētme'tk'ā' gwa'lgwa hān
 Then they saw several houses being full dry salmon
- 14 qanL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa txōx' qanL gwa'lgwa
 and dry trout and dry halibut and dry
- 15 mas-q'ayā'it qanL hwíl lō-daxdō'xl. hē'ya ēlx qanL hwíl
 bullhead and where in was fat of seal and where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdō'xl.	hē'ya	dziX	qanl.	hwil	lō-daxdō'xl	hē'ya	1		
in was	fat of	por- poise	and	where	in was	fat of			
t'ē'brēng'ē	qanl.	hwil	lō-daxdō'xl.	hē'ya	lpen.	NELne't	2		
sealion	and	where	in was	fat of whale.	Then				
sem-k'a-xstā't al.	hwil	la	txalpxl.	t'ē'sem	lpen	g'īdi-dō'qtg'ē.	3		
very exceed- he	at	where (perf.)	four	large	whales	he caught.			
ingly gained									
Nlk'ē	sem-k'a-xstā'l.	dzapt	al.	an'ō'ntg'ē.	Nlk'ē	k'ātsk'l.	4		
Then	very exceed- he	he made	with	his hands.	Then	landed			
ingly gained									
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	mā'LEL.	k'ātsk't	hwil	la	lō-nō'ōl.	5	
the	his uncle.	Then	they told	they landed	being (perf.)	in	dead		
people of									
Lē	ts'aps	nēbē'ptg'ē.	Nlk'ē	la'mdzixt	al.	hwilpt.	Nlk'ēt	6	
the	the	his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then		
people	of								
g'īnā'ml.	g'ē'iptg'ē.	Nlk'ē	txā'ōxdētg'ē.	Gwa'lgwa	hānl.		7		
he gave	food.	Then	they ate.	Dry	salmon				
them									
g'ē'īpdetg'ē:	nlk'ē	hē'ya	ēlx	g'ē'īpdet:	nlk'ē	hē'ya	dziX	8	
they ate:	then	fat of	seal	they ate:	then	fat of	por- poise		
g'ē'īpdet:	nlk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'īpdet.	Nlk'ē	k'saxt-g'īnā'ml.	9		
they ate:	then	fat of	whale	they ate.	Then	only he gave them			
gwa'lgwa	txōx'	qanl.	gwa'lgwa	mus-q'ayā'it,	qanl.	gwa'lgwa	10		
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dry			
lāX.	lā'ēqdet	al.	gul-g'anē'l.	wō'ōtk'tg'ē.	Nlk'ēt	k'saxt-g'īnā'ml.	11		
trout.	He distrib- uted it	to	all	who were invited.	Then	only he gave			
txanē'tk'l.	hē'ya	ēlx	qanl.	hē'ya	dziX	qanl.	hē'ya	t'ē'ben	12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanl.	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	sig'ā'ōtk'l.	wō'ōtk'tg'ē.	Nlk'ē	13		
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been invited.	Then			
dā'urldētg'ē.	Nlk'ē	k'ā'tsk'dēt	al.	hwil	dzōql.	sem'ā'g'it.	14		
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief.			
Nlk'ē	īa'ga-laxh'ql.	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	māia'ask'dētg'ē	15				
Then	down	came	the people.	Then	they were told				

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- 1 **la** mētk^uL qal-ts'a'p al gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa hān
(perf.) full the town of dry trout and dry salmon
- 2 qanL gwa'lgwa txōx' qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanL
and dry dry halibut and dry bullhead and
- 3 hē'ya ēlX qanL hē'ya dziX qanL hē'ya t'ē'ben qanL
fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion and
- 4 hē'ya lpen. Nlk'ē **la** fsk^uL qa-mē'nL ganga'n al
fat of whale. Then (perf.) stench the butts of the trees at
- 5 hwīl k'sax-k'ul-daxdō'xl sma'ye lpen qanL sma'ye
where only about lay meat of whale and meat of
- 6 t'ē'ben qanL sma'ye dziX qanL sma'ye ēlx. Nlk'ē txalpxL
sealion and meat of porpoise and meat of seal. Then four
- 7 huwī'lp hwīl mētmē'tk^uL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa
houses being full of dry trout and dry
- 8 txōx' qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it. Nlk'ē sem-lō-ā'mL qāDEL
halibut and dry bullhead. Then very in good heart
- 9 wī-sem'ā'g'it hwīl lat naxna't. Nlk'ē huX lō-ā'mL qāDEL
the chief when (perf.) he heard Then again in good heart
- 10 sem'ā'g'itg'ē hwīl lat naxna't bagadē'lL Lg'ū. Lgō'ulK^ustg'ē.
the chief where (perf.) he heard two child his daughter.
- 11 Nlk'ē huX a'lg'ixt al qal-ts'a'p: "ĀmL dem huX lo'gum."
Then again he spoke to the people: "Good (fut.) again we move."
- 12 Nlk'ē huX ha'ts'ik'sem huX k'si-ba'xl wi-xa'atk^ustg'ē.
Then again once more again out ran the slave.
great
- 13 At gun-lu'kl qal-ts'a'p al awa'al hwīl dzōql Lgo-wī'k'sūk^u qanL
He caused to the people to the prox- where stayed the princess and
move imity of little
- 14 Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u. **la** k'ē nō'ōl. Lgo-nēts'ē'tsdetg'ē. Nlk'ē
the poor little boy. (Perf.) then was their little grandmother. Then
- 15 lukl qal-ts'a'p. Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL qal-ts'a'p al awa'adetg'ē.
moved the people. Then came the people to their proximity.
- 16 Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX dzō'qdet al le sa-ma'qdetg'ē.
Then once more again they stayed at (part.) off they had put.

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'ina'ml	āml	qabē'l	gwa'lgwa	lāX	qanl	1
Then	only	he gave	just	several	dry	trout	and
gwa'lgwa	hān	qanl	gwa'lgwa	txōx'	qanl	gwa'lgwa	2
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry	
mas-q'ayā'it;	āml	qabē'l	an-hw'ntgr'ē.	Nlk'ē	lō-am'a'ml	qagā'ōl	3
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts	
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmā'tk'detgr'ē.	al.	hwil	la	g'ē'īpdet
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they	ate
gwa'lgwa	lāX	qanl	gwa'lgwa	hān	qanl	gwa'lgwa	txōx'
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut
qanl	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'ina'ml		6
and	dry	bullhead.	Then	again	only	he gave	
ts'ō'osk'l	hē'ya	ēlx	qanl	hē'ya	dziX	qanl	hē'ya
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of
qanl	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sl	hwil	lō-am'a'ml	qagā'ōl
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts
ts'aps	nēbē'pt	al.	hwil	la	dē-lēmā'tk'detgr'ē.	Nlk'ē	9
the people of	his mother's brother.	because	(perf.)	they	were saved.	Then	
a'lg'ōxl	txanē'tk'l	qal-ts'ā'p	al.	dēm	sem'ā'g'it	la	hwil
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	being
wi-t'ē'sl	lgo-guā'em	lgo-tk'ē'lk'.					11
great	the little	poor little boy.					
Nlk'ē	qa'nē-hwila	dā'ul	lgo-tk'ē'lk'	al	ts'em-mā'ōn,	al	12
Then	always	he the boy	at in son,	and			
g'īdi-dō'ql	ēlx	al.	g'ē'īpl	qal-ts'ā'ps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	13
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then	
qa'nē-hwila	mālt	al.	nak'st	hwil	la	wi-t'ē'st	hwil
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being
sa-lgu'ksk'l	gwis-qana'otgr'ē.	Nlk'ē	sem-lō-qē'tk'l	qā'ōdel			15
off difficult to do	his blanket	frog.	Then	very in sorry	the heart of		
na'k'stgr'ē.	K'ē	qa'nē-hwila	wi-yē'tk'l	nak'st	al.	hwil	16
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where	

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 1 g'ä'êlL. Hwä'i! Tgönl hwíl qal-ts'a'pg'é. G'í'k'díl. Liá'n
she lay. Well? This did the people. They sold elks
- 2 qanL. líl'ng'it. wi-hé'ldel. Liá'n. K'é'lh'êl. hwíl hwíl
and slaves, many elks. Two houses being
- 3 mêt'mê'tk'L. Liá'n sqá'sít al. láX qanL. gwa'lgwa txôx' qanL
full of elks he bought for trout and dry halibut and
- 4 gwa'lgwa hân qanL. gwa'lgwa mas-q'ayä'it qanL. wi-hé'ldem
dry salmon and dry bullhead and many
- 5 líl'ng'itg'é. Nlk'é yukt. Txa-wó'ódel hwíl dzaxdzó'q.
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.
- 6 Nlk'é daa'qlk'L. hwíl'tg'é. Nlk'é la ts'êlem-qá'ódel g'at
Then he succeeded what he did. Then (perf.) into went the people
- 7 al. ts'em-hwíl'pt. Nlk'é t'em-d'á'lL. Liá'n qanL. txanê'tk'L.
at in his house. Then into the he put the elk and all
- 8 líg'i-hwíl'tg'é qanL. txanê'tk'L. líl'ng'it. Nlk'é a'lg'íxs
his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nêbê'pt. "Áml. dem ó'yigan gôn!" Nlk'é aná'qt. Nlk'é
his uncle: "Good (fut.) it is thrown now!" Then he agreed. Then
away by you
- 10 a'lg'íxs nêbê'pt: "Dem gulá'ent. aná'sl. gulík's-wó'xgutg'é.
said his uncle: "(Fut.) you put on the skin of at himself barking
(the white bear).
- 11 Nlk'êt huX háx'L. wi-o'q. Lê sa-ó'x'del. lgo-guá'em
Then also he used the cop. (perf.) off thrown by the poor
great per little
- 12 lgo-tk'é'lk'L. Tgönl hwíl't: Lê-sg'í't wi-o'q al. lax-t'em-qé'st.
boy. This he did: on he laid the cop. on on his head.
great per
- 13 Nlk'é t'em-ia'tg'é. nlk'é hêkt' al. hwíl men-dó'xl. Liá'ng'é.
Then into the he went, then he stood at where up were laid elks.
- 14 Nlk'êt se-lê'míx'detg'é. la sa-há'xl. lê'míx'. nlk'é a'lg'íxl
Then he made a song. (Perf.) off ran the song, then spoke
(ended)

call your name": and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM'ŋ'g'it:	"Āml	dem	ētk'st	dem	hwat."	Nlk'ē	ē'tk'detg'ē	1
	the chief:	"good	(fut.)	is	(fut.)	his	Then	he was
			named			name."		named
Masemst's'ē'tsk'l	dem	hwat.	Hwā'i!	lēs'k'it,	nlk'ēt	sa-mā'gal.	2	
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	(fut.)	his	Well!	He	then	off he put		
				finished,				
wi-o'ql	hā'yīt'g'ē.	Nlk'ēt	sa-mā'gal	la	anā'sl	gulfk's-wō'xgut	3	
the cop.	used.	Then	off he put	the	skin	at himself	barking	
great per					of	(the white bear)		
Lē	gulā'yīt'g'ē.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'ml	lā'ng'it	al.	txanē'tk'r.	4	
	that he had	Then	only	he gave	slaves	to	all	
	worn.							
hwīl	dzaxdzō'q	lē	wō'ōtg'ē.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'ml	lā'n	5	
the camps	he had		invited.	Then	only	he gave	elks	
al.	txanē'tk'r.	hwīl	dzaxdzō'q	lē	wō'ōtg'ē.	Nlk'ē	la	6
to	all		the camps	he had	invited.	Then	(perf.)	
lēs'k'it.	Nlk'ē	sē-lō'ōtk't.	Nlk'ē	sa'k'sk'ōdetg'ē.			7	
he	Then	they started.	Then	they went.				
finished.								
Hwā'i!	la	lēs'k'l.	hwīl,	nlk'ē	huXt	gulā't.	8	
Well!	When	he	he did,	then	again	he put		
gwis-qanā'ot	al	demt	huX	g'fdi-dō'ql	txanē'tk'r.	ēlx	9	
his	to	(fut.)	again	catch	all	seals		
dem	g'ē'īpl.	qal-ts'ū'p.	Nlk'ē	la	sa-lgu'k'sk'l.	gwis-qanā'ot	10	
(fut.)	food of	the peopl-.	Then	(perf.)	off	difficult	his	frog
					to do	blanket		
hwīl	hwī't.	Nlk'ē	lā'lōdetg'ē.	Nlk'ē	mālt	al	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay	Then	he told	to	his wife.	
			down.					
K'ē	ā'd'fk'sk'l.	hwīl	wi-yē'tk'l.	nak'st.	"Tsēda	huX	12	
Then	came	crying	his wife.	"If	again			
hwī'lēe,	nlk'ē	nīg'īn	dem	huX	sā-daa'qlgut.	Nlk'ē	13	
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off	got it.	Then	
tsēda	hwī'lēe,	k'ē	nīg'ī	dem	huX	ā'd'fk'sguē'g'ē.	14	
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come	perhaps.	
DEM	q'am-hwīl'am-dā'ēe;	ēlx	al.	qa-g'ū'ul.	ts'ap	qanl.	15	
(Fut.)	only	ashore	I lay	seals	at	in front of	the	town
					house of	and		

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē nf'g'i dem huX ts'ā'k'skuē, dem lō-
halibut. Then not (fut.) again I come ashore. (fut.) in
- 2 tq'al-gwā'tk'nēē al ts'ēm-mā'ōn. Txanē'tk'ul. k'ōl dem hw'f'lēē
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 al dem q'ā'mts'ēn tsagam-d'ā'l'dēē txanē'tk'ul. ēlx. txanē'tk'ul
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx', txanē'tk'ul. hān, txanē'tk'ul. dziX, txanē'tk'ul. t'ē'bēn,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk'ul. lpen dem g'ē'īpl. lg'ī'ē. Txanē'tk'ul. k'ōl dem
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hw'f' hw'f'lēē." Txanē'tk'ul. sa hw'f' hw'f'ltg'ē.
I do so." All days he did so.
- 7 Hwā'ī! la k'ēhl. hē'luk, nlk'ē iaga-iā'l. na'k'stg'ē al
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'ā'ul ts'ap al la gwā'ōtk't. Nig'i huX ts'āk'sk't, la
the front of the town and (perf.) he was lost. Not again he came ashore, when
- 9 hw'f' k'ē lō-g'ā'dēl s'īā'n l mā'ōn as nē'tg'ē. Nīl qan hw'f'f.
at once he belonged to the bot- tom of the sea to him. Therefore she did so
- 10 hana'q, na'k'stg'ē. Txanē'tk'ul. hē'luk hw'f' g'f'n-hē'tk't, k'ē
the woman, his wife. Every morning hw'f' rising, then
- 11 huX k'saxt al hw'f'p, k'ē huX iaga-iā't al qa-g'ā'ul ts'ap.
again she went of the house, then again down she to the front of the town,
- 12 Nlk'ē al qu'nē-hw'f'a wi-yē'tk't al k'ul-sel-stē'l bagadē'l
Then always she cried and about accom- panying two
- 13 lg'it. Nlk'ēl g'āad'ēl. hw'f' la g'f'na-dō'xl. t'ēpā'tl txox'.
children. Then she saw where (perf.) right were two halibut.
- 14 Nlk'ēl bax-dō'qt. HuX k'ēhl. hē'luk hw'f' huX k'saXl
Then up she took them. Again one morning (when) again went out
- 15 hana'q al huX wi-yē'tk't al qa-g'ā'ul ts'ap al t'uk-s-g'ā'al
the woman at again crying at in front of the houses of town and out to she sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

- lax-má'ón. Nel. la hwíl ló-tq'al-gwá'tk'l. ná'k'stg'é. Nlk'è 1
 on sea. He (perf.) being in against lost her husband. Then
- huXt g'a'at. hwíl la huX g'ína-dó'xl t'epxá'tl. élx. 2
 again she saw where (perf.) again right lay two seals.
- At tsugam-g'íns Masemsts'é'tsk'l. lq'í'tg'é. Nlk'è huX k'é'él. 3
 He ashore gave food growing-up-like-one-who-has-a-grandmother his children. Then again one
- h'é'luk k'é huX hwíl hana'qg'é. al. qa'né-hwíla wi-yé'tk't 4
 morning then again did so the woman, at always she cried
- al txané'tk'l. h'é'lukg'é. Nlk'è huXt g'a'at. hwíl g'ína-dó'xl 5
 at every morning. Then again she saw where right lay
- dziX. Nlk'è huX bax-dó'qdetg'é. HuX k'é'él. h'é'luk, k'é 6
 porpoise. Then again up she took them. Again one morning, then
- há'k'sem huX hwíl hana'qg'é qanl. bagadé'íl. lq'ít. Nlk'è't 7
 once more again did so the woman and two her children. Then
- huX g'a'at hwíl g'ína-sg'í'l t'é'ben. Nlk'è huX iaga-ia't. 8
 again she saw where right lay a sealion. Then again down she went.
- K'è't huX bax-g'ó'ut. Nlk'è qa'né-hwíla lts'a'él. lq'ít. HuX 9
 Then again up she went. Then always were her children. Again
- k'é'él h'é'luk nlk'è huX k'saXl hana'qg'é. Nlk'è lésk'l. 10
 one morning then again went out the woman. Then she finished
- huX wi-yé'tk't. Nlk'è't g'a'at. hwíl g'ína-sg'í'l. wi-lpe'n. 11
 again she cried. Then she saw where right lay a whale.
- Nlk'è ní'g'i huX iaga-ia'è't al. hwíl wi-t'é'sl. lpen 12
 Then not again down she went because was large the whale
- q'ap-lgu'ksaantg'é. Nel. qan a'lg'í't al. ts'aps neguá'ótg'é: "Áml. 13
 really she could not carry it. Therefore she spoke to the people her father: "Good
- né'sem t'an tsugam-sí-dá'xl. wi-lpe'n. Neguá'ódél. k'é'ope-lq'í'e. 14
 you who ashore make fast the whale. The father of my little children,
- né'lné' t'an tsugam-má'gat qanl txané'tk'l. t'é'ben. qanl 15
 he who ashore put it and all sealions, and

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

- 1 txanē'tk^u.l. dziX, qanl. txanē'tk^u.l. ēlx, qanl. txanē'tk^u.l. txōx'.
 all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 laḡait-ma'l. dētḡ ē dem hwīl as nē'E; al. hwīl la
 Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-lḡu'ksk^u.l. wi-gwis-qana'ot la ḡ'ap-lō-hwī'lem ts'em-mā'ōns
 off it could not come his blanket frog (perf.) really in being in the sea
- 4 nē'tḡ'ē.⁷⁷
 he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKÍ'YĒK

LITTLE-EAGLE

Hĕtk ^u . There stood	wī-qal-ts'á'p. a large town.	K'áil. One	SEM'á'g'íl. chief	mĕ'ndĕt. his master.	Nlĕt That one	1		
an-á'lg'igal. the commander of	txanĕ'tk ^u . all	g'a'tg'ĕ. men.	Nlk'ĕ Then	k'áil. one	Lgō'u'lk'g'ĕ his child	2		
semgal a very high	Lgo-w'ík's'lk ^u . little prince.	Nĭg'fdĕ Not	yō'ókx't. he ate,	k'sax-ha-Xda'ql. only bows		3		
dĕ-dza'pt on his he part made	qanl. and	haw'íl. arrows.	Nlk'ĕ Then	lā when	á'd'ík'sk ^u . the salmon,	hán, nlk'ĕ then	4	
á'lg'íxl. said	SEM-á'g'ít the chief	nl. to	lĕ his people:	ts'apt: "Ām ME dem SEM se-hĕ'ltl. you make many		5		
hán salmon	nl. (fut.)	ME you	SEM dry them."	gwa'gut." Then	Nlk'ĕ Then	hwíl. did so	qal-ts'a'p. the people.	6
Nlk'ĕ Then	wi-hĕ'íl. many	hán salmon	at they	gwa'lk'dĕit. dried them.	Nlk'ĕ Then	tgōnl. this	hwíl. did	7
Lgō-w'ík's'lk ^u . the little prince.	Gō'ndel. He took	k'á'gul. one	hán. salmon.	Nlk'ĕt Then	sg'ít it lay on	nl. on	8	
lax-a'us the sand	at he	g'ínl. gave it	xsk'a'ak'. an eagle	lāt. to	Nlk'ĕ Then	á'd'ík'sk ^u . came	xsk'ák'. the eagle.	9
Nlk'ĕ Then	huX again	á'd'ík'sk ^u . came	huX again	k'á'gul. one.	Nlk'ĕ Then	g'ĕ'ípdel. they ate	hán. the salmon.	10

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-g'ō'p'dēt.	Nlk'ē	lā	qā'ōdēL	hān,	nlk'ē	n'g'īdēt	g'ē'ndēL	1
on they ate.	Then	when	it was finished.	the salmon,	the then	not	they gave	
Lgō-w'lk's'ŋlk'	al	hān.	lā	nak'L	lax-ha',	lā	ts'ōsk'L	dēm
to the prince	to	the	When long	the	when nearly		(fut.)	2
little		salmon.		weather.				
hwfl	qā'dīL	hān,	nlk'ē	s'ēpk'i.	qā'ōL	wi-sem'ā'g'it.	Nlk'ē	3
being gone	the	salmon,	then	sick was	the	the	chief.	Then
				heart of	the	great		
a'lg'ixtg'ē:	"Adō,	k'sa'wun.	Āml	yukL	gun-lu'ki	qal-ts'a'p;		4
he said:	"Adō,	go out.	Good	begin	to to	the town;		
mēya'an!"	Dē'ya	al	wi-xa'ē.	Nlk'ē	k'si-ba'xl	wi-xa'ē:		5
say so!"	Thus he	to	the slave.	Then	out ran	the slave:	great	
	said	great						
"Dzō	lā'g'īn	wi-ts'ā'ōp."	Nlk'ē	hwfl	qal-ts'a'p	luk	al	6
"Move	great	village."	Then	did so	the people	they	in	
						moved		
hē'luk.	Uks-ksta'qstēL	sem'ā'g'īL	Lgō'ul'k'tg'ē	dē-k'ā'īL	Lgō'			7
the morning.	From land	left	the chief	his son	also	one	little	
	to sea							
ntsē'ōts	dē-k'ā'īL	Lgō-xa'ē:	sem-q'ai-tsetsō'sk'L	Lgō-xa'ē				8
grand-mother	also	one	little slave;	very quite	small was	the slave	little	
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nig'i	sg'īL	hān	al	awa'al.	Lgō-w'lk's'ŋlk'.	9
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity	the	prince.
						of	little	
K'sux-hwfl	lō-daxdō'xl	haw'īL	Wi-hē'īL	xpē'ist	hwfl			10
Only	where	in	were	the	arrows.	Many	boxes	being
metme'tk't.	Nlk'ēt	wōqs	nōxt	q'am-xts'a'q;	lō-mē'LL	lak'		11
full.	Then	dug	his	clam shells;	in	burnt	fire	
			mother					
lā'ōt	dē-stō'ō	wi-ya'ē.	Nlk'ēt	ma'leL	al	Lgō-ntsē'ōstg'ē.		12
in	also	one	large	spring	Then	she	told	to
them	half	salmon.				the	grandmother.	
Nlk'ē	uks-qā'ōdēL	luk.	Nlk'ē	qam-k'ā'īL	Lgō-w'lk's'ŋlk'			13
Then	from	they	they	Then	only	one	little	prince
	land	were	moved.					
	to sea	gone						
g'ina-d'ā't	qans	ntsē'tst	qanL	Lgō-xa'ē.	Nig'i	sg'īL	dēm	14
behind	was	and	his	grand-mother	and	the	little	slave.
					Not	was	(fut.)	

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'ē'īpdētgr'ē. Nlk'ēt gō'ul. Lgō-wud'ax-g'a't lak'. Nlk'ēt
their food. Then took the old person the fire. Then
- 2 se-mē'lt. Nlk'ē txanē'tk' sa nīg'ī txā'xk'dētgr'ē. Nlk'ē lā
she fire. Then all day not they ate. Then when
made
- 3 nak'l. hw'ldēt, aql-g'īpdēt. Nlk'ē k'saXl. Lgō-w'lk's'lk'.
long they did so, without their food. Then went out the prince.
- 4 Nlk'ē d'āt al g'a'lēq, al hē'luk. SEM-sg'īl ak's.
Then he sat at outside, at morning. Very low was the water.
- 5 Nlk'ē a'lg'īxl xsk'āk' al g'ī'k's. Nlk'ēt wō'ōl
Then spoke an eagle, at offshore. Then called
- 6 Lgō-w'lk's'lk' Lgo-xa'e: "Adō, g'a'al an-hā'el. xsk'āk' al
the prince the slave: "Adō, see what says the eagle at
- 7 g'ī'k's." Nlk'ē uks-ba'xl Lgo-xa'e. Nlk'ē hagun-a'q'lk't
offshore." Then from ran the slave. Then toward he reached
- 8 al hw'īl dēd'ā'l. xsk'āk'. lā q'ai'yim dēlpk'l. Lgo-xa'e,
at where sat the eagle. When close by near was the slave,
little
- 9 nlk'ē g'ība'yuk'l. xsk'āk'. Gwinā'dēl. Lgo-lā'X s'isg'īt al lax-a'us.
then flew the eagle. Behold, a trout lying on the beach
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'l. Lgo-xa'e, at nā'lēl al Lgō-w'lk's'lk':
Then shouted the slave, he told to the prince:
- 11 "Lgo-lā'X, nāt, hw'īl am-sg'īt al g'a'u." Dē'yāl. Lgo-xa'e
"A trout, my being on the lies on the beach. Thus said the slave
little dear, bench of house," little
- 12 al nā'lēt. Nlk'ē a'lg'īxl Lgō-w'lk's'lk': "Gōlē." Nlk'ēt
and he told it. Then said the prince: "Take it." Then
- 13 gōl. Lgo-xa'e. Nlk'ē tsagam-ī'ēt. Nlk'ēt gun-ī'ā'ōdēl.
took it the slave. Then from sea he Then ordered roast it
little to land went. him to
- 14 Lgō-w'lk's'lk' al Lgo-xa'e. Nlk'ēt īā'ōdēl. Lgo-xa'e.
the prince to the slave. Then roasted it the slave,
little little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	g'īpdēt	qanL	lgō-wud'ax-g'a't.	1		
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the little old person.			
Nīg'idēt	g'īpt.	lgō-wī'lk'sīlk'.	K'sax	lgō-wud'ax-g'a't	t'an	2		
Not	ate it	the little prince.	Only	the little old person	who			
g'ēipt	qanL	lgō-xa'ē.				3		
ate it	and	the little slave.						
Nlk'ē	huX	yu'ksa.	Nlk'ē	huX	hē'eluk.	Nlk'ē	huX	4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.	Then	again	
k'suXl	lgō-wī'lk'sīlk'.	Nlk'ēt	huX	nexna'l	hwīl	a'lg'īxl	xsk'āk'	5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where	spoke	an eagle.	
al	g'ī'ks.	Nlk'ēt	huX	uks-hē'tsl	lgō-xa'ē.	Nlk'ēt	hwal	6
at	off shore.	Then	again	from land he	the slave.	Then	he found	
hwīl	sg'īl	mas-q'ayā'it.	K'ēt	ma'lel	al	lgō-wī'lk'sīlk'.		7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to	the little prince.		
Nlk'ēt	huX	gun-gō'udel.	lgō-wī'lk'sīlk'.	Nlk'ē	huX		8	
Then	again	caused him to take it	the little prince.	Then	again			
gō'uL	lgō-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	īā'ōdēt	qans	ntsē'etst.	lā	9
took it	the little slave.	Then	again	they roasted it	and	his grand-mother.	When	
wī-hē'l	sal	hwī'dēt.	la	wihē'l	lāX	qanL	mas-q'ayā'it.	10
many	days	they did so.	when	many	trout	and	bullhead.	
T	g'ēnl	xsk'āk'l	lgō-wī'lk'sīlk'.	nLk'ē	la	lītsā'x'det.		11
They	gave	the eagles	the little prince.	then	(perl.)	they were satisfied.		
huX	k'ē'ēl	hē'luk.	nLk'ē	huX	k'suXl	lgō-wī'lk'sīlk' al	12	
Again	one	morning.	then	again	went out	the little prince	to	
g'a'leq.	Nlk'ē	g'a'al	hwīl	hwanl	xsk'āk'	q'ai-t'ēpxā't.	13	
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	just two.		
Nlk'ē	al'a'lg'īxt	al	alayūwā'tdet.	Nlk'ēt	huX	hētsl	14	
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	he sent		
lgō-xa'ē.	Nlk'ē	huX	uks-īē'ēl	lgō-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	g'a'at.	15
the slave.	Then	again	from went the slave.	Then	again	he	looked.	
little			land to sea	little				

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwiná'dēl, hân! Nlk'ē hwíl k'ē wi-am-hē'l, at ma'LEL:
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wi-hā'n, se, nāt!" Nlk'ē a'lg'xl lgo-wí'lk'sl'k": "Gōlāē!"
"A salmon, look, my Then said the prince: "Take it!"
great dear!" little
- 3 Nlk'ē dē'lemexk'l lgo-xa'e: "lgu'ksaenē," g'ē'lp'el hē'tg'ē,
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
little
- 4 al wi-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'ēl lgo-wí'lk'sl'k". Nlk'ē nē
shouting. Then from went the prince. Then he
land to sea the
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! la huX wi-hē'l sal hwf'ldēt al hân,
who took it. Well! When again many days they did to salmon
so
- 6 lā wi-hē't hwíl gwa'lukdēt'g'ē.
when many (verbal noun) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē la huX k'ēh. hē'luk, Nlk'ē huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXl lgo-wí'lk'sl'k". Gwiná'dēl, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ē
went out the prince. Behold, eagles, three. Then
little
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det al alayuwá'det. Nlk'ē huX uks-iā'ēl
they shouted making noise. Then again from went
land to sea
- 10 lgo-xa'e. Gwiná'dēl, wí-ya'e. Nlk'ēt ma'LEL lgo-xa'e huX
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again
little large salmon.
- 11 lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā't. lgo-wí'lk'sl'k". Nlk'ēt
he could not do it. Then again self from went the prince. Then
land to sea the little
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'ēt. Nlk'ēt q'ōl lgo-wud'ax-g'a't,
self he Then from sea he Then split the old person,
took it. to land went. it little
- 13 lgo-ntse'tstg'ē. Hwāi! la wi-hē'l sal hwf'ldēt'g'ē al
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēl. ya'e lā daū'qlk'det wi-hē't.
they dried spring when they obtained many.
salmon

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

Nlk'ē	huX	k'ē'ēL	hē'luk,	nLk'ē	huX	k'saXl	1
Then	again	one	morning,	then	again	went out	
Igō-wī'lk'sīlk'. Lā	txanē'tk'l.	hwīl	līk's-g'ig'a't	hān	an-hwī'nL		2
the prince.	When	all	kinds of	salmon	what they did		
xsk'āk' at	tsagam-g'ēndēL	Igō-wī'lk'sīlk',	Lā	līg'ī-metme'tk'l.			3
the eagles	they from sea	gave	the prince,	when about	full		
txanē'tk'l.	hwī'lp al	gwa'lgwa	hān.	Lā	wī'ē'sl	Igō-xa'ē	Lā
all the	houses of	dry	salmon. (Perf.)	great	the slave when	little	4
hwīl	am-qā'ōdēL	hān.					5
all	was finished	the					
		salmon.					
Nlk'ē	Lā	huX	ā'dīk'sk'l.	hē'luk.	Nlk'ē	huX	k'saXl
Then	again	came	morning.	Then	again	went out	Igō-
wī'lk'sīlk'.	Gwinā'dēL,	xsk'āk' huX	g'a'at al	g'ī'k's	uks-nak'		7
prince.	Behold,	an eagle	he saw	at	off shore	from land	far
		again	it		to sea		
tgō'stg'ē.	Nlk'ē	huXt	uks-hē'tsl	Igō-xa'ē.	Lā	ts'ō'sg'īm	8
that one.	Then	again	down he	the slave. (Perf.)	a little		
masl	Igō-xa'g'ē	Lā	Igō-wī't'ē's.	Lā	Igō-dax-g'a'tt.	Nlk'ē	9
he grew	the slave (perf.)	a	large. (Perf.)	a	strong.	Then	
	little	little					
huX	uks-īā'ēt.	Gwinā'dēL,	wi-txo'x'.	Nlk'ē	huX	wi-am-hē'l.	10
again from land	he	Behold,	a halibut.	Then	again	shouted	
	to sea	went.	large				
Igō-xa'ē	at	mā'letg'ē:	"Wi-txox'.	se,	nāt!"	Nlk'ē	ā'lg'īxl
the slave	he	told:	"A halibut,	look,	my	Then	said
little			great		dear?"		
Igō-wī'lk'sīlk':	"GōLā',	gōLā'."	Nlk'ēt	mā'leL	Igō-xa'ē:		12
the prince:	"Take it,	take it."	Then	he told	the slave:		
little					little		
"Igū'ksaance."	Nlk'ē	lep-uks-īā'ēL	Igō-wī'lk'sīlk'.	Nlk'ēt	lep-		13
"I can not do it."	Then	self from land	he	the	prince.	Then he	him-
		to sea	went	little		self	
tsagam-q'ū'ēxqLl.	Nlk'ēt	q'ōL	Igō-ntsē'tst.	Nlk'ē	sem-lītsā'l		14
from sea	dragged	it.	Then	split it	the grand-	Then	very
	to land			little	mother.	They	were
						satisfied	
qagū'ōdēt'g'ē.	Hwā'!	Lā	huX	wi-hē'l.	sāl	hwī'dēt,	nLk'ē
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so,	then

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 lā huX wi-hē'l. txox'l. gwa'lk'dēt, lā huX k'ēh. hwīp
 (perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk'u. gwa'lgwa txox'. Hwā'! lā qū'ōdēl txanē'tk'l
 where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qanl. txox'.
 salmon and the halibut.
- 4 Nlk'ē huX a'd'ik'sk'l. hē'luk. Nlk'ē huX k'saxl. lgo-
 Then again came the morning. Then again went out little
- 5 w'lk'sīlk'. Nlk'ē huX uks-g'a'ask't. Gwinā'dēl, xsk'āk' q'ai-hē'lt.
 prince. Then again from land he Behold, eagles quite many.
 to sea looked.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsl. lgo-xa'e. Nlk'ē huX uks-dā'u'lt. Nlk'ēt
 Then he again from land sent the slave. Then again from land he. Then he
 to sea little to sea went.
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēl, wi-ē'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēl. wi-am-hē'l
 again reached them. Behold, a seal. Then twice shouted
- 8 lgo-xa'e, at ma'lēl: "ēlx g'īna-sg'ī't." Nlk'ē huX uks-iē'ēl
 the slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from went
 little land to sea
- 9 lgo-w'lk'sīlk'. Nlk'ēt gō'u' ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqlt.
 the prince. Then he took the seal. Then he from sea he dragged
 little it.
- 10 Nlk'ēt hu'ldētq'ē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēl hix' ul. ts'em-ql-hē'naq.
 Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk'dēil. smax't; lā n'g'ī an-gō'del. tsits'ē'pt. lā huX
 Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wi-hē'l. sal. hwī'ldetg'ē. lā huX k'ēh. hwīp hwīl lō-dō'xt.
 many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē lā huX a'd'ik'sk'l. hē'luk, nlk'ē huX k'saxl
 Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 lgo-w'lk'sīlk'. Nlk'ē huX uks-g'a'ask't. Gwinā'dēl, xsk'āk'
 the prince. Then again from he looked. Behold, eagles
- 15 wi-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsl. lgo-xa'e lā sem-lgo-dax-g'a'lt
 many. Then again from he sent the slave, really a strong
 land to sea little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'e,	al	lā	hwil	wi-hē'l	g'e'ipt,	nelne'l	qan	hwilt.	1
the slave, little			because	much	he ate,	therefore		he was so.	
Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēl,	wi-dzi'X.	Nlk'ē	wi-am-hē'l.			2
Then	again	he reached them.	Behold,	a porpoise.	Then	shouted			
Lgo-xa'e.	G'e'lp'ēh.	wi-am-hē't.	Nlk'ē	uks-iā'ēl.	lgō-w'lk'sūlk'.				3
the slave, little	Twice	he shouted.	Then	from went land to sea	the little	prince.			
Nlk'ēt	huX	tsagam-qā'ēqll.	Nlk'ēt	huX	bu'l'dētgr'ē.				4
Then	again	from sea to land	he dragged it.	Then	again	they spread them.			
Wi-hē'l	hwil	lō-dō'xt.	Nlk'ē	la	huX	metk'l	k'ēil	hwilp.	5
Many	where	in they put.	Then (perf.)	again	full	one	house.		
Hwā'!	Dēltk'l.	xsk'a'ak'g'ē	al.	let	hwil	g'ndel	lgō-		6
Well!	Recipro- cated	the eagles	to him	who	gave	the food	the little		
w'lk'sūlk'g'ē	al	hān	al.	g'ī-sē'nt.	Nelne'l	qan	la	dē-dē'tk'l.	7
prince	of	salmon	in	the last summer.	Therefore	(perf.) on	recipro- their part	cated	
xsk'āk'	lat	sītyā'wul	la	q'āem-qā'ōl	lgō-w'lk'sūlk'	as			8
the eagles (perf.)	exchanged	(perf.)	they	took pity on	the little	prince	from		
nē'dētgr'ē.	Nlk'ē	sem-lō-am'a'mi.	qagā'ōl	xsk'a'ak'g'ē,	nīlne't	qan			9
them.	Then	very	in	good hearts	the eagles,	therefore			
la	dēt-g'ndēl.	lgō-w'lk'sūlk'.							10
(perf.)	on they gave their part	the little	prince.						
Nlk'ē	lā	huX	a'd'īl'sk'l.	hē'eluk.	Nlk'ē	huX	k'saxl.		11
Then	again		came	morning.	Then	again	went out		
lgō-w'lk'sūlk'.	Gwinā'dēl,	xsk'āk'l.	wi-hē'ldet.	Nlk'ēt	huX				12
the little	the prince.	Behold,	eagles	many.	Then	again			
uks-hē'tsl.	lgō-w'lk'sūlk'l.	lgō-xa'e.	Nlk'ē	huX	uks-iā'ēl.				13
from sent land to sea	the little	prince	the slave.	Then	again	from went land to sea			
lgō-xa'e.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēl,	wi-t'ē'ben.	Nlk'ēt			14
the slave, little	Then he	again	reached there.	Behold,	a large	sealion.	Then		
huX	ma'lel	lgō-xa'e.	G'e'lp'ēh.	wi-am-hē't,	at	ma'lel.			15
again	told it	the slave. little	Twice	he shouted,	he	told.			

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- | | | | | | | |
|----|-----------------|-------------------|--------------------------|-------------------------------|---------------------|---------------------------|
| 1 | Nlk'ë | naxna'l | lgō-wī'lk'sīlk'. | Nlk'ë | huX | uks-iā'ët. |
| | Then | heard it | the little prince. | Then | again | from land he to sea went. |
| 2 | Gwinā'dēl, | wī-t'ē'ben. | Nlk'ë | lō-ya'ltk't. | Nlk'ë | d'ak't q'ō'qīl. |
| | Behold, | a sealion. | Then | he returned. | Then | he cedar twisted twigs. |
| 3 | Nlk'ë | na-gappā'bet. | Nlk'ët | q'am-tsgam-sīdā'ext. | Nlk'ë | lā |
| | Then | they fastened it. | Then | only from sea he fastened it. | Then | when |
| 4 | pta'lk's, | nlk'ë | tse | tsagam-o'lk'sk't. | Nlk'ë | lā Lō'ōl ak's, |
| | the water rose, | then | from sea to land | it drifted. | Then | when went out water, the |
| 5 | nlk'ë | g'īnā-sg'īt. | Nlk'ët | ba'ldēt'g'ē. | Wi-hē'l. | Lē hīx't |
| | then | left it lay. | Then they | spread it. | Much | the fat |
| 6 | qanl | lē smax't, | al hwīl | wi-t'ē'sl. | t'ē'ben. | Hwā'ī! lā huX |
| | and | the meat, | because | a large sealion. | Well! | (Perf.) again |
| 7 | wi-hē'l | sal | hwī'ldēt'g'ē. | Nlk'ë | la | sem-wi-hē'l dzā'pdēt'g'ē. |
| | many | days | they did so. | Then | very much | they made. |
| 8 | K'ë | la daXl | t'an | suk'sta'qsdēt'g'ē. | Txanē'tk'l | qal-ts'n'ps |
| | Then | they died | who | had left him. | All the | people of |
| 9 | neguā'ōdet. | Nlk'ë | lā | huX | ā'd'īk'sk'l | hē'luk. |
| | his father. | Then | again | came | morning. | Then |
| 10 | k'saxt. | Gwinā'dēl, | xsk'āk' | sem-k'a-wi-hē'lt. | N'g'f | huX q'am- |
| | he went out. | Behold, | eagles | really very many. | Not | again only |
| 11 | alebō't. | Lāk's-g'a'tl, | qabē'l. | xsk'āk', | lux-a'k's | hwīl hwī'ldēt. |
| | few. | A great number, | that many | eagles, | on water | they were. |
| 12 | Nda | al k'ë | wi-lpe'n | tsagan-dē-g'ēba'yukdēt'g'ē. | Nlk'ë | |
| | And it was then | a whale | from sea with they flew. | | Then | |
| 13 | g'īnā'-sg'īt | k'ë'lp'ehl. | uxk'. | Nlk'ë | huX | k'ë'lp'ehl sa. Nlk'ë |
| | left behind | it lay | two nights. | Then | again | two days. Then |
| 14 | g'īnā'-sg'īt. | wi-lpe'n. | Nlk'ët | q'ō'tsdēt'g'ē. | (T | hwīlā'gul walen- |
| | left behind | lay a whale. | Then | they cut it. | (That what they did | the former |

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they hit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

- g'ig'a't l'pen, Ló'óbem dawi'st. há'x'det at in'tsdet. híx't, 1
 people the whale. Stone axes they used to chop the fat.
- hó'g'íx'déit. hwíl t in'tst. g'at lak'. Nelne't hwílk'k'déitg'é. 2
 like does chop a man firewood. That is what they did to it.)
- Hwíl k'é't in'tsdet. Nlk'é k'si-ba'xl. t'élx' at. hwíl iá'l. 3
 Then they chopped it. Then out ran grease at where went
- dawi's t ha-yá'tsdéitg'é. Nlk'é á'd'ík'sk'l. t'élx'. Hóhóhó! Sémgal 4
 the ax they for chopping. Then came grease. Hohoho! Very
- wi-t'é'sl. dza'pdéitg'é. at. hwíl q'ap-wi-t'é'sl. l'pe'ng'é. Nelne't. 5
 much they made. because very large was the whale. Therefore
- qan sém-ts'a'xl dza'pdéitg'é. Hwá'í! Tsal'xl. l'pe'ng'é g'mí'm. 6
 very plenty they made. Well! Four whales gave
- xsk'ák' at. l'go-w'ík's'ík' qan. l'go-nt'sé'tst qan. xa't. 7
 the eagles to the prince and his grand- and the
 little mother slave.
- Nlk'é la á'd'ík'sk'l. dem hwíl da'xl. qal-ts'a'p. 8
 Then (perf.) came (fut.) being dying the people of
- neguá'ódet LE t'an ts'ens-lu'kdéitg'é. Hwá'í! lá qá'ódet. g'ínt 9
 his father who left him moving. Well! When it was giving
 finished food
- xsk'ák' l'go-w'ík's'ík'. Níg'í huX hwíl la qá'ódet. 10
 the eagle the prince. Not again they did so when it was
 finished.
- Q'ap lá met'k'l. qal-ts'a'p. Nlk'é lé-la'pl. t'élx' at. 11
 Really (perf.) was full the town. Then on was grease at
 thick
- lax-a'k's. Nlk'et guxl. l'go-w'ík's'ík'l. qé'wun. Nlk'et 12
 on water. Then shot the prince a gull. Then he
- tsa'adéit. Nlk'et lé-ló'ótk't. Nlk'é dól. élx níg'í t'est'é'st. 13
 skinned it. Then he put it on. Then he took seal not large.
- Nlk'é hwíl k'é g'éba'yukl. l'go-w'ík's'ík'l. Nlk'é dá'ult; 14
 At once flew the little prince. Then he left.
- lax-á'l. yóxk't dem g'a'at. lé ts'aps neguá'ódet la t'an 15
 above he (fut.) to see the tribe of his father (perf.) who
 followed

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-lu'kt. La nak't hwil g'eba'yukt, gwina'del, mal.
 leaving had When long (verbal he flew, behold, a
 him moved. When long (noun)) canoe
- 2 a'd'ik'sk't. Nlk'e SEM-le-g'iba'yukl. qe'wun lax-o'l mal hwil
 came. Then very over flew the gull on top the where
 of canoe
- 3 lo-hwa'nl. g'at. Nlk'et ksa-gal'e'l. da'sgrum elx al. lax-o'l
 in were men. Then he dropped a slice of seal on on top
 of
- 4 mal. Nlk'et go'ul gwix'wo'otg'e. Nlk'e SEM-lk's-g'a't'ent
 canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwil gwa'lgwa elxl gal'e'del. qe'wun al ts'em-mal. Nlk'e lo-
 being dry seal dropped the gull at in the Then
 canoe.
- 6 ya'itk'detg'e. Nlk'e k'a'tsk'doitg'e. Nlk'et ma'ldet. Nl qan
 they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hel. sem'a'g'it al. g'at qanl. i'li'ng'it: "Ado', SEM-g'a'al.
 said the chief to a and the slaves: "Ado', look for
 man
- 8 Ig'o'ulgu'e'g'e!" Al'e sak'sta'qsdet an-he'tg'e, nlk'e he'luk.
 my son!" When they had left what he said, then it was
 morning.
- 9 Nlk'e si-g'a'otk'l. g'at qanl. i'li'ng'it nlnel. d'ada'det. Nlk'e
 Then started in a the and the slaves those with him. Then
 canoe man the canoe.
- 10 hwa'x'detg'e. Nlk'et hwa'del. hwil uks-he'tk'l. ts'ewi'ngl.
 they paddled. Then they where from stood a point of
 reached land to sea land.
- 11 Gwina'del, t'elx' a'd'ik'sk't al. qa'qdet al. lax-a'k's. Hwa'i! T
 Behold, grease came at their on on water. Well! T
 front the
- 12 wit'l. t'elx' al. qa-g'a'u hwil lgo-w'ik's'itk'. Nlk'e hwax'l
 came grease at in front of the prince. Then paddled
 from the house of little
- 13 g'a'tg'e qanl. i'li'ng'it. Nlk'e lo-ba'xdet hwil dzo'ql. Ig'o-
 the man and the slaves. Then in they ran where stayed the
 little
- 14 w'ik's'itk'. Gwina'del, wi-t'e'sl. hwil hw'ldet. Metk'l. qal-ts'a'p
 prince. Behold, large what they had done. Full was the town

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

al	hân	qanl	ya'e	qanl	txox'	qanl	êlx	qanl	dziX	qanl	1
of	salmon	and	spring	and	halibut	and	seal	and	por-	poise	
t'ê	bên	qanl	lpen.	Nlk'ê	t	sem-lô	sanâ'lk'	detg'ê.	Nlk'ê	tgôn	2
sealion	and	whale.	Then	very	they	were	astonished.	Then	this		
hwîl.	lîl'ng'it:	t'uks-lô	ôdel	qa-an'	ôndêt,	at	g'a'pdêl	t'êlx'		3	
did	the	slaves:	out	they	stretched	their	hands,	they	dipped	up	
al	lax-a'k's.	Nlk'ê	t	g'ê'p	pdet.					4	
on	on	the	water.	Then	they	ate	it.				
Nlk'ê	nî'g'î	hêl	lgô-wî'lk'	sîlk'î.	dêm	k'a'nsk'	detg'ê.	Nlk'ê		5	
Then	not	said	the	prince	(fut.)	they	land.	Then			
la	sî-gô'n,	nîk'ê	k'a'nsk'	det.	Nlk'ê	x-hâ'	ndetg'ê.	Nlk'ê		6	
afterward,	then	they	landed.	Then	they	ate	salmon.	Then			
txanê	tk'î.	x-hâ'	ndet,	hân	qanl.	txox'	qanl.	êlx	qanl.	dziX	7
all	they	salmon,	salmon	and	halibut	and	seal	and	por-	poise	
qanl.	lpen	g'ê'p	pdet.	Nlk'ê	tgôn	hêl	lgô-wî'lk'	sîlk'î:		8	
and	whale	they	ate.	Then	this	said	the	prince:			
"G-îlô'	tse	sô'ôsem,	ama'!"	Dê'ya	al	g'a'tg'ê	qanl.	lîl'ng'it.		9	
"Don't	take	the	rest	heh!"	Thus	he	said	to	the	man	
"Dêm	q'am-lîtsê'	EX t	nê'sem,	dêm	k'ê	dâ'ulsem!	G-îlô'		10		
"(Fut.)	only	satisfied	you,	(fut.)	then	leave!	Do	not			
mê	dze	sem	ma'LEl.	atseda	lâ	k'a'nsk'em."	G'ê'p'êh.	dâsk		11	
you	tell	when	(perf.)	you	land."	Two	slices				
tgôn.	hwîl.	xa'eg'ê	lô-d'ep-nô'	ôl.	k's-lawusgrum	txa't.	Nlê	t	12		
this	did	a	slave	in	down-	hole	the	shirt	of		
hwîl	lô-d'ep-galê'l	g'ê'p'êh.	dâ'sgrum	ê'fîx.	At	am-qî'ôl		13			
where	in	down	he	two	slices	of	seal.	He	remembered		
lgô'ul	tk'î.	Nlk'ê	nî'g'î	t	g'ê'nl.	lgô-wî'lk'	sîlk'î	g'a'tg'ê	qanl	14	
his	child.	Then	not	he	gave	the	prince	to	the	man	
					food	little		and			

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 lîf'ng'it. Nlk'ēt uks-hē'tst. Nlk'ē lā k'a'tsk'dēit al. qal-
the slaves. Then he from sent
land to sea them.
Then (perf.) they landed at
- 2 ts'a'p lē hwîl wî'tk'dētgr'ē.
the town where they had come
from.
- 3 Tgōnl hēl igo-wî'tk'sîlk'g'ē: "Tse mā'ldesem tse la nō'ōē.
This said the little prince: "Tell you that I am
dead.
- 4 Nlk'ē g'ēlō me dze sem mā'lēl dzēdzaX tse hwî'lē." Hwā!l
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tgr'ē qanl lîf'ng'it k'a'tsk'dēl. lā ts'ōsk'l dem yu'ksa.
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 Nlk'ē bax-lō'ōdet. Nlk'ē la'mdzixdet al. hwîlpl. sem'ā'g'it.
Then they went up. Then they entered at the house
of the chief.
- 7 Nlk'ēt g'ē'bexl sem'ā'g'it: "Nēl q'ai-dēdē'lsî. Igo'ulguēia?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 Nlk'ē tgōnl hēl g'a'tgr'ē: "lā nak'l da nō'ōt-mae." Amō'sl
Then this said the man: "Long he is I think." The
corner of
- 9 hwîlpl. sem'ā'g'it hwîl dzōql. lîf'ng'it qanl nak'st qanl
the house of the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 Igo-igo'ul'k'it. Nlk'ē lā lalā'ldetgr'ē. Nlk'ēt g'ō'ul. xa'ē
his child. Then they lay down. Then he took the
little slave
- 11 k'ēil dā'sgam ē'lix. Nlk'ēt g'īnā'mt al. nak'st. Nlk'ēt huX
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 g'īnā'ml k'ē'elt al. Igo'ul'k'it. Igo-q'ai-ts'ets'ō'sk'l. Igo-tk'ē'lk'g'ē.
he gave one to his child, a still small was the
little child.
- 13 Hwā'l! G'ē'bel. Igo-tk'ē'lk'l. ē'lix. Nlk'ē nīg'it qēnt. tsā-
Well! It ate it the child the seal. Then not it chewed all
the little . the seal.
- 14 p'axlō'qgut. Nlk'ē c'a'g'aqstgr'ē. Nlk'ē ā'd'ik'sk'l. dem
at one gulp it swal- Then it was choking. Then it came
lowed it.
- 15 hwîl nō'ōl. Igo-tk'ē'lk' al. hwîl sqa-d'ā'l. ē'lix al.
where dead the child because across was the seal
little the way

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

- g'ime-yó'xk^u. lē nātqt. Tgōn hwils nōxl. lgo-tk-'ē'lk^u. Lō 1
through went the breath. This did the the child. In
mother of little
- d'ep-lō'ōdēl. an'ōnt al. ts'em-ā'ql. lgo-tk-'ē'lk^u. Nlk'ē lō-d'ep- 2
down she her hand to in the the child. Then in down
stretched mouth of little
- sqō'k'sk^u. Dēdē'lpk^u. an'ōnl. hana'qg'ē. Nlk'ē wī-t'ē'sl 3
it was short were the hands hana'qg'ē. Then much
beyond reach. of the woman. Then much
- hwil sig'a'tk'dētgr'ē. Nl. qan g'in-hē'tk^u. nak'sl. sem'ā'g'īt. 4
(verbal) they cried. Therefore rose the wife the chief.
mouth
- Nlk'ē iā'ēt al. awa'al. hwil hahā'ēt. Nlk'ē a'lg'ixt: "A'gō'l 5
Then she to the prox. where they were Then she said: "Why
imply of crying.
- qan hahā'sem?" Nlk'ē dē'lemex^u. nak'sl. xa'eg'ē: "Nig'ī 6
do you cry?" Then answered the wife the slave: "Not
of
- dēp hwilā'x't. sqa-d'ā't al. k'si-yó'xk^u. nūlql. lgo-tk-'ē'lk^u." 7
we know across is at out goes the the child.
the way breath of little
- Nlk'ē lō-d'ep-lō'ōdēl. sig'idemma'q. an'ōnt al. ts'em-ā'ql. 8
Then in down put the chieftainess her hand at in the
mouth of
- lgo-tk-'ē'lk^u. Nē'lek. qa-tsēwō'nttg'ē. Nlk'ē lō-d'ep-a'qlk^u. 9
the child. Long were her fingers. Then in down reached
little
- an'ōnl. sig'idemma'q. Nlk'ē baql. hwil sqa-d'ā't. dá'sgum. ēlx. 10
the hand of the chieftainess. Then she felt where across was a slice of seal.
the way
- Nlk'ē k'si-dō'qt. Nlk'ē k'si-dan'qlk^u. Nlk'ēt hwilā'x't. 11
Then out she took it. Then out she made it reach. Then she knew it.
- Gwinā'dēl. ēlx! Nlk'ēt ma'lēl. sig'idemma'q. al. sem'ā'g'īt. 12
Behold, seal! Then told the chieftainess to the chief.
- Nlk'ē g'f'daxl. sem'ā'g'īt. tse. hwil wtk^u. Hwila'yit. hwil 13
Then asked the chief where it came from. He knew it being
- a'nuksem. ēlxt. Nilne't. qan. g'f'daxt. Nlk'ēt. ma'lēdētgr'ē. lā. 14
done (cooked) seal. Therefore he asked. Then they told him (perf.)
- met^u. qal-ts'a'p. al. hāX. qanl. hān. qanl. yā'ē. qanl. txox'. 15
full was the town of trout and salmon and spring and halibut
salmon

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 1 qanl. c̄lx qanl. dziX qanl. t'ēben qanl. lpen, txalpxl. lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk'l. lax-a'k's al. t'ēlx'. Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sl.
Then full it was on the water of grease. Then really very much
- 3 hwil metk'l. qal-ts'a'pg'ē. Nlk'ē n'g'ī wāql. sem'ā'g'it qanl.
(verbal full the town. Then not slept the chief and noun)
- 4 s̄ig'idenma'q qanl. txanē'tk'l. qa-nebē'pk'l. lgo-w'lk's'lk'g'ē.
the chieftainess and all the mother's brothers of the little prince.
- 5 K'āil. nebē'ptg'ē bagadē'l. lgr'it max-hāna'q. sem-k'a-l'k's-g'a't
One his mother's brother had two children all women, very exceedingly
- 6 ama lē'mqs'it.
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'xl sem'ā'g'it. At gun-lu'kl. ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the town
- 8 al. dem lō-hē'ya'ltk't al. awa'al. lgo-w'lk's'lk'. al. hwil
to (fut.) return to the prox- imity of the little prince, because
- 9 lāt naxna'l, wi-t'ē's hwil'tg'ē. Nlk'ē dan'q'ik'det ya'tk'dēt
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al. awa'al. lgo-w'lk's'lk'. Nlk'ē la ad'ā'd'ik'sdēt, gwinā'dēl.
to the prox- imity of the little prince. Then when they came, behold,
- 11 t'ē'lix' lā g'a'adet al. lax-a'k's. Nlk'ēt nō'tēal. k'āil. nebē'pl.
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
- 12 lgo'ul'k'tg'ē qanl. huX k'āil, bagadē'tg'ē. Nlk'ēt lē-sqa-
his child and also one, two. Then on side- ways
- 13 sg'īl. d'ā-gan al. lō-sē'lukl. mā. Nel. t hwil lē-hwa'ndēl.
they sit sticks at in the middle of the canoe. That where on they sit put ting
- 14 lgr'itg'ē. Tgōnl. hēl. qā'ōtl. nebē'pl. lgo-w'lk's'lk'g'ē:
the children. This said the heart of the uncle of the little prince.
- 15 "Dem na'k'sgul. gusl'sē lgo'ul'guē qanl. huX k'āil."
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ē	ad'a'd'ik'sdēt'gē	wi-hē'h.	māl.	Nlk'ē	k'saXl	1			
Then	came	many	canoes.	Then	went out				
lgo-w'lk'sīlk ^u .	N'g'it	anā'ql	dēm	k'ēsk'a'tskdēt.	Nlk'ēt	2			
the prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he				
k'si-gō'ul	k'ēl.	xpē'is.	Nlk'ē	k'si-gō'ut	al	g'alq.	Nlk'ēt	3	
out took	one	box.	Then	out he took	to	outside.	Then he		
qū'gat.	Nlk'ēt	lō-gō'ul	ha-Xda'k ^u	qanl.	haw'f.	Nlk'ēt	4		
opened it.	Then he	in	took	a bow	and	arrows.	Then he		
guXl	txanē'tk ^u .	mmāl.	N'g'ī	hasa'qt	al	dēm	ad'a'd'ik'sk ^u t	5	
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	(fut.)	they come		
al t	hwīl	sīsāk ^u sta'qsdēt	nē'tg'ē.	Nēlnē'l	qan	wi-t'ē'sl.	hwīl	6	
[because	they had left behind	him.	Therefore	he was much	(verbal noun)				
lō-si'ēpk ^u .	qū'ōtt.	Nlk'ē	k'ēsk'a'tskt	wi-hē'ldēm	g'at.	Nlk'ē	7		
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then			
bax-lō'ōdet.	Nlk'ē	dzi'pdzā'pēl.	k'ōpe-hwī'lp	haq'ō'l.	Nlk'ē	8			
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then				
yukl	t	g'īnl	lgo-w'lk'sīlk ^u	nēguā'ōdet	qans	nōxt.	9		
began	he	to give	the	little prince	his father	and	his		
Q'āl-qū'ōdet	lāt	qan	hwīl.	Tgōnl.	hwīl.	k'āli.	humi'qg'ē.	Q'ui	10
He took pity	on them	therefore	so.	This	did	one	woman.	First	
tse	tsagam-yu'kl	māl	al	lax-a'k's.	k'ēt	t'uks-lō'ōdel.	an'ō'nt	11	
when	from sea to land	reached	the	at on the	water,	then she	out put	her hand	
at	g'ē'ī'pl	t'ēlx'	al	g'a'at	al	lax-a'k's.	Nēlnē'l.	qan	12
she	ate	grease	at	seeing	on	on the	water.	Therefore	
dzi'ql	lgo-w'lk'sīlk ^u .	lgo'ul'k ^u .	sem'ā'g'it.	Nlk'ē	n'g'īt	13			
was	the prince.	the child of	the chief.	Then	not he				
ashamed	little								
nak'sk't;	q'am-k'ā'l	lgo-ts'ew'ng'it.	nīlnē'l.	na'k'sgut'gē.	14				
married her;	only one	the youngest.	her	he married.					
Nlk'ē	lā	tsagam-qū'ōdel	qal-ts'a'p.	nlk'ēt	wō'ōl	15			
Then	when.	from sea to land	were gone	the people.	then he	invited them			

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- 1 lgo-wí'lk'sílk^a. Nlk'ê la ts'elem-qá'del qal-ts'a'p, nlk'ê
the little prince. Then when into went the people, then
- 2 txá'g'ant. LáXL g'í'pdetg'ê qanl hán qanl ya'e qanl
he made trout they ate it and salmon and spring and
them out.
- 3 txox' qanl êlx qanl dziX qanl t'ê'ben qanl lpen. Nlk'ê
halibut and seal and porpoise and sealion and whale. Then
- 4 k'sax-g'iná'ml. la qa-ts'ó'ot. Nlk'ê sem-ló-am'a'ml qag'ó'ól
out he gave Then very in good hearts
- 5 qal-ts'a'ps neguá'ódet. Nlk'ê't g'êkl qal-ts'a'p al
the people of his father. Then bought the people of
- 6 lgo-wí'lk'sílk^a al Liá'n qanl txané'tk^al líg'í-hwí' qanl
the little prince for elk and all goods and
- 7 mmál qanl sís'ó'sem líl'ng'it.
canoes and little slaves.
- 8 Nlk'ê wi-t'ê'sl hwíl sem'á'g'íl lgo-wí'lk'sílk^a. Txalpxl
Then he was great being a chief the little prince. Four
- 9 huwí'p hwíl metme'tk^al. Liá'n. Nlk'ê sem-k'a-wi-hé'íl
houses being full of elk. Then very many
- 10 líl'ng'it qanl mmál. Nlk'ê wi-t'ê'sl hwíl sem'á'g'it.
slaves and canoes. Then he was great being a chief.
- 11 Nlk'ê nó'ós neguá'ódet. Nlk'ê yukt, w'ó'ól txané'tk^al
Then died his father. Then he gave a potlatch, he invited all
- 12 hwíl dzexdzó'q. Nlk'ê wi-hé'íl liá'n g'í'ná'mt qanl líl'ng'it
the camps. Then a many elk he gave and slaves
- 13 al hwíl wi-t'ê'sl sem'á'g'its neguá'ódet. Hwái! Lá lésk^al
because great was a chief his father. Well! When he finished
- 14 yu'ktg'ê, níl k'ê huX nó'ós nóxt. Nlk'ê ha'ts'ek'sem huX
the potlatch, then also died his mother. Then agsin once more
- 15 yukt. Hux txa-w'ó'ódel hwíl dzexdzó'q. Nlk'ê't huX
he gave a potlatch. Again all he invited the camps. Then he again

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

g'íná'ml	liá'n	qanl.	líl'ng'it	qanl.	mmál.	Hwái!	lá	wi-t'é'sl.	1
gave	elks	and	slaves	and	canoes.	Well!	(Perf.)	he was great	
hwíl	sem'á'g'it.	LET	hwíl	g'ēnl	xsk'á'k'g'é.	Nlk'ēt	sityá'wul	2	
being	a chief,		because	he gave	the eagles.	Then	returned it		
				food to					
xsk'á'k'	lē	qiēm-qá'ôdet.	Nlnēl	qan	wi-t'é'sl	sem'á'g'it.		3	
the eagles	the	pity.		Therefore	he was a great	chief.			
Lgwa-xskí'yékl.	hwa'tg'é.							4	
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HĀ'TGUM Q'ĒSEMĶ³

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'ālL sem'āg'it, nlk'ē huX
 There stood a town. Then one chief, nlk'ē also
- 2 k'ālL sig'idemma'q. Hwāi! K'ālL lgo'uLk't tk'e'lgum g'at. la
 one chieftainess. Well! It was his child a boy. When
- 3 ts'o'osk'L dēm wit'e'st, txalpxdā'l an-seps'e'ebensk't. Nlk'ē
 he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet al awa'al. lgo'uLk'^uL sem'āg'it.
 always in they sat at the prox- the son of the chief.
 imity of
- 5 Txanē'tk'^uL sal hw'ldet. la nak'^uL hw'ldet al qa'nē-hwila
 Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalū'qdet. Nlk'ē si-gō'n, nlk'ē k'saXl k'ālL. Nlk'ēt g'a'al.
 they played. Then after a while then went out one. Then he saw
- 7 hwil sīsa'g'ap-yukL lgo-wa'tk'^u. SEM-qasqa'm hētk'^uL hwilp al
 where on the street came a slave stood a house at
 little girl.
- 8 q'apl. ts'ap. Nel hwil ts'ēnl. lgo-wa'tk'^u. Nlk'ē d'at al.
 The the That where entered the slave Then she sat at
 end of town.
- 9 q'apl lak'^u. Nlk'ē hētk'^uL nak'sL g'u'tg'ē. Nlk'ēt
 the end of the fire. Then stood the wife of a man. Then
- 10 gōul. lē k'ōēL hān. Nlk'ēt g'ēnl. lgo-wa'tk'.
 she the back a Then she gave the slave girl,
 took of of salmon. to eat little
- 11 Nlk'ē nīg'it gō'ut. Nlk'ē hētk't. Nlk'ē ha'ts'k'sem
 Then not she took Then she stood. Then once more
 it.
- 12 huX k'saXt. Nlk'ē huX ts'ēt al huX k'ēl. hwilp.
 again she went out. Then again she entered in again one house.

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

- Nlk'ē huX d'āt al q'apl lak°. Nlk'ē huX hētk'l nak'sl 1
 Then again she sat at the end of the fire. Then again stood the wife of
- g'at. Nlk'ēt huX g'ēt al k'ōe. Nlk'ē n'g'it g'ēt'ipt. 2
 the man. Then again she gave of back. Then not she ate it.
- Nlk'ē ha'ts'ik'sem k'saXt. Txanē'tk'l. huw'lp hwil hw'it. 3
 Then once more she went out. All houses she did so.
- Nlk'ē k'saXl k'āll g'at, an-siēp'ē'nsk'l lgo'ulk'l 4
 Then he went out one man, a friend of the son of
- sem'āg'it. Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX ts'ent. Nlk'ē a'lg'ixt 5
 the chief. Then once more again he entered. Then he spoke
- al lgo-wi'lk'si'lk': "Sis'isag'ap-yukl lgo-wa'tk'." Nlk'ē 6
 to the prince: "On the street is coming a slave girl." Then
- al'a'lg'ixl an-seps'ep'ensk'l lgo-wi'lk'si'lk'. Tgōnl hē'det: 7
 spoke the friends of the little prince. This they said:
- "Ha'o! Ām me dem na'k'sg'ē, atse ia dē-ts'ē'nt." Nlk'ēt 8
 "Ah! Good you (fut.) marry her, when (perf.) also she enters." Then
- gō'udel sq'anaa. K'ēt ba'ldet al q'alā'n. Nlk'ē lē-d'ā'l lgo- 9
 they took a mat. Then they spread at rear of house. Then on sat the little
- wi'lk'si'lk' lā'et. Nlk'ē a'd'ik'sk'l lgo-wa'tk'. Nlk'ē ts'ent. 10
 prince on it. Then came the slave girl. Then she entered.
- Qa-la'ñl lgo-t'em-q'ē'st; n'g'i sak'sk't. Nlk'ē a'lg'ixl k'āll 11
 As large her as that little head; not clean. Then spoke one
- an-si'ep'ensk'l lgo-wi'lk'si'lk': "Hwaguit-g'ē'ē dem hwil d'ān." 12
 friend of the little prince: "Over there is (fut.) where you sit down."
- Nlk'ē g'īmē-iā'l lgo-wa'tk'. Nlk'ē d'āt al stō'ok'sl lgo- 13
 Then to rear went the slave girl. Then she sat at the side of the little
- wi'lk'si'lk'. Nlk'ē yukt se-me'lt an-si'ep'ensk't lak'. Nlk'ē 14
 prince. Then began to burn the friends fire. Then
- wi-me'LL lak'. Txanē'tk'l an'o'nt qanl qasisa'it qanl l'p'ra'nt 15
 much burnt the fire. All her hands and her feet and her body

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- 1 hwíl tq'al-hwa'níl ama'lk^a at g'a'al an-sepsí'ep'ensk^al
 where against were scabs they saw it the friends of
- 2 igo-wí'lk-sí'lk^a. Nlk'ē hēt^al. síg'idemma'q. Nlk'ēt gōul.
 the prince. Then stood the chieftainess. Then she took
- 3 gwa'lgwa hân. Nlk'ēt melt al lax-ts'á't. lak^a. Nlk'ē a'nukst.
 dry salmon. Then she roasted at on edge of fire. Then it was done
- 4 Nlk'ēt xtsé'elt. Nlk'ēt lō-dō'xt al ts'em-ts'a'k'. Nlk'ēt
 Then she broke it. Then in she put at in dish. Then
- 5 sg'it al qa-sá'Xl. igo'ul^kt qanl. igo-wa'tk^a. Nlk'ē
 she laid at front of her son and the slave girl. Then
- 6 tsá'xk^adotg'ē. Nlk'ēt lō-dza'ldeí. ts'ak'. Nlk'ē haguñ-íá'l
 they ate. Then in they ate all dish. Then toward went
- 7 k'áil an-sí'ep'ensk^t dēm t'an gō'ul. ts'ak'. Nlk'ēt
 one his friend (fut.) who took a dish. Then
- 8 g'ídi-gō'ul. igo-wa'tk^a. Nlk'ē sā-gō'udeí. k'ēh. wī-ama'lk^a.
 right she took the slave girl. Then off she took one big scab.
- 9 Tgōñ hwíl tq'al-d'á't. Nlk'ēt lō-sg'ít al ts'em-ts'a'k'. Nlk'ē
 This where against it was. Then in she laid at in the dish. Then
- 10 a'lg'íxl. igo-wa'tk^a: "Qa-sá'Xl. sem'á'g'it me hwíl sg'it." Nlk'ē
 said the slave girl. "In front of the chief you where lay it." Then
- 11 hwíl k'áil g'at. Nlk'ēt g'a'al wī-sem'á'g'it. Gwiná'dēl.
 did so one person. Then saw it the great chief. Behold,
- 12 wī-belá'. Nlk'ē sem-lō-á'ml. qá'ól. sem'á'g'it.
 a hallois Then very in good heart the chief.
- 13 Nlk'ēt huX gō'ul. síg'idemma'q ts'ak'. Nlk'ēt lō-g'a'níl
 Then again took the chieftainess a dish. Then in she put
- 14 la'ix lá'ót. Nlk'ēt huX sg'íl. k'áil. g'at al qa-sá'Xl
 crab apple and grease in it. Then again laid it one person at front of

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainness." A man did so. Then the chief and the chieftainness and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

Lgo-wí'lk'súlk ^o the little	qani. and	lgo-wa'tk ^o . the little	(Nl. su-hwa'tel That made name the former people)	walen-g'ig'at the people	1
al at	na'k'sem wife	watk ^o .) slave.)	Nlk'ê Then	huXt again	lô-dza'ldêl in they ate all
ts'ak' the dish	qani. and				2
Lgo-wí'lk'súlk ^o . the little	Nlk'ê't Then	huX also	sî-gô'udel one	k'êl one	wi-hêl' great halloits shell.
Nlne'l That	tq'al-hwa'nt against were	al on	lepla'nt. her body.	Nlk'ê't Then	huX again
lô-sg'it in	al in				4
ts'em-ts'a'k'. in the dish.	Nlk'ê Then	tgôn this	hêl said	lgo-wa'tk ^o . the slave girl.	"Qa-sî'Xl "Front of
sîg'idemma'q the chieftainness	nelne' there	me you	hwil where	sg'it. lay it."	Nlk'ê Then
hwil did so	k'êl one				6
g'a'tg'ê. person.	Nlk'ê Then	sem-lô-â'ml very in good	qâ'ôl heart	sem'â'g'it the chief	qani. and
sîg'idemma'q the chieftainness					7
qani. and the little	lgo-wí'lk'súlk ^o prince	la when	nîg'it not	hwilâ'x'det they knew	nîg'idi not
wa'tk ^o . a slave girl					8
sgôst that	dê-hê'de on said	an-sîpsî'ep'ensk'l the friends of	lgo-wí'lk'súlk ^o . the little prince.		
Nlk'ê Then	la when	qâ'ôdel it was finished	txâ'xk'detg'ê; they ate;	nlk'ê then	la when
yu'ksa, it was evening,	nlk'ê then				10
â'd'îsk'l came	hana'q a woman	al to	g'a'leq. outside.	Nîg'î Not	ts'ent, she only
q'am-k'âi-lô'ôdel aside she pushed					11
â'dz'ep. the door.	Nlk'ê Then	ts'elem-hê'tk't. into	Nlk'ê Then	â'lg'ixt: she spoke:	"Nê'êl "Not
ts'êns entered					12
K'âi-lâ'tgum on-one- side-	q'ê'semq labret	al at	ts'em-hwilbâ'?' in house?"	Nlk'ê Then	â'lg'ixl spoke
13					
k'âil one	an-sî'ep'ensk'l friend of	lgo-wí'lk'súlk ^o . the little prince:	"Ts'ên "Come in!"	se! Come in!"	14
Nak'sk'l She married	lgo'ulk'l the son of	sem'â'g'it. the chief."	"Â, "Oh,	net, yes,	anx'af; my dear;
tse 15					

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpe-ama-g'a'adēsēm." Nlk'ē a'lg'ixl hana'q ts'elem-hē'tk'tg'ē.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 Tgōnl hē'tg'ē: "Dēm ā'd'ik'sk'l Lē ts'ā'bā, dēm t'an
This she said: "(Put.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnl l'g'ō'ul'k'l sēm'ā'g'it al wi-hē'ldēm wunē'x"; ande-t'ē'lx'
give the son of the chief at much food; box of grease
- 4 qanl ande-la'ix qanl ande-t'emē'et qanl hwil lō-dō'xl
and box crab apple and and where in are
of and grease; (a red berry)
- 5 ma'e qanl hwil lō-dō'xl is qanl gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 sēm-wi-hē'lx hix'."
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ē sēm-hē'luk. Nlk'ē sg'il iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk'l wi-hē'ldēl mmāl. Metk'l q'amā'ōdēl
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl al hē'neq. Nlk'ē huX q'amā'ōdēl māl; metk't
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 al ande-la'ix. Nlk'ē huX q'amā'ōdēl māl; metk't al
of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of
and grease.
- 11 hwil lō-dō'xl ma'e. HuX hwil huX k'ēhl māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk't al hwil lō-dō'xl is. Nlk'ē huX hwil huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēhl, metk't al smax'. Nlk'ē huX metk'l huX k'ēhl
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 al hix'. Nlk'ē qalbā'ēlk'sl mmāl hwil mītmē'tk'l. Liā'n
of fat. Then two canoes canoes where full elk's
- 15 qanl txanē'tk'l hat' qanl haya'tsk'. Nlk'ē metk'l hwilpl.
and all marten and copper Then was full the house of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chief-tainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

sem'á'g'it	al	la	ts'e'lem-d'á'ldet.	Nlk'ê	sem-lô-á'ml	qá'ótl	1
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart	
sem'á'g'it	qanl	síg'idemma'q.					2
the chief	and	the chief-tainness.					
Nlk'ê	la	wi-t'ê'sl	hwíl	sem'á'g'itl	lgo-wí'lk'sílk ^u .		3
Then	(perf.)	great	being	chief	the prince.		
HuXda'n	hwal	nôxs	K'al-há'tgum	q'ê'semq.	Naxnô'qg'ê;		4
Evening sky	was the name of	the mother of	On one side-	standing-	labret.	She was a supernatural being;	
níg'idet	g'a'al	g'at.	Qal-dá't	dê-ts'a'pt;	níg'idi	alô-g'ig'a't;	5
not	sees her	a person.	Alone on their	her	not	real men;	
			other side	part	people;	(Indians)	
nel	qan	wi-hê'ldel	líg'i-hwí'tg'ê	qanl	wi-hê'ldel	wunê'x'.	6
therefore	many	her goods	and	much	food.		
Nlk'ê't	wô'ól	lgo-wí'lk'sílk ^u	hwíl	dzauxdó'q.	Nlk'ê		7
Then	invited	the little prince	the people.		Then		
ad'a'd'ík'sk ^u t.	Nlk'ê	metk'l	hwí'ps	nequá'ódet	al	wi-hê'ldem	8
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many	
g'at.	Nlk'ê't	txá'q'andetg'ê	lá'ixl	g'a'tk'g'ê	qanl	ma'ê	9
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries	
lwa'ík'sk'g'ê	qanl	smax'l	g'a'tk'g'ê	qanl	híx'.	Nlk'ê	10
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then	
la	qá'ódel	lá'ix	qanl	ma'ê	qanl	smax' qanl híx'.	11
when they finished	crab apple and	berries and	berries and	meat and	fat,	then	
dê-da-á'd'ík'sk ^u l.	ís.	Nlk'ê	la	qá'ódel	wuná'x'.	nlk'ê	12
also they brought	soap-berries.	Then	when they finished	the food,	then		
huX	á'd'ík'sk ^u l	mesá'x'.	Nlk'ê't	huX	wô'ól	g'at.	13
again	came	daylight.	Then	again	he the	people.	
huX	ts'e'lem-qá'ódel.	g'at.	Nlk'ê	t'em-d'á'll.	liá'n	qanl	14
again	into had gone	the people.	Then	to the middle	he	clks and	

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- 1 haya'tskⁿ qanL LiL'ng'it am-yu'kt qan hwilt qanL mmal.
copper and slaves used in potlatch therefore and canoes.
- 2 Nlk'ë k'saX-g'inā'mt al txanë'tkⁿ g'at Nlk'ë
Then out he gave them to all the people. Then
- 3 lësk't. Nlk'ë sak'sk'L hwil-dzaxdzó'q. Hë'yaltkⁿ al
he finished. Then left the people. They returned to
- 4 lep-qal-ts'ipts'a'pdetg'ë. Nlk'ë La wi-hë'lL saL hw'ldetg'ë.
own their towns. Then (perf.) many days they did so.
- 5 Nlk'ë la wi-hë'lL yukL lgo-w'lk's'lkⁿ. Nlk'ë la wi-t'ë'sL
Then (perf.) many potlatches made the little prince. Then (perf.) he was a great
- 6 sem'a'g'it. Nlk'ë si-g'ö'n, nlk'ë huX nak'st. la bagadë'lL
chief. Then after a while, then again he married. (Perf.) two
- 7 nak'st. NL su-hwa'del g'i-k'ö'l al. läx-hwa'ne'lkⁿ.
his wives. That made name long ago of on each side sitting.
- 8 Nlk'ë si-g'ä'tkⁿ lgo-w'lk's'lkⁿ at qä'öl k'ë'lL qal-ts'a'p.
Then started by canoe the little prince to go to one town.
- 9 Tsilqä't hwal qal-ts'a'pg'ë. K'sax në'det hwil ba'kⁿL
Chilkat the name of the town. Only they where come from
- 10 Liä'ng'ë. Tsëtsä'utk'det t'an ia'tsL Liä'ng'ë. Nne'l dem
elks. The inlanders are who kill elks. That is (fut.)
- 11 g'ë'kⁿ lgo-w'lk's'lkⁿ Liän al haya'tskⁿ qanL ë'lix. Nlk'ët
buys the prince elks for copper and seals. Then he
- 12 hwal Tsilqä't. Nlk'ët g'ë'ekⁿ Liän. Si-na'k'sL ma'gant.
found Chilkat. Then he bought elks. A new wife he took.
- 13 K'ë g'ina-d'ä'L K'äl-hä'tgum q'ë'semq. Nlk'ë d'äl
Then behind re-mained on-one-standing-side labret. Then there was
- 14 wak'L lgo-w'lk's'lkⁿ wi-ë'yit, wi-döla-g'a'tkⁿ, la hëll
the brother of the little prince awkward, a im-man, when much
great proper

¹The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwíl.	l-gō-wí'lk'sílk ^a ,	at	qá'ól.	TsíLqá't.	Nlk'ē	a'lg'íxs	1
did	the	prince,	he	went	Chilkat,	Then	spoke
	the			to			
K'ál-há'tgum	q'ē'semq	al	wi-dōla-g'a'tgum	g'at:	"Āml		2
On-one-	standing-		to the im-		person	man:	"Good
side-	labret		great proper				
dēm	dē-ma'xguníst.	Nlk'ē	dē'lemexk'l	wi-dōla-g'a'tgum	g'at:		3
(fut.)	on you go in canoe."	Then	replied	the im-	person	man:	
	your part			great proper			
"A'qlē	an-wá'tēdíst.	Nlk'ē	a'lg'íxs	K'ál-há'tgum	q'ē'semq:		4
"Without I	my trade."	Then	said	On-one-	standing-	labret:	
				side-			
"Dēm	g'ínā'mēEL	dēm	an-wá'tēníst.	Mēs-a'ust,	nlneL	dēm	an-
(Put.)	I give	(fut.)	your trade.	Red paint,	that	(fut.)	
wá'tēníst:	dē'yas	K'ál-há'tgum	q'ē'semq	al	wi-dōla-g'a'tgum		6
your trade:"	thus said	On-one-	standing-	labret	to the im-	person	
		side-			great proper		
g'at.	"l-gō-xbē'íst	hwíl	lō-la'k't	metk ^b	al	mēs-a'ust.	M'ík'síl.
man.	"A	box	where	in	is	full of	red paint.
	little					Weasel	
tse	dē-g'ē'egun.	G'íló'	me	tse	gun-g'a'adet	al	wá'g'ín.
	on	you	buy.	Do not	you	make	see it
	your part					(show it)	to your
							brother.
da	lā	k'a'tsgun	al	TsíLqá't,	me	tse	k'ē
	When	you land	at	Chilkat,	you	then	about go
							(fut.)
g'a'an	hwíl	k'ul-lō'ól	q'áima'qsem	há'naq	me	tse	k'ē'
you see	where	about	go	young	women	you	then
me	lō-k'ē'tselt.	Nlk'ē	tgōn	ts'a'elh	q'áima'sem	hana'q,	nēL
you	in	put finger.	Then	this	the face of	young	woman,
						then	
me	dēm	hwíl	tq'ul-d'á'telt."	Nlk'ē	hwíl.	Nlk'ēt	g'a'al.
you	will	being	against	put it."	Then	he did	Then
					so,		saw it
txanē'tk'l	síl-q'áima'qsít	qanL	txanē'tk'l	há'naq.	Nlk'ē		13
all	the	youths	and	all the	women.	Then	
	the						
sem-abaxba'g'ask'đetg'ē.	Nlk'ēt	g'ē'dexđēil.	wi-g'a'tg'ē:	"Nē'íl			14
much	they were	troubled.	Then	they asked	the man:	"Is it	
				great			
wi-t'ē'sda'?	Nlk'ē	a'lg'íxl	wi-g'a'tg'ē:	"Wi-t'ē's."	"Ag'ól		15
great?"	Then	said	the man:	"Great."	"What		
			great				

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'ē'gunist? Nlk'ē huX a'lg'ixl. wi-g'a't: "M'k'sīl.
do you on to buy? Then again said the man: "Weasels
want your part
- 2 dē-husa'guē." Nlk'ē dōql hana'q la ga-m'k'sīl ē'uxt. Nlk'ēt
Then took the woman of the weasels of men. Then
on my I want. her
- 3 g'ik'l. wi-g'a'tg'ē, wi-la'īl. lgo-xbē'fst, hwīl metk'l. m'k's'īl.
bought the man, a thus great large
great little box, being full of weasels.
- 4 Nlk'ē qā'ōdel mes-ā'ust.
Then it finished the paint.
finished red
- 5 Nlk'ēt g'a'a't. lgo-w'īlk'sīlk'. Nlk'ē ansgwa'tk't lā'ōt
Then saw it the little prince. Then he made fun of him
- 6 lep-wa'k'l. lgo-w'īlk'sīlk' al. wi-lep-wa'k'tg'ē. Nlk'ē lā
the brother of little prince of great his brother. Then (perf.)
own
- 7 lō-ya'itk'det. Nlk'ē k'a'tsk'dēt al. lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē lā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexs K'al-hā'tgrum q'ē'semq wi-g'a'tg'ē.
evening, then asked on-one-side labret the man,
side great
- 9 wak'l. na'k'stg'ē. Nlk'ēt gun-g'a'adel wi-g'a't qabē'īl
the brother of her husband. Then showed the man how
brother great much
- 10 sq'īlsitg'ē. Nlk'ē sem-hē'īluk, nlk'ē a'lg'ixs K'al-hā'tgrum
what he had bought. Then very early, then said on-one-side standing-
side
- 11 q'ē'semq al. wī-dōlā-g'a'tgrum g'a't: "Adō', iē'ēn al. hwīl
labret to the in- great proper person man: "Go, go to where
- 12 ūga-ba'xl ak's; dem iā'nē al. awa'an." lā lō-hē't. qā'ōts
down runs water; (fut.) I go to your proximity. (Perf.) in said the heart of
- 13 K'al-hā'tgrum q'ē'semq, demt k'sta'qsīl. nak'st al. hwīl
on-one-side standing- labret, (fut.) she wanted to her husband because
side
- 14 nī'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwīl qaqu'ōl. Tsīlqā't. Nīlne'l. qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again.

dziqs	K'al-hä'tgrum	q'ë'semq;	nt qan	göl	wi-döla-g'a'tgrum	1
was ashamed	On-one- side-	standing-	labret:	therefore	she took	the im- proper person
g'at	ai.	dëmt	iö'ök'st.	Nlä	dëm	sa'k'sk'ug'ê,
man	to	(fut.)	wash him.	Where	(fut.)	he was clean, (fut.) then
nak'sk't.	Dem	hä'ut'ens	K'al-hä'tgrum	q'ë'semq	lgö-w'f'lk's'f'lk'	3
she marries him.	(Fut.)	she leaves	On-one- side-	standing-	labret	the im- proper prince.
lä	'an	k's-qü'gam	nak'sk't.	Nlk'ë	ta	ä'ä't.
(perf.)	who	first	he married her.	Then	(perf.)	went the im- proper person
g'at.	Hwilt	an-hë's	K'al-hä'tgrum	q'ë'semq.	Nlk'ë	ä'ä'ët
man.	He did	what said	On-one- side-	standing-	labret.	Then he went
ai.	hwil	g'äsi-ha'xl.	ak's.	Nlk'ë	lögöm-d'ä't.	lä
to	where	down river	ran water.	Then	into	he sat. When long
d'ä't.	nlk'ë	ä'd'f'k'sk's	K'al-hä'tgrum	q'ë'semq.	Nlk'ë	7
he sat, then		came	On-one- side-	standing-	labret.	Then
txalpxl.	hwilt	g'äsi-lö-wä'wöq'el.	ak's	lö-läpta'p.	Nlk'ë	8
four	where	down in	he dug water	in	deep.	Then
iö'ök'sl.	anä'sl.	wi-g'a't	ai.	k'ë'l.	ts'äm-a'k's.	Nlk'ët
she washed the skin of the man	great	in	one	in	water.	Then
huX	lögöm-qä'öl.	huX	k'ë'lt.	Nlk'ë	huXt	lö-la'qsk't.
again	into	he went	again	one.	Then	again in she washed him.
Nlk'ët	huX	qä'öl.	huX	k'ë'lt.	Nlk'ët	huX
Then	again	he went	again	one.	Then	again in she washed him
lä	gula'alt.	Nlk'ët	huX	lö-qä'öl	k'ë'lt.	Nlk'ët
a third time.	Then	again	in	he went	one.	Then again
lö-la'qsk't.	Txa'lpxg'ê.	Nlk'ë	sem-sa'k'sk'l.	lä	anä'st.	13
in she washed him.	Four.	Then	really clean was	his	skin.	
Nlk'ë	ä'd'f'k'sk'l.	hwil	sem-k'ä-ä'ml.	wi-g'a'tg'ê.	Nlk'ët	14
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	good great	the man. Then	
nak'sk's	K'al-hä'tgrum	q'ë'semq	ai.	lä	sem-sa'k'sk't.	Nlk'ë
he married	On-one- side-	standing-	labret	when	very he was clean.	Then

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- 1 hā'ts'ŋk'sem huX ā'd'ŋk'sk's K'sem-huXdza'n, nōxs
 once more again came woman evening sky, mother of
- 2 K'al-hā'tgum q'ē'semq. HuX de-ā'd'ŋk'sk'L wi-hē'ldeL Liā'n
 On-one- standing- labret. Also she to come many many elks
 side- caused
- 3 qanL haya'tsk^o qanL māL qanL Lū'ng'it qanL wi-hē'ldem
 and copper and canoes and slaves and many
- 4 wunā'x. Nlk'ē wō'ōL wi-dōla-g'a'tgum g'at, txanē'tk'L
 food. Then he in- the im- person g'at, txanē'tk'L
 invited great proper person man, all
- 5 hwil dzaxdzō'q dem yuk. Nlk'ē hwilt. Nlk'ē dzāqL
 tribes for a pot- Then he did Then was
 latch. lach. so. Then was ashamed
- 6 lē nak's K'al-hā'tgum q'ē'semq. al hwil la dem yuk
 the husband of On-one- standing- labret, because (perl.) (fut.) gave a
 past side- potlatch
- 7 wi-dōla-g'a'tgum g'at. lā nīg'i huX de-dōla-g'a'tk'it al hwil
 the im- person man. (Perf.) not more also im- man because
 great proper proper
- 8 lā sem-sa'k'sk'it at hwil la'qsuans K'al-hā'tgum q'ē'semq.
 (perl.) very he was clean, because washed him On-one- standing- labret.
 side-
- 9 Nlk'ē ā'd'ŋk'sk'L hwil dzaxdzō'q. Nlk'ē wi-hē'lL g'ē'pdet
 Then came the tribes. Then many they ate it
- 10 txanē'tk'L wunā'x. Nlk'ē la lēsk'i. txā'xk'dēt'gē. Nlk'ē
 all the food. Then they finished eating. Then
 Then
- 11 huX k'ēlt. sa. nlk'ē ts'ē'em-qā'dil. txanē'tk'L hwil
 again one day, then into went all
- 12 dzaxdzō'q al ts'em-hwī'lp. Nlk'ēt t'em-d'ā'ldel. Liā'n qanL
 the tribes into in the house. Then toward they put elks and
 middle
- 13 haya'tsk^o qanL Lū'ng'it qanL mmāl. Nlk'ē la t'em-qā'ōdet,
 copper and slaves and canoes. Then when to the they were
 middle gone.
- 14 nlk'ē ā'd'ŋk'sk's wi-dōla-g'a'tgum g'at, nak's K'al-hā'tgum
 then came the im- person g'at, nak's K'al-hā'tgum
 great proper person man, the hus- On-one- standing-
 band of side-
- 15 q'ē'semq. Gwis-mī'k'sīL gulā'it. Lē-hwa'ni. bēlā' lā'et.
 labret. Blanket weasel he had on. On were ballots on it.
 on. shells

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	bāx'l	qaidem	mī'k'sīl.	Nlk'ē	ts'ent.	Nlk'ē	hēt'at	1
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood	
at	qa-g'ik'sīl	hwīl	dōxl	liā'n.	Nlk'ē	lē'mix'dēt.	la	lēs'k'l
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished
lē'mix'det,	nlk'ē	ha'widēt'g'ē.	Nlk'ē	tsī'eqdēt	belā'	qanl	3	
singing.	then	they stopped.	Then	he gave away	hallois shells	and		
hāya'tsk'	qanl	liā'n	qanl	lū'ng'it	qanl	mmāl.	Nlk'ē	4
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then	
lō-am'ā'ml	qaq'ōdel	hwīl	dzaxdzō'q	hwīl	wi-t'ē'sl	sem'ā'g'il	5	
in good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wi-dōla-g'at'gum	g'at.						6	
the im- great proper	person	man.						

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- 1 Txälpäxädl. g'a'tg'é, k'älL sē'lg'it, nLk'ē k'älL lō-an-iē'ēt.
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 Nlk'ē huX k'älL tsuw'ng'it. Nlk'ē k'älL wī-sem'ā'g'it
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 nēguā'ōdetg'é. Nlk'ē k'älL nō'xdetg'é, wī-na'k'sL sem'ā'g'it.
their father. Then one their mother, the wife of the chief.
- 4 Wī-t'ē'sL qal-ts'a'pdetg'é. Hwā'ī! lā sē'lukL mā'dem, nLk'ē
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqā'ōdet g'ē'ipl txane'tk'L qal-ts'a'pg'é. Nlk'ē agro' tse
was finished the food the whole people. Then what (dub) tative)
- 6 g'ē'ipdet. Guix'-dzagusk'L k'ā'tg'é. Nlk'ē huX hwil
they eat. A hunter was one. Then again he was so
- 7 tsuw'ng'it. Nlk'ēt am-qā'ōdetL lē hwil huw'ldetg'é, nLā
the youngest one. Then they remembered what they used to do, because
- 8 aql-g'ē'ipdet. K'ē lō'ōdetL bagadē'l guix'-qa-ia'tsgut. Nlk'ē lā
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ē'sL sē'lg'it. NLnel stē'ldet. Nī'g'idi stēL sē'lg'itL
great the eldest. Then they went in company. Not went with him the eldest one's
- 10 nak'st, q'am-k'älL hōksk'L al wak'k't. K'ē lō'ōdet. Nak'L
wife, only one was with of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwil lō'ōdet, k'ēt hwa'dēL hwilp. Nlk'ē lō-dzō'qdet lāt.
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- 1 LA g'ē'lp'ēli. sa qa-nā'gul. gwātk't. ntk'ē huX haldem-ba'xl.
When two days how long he was then again huX rose
- 2 huX k'āil. wak't. HuX t'ēpxā'tl. as'o'st. Hē'tak, ntk'ē
again one brother. Also two dogs. In the morning, then
- 3 huX iē'ēt. HuX t'ēpxā'tl. as'o'st. HuX yu'kdēl. gan hwil
also he went. Also two dogs. Also he carried a stick being
- 4 lē-d'ā'l. t'ōtsk'. Nlk'ē huX iē'ēt. lat huX hwal. lē
on was a knife. Then also he went. When also he what
- 5 hwa'yil. wak't. k'ē huX hax-sa'k'sk'l. as'o's. Ha'ts'ek'sem
had found his brother, then also up ran the dogs. Once more
- 6 huX hwa'dēl. LE hwil hwī'l. wa'k'tg'ē. G'a'at hwil
also he found what done his brother. He saw where
- 7 tsaga-his'ia'tsk't lē dā'u'l. sqanē'stg'ē. Nlk'ē huX
across was chopped the ice of the mountain. Then again
- 8 hagin-a'qlk't. Nig'i nak' hwilt, k'ēt huX ts'elēm-gō'ut.
toward he got. Not long he did then also into she took
- 9 Nlk'ē huX dzak'l. Llk'lg'f't. K'ē huX nō'ōt qanl
Then again killed him the cubs. Then again he was and
- 10 t'ēpxā'tl. as'o'st. K'ē huX gwā'disil. k'āil wak't.
two dogs. Then again was lost one younger brother.
- 11 LA q'am-k'ā'l. mānt sem-wi-dula-g'a'tk't, ntk'ē
When only one left over a great im- man, then
- 12 dē-haldēm-ba'xt. Nlk'ē de-iā'ēt al. hē'luk huX de-t'ēpxā'tl.
also he rose. Then also he went in the morning also with two
- 13 as'o'st huX de-yu'kdēl. gan. Lē-d'ā'l. ts'ōtsk't lā'ōt. Nlk'ēt
dogs also on he carried a stick. On was a knife on it. Then he
- 14 hax'hā'x'l. max. Nlk'ē huX dē-bax-iā'ēt al. lax-sqanē'st.
put on snow- Then agal, on up he went to on the
- 15 Hasp'a-lō-yō'xk't lē yōxk'l. wak'k't. Nlk'ē nexna'l. hwil
The same in he went that had gone his brothers. Then he heard where

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- tqa-wóxl as'ós. Nlk'ê dē-hagun-a'qlk't. Nlk'ê q'ai-he-yu'kt. 1
barked the dogs. Then also toward he Then just he began reached.
- ama hē'tk'tst. Tk'ê sá-k'si-na'k's wi-lig'ê'ensk'. G'itsl-k's-qá'ql. 2
well he placed himself. Then sud-out stretched the grizzly bear. Into first
- t'ēm-q'ēsl wi-g'a'tg'ê. Nlk'ê hwíla t'a'ask't tǵōn. Sem- 3
the head of the man. Then this- he slapped this. Right
- lō-g'ê'tǵul an'ō'nl wi-mē'nl wi-lig'ê'ensk'g'ê. Nlk'ê a'lg'íxl 4
in he got his hand the vulva of the grizzly bear. Then said
- wi-lig'ê'ensk' al l'k'lg'ít. "Nát! Sem-se-me'll h'gust, yukl 5
the grizzly bear to her cubs: "My Very make burn the fire, he great dear! begins
- xs-guá'qs nequá'ótsem." Sem-dzá'ql qátl wi-lig'ê'ensk' t hwíl 6
feels cold your father." Much was the heart the grizzly bear became
- lō-ha'ql wi-g'a't mēnt. Nelne't qan wi-ama g'at nǵ'ít huX 7
in felt the man her vulva. Therefore much good the man not also
- dzak't at hwíl lō-bá'elt. Nilnē't qan s'ib'ent. Nlk'ê a'lg'íxl 8
she killed because in he felt. Therefore she liked Then said
- wi-lig'ê'ensk': "Dem na'kskuē nē'en." Nlk'ēt aná'ql wi-g'a'tg'ê. 9
the grizzly bear: "(Fut.) I marry you." Then agreed the man.
- Sem-lō-á'ml qátl wi-hana'gam lig'ê'ensk' at hwíl nak'sk'l 10
Very in good heart the woman grizzly bear because he married
- wi-alō-g'ig'a't. Nlk'ê qanē-hwíla lā'ldet. 11
the great Indian. Then always they lay down.
- la hē'íl k'ōl hwíl gwátk'l wi-g'a'tg'ê. Nlk'ê a'lg'íxl 12
When many years he did so he was lost the man. Then said
- wi-g'a'tg'ê, wai-g'a'tk' as nequá'ódet qans nóxt qanl. nak'st 13
the man. lonesome for his father and his mother and his wife
- qanl lǵō-ǵō'ul'k't qanl lǵō-g'ímx'dit. Nlk'ê hēt dem 14
and his little boy and his little sister. Then he said he would

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-^{ie}'ét. Nlk'^ét aná'qL wī-lig'^é'ensk^é: "Dēm ste'lē nē'ēn,"
out of go. Then agreed the grizzly bear: "shall accom-
woods party 1 you."
- 2 dē'ya al wī-g'a'tg'ē. Nlk'^é la huX hē'luk, nlk'^é
this she to the man. Then when again morning, then
said great
- 3 na-ló'ódet. Nlk'^é ba'k'dét al qal-ts'a'p. Nlk'^é ts'ēnl
out of they went. Then they came from to the town. Then entered
woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'^é wī-yē'tk^uL wī-sem'á'g'it, wī-nēguá'ódet qanL
the man. Then cried the chief, great his father and
great
- 5 nōxt qanL nak'st. Nlk'^é ts'ēnt, k'^é d'áit. Nlk'^ét māLEL,
his and his wife. Then he entered, then he sat down. Then betold,
mother
- 6 hēē'tk^uL nak'st al g'a'leq. K'^é k'saXl l-gō-g'í'mx'dit, dēm
standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)
- 7 t'an ts'eLEM-wó'ól nak'st. Nlk'^é k'ul-g'íg'ē'ēlt al g'a'leq.
who into called his wife. Then about she looked for her at outside.
- 8 Sem-hwa'íl l-go-tk'ē'lk^u hwíl hēē'tk^uL wī-lig'^é'ensk^é
Indeed she found the little child where stood the great grizzly bear
- 9 sem-ts'eLEM-ba'xt al wī-ambē't al ayawá'tk^u al wī-yē'tk^ut,
very into she ran shouting and crying and crying,
at
- 10 al qasqá'l x'bētsa'Xt: "Wī-t'ē'sl hwíl sē'lukt, hōhōhōhō!
much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāu'k' lō-wē'ltk^u." Nlk'^é lep-k'sa'Xl g'a'tg'ē, lep-na'k'sL
great monster." Then himself went the man, her husband
own
- 12 wī-lig'^é'ensk^é. Nlk'^é hēt ts'eLEM-wó'ót. Nlk'^é lep-ts'ēnt.
the grizzly bear. Then he invited her. Then self she
great entered.
- 13 Nlk'^é d'ál wī-lig'^é'ensk^é al hwíl ba'LEL sq'a'na. Qa-lá'íl
Then she sat the down great grizzly bear at where was spread a mat. That large
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā sēngal xpēts'ē'Xl sem'á'g'it qanL nak'st.
her paws. Much was scared the chief and his wife.
large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-hā'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpl.	wi-lig'ē'ensk ⁿ .	Nlk'ēt	1			
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the grizzly bear.	Then				
lō-d'ā'L	la'ix al.	t's'em-t's'a'k'.	K'ēt	huX	sg'ēt.	Nlk'ēt	huX	2	
in put	crab apple in	inside of dish.	Then again	it lay in it	Then again				
and	and	grease		there.					
g'ēpl.	wi-lig'ē'ensk ⁿ .	SEMgal	lō-sanā'lgul.	qal-t's'a'p	hw'ltg'ē.	3			
ate	the grizzly bear.	Very	astonished	was	the town	what he did.			
	great								
Nlk'ē	la si-gō'n,	nlk'ē	a'lg'ixl	wi-lig'ē'ensk ⁿ	al.	nak'st:	4		
Then	when later on,	then	said	the grizzly bear	to	her husband:			
				great					
"Adō,	gō'ul	lgō'ulgun."	dē'ya	al	nak'st:	"DEM	g'a'ūē."	5	
"Adō,	take	your child."	thus she	to	her	"Will	I see it."		
			said		husband:				
Nlk'ē	dā'ull	k'āil	g'at	t'an	gōl	lgro-tk'ē'lk ⁿ .	Nlk'ē	da-	6
Then	went	one	man	who	took	the little	child.	Then	he
						caused			
ā'd'ik'sk't,	nlk'ēt	gunal	wi-lig'ē'ensk ⁿ .	Nlk'ēt	g'ina'mdēt'g'ē.	7			
it to come,	then	wanted it	the grizzly bear.	Then they	gave it.				
			great						
Nlk'ē	nig'ī	ayawā'tk'l.	tk'ēlk ⁿ .	8					
Then	not	cried	the child.						
Nlk'ē	huX	a'lg'ixl	wi-lig'ē'ensk ⁿ	al	huX	k'ē'l	sa:	9	
Then	again	said	the grizzly bear	at	again	one	day:		
			great						
"Āmlē	wō'ól	na'k'sin."	Nlk'ē	ā'd'ik'sk'l.	hana'q	lē	10		
"Good	invite	your wife."	Then	came	the woman				
waleN-na'k'sl.	g'a'tg'ē.	K'ē	ts'ent.	K'ē	d'āt	al	awa'al	11	
formerly the wife	of	the man.	Then	she sat	at	the	proximity of		
				entered.	down				
g'a'tg'ē,	lep-na'k'stg'ē.	K'ē	sē-na'k'sgul	wi-lig'ē'ensk ⁿ .	K'āil	12			
the man,	her own	husband.	Then	he married	the grizzly bear.	One			
			newly	great					
lig'ē'ensk ⁿ	nak'sl	g'a'tg'ē:	dē-k'āil	lep-hana'q	al	lep-	13		
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of	his own			
ts'a'pt.	K'āil	lgō'ulk't	hana'qg'ē.	Nlk'ē	nig'īdi	14			
town.	One	child	the woman.	Then	no				

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Lgō'ul^uk^uL. wī-lig-'ē'ensk^ug'ē. Hwīl k'ē hwanl. dē-lg'īt al
 child the grizzly bear. Then were on her her in
 great
- 2 ts'em-dē-hwī'ipt al. lax-sqanē'st, nig'īdēt na-sel-stē'l. Hwā'īl
 in also her house at on the mountain, not out of they accom-
 woods pained her. Well!
- 3 Wī-na'k^uL. hwī'ldēt^gē wī-hē'l. Lōqs.
 Long they did so many moons.
- 4 Nlk'ē La ā'd'īk'sk^uL. dem hwīl sēnt; nlk'ē La sēnt,
 Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 nlk'ē La qā'ōqt dem mukl mā'ē. Nlk'ē a'lg'īxl
 then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wī-lig-'ē'ensk^u al. hana'qg'ē: "La mu'kde-mal lē hwīl
 the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps when
 great
- 7 hwī'lē." Nlk'ēt sā'fīx't, nlk'ē Lō'ōdēt. Nlk'ēt hwa'dēt.
 I was." Then she asked her to go along, then they went. Then they reached
 there.
- 8 Nlk'ē La ts'ōsk't dem hwīl mukt. Nlk'ēt g'ē'eldēt.
 Then a little (fut.) being ripe. Then they picked
 them.
- 9 Nlk'ē lō-dō'xl g'ē'el. hana'q al. ts'em-dē'lk^u. Nlk'ē dē-
 Then in it was what she the woman at in her bag. Then on her
 picked part
- 10 nī'g'īdi dēlk^uL. wī-lig-'ē'ensk^u; ts'em-qalā'st de-dē'lk^ut.
 not bag the grizzly bear; in her stomach on her her bag.
 part
- 11 Q'am-g'ē'īpl. dē-g'ē'elt. Nlk'ē lō-yīlya'ltk^udēitg'ē. Nlk'ē
 Only she ate on her what she part picked. Then they returned. Then
- 12 ba'k'det al. ts'em-hwī'ipl. na'k'sdet. Nlk'ē la'mdīxīdēt. Nlk'ē
 they came to in house their husband. Then they entered. Then
 from there
- 13 a'lg'īxl wī-lig-'ē'ensk^u; "Ām, me dem wō'ōl qal-ts'a'p." Nlk'ē
 said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then
 great
- 14 a'lg'īxl al. g'a'tg'ē. Nlk'ē dā'ull k'āl. g'at t'an huwō'ōl.
 she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wī-hē'ldem g'at. Nlk'ē t'em-gō'ul hana'q dēlk^ut. Nlk'ē
 many men. Then toward took the woman her bag. Then

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

- ts'EM-g'ítsá'ón, nLDEL hwíl dē-lō-d'á'l. wi-lig'v'ensk'. Nlk'v̄ 1
 in in the house, that is being also in was the grizzly bear. Then
 where
- a'lg'íxt AL nak'st: "Húts'EN-d'á'lt qa-ts'ó'ol ts'ak". Nlk'v̄ 2
 she said to her hus- "Back from fire put some dishes." Then
 band:
- gun-húts'EN-d'á'lt nak'st. Nlk'v̄ hwílt. Nlk'v̄ wí-ts'EM-g'á'ólt 3
 made back from put her hus- Then he did so. Then large in heranus
 them fire band.
- dē-k'si-yó'xk'úL má'ē le g'v̄'íptg'v̄ má'ldēt dēt-g'v̄'elt. 4
 on out went berries what she ate she said on she picked
 her part
- NLDEL le g'v̄'ípt lō-d'á'LET. Nlk'v̄ ts'EM-g'á'ólt dē- 5
 What she ate in she put. Then in her anus also
- k'si-yó'xk'ú. Nlk'v̄ metne'tk'úL ts'ak' al. dē-se-má'it. Tk'v̄ 6
 out went. Then full was the dish of on her she berries. Then
 part made
- g'á'al alō-g'íg'a't hwíl gwa'tstg'v̄ lá't. Hwá'í! Nlk'v̄ 7
 saw it the Indians where excre- per- in it. Well! Then she
 ments laps
- gun-dō'gót LA metne'tk'úL ts'ak' al ma'ē t'an k'si-yó'xk'úL 8
 or to take full dish of berries that out came
 dered
- ts'EM-g'á'ólt. Nlk'v̄ dōxt al. qa-ga-sū'XL qal-ts'á'p. Nlk'v̄ 9
 in her anus. Then she laid at before the people. Then
 it
- laxbets'v̄'x'dēt al demt g'v̄'pdeít, al hwíl gwa'tstg'v̄ lá'ót, 10
 they were afraid to (fut.) eat it, because excre- per- in it,
 ments laps
- al hwílt g'a'adet hwíl k'si-yó'xk'úL ts'EM-g'á'ólt. K'sax-se-má'it 11
 because they saw it where out of it came in her anus. Only made berries
- k'sEM-alō-g'íg'a't, nēlne'l. g'v̄'ípdet. Nlk'v̄ só'ódtēt al 12
 woman Indian, that they ate. Then they took the of
 rest home
- dē-g'íná'mi. wi-lig'v̄'ensk'g'v̄. Nlk'v̄ g'v̄'ípl. ga-nē'nik'sk'dētgr̄v̄ 13
 also she had the grizzly bear. Then ate it their wives
 given them great
- al lep-ts'EM-huwí'lp. qal ts'á'pg'v̄. Hwá'í! Nlk'v̄ lō-á'ml 14
 at own in the houses of the people. Well! Then in good
- qá'óDEL wi-lig'v̄'ensk'. 15
 heart the grizzly bear.
 great

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- 1 Hwāi! Nlk'ē la mē'sīl hān al ak's qa-g'ā'wul qal-ts'a'p.
Well! Then when swam the salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ē tgōn dzāpl. sem'ā'g'it su-hwa'tdēt al t'ēn. Nlk'ē
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'āl hwō'ō; nlk'ē d'āl. lamga'ng'ē. Nlk'ē lēsk't.
there was a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished
- 4 lē'snaandēt. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē lāll qal-ts'a'p. Q'ai-ts'osk'l
They finished it Then it was evening. Then lay the people. Only a little
- 5 dēm hwīl mēsā'x; nlk'ē g'in-hē'tk'l. wī-lig'ē'ensk'. Nlk'ē
(fat.) when daylight; then rose the grizzly bear. Then great
- 6 iaga-iā'ēt al awa'al hwīl hēt'k'l. t'ēn. Nlk'ē g'a'al hwīl
down she to the prox- where stood a weir. Then she saw where
went imity of
- 7 met'k'l. lā'mgan al hān. Nlk'ē semt-lō-qā'ōdēt. Nlk'ēt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 hax-dō'qt al ts'em-hwī'p. Nlk'ēt gun-iā'gret al sem'ā'g'it
up took to inside of house. Then she ordered to dis- tribute to the chief
- 9 wī-lā'msg'ē al qal-ts'a'p. Nlk'ēt iā'qdēt. Nlk'ē huX
the father-in- to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ē huX hwīl. Nī'g'idet hwīlā'x'l qal-ts'a'p.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 lā wī-hē'l. sal hwī'tg'ē, nlk'ē la wī-hē'l. gwa'lk'dēt
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qanl. sīl-hana'qt lā met'k'l. hwī'p, at hwīl gwa'lgul
and her woman when was full house, she what dried
fellow
- 13 wī-lig'ē'ensk' qanl. sīl-hana'qt.
the great grizzly bear and her woman.
fellow
- 14 Nlk'ē hē'luk, nlk'ē iaga-iē'ēl k'āl q'aima'sem g'at.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lā-hē'tk'l. qā'ōdēt al hwīl nī'g'idēt hwa'dēl. hān.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Grizzly Bear." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	nǐ'g'it	g'u'al	hān	al	ts'ēm-lā'mgan	lāt	huX	1	
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again		
bax-qā'ōd'ent	wi-lig'ē'ensk'	al	hwilpl	nak'st,	nūnē'l	qan		2	
up	finished them	great	the grizzly bear	to	the house of husband,	therefore			
lō-sī'ēpk'l	qā'ōdēt.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sf	q'aima'sem	g'al		3	
in sick was	his heart.	Then	he	He scolded	the young man				
wi lig'ē'ensk'.	Lō-sī'ēpk'l.	qā'ōdēt	al	hwil	qal-wī'tk't.	Tgōm		4	
the grizzly bear.	In sick was	his heart	because	he did not get	this	anything.			
hēl	q'aima'sem	g'at:	"Ax-dē-ha'wul.	Lō'ōql	wi-tg'aā'q."			5	
said	the young man:	"Not on your part	quit	early rising	great drop-jaw."				
al	wi-lig'ē'ensk'	an-hēt.	Ha'k'st	qun	hēt.	G'ē'lp'ēh.		6	
to	great grizzly bear,	that he	He scolded	therefore	he said	Twice			
hwil	ha'k'st.	"Wi-ang'a'tgum	gwats,"	dē'ya	t hwil	huX		7	
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food	excrements,"	thus he	when	again			
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'ix'l	wi-lig'ē'ensk'g'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk'l			8	
he scolded.	Then she	noticed it	the grizzly bear.	Then	she came				
hwil	lō-sī'ēpk'l.	qā'ōdēt.	Nlk'ē	wi-k'si-ba'xt	al	wi-l'ntx't.		9	
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at great-	angry.			
Nlk'ēt	qā'ōl	hwil	lō-d'ā'l	g'att.	f'an	hak'st.	Nlk'ē	10	
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then		
ts'ēm-hē'tk't.	Nlk'ēt	gō'ul	g'a'tg'ē.	Nlk'ēt	k'ā'ē-dza'k't.			11	
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed	him.			
Nō'ōl	g'a'tg'ē.	K'ā'ē-qā'ōdēt.	smax't.	Nlk'ē	hē'lā'lagal	txanē'tk'l		12	
It was	the man.	All was finished	his flesh.	Then	were broken	all			
le	dzēd'z'pt.	Nlk'ē	hwil	k'ē	iā'ēt.	Am-qā'ōdēt	lē	ts'apt	13
his bones,		At once	she went.	She remembered	her people				
hwil	hwanl	t'ēpxā'tt.	lg'f'tg'ē.	K'ē	iā'ēl	wi-lig'ē'ensk'.	Ā'lēq	14	
where	were	two	her cubs.	Then	went	the grizzly bear.	Angry		
lō-sī'ēpk'l	qā'ōdēt.	Nlk'ēt	yōxk'l.	nak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēl	15	
in was sick	her heart.	Then	followed her	husband.	Then	this	said		

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 1 wī-lig-'ē'ensk": "Adō', ya'tgun! Dza'k'dē-g'a nē'en." Nlk'ē
 the grizzly bear: "Adō', turn back! Kill I maybe you." Then
 great
- 2 hā'q'āl. g'a'tg'ē at hwīl sī'ēp'ēm. wī-na'k'sēm lig-'ē'ensk". G'ē'lp'ēl
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
 great
- 3 hēl. wī-lig-'ē'ensk", at gulfk's-hē'ts. nak'st. Nlk'ē hā'q'āl
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
 great
- 4 g'a'tg'ē, qan hwīl. wī-lig-'ē'ensk" gulfk's-hē'tk't. Nlk'ēt dzak't.
 the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
 fore great
- 5 Nlk'ēt nō'ōl. g'a'tg'ē hēp-na'k'stg'ē. Nlk'ē dā'uul. wī-lig-'ē'ensk".
 Then was dead the man her own husband. Then left the grizzly bear.
 great
- 6 Nō'ōl. g'at.
 It was the
 dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdál	k'ope-tk'è'lk ^a	qanè-hwílat	gu'Xdóit	ts'eni'f'k'.	1			
Four	little children	always	shot	squirrels.				
Nlk'èt	qanè-hwíla	tsó'ótdétg'è.	Gwa'lk'dét	la anná'st.	Nlk'èt	2		
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then			
k'si-d'á'ldét.	lā	qa-sna'x't.	Q'am-k'è'hl	mēnl	wi-sí'èqs	hwíl	3	
out they put		their meat.	only one	foot of	big spruce	(verbal noun)		
hwí'ldétg'è.	Wi-na'k'áL	hwí'ldétg'è.		Txanè'tk'áL	k'ól	4		
they did so.	Very long	they did so.		Every	year			
hwí'ldétg'è.	Nlk'è	lā	qá'ódél.	ts'eni'f'k'.	q'am-k'á'hl	5		
they did so.	Then	(perf.)	they were finished	squirrels,	only one			
sem'á'g'idem	ts'eni'f'k'	mā'ntg'è.	dè-k'á'hl	lgó'ul'k't.	lgó-	6		
chief of	squirrels	with one	left,	his child,	a little			
hana'qt.	lgó'ul'k'tg'è	hwíl	māk'áL	l'p'ra'nt.	Nlk'è	huX	7	
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then	again		
ia'él.	k'á'hl.	lgó-tk'è'lk'.	K'èt	huX	hwal	mēnl	wi-sí'èqs.	8
went	one	child.	Then	again	he	foot of	big spruce tree.	
K'è	huX	men-g'a'ask't.	Sá-k'utgo-dá'ull.	lgó-mus-ts'eni'f'k'		9		
Then	again	up he looked.	sat around	went	little white	squirrel		
al	qa-dá'l.	wi-gu'n.	Nlk'è	k'utgo-ba'xt.	Gwiná'déL.	q'aimm'sem	10	
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold,	a young		

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēhēt'grut. K'ēt g'a'al lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt wó'ól
 woman standing. Then he saw the boy. Then she called
 him
- 2 hana'q lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē ló'ódet. Hē't'ēnl lgo-tk'ē'lk'L
 the woman the boy. Then they went. He placed upon it the boy
- 3 ha-Xda'k't al mēnl wī-g'a'n.
 his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-ts'ēnl. hana'q al hwīlps nēguá'ótt; mēnl
 Then they entered the woman to the house of her father; master
 of
- 5 ts'ēnl'k' gō'stg'ē. lā uba'g'ask'L. SEM'ā'g'it al hwīl ia
 squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nó'ól ts'apt. Nt qan hētsl lgo'ul'k't. Nlk'ēt wó'ól
 all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited
 in
- 7 lgo'ul'k'L lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt g'ē'dexl. SEM'ā'g'it lgo'ul'k'tg'ē.
 his child the boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'ixl lgo'ul'k'L. SEM'ā'g'it: "lā hētk't al g'ā'leq."
 Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'ixl. SEM'ā'g'it. Tgōnl. hēt: "Ts'ēnen, nāt, atseda
 Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an lā lō-nó'ót'ēnl ts'ā'bēe." K'ē ts'ēnl lgo-
 you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīlk'g'ē. Nlk'ē d'āt. Nlk'ē wó'ótk't. Nlk'ē lāxk't.
 prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'ixl. SEM'ā'g'it: "Ago ma g'a'n lā lō-nó'ót'ēnl
 Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'ā'bēe?" Nlk'ē a'lg'ixl. lgo-wī'lk'sīlk': "Nī'g'in hwīl'x't
 my people?" Then said the little prince: "I did not know it
- 14 nūnl'ēl qan hwī'lēe." "Tgōnl. dem hwī'len; ānl. qan-gā'den
 therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē." dē'yal. SEM'ā'g'it al lgo-wī'lk'sīlk'. "Tseda lā
 on me," thus said the chief = the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahač! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'tgun,	ni,	dem	k'č	me-txč'ldil,	la	ga-sma'x'l,	wi-hč'ldem	1	
you have re- turned,	then	(fut.)		burn	(part.)	the meat of (plural)	many		
ts'eni'k'	qaul,	la	ga-anā'st,	dem	sa-hālai'dē	nō'en,	Nlk'č	2	
squirrels	and	(perf.)	the skins,	(Fut.)	make shaman I	you,	Then		
hwil,	sem'ā'g'it,	Nlk'č'et	sa-hālai'l	lgo-w'lk's'lk',	Nlk'č		3		
he did so	the chief.	Then he	made him	a shaman	the	prince.	Then		
hālai'tg'č,	"Ts'eni'k'l,	dem	hwam	hālai'den."	Nlk'č	hwil,	4		
he was a shaman	"squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then	he did so			
lgo-w'lk's'lk'g'č,							5		
the little	prince.								
Nlk'č	sg'čl,	lgo-w'lk's'lk',	Nlk'č	hč'tk'l,	sem'ā'g'it,		6		
Then	he lay down	the little	prince.	Then	he stood	the chief.			
Hā'yil,	an-belā'n,	Nlk'č'et	ma's'ul	lepia'nt	ai,	mes-a'ust,	7		
Reput on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.			
Nlk'č'et	hāx'l,	laqs,	Nlk'č'et	ič'tk'l,	la	anā'sl,	ts'eni'k',	8	
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around	(perf.)	the skins of	squirrels.		
K'č'et	yō'gul,	ha-sū'x;	nlk'č	lč'mix't:	"Ia	hāi',	iä nigua	9	
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"Ia	hāi',	iä nigua		
iahač.	dem	qai-k'ax-māwil	an-g'č'e,	dem	qai-k'ax-māwil,		10		
iahač.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to				
an-dā'sdai."	Nlk'č	wi-t'č'sl,	hālai'l	lgo-w'lk's'lk'g'č,			11		
the other side."	Then	a great	shaman	the little	prince.				
iā	k'č'ehl,	k'čl,	hwil,	nlk'č	iā	wi-t'č'sl,	hwil	wi-hālai'tt,	12
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	great	(verbal noun)	great shaman he.	
Nlk'č'et	na-hč'tst.						13		
Then	out of he sent woods him.								
lā	č'ak'l,	sem'ā'g'it	hwil	gwātk'l,	lgo'ul'k'g'č,	Nlk'č	14		
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	his son.	Then			
huX	iā'č'l,	k'č'alt	dem	huX	gō'yil,	ts'eni'k';	nlk'č'et	huX	15
again	went	another one	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again	

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 1 hwāl lē hwīl hwī'łl wa'k'tg'ē hwīl hē'tk'ł. wī-sū'qs.
he found (perf.) where he had been his brother (verbal noun) stood big spruce tree.
- 2 Nlk'ē MEN-g'a'ask't. Gwimá'dēł, g'at lē-ia'qt al. lax-an'ēs.
Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ēp q'am-nē-daxdā'EXL ts'ēp, nī'g'í smax't.
Only bones only to-gether fastened bones, no flesh.
- 4 Nlk'ē lō-ya'łtk'ł. lgro-tk'ē'łk'ł. Nlk'ē ts'ēt. K'ēt ma'łłt
Then he returned the boy. Then he entered. Then he told
- 5 as NEGUA'ódēt. Nlk'ē a'lg'ixs NEGUA'ódēt al. q'aima'qsit.
to his father. Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'łdix-qá'ódēt. Nlk'ēt g'a'adet hwīl lē-ia'qt. Nlk'ēt
Then to the rear they went. Then they saw (verbal noun) on he hung. Then
- 7 mēn-qá'ól k'á'łl q'aima'set. Nlk'ēt g'ó'ut. Nlk'ēt d'ep-ī'ēt.
up went for it one youth. Then he took him. Then down he went.
- 8 Nlk'ēt na-dē-ia'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt al. ts'em-hw'łp.
Then out of with he the woods it went. Then with they entered in house.
- 9 Nlk'ēt gōł nak'sł. SEM'á'g'it sq'naa. K'ēt bałt. Nlk'ēt
Then she took the wife of the chief a mat. Then she opened it. Then
- 10 lē-sg'ē'det lā'ót. SEM-ama sg'ē'tdēt. Nlk'ēt SEM-ama dō'xdēł.
on they laid it. Very well they laid it. Then very well they laid
- 11 an'ót qanł. asesa'ēt qanł t'em-q'ēt. SEM-hasba-sg'ē'det
his hands and his feet and his head. Very face up they laid
- 12 k'sax-ts'ēp. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'det. k'á'gul sq'naa al
only bones. Then also on they laid another mat on
- 13 lax-ō't. Txa-ma'sdēit al. mes-a'ust qanł mīx'q'á'x'. Nlk'ē
on top of him. All they made with red paint and down. Then
- 14 q'a'nē-hw'ła melgwá'óksdēt. la txalpxł. yu'ksa qanł mes'á'x'.
always they sacrificed. When four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Āe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ā, hēia haaf' ayā nēgwā' iahā! I become accustomed to this side; I become accus-

- nīg'ī lō-d'ā'l nēguā'ōdet qanl nōxt. G'īd'an-d'ā'tk' al k'ēil. 1
 not in were his father and his mother. They were in other place in other
- hwīlp. K'sax-txalpxdā'l lep-an-seps'ēp'ensk' t'an lē'lk'tg'ē. 2
 house. Only four men his own friends who watched him.
- Nlk'ē ā'd'ik'sk't dem hwīl lē'mix' al dzā'ēg'ixt: "Āē!" 3
 Then came (fut.) when they sang and started heating with sticks: "Āē!"
- Tgōml. hē'tg'ē. Nlk'ē lē'mix'tg'ē. Nlk'ē dax-g'att. 4
 This he said. Then he sang. Then he got strong.
- Ha'ts'ik'sem a'd'ik'sk't dem hwīl smax't. Nlk'ē lē'mix't. 5
 Once more came (fut.) where flesh. Then he sang.
- Nlk'ēt wō'ōs nēguā'del qal-ts'a'p al dem hētk't. 6
 Then he invited his father the people to stand.
- Nlk'ē ts'elem-qā'ōdel qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'ixl lgo-wī'lk'sīlk'. 7
 Then into were gone the people. Then said the little prince.
- Tgōml. hēt: "Āml. dem txētk' ia ga-sma'x'l wi-hē'ldem 8
 This he said: "Good (fut.) burn (the meat of) many
- ts'ēml'k' lē guXgō'yē al txanē'tk'l. k'ōl. Tse k'sax ia 9
 squirrels what shot by me in all the years. Only
- ga-ts'ē'pt dem txē'ldesemest." dē'yal lgo-wī'lk'sīlk'. "qanl 10
 bones (fut.) you will burn." thus he said the little prince, "and
- ia ga-anā'st wi-hē'hl qal-hē'neq hwīl lō-daxdō'xl. ga-anā'st." 11
 the skins many boxes where in are "the skins."
- Nlk'ē hwīlt hēgem-qā'tēndet. 12
 Then they did so into they put it all.
- Nlk'ē lō-ā'ml. qā'ōdel. wī-mē'nl. ts'ēml'k'. Ha'ts'ek'sem huX 13
 Then in was good heart of great of the squirrels. Once more again
- wi-hē'hl ts'ā'pdēt'g'ē. Nlk'ē lē'mix't. lgo-wī'lk'sīlk': "Iā hēiaha 14
 many his people. Then sang the little prince: "Iā hēiaha
- ā, hēia haaf' ayā nēgwā' iahā. Dem qai-k'ax-māwīl an-g'īe, 15
 ā, hēia haaf' ayā nēgwā' iahā. (Fut.) get used to this side,

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 dem qai-k'ax-māwīl. an-dā'sdae." Nlk'ē hētk'el halai'tg'ē. Nlk'ē
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 lā ha'ut. Nlk'ē ē'tk'dēl hwam halai'tt Ts'enlā'k'el hwa'tg'ē.
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
- 3 Hwā'īl Qā'ōdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

Tseda	hasa'qi.	haldä'ug'ít	demt	dzak ^u L.	säl-g'a'tt,	k'ët	göl	1
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he	
ts'a'edz'iqst;	fiq'i-q'am-k's-la'wisk ^u L.	g'at	gö'det.	Nlk'ë	hwil			2
dirt (of man);	or old shirt of	a man	he takes it.	At once				
k'ët	dögä'ödēt	alal	hwil	sg'íl	qaldem-haldä'ug'ít,	wö'alk'ët		3
he takes it	to where	lies	box of	witch,	and then			
q'ä'gal	qaldem-haldä'ug'ít.	K'ët	gö'ul	wöhä'st,	k'ët	tq'al-ts'ë'bel.		4
he opens	box of	witch.	Then	he takes	string,	then	against	he fastens
lgo-q'am-k's-la'wisk ^u	lä'öt.	K'ët	tsaga-hö'ksuant	al.	ts'em-qaldem-			5
little old shirt	to it.	Then	across	he fastens it	at	in	box of	
haldä'ug'ít.	Woaik'ë	lä	nak ^u L.	dät	hwilä'gut,	hwil	k'ë	tsedä
witch.	After	(perf.)	a long	when	did this,	then	when	
hasa'qt	tse demt	t'el	nö'ödem,	g'al,	t	hwilt	gö'ol	q'am-k's-la'wisk ^u .
he wants when	(fut.)	quickly	to kill	a	he	then	takes	old
				man	shirt.			
Wöalk'ët	lö-d'ep-t'eklä'alsaanl.	wöhä'st	al	ts'em-qa'ldem-				8
Then	in down	he breaks it	the string	in	in	box of		
haldä'ug'ítgr'ë	spagui't-löga	lö'heq.	Hwil	k'ë	lësk'ut	lö-d'ep-		9
witch	among	rotten	corpse.	Then	it is	finished	in down	
t'eklä'alsaanl	wöhä'st.	K'ë	hwil	k'ë	hís-wiy'ë'tk'at	at	ä'wul	10
he breaks the	string.	At once		he	pretends to	for this		
g'al	la	an-hwí'ntg'ë.	Nlk'ë	la	lësk'ul	hwí'ltg'ë,	k'ë	hwil
man	(perf.)	he did.	Then	(perf.)	he	finishes	doing this,	at once
k'ë	t'eh.	nö'öl	g'at	la	an-hwí'ntg'ë.	K'ë	da	rat
quick	dies	the	(perf.)	when	he did it	Then	when	(perf.)
	man				(took it from).	he	knows	

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nō'ōl g'at, k'ē hwīl k'ēt k'utgrō-iē'etk'ul. al. dāx'l hwīl
 dead the man, at once around he goes al. around house
- 2 hwīl lō-sg'īl nō'ōm g'at lā haldā'utg'ē. Hwīl k'ē lēsk't
 where in lies the-dead man (perfl.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qlk't. k'utgrō-iē'ētgr'ē, k'ē hwīl k'ē k'ax-hā'ōt. Hwā'ī! Da lā
 he gets around going, at once a while stops. Well! Then when
- 4 wōqsl g'a'tg'ē LE nō'ōtgr'ē, hwīl k'ēt huX qā'ōl hwīl sg'īt
 he is buried the man (perfl.) he is dead then again he where he lies
 (the dead one).
- 5 al. g'ilē'lix'. K'ē hwīl k'ē k'utgrō-iē'ēt al. dāx'l an-sg'ī'gr'ē.
 at back in woods. At once around he goes at around where he lies.
- 6 lēsk'l. hwīl'tg'ē, K'ē hwīl k'ēt lē-qā'ōl lax-an-sg'ī'tst, k'ē
 He finishes doing this. At once on he goes an-on the grave, then
- 7 k'ul-lē-lō'ōtk't lā'ōt al. k'ul-his-wiyē'tk'stg'ē, lēsk'l. hwīl'tg'ē.
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ē hwīl k'ē lō-ya'ltk't. K'ē hā'ōt. lā lēsk't.
 At once he returns. Then he stops. (Perfl.) he has finished.
- 9 K'āil. lgrō'ul'k'l. sem'ā'g'it, k'ē k'āil an-sē'ip'ensk' q'aima'sem
 One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ē sem-hu'Xdē lgrō-wīlk'sīlk'gat. Wōat'k'ē' lo-tsagum gā'ōl
 man very also a little prince it is said. Then in sick heart
- 11 sem'ā'g'it a'lal lgrō-wīlk'sīlk'g'ē. Wōat'k'ē' hēl gā'ōtt dem
 the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haldā'uXtg'ē. Wōat'k'ē' hēl sem'ā'g'itg'ē al. lgrō'ul'k't tgrōn
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stē'ldet. K'ēt gun-dā'mgal lgrō-wīlk'sīlk'g'ē al. lgrō'ul'k't.
 into he accom- Then he to stay the prince to his son.
 pany him. caused with him little
- 14 Nē lā k'ēh. sa, k'ēt ts'ENEM-stē'l. lgrō'ul'k'l. sem'ā'g'itg'ē
 Then when one day, then into accom- the son of the chief
 panied him
- 15 an-sī'ep'ensk'g'ē lgrō-wīlk'sīlk'g'ē. K'ē hwīl k'ē lā'ldet.
 his friend the little prince. At once they lay
 down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'ēkst 1go-w'lk'sīlk'g'ē, k'ē lō-k's-g'its'ā'ōml Lgō'ul'k' 1
 At outside the prince, and at inside the son of
 sem'ā'g'itg'ē. Hwā'ī! la wāql Lgō'ul'k' sem'ā'g'itg'ē, k'ē n'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
 wāql 1go-w'lk'sīlk'g'ē, Lō-xb'etsa'Xl gāōtt al sem'ā'g'itg'ē dēmt 3
 the little prince. In afraid his of the chief (fut.)
 haldā'Xt la sī-gō'ng'ē. K'ē ia'gai-g'in-hē'tk' Lgo-w'lk'sīlk'g'ē. 4
 he would (perf.) just then. Then how- he got up the prince.
 K'ē ia'gai-sa-g'ā'ēt al an-g'its'ā'ng'ē. K'ē ia'gai-sa-lō-sg'ī'eksl 5
 Then how quick he lay at an- inside. Then how- quick in was on
 ever ly down ever ly outside
 Lgō'ul'k' sem'ā'g'itg'ē. Hwā'ī! lat nexnā'l sem'ā'g'itg'ē la 6
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
 hwil wā'wōqdēt, hwil k'ē' g'in-hē'tk' K'ē hagu-i-ē'ēt al awa'al 7
 that slept, then he got up. Then toward he into proxim-
 they went ly of
 hwil lā'ul Lgo-w'lk'sīlk'g'ē qauL Lgō'ul'k'. Hwil k'ēt sem- 8
 where they lay the prince and his son. Then much
 down little
 xb'etsa'Xl 1go-w'lk'sīlk' lat nexnā'l hwil ā'd'ik'sl sem'ā'g'itg'ē 9
 afraid the little prince when he heard coming the chief
 little
 al awa'al hwil lā'ū'ēt. Hwil k'ē hīs-hūwā'qsl Lgo-w'lk'sīlk'g'ē. 10
 at proxim- where they lay. Then he pretended the prince.
 ity of little
 Hwil k'ēt lō-ba'ql sem'ā'g'itg'ē la hwil g'ā'ēl Lgo-w'lk'sīlk'g'ē. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.
 K'ēt k'si-g'ī'mk'l ts'em-ā'ql lep-Lgō'ul'k'g'ē. Lēsk't hwilā'gut. 12
 Then out he wiped his mouth own his son. He finish- what he did.
 ed
 K'ē hwil k'ē' hatsem huX g'ā'ēl sem'ā'g'itg'ē. 13
 At once once more again lay down the chief.
 Hwā'ī! la hē'luk, k'ē g'in-hē'tk' Lgo-w'lk'sīlk'g'ē. K'ē 14
 Well! When morning, then rose the little prince. Then
 k'sa'Xt. Hwā'ī! N'g'ī nak't, k'ē sī'ēpk'l Lgō'ul'k' 15
 he went Well! Not long, then got sick the son of
 out.

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 *sem'á'g'itg'é. K'é hwíl k'é't q'amgáit-hwíla'x'l. sem'á'g'it,*
 the chief. At once already knew the chief.
- 2 *hwíl lep-an-hísic'êlt al. Igo'uigum g'a'tstg'é. Q'am-txa'lpxl.*
 being him- mistake of his child male. Only four
 self
- 3 *sa sg'êl. Igo'uigum g'a'tg'é, k'é nó'ôt. K'é hwíl k'é'*
 days lay his child male, then he died. At once
- 4 *aba'g'ask'l. sem'á'g'itg'é. Wiyé'tk'tg'é la nó'ól. Igo'uik'tg'é.*
 was troubled the chief. He was crying when was
 his son.
 dead
- 5 *al an-b'el-hé't al. wiyé'tk't: "lep-gu'lik's-hanwulá'k's ná'ê,*
 in crying he cried: "self destroyed him I,
 said
- 6 *lep-gu'lik's-hanwulá'k's ná'ê."*
 self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES
THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

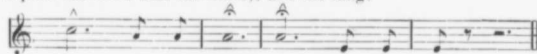
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwa'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawō. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwa'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwīl uks-g'i-d'ā' Sqawō', Where Sqawō'-sat-down-near-the-water); and she sang:



Nā - LEM - t'an nak'sk'EL Lgō - ikwe Sqa - wō.

That is, "Who will marry my daughter Sqawō?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawō?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Am' si-gwix-hu'iem?

² Qam-hō'saltem la'yim, ulk'ō hō'tsil ga'dem.

³ Qam-mag'idem māq, ulk'ō hō'il gat.

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hīslēgiyō'ōntk". Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hīslēgiyō'ōntk". After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'ēm-hwīlhw'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amēxsk" (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-māmā'm and Ksem-gwadziq-t'ē'li'x' (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ō'ēm. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqū'ēxk". Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwe'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "Be, be, be!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōlū't	la	qal-tē'aps	dep	alū'tēx."
"Just	out from	Tōdō't	the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwe'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ō'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwīl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Demlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hīslēgiyō'ōntk'.

ASI-HW'ĪL

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwīl-lē-ne-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hw'l. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmā'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hw'ł was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hw'ł pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hw'ł put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hw'ł came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxad'e'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hw'ł. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hw'ł used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hw'ł was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxad'e'n, Asi-hw'ł put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hw'ł's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

G-i g'ó g-i g'ó hū g'ó, g-i g'ó g-i g'ó hū

Beating $\frac{2}{4}$ | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x |

FINE

g'ó, g-i g'ó g-i g'ó hū g'ó sa-g'ilg'alk's t'aql es A - si -

| x | x | x | x | x | x | x | x |

Da Capo al Fine.

hwil yó hū yó a - lō t'em - hū' - nix's nū - gūa.

That is, "Asi-hw'ł is picking the bones of my neck." Asi-hw'ł was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hw'ł accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hw'ł put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hw'ł had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:

♪ x | ♪ x | $\overline{\text{—————}}$ | ♪ x | ♪ x ||

Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hw'1, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hw'1 saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hw'1 went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK^a

In the town Lax-anlôE, below G'itlwunks'f'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk^a. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk^a and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk^a lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt ment, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk^a had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk^a had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudê', wudê', wudê', hê'yi, wudê', wudê'.

Hwil ne-gubgi'loni plô'ô'n qam. nâq, ê'.

Hwil g'ôl-qalgi'q qabâ'q ê'.

Hwil g'ôl-dié'qat wi-Ts'egi'uks ts'ân. wi-hwî'psqat G'itk'tsem wâ'ôpelê'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk^a walks about in his great house at Wâ'ôpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk^a a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk^a was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was *ĭgo-y'iyuk* (Little-worker). *Tsegu'ksk*^o commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:



Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally *Tsegu'ksk*^o sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. *Tsegu'ksk*^o happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. *Tsegu'ksk*^o's head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and *Tsegu'ksk*^o rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while *Tsegu'ksk*^o's otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited *Tsegu'ksk*^o to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of *Tsegu'ksk*^o's supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. *Tsegu'ksk*^o put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk^a was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk^a traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

HA de-k'á'tmē bagun-de-hwí'léi. qé'wundei an-dé's'v. lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk^a placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk^a's forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk^a felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk^a had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwá's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk^a had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wul. demá'ndé;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wi-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'óLEM-an'ó'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Ilgó'uigué, Ilgó'uigué, g'axgó'désg'at Ilgó'uigun, g'íkⁿ Wi-ksem-ha'x, qan wi-nexnó'qt."—"Lda wi-lá'nt. lax-ha' desg'a't Ilgó'uigué, nel qan wi-nexnó'qt, g'íkⁿ."—"Há, net, g'íkⁿ Wi-ksem-ha'x.")

Rotten-leathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he desiered them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwa'na.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÖGÖBOLÄ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes TXÄ'MSEM, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally TXÄ'MSEM meets his brother, LÖGÖBOLÄ', who takes off his hat, thus causing a fog in which TXÄ'MSEM is lost. LÖGÖBOLÄ' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. TXÄ'MSEM orders the crows to put his arrow into the goal and to remove LÖGÖBOLÄ''s. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

TXÄ'MSEM visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. TXÄ'MSEM catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txá'msem then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÁ'MSEM

Txá'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chéw salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txá'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txá'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txá'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txá'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txá'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txá'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txá'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txā'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txā'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K-ELK"

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hardinstep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of Wásk at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bears-skin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shoots. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HW'ĪL

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hw'Īl. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hw'Īl tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK"

A slaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk". He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk". His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk" revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk"'s cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

